

ثورة المايجي مايجي باكورة ثورات المقاومة الإفريقية



دكتور / جمال توفيق أبو العلا

ثورة المجى مجى

باكورة ثورات المقاومة الأفريقية

دكتور / جمال توفيق أبو العلا

١٤٢٧ هـ / ٢٠٠٦ م

المؤلف في سطور :

الدكتور / جمال توفيق أبو العلا فرج

- حاصل على ليسانس الآداب قسم اللغات الشرقية – جامعة القاهرة ١٩٧٨ .
- حاصل على دبلومتى الدراسات العليا لسنوات ١٩٨٠ ، ١٩٨٧ جامعة القاهرة .
- حاصل على درجتى الماجستير والدكتوراه مع مرتبة الشرف من جامعة القاهرة لسنوات ١٩٩٢ ، ٢٠٠٢ .
- قام بترجمة العديد من الكتب والمؤلفات والأبحاث من عدة لغات إلى اللغة العربية والعكس .
- شارك فى العديد من المؤتمرات والندوات العلمية بجامعة القاهرة وجامعات أخرى .
- يعمل حالياً فى وزارة الخارجية .

اسم الكتاب : ثورة الهاجى ماجى باكورة ثورات المقاومة الأفريقية

المؤلف : دكتور / جمال توفيق أبو العلا

اسم المطبعة : تاتش برس للطباعة - ١٧٨٩٣٧٤ ١٠ .

تجهيزات فنية : صبحي صادق

الطبعة : الأولى

رقم الإيداع : ٢١٧٥٨ / ٢٠٠٦

المحتويات

رقم الصفحة

المحتويات

- * تقديم : الموضوع - أهميته - أسباب اختياره - الدراسات السابقة - صعوبات الدراسة - المنهج - التقسيم .
- ٦ - ١
- * مدخل : الأدب في المجتمعات السواحيلية : اللغة السواحيلية - الشعر السواحيلي .
- ٢٥ - ٧
- * الفصل الأول : دراسة تمهيدية :
- ٤٢ - ٢٦
- ظروف الفترة التاريخية وموقع القصيدة منها
- ٣٦ - ٢٧
- مؤلف القصيدة - نسخ القصيدة .
- ٤٢ - ٣٧
- * الفصل الثاني : دراسة فنية :
- ١٠٢ - ٤٣
- أولاً : بناء القصيدة
- ٥٢ - ٤٤
- (مطلع القصيدة - موضوع القصيدة - خاتمة القصيدة)
- ٦٣ - ٥٣
- ثانياً : الوزن والقافية - الألفاظ
- ١٠٢ - ٦٣
- ثالثاً : الدراسة الأسلوبية (التعبيرات الاصطلاحية - الصفات الزمن - المزاوجة بين السرد والحوار - الصور البلاغية) .
- ١٧٣ - ١٠٣
- * الفصل الثالث : دراسة في المضمون :
- ١٠٨ - ١٠٤
- الواقع التاريخي لثورة الما جي م ا جي
- ١٣٦ - ١٠٩
- كيف صورته الشاعر الواقع التاريخي .
- ١٤١ - ١٣٧
- الواقع الثقافي للمنطقة .
- ١٧٣ - ١٤١
- كيف صورته الشاعر الواقع الثقافي .
- ١٧٩ - ١٧٤
- * الخاتمة : خلاصة الدراسة ونتائجها .
- ١٩٢ - ١٨٠
- * المصادر والمراجع : العربية والأجنبية
- ٢٥٠ - ١٩٣
- * الملاحق :
- ١٩٤ - ١٩٣
- الخرائط
- ٢٥٠ - ١٩٥
- نص القصيدة مترجماً

مقدمة الكتاب

تقديم :

هذا البحث يتناول دراسة قصيدة : "حرب الماجى ماجى" "UTENZI WA VITA VYA MAJI MAJI" ، للشاعر عبد الكريم بن جمال الدين ، وهى نموذج من شعر التنزى^(١) الذى نظم به الشعراء السواحليون أغلب القصائد التاريخية والملحمية ، مما يجعل من شعر التنزى مصدراً بالغ الأهمية بالنسبة لدارسى الأدب والتاريخ على حد سواء ، فقد سجلت التنزى السواحلية أهم الأحداث التاريخية التى مرت بها الشعوب السواحلية ، والأمثلة على ذلك كثيرة منها قصيدتنا : "UTENZI WA VITA VYA MAJI MAJI" موضوع الدراسة ، وقصيدة جمهورية تنزانيا "UTENZI WA JAMHURI YA TANZANIA" للشاعر "رمضان موروكا"^(٢) التى تشتمل على مختصر لتاريخ الشعب التنزانى ، بدءاً من فترة تجارة العبيد حتى حصول تنزانيا على استقلالها .

ونظراً لاحتواء قصيدة "UTENZI WA VITA VYA MAJI MAJI" على وقائع معروضة من وجهة نظر سواحلية كان لزاماً على معرفة الأساس التاريخى لهذا العمل الأدبى ، ثم معرفة قيمته الأدبية من ناحية ثانية . ومن هنا كان على أن أقوم بدراسة القصيدة على المستوى التاريخى والفنى كليهما ، كما كان على فى هذه الدراسة استخدام الخلفية التاريخية كأساس لدراسة النص الأدبى .

وترجع أهمية دراسة هذه القصيدة إلى أنها تعد أول شعر نظمى قصصى من وجهة نظر سواحلية يتحدث عن ثورة "ماجى ماجى" ، كما أنها كانت مصدراً أساسياً اعتمد عليه الأدباء والشعراء السواحليون عند الكتابة عن أبطال تحرير الأمة التنزانية ، ومنهم الشاعر "رمضان موروكا" فى نظمه لقصيدته الشهيرة "UTENZI WA JAMHURI YA TANZANIA" .

(١) سنشير إلى هذا النوع من الشعر الرباعى فيما بعد .

(٢) أدب تنزانى معاصر أمضى فترة طويلة فى مهنة التدريس فى إحدى المدارس التنزانية .. وهو عضو باتحاد الشعراء التنزانيين . لمزيد من التفاصيل أنظر :

Ramadhani Mwaruka , Utenzi wa Jamhuri ya Tanzania, East African Literature Bureau, Arusha, 1968, P. back cover.

والأديب التتزانى إبراهيم حسين^(١) الذي استقى منها أفكاره الأساسية لمسرحيته الشهيرة "كينجكتيلي" أحد أبطال ثورة "الماجى ماجى"^(٢).

ولم نقف على دراسات سابقة لهذه القصيدة ، أما الدارسون العرب فلم يتناولوها أحدهم بالدراسة ، ولذلك رأيت أن أقوم بهذا العمل لأهميته المزدوجة ، للثقافة العربية الإسلامية والسواحيلية على حد سواء . أولاً : لأنها ترسم صورة لمرحلة تاريخية فى حياة المجتمع السواحيلي وهى مرحلة الثورة على الإستعمار وكيف قاومه المجتمع وتصدى له ، وثانياً : لأنها تبين دور بعض القيادات الإسلامية الشعبية فى الثورة ، والمحتوى الفكرى والثقافى الذى كان يواجههم ويوجه الناس آنذاك ، وثالثاً : لأنها تمثل من حيث أسلوبها ومضمونها جزءاً من التراث اللغوى والأدبى السواحيلي فى تلك الفترة ، ورابعاً : لأنها تبرز مستوى الثقافة الإسلامية فى المناطق الداخلية خاصة ، والتي كانت ما تزال فى دور التحول .

وهذا ما دفعنى لاختيارها للدراسة ، علاوة على أنها امتداد طبيعى لتجربتى الدراسية فى مجال الأدب السواحيلي ، حيث درست سابقاً الفترة الأولى من تاريخ هذا الأدب ممثلة فى ملحمة "ليونجو" البطل الأسطورى السواحيلي .

أما المنهج الذى اخترته (فهو المنهج التكاملى الشامل) ، حرصاً منى على الاستفادة بمعطيات كل المناهج فى تناولى لدراسة هذه القصيدة ذات الجوانب والأبعاد المتعددة ، لأن البحث الأدبى أعقد من أن يخضع لمنهج معين ، أو قل إنه لا يمكن أن يحتويه منهج بعينه^(٣) والمنهج التكاملى ليس منهجاً قائماً بذاته وإنما يعنى الاستفادة من معطيات كل المناهج ، كل

(١) كاتب مسرحى تتزانى معاصر ولد عام ١٩٤٩م . فى مدينة ليندى .. و يعد من أشهر كتاب المسرح السواحيلي ، حصل على درجة الدكتوراه من ألمانيا ١٩٧٤ م . موضوعها "تطور الدراما فى شرق إفريقيا" و أشهر أعماله مسرحيات : كينجكتيلي - الشياطين - حاجز الزمن - عند حافة الغابة .. لمزيد من التفصيل أنظر : أيمن إبراهيم الأعصر ، القضايا الاجتماعية للأسرة التتزانية فى مسرح إبراهيم حسين ، رسالة ماجستير غير منشورة ، قسم اللغات الإفريقية ، كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر ، ١٩٩٣ ص ٤ .

(2) Ileri Mbaabu, New Horizons In Kiswahili, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1985, P.76.

(٣) شوقي ضيف، البحث الأدبى - طبيعته - مناهجه - أصوله - مصادره ، سلسلة كلية الدراسات الأدبية ٦٤ ، دار المعارف ، ١٩٩٧ ص ١٣٩ .

حسب ملائحته للجانب موضوع الدراسة ، أما المنهج الوصفي ، فهو القائم على وصف الحقائق المتعلقة بطبيعة الظاهرة الأدبية أو الموقف أو جماعة من الناس أو مجموعة الأحداث مع محاولة تفسير هذه الحقائق تفسيراً كافياً ، فهو يتجه إلى الوصف الكمي أو الكيفي للظواهر المختلفة بالصورة التي هي عليها للتعرف على تركيبها وخصائصها ، والدراسات الوصفية لا تقتصر على مجرد وصف لما هو حادث أو كائن ، وإنما تعمل على جمع البيانات وتصنيفها بصورة دقيقة وتحليلها بعمق في محاولة لاستخلاص الدلالات التي توضح الاتجاهات الكامنة فيها أو ارتباط متغير بمتغيرات أخرى ، ثم الوصول إلى تعميمات بشأن الظاهرة موضوع الدراسة (١) .

وقد واجهتني الصعوبات التقليدية التي تواجه دارسي الأدب السواحلي ، وهي صعوبة الحصول على المراجع ، وقلة المتاح منها ، خاصة في مجال الدراسة والنقد والتحليل ، ومع ذلك تمكنت في النهاية من المحافظة على تنوع المصادر ، والاستفادة من رحلة لي خارج الوطن في الحصول على أكبر قدر من المراجع .

وقد رأيت أن أقسم هذه الدراسة إلى :

مدخل : يتناول اللغة السواحيلية ، والأدب في المجتمعات السواحيلية ، والعوامل التي أثرت في هذا الأدب وكونت الرصيد الثقافي لهذا الشعب ، بالإضافة إلى التركيز على الثقافة العربية الإسلامية ودورها الكبير والمؤثر في مكونات السير والحكايات الشعبية السواحيلية.

أما الفصل الأول : فقد جعلت عنوانه "مقدمة تاريخية" ، وتناولت فيه ظروف الفترة التاريخية السابقة والمعاصرة للقصيدة ، مستعيناً في ذلك بعدد من المراجع التاريخية وبأهم القصائد التي نُظِمَت في هذا المجال ، والتي أطلق عليها بعض المتخصصين اسم

(١) راجع : سهير بدير ، البحث العلمي ، دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ٨١ ، سمير سعيد حجازي ، النقد الأدبي المعاصر ، دار الكتاب الجامعي للنشر والتوزيع ، الكويت ، ١٩٩٦ ، ص.ص ٤٩ - ٥٠ ، حسن عثمان ، منهج البحث التاريخي ، دار المعارف ، ١٩٦٤ ، ص ٣٨ .

القصائد التي تتغنى بكفاح الشعب السواحلي ضد الألمان^(١)، بالإضافة إلى التركيز على مؤلف القصيدة وسيرته الذاتية وخلفياته الثقافية والفكرية وأهم العناصر التي أثرت في ثقافته وأرائه . وفي ختام هذا الفصل تناولت نسخ القصيدة المختلفة ، التي تدور حول الأحداث المهمة في ثورة "الماجى ماجى" ،^(٢) وتاريخ المخطوطة التي تحمل نص القصيدة موضوع الدراسة، وأهم الجهود والأعمال المتعلقة بترجمة هذه القصيدة مُمثلة في جهود مدرس ألماني يدعى "أ. لورانز" ؛ الذي ترجم نص القصيدة إلى اللغة الألمانية - مستعيناً في ذلك بأسرة الشاعر ، ثم الإشارة إلى ترجمة "ويتلى" الإنجليزية للقصيدة وأهم الدوريات والمجلات التي نشرت بها.

الفصل الثانى : جعلت عنوانه "دراسة فنية" ويتناول دراسة القصيدة من

حيث البناء : البداية ثم موضوع القصيدة الذى يركز على بعض الجوانب الأساسية في موضوع القصيدة ثم تحليل الخاتمة .. ويتناول هذا الفصل أيضاً دراسة : الوزن والقافية من مختلف الجوانب وسمات الكاتب الأسلوبية ، وقد ركزت فيه على ما تميز به أسلوب الكاتب من حيث استخدامه للكلمات والتعبيرات الاصطلاحية (التضام) وتركيب الجملة واستخدام الصفات والزمن ، والمتقابلات اللفظية ، والصور البلاغية والمزاوجة بين السرد والحوار وغير ذلك.

الفصل الثالث : جعلت عنوانه "دراسة فى المضمون" ، وقد تناولت فيه

الواقع التاريخي لثورة الماجى ماجى وكيف صورهُ الشاعر ، وبدأت بالواقع التاريخي : نظراً لاعتماد القصيدة على وقائع تاريخية حدثت فى منطقة تنجانيقا (تنزانيا حالياً) خلال الفترة

(1) Jan Knappert . Four Centuries of Swahili Verse, Heinemann , London, 1979 . P . 217.

(٢) سعد زغلول عبدره ، العرب والأفريقيون فى مواجهة الاستعمار الألمانى فى شرق أفريقيا - مجلد العلاقات العربية الأفريقية ، دراسة تاريخية للآثار السلبية للاستعمار ، المنظمة العربية للتربية والثقافة - العلوم ، القاهرة ، ١٩٧٧ ، عبدالله عبدالرازق إبراهيم، وشوقى الجمل ، تاريخ أفريقيا الحديث والمعاصر ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، القاهرة ، ١٩٩٧ .

من ١٩٠٥ إلى ١٩٠٧. ثم تناولت المضمون الثقافي من حيث
المعتقد الشعبي ودوره فى حياة مجتمعات شرق إفريقيا ،
وأبرزت الآثار المترتبة على توظيف هذا المعتقد فى الجوانب
الاجتماعية فى البيئة الإفريقية ، ثم بينت كيف صور الشاعر
هذا المضمون ، مع بيان دور القيادات الشعبية التقليدية فى
مجتمعات شرق إفريقيا.

هذا وقد انتهت بخاتمة لخصت فيها النتائج التى توصلت إليها ،
واتبعت الخاتمة بجزء خاص بالملاحق يضم بعض الخرائط لموقع أحداث
ثورة الماجي ماجي ، ثم الترجمة العربية لنص القصيدة .

مداخل الأدب فى المجتمعات السواحيلية

- اللغة السواحيلية
- الشعر السواحلى

مدخل

الأدب فى المجتمعات السواحيلية

اللغة السواحيلية :

ذكر عدد من الباحثين أن كلمة سواحيلي مشتقة من كلمة "سواحل" العربية الأصل ، التى هى جمع لكلمة "ساحل" فإذا ما أضيفت إليها ياء النسب أصبحت "سواحلى" أو "سواحيلي" ^(١) وربما أضيفت الياء "الحرف المتحرك" إلى نهاية الكلمة لتتفق مع النظام الصوتى السواحيلي ، وظلت هذه اللغة تُكتب بحروف عربية إلى أن قام عدد من المُبشرين باستبدال حروفها العربية بحروف لاتينية ، ومع ذلك لم ينتشر الحرف اللاتينى إلا مع عقد الثلاثينات فى القرن العشرين وظل الحرف العربى مستخدماً وسائداً حتى أوائل القرن العشرين ^(٢) .

وترجع أهمية اللغة السواحيلية إلى أنها من أقدم اللغات الإفريقية الموجودة فى شرق إفريقيا التى استخدمت الأبجدية العربية .. حيث ما زال بعض سكان المناطق السواحيلية يُصرون على استخدام تلك الأبجدية فى الكتابة .

"كما أنها اللغة التى اعتمد عليها المبشرون فى نشر الديانة المسيحية بين القبائل الوثنية الإفريقية نظراً لرقبتها وقدرتها على التعبير عن مفاهيم الحضارة الحديثة ، ولأنها أصبحت لغة التعامل بين عدد كبير من سكان المنطقة. وألف بها العديد من الكتب المهمة ، وُترجمت إليها التوراة، ونشر بها عدد من القصص والحكايات والأسفار" ^(٣) .

وتنتشر هذه اللغة فى مساحة جغرافية واسعة تضم أجزاء من الصومال وكينيا وتنزانيا وأوغندا وموزمبيق ورواندا وبوروندى وزامبيا

(١) محمد إبراهيم أبو عجل ، تاريخ اللغة السواحيلية ومناطق انتشارها ، مجلة كلية اللغات والترجمة، العدد ٢٧ ، ١٩٩٦ ، ص ٢٠١ ،

Ileri Mbaabu, New Horizons in Kiswahili , OP.CIT ,P .P.5 – 10.

(2) Lyndon Harris, Swahili, Poetry, Oxford, London. 1962. P.p. 15-21.

(٣) حسن إبراهيم حسن ، انتشار الإسلام والعروبة فيما يلى الصحراء الكبرى فى القارة الإفريقية وغربها ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، ١٩٥٧ ، ص ١٦٤ .

ومالاوى وشرق زائير ومدغشقر وجزر القمر وجنوب السودان وسلطنة عمان^(١) .

أما متحدثو السواحيلية فيقسمهم ويتلى^(٢) إلى أربع مجموعات :

المجموعة الأولى : تضم أولئك الذين يتحدثون السواحيلية كلغة أم ، وهى موزعة على الساحل الشرقى والجزر القريبة من الساحل مثل : زنجبار - بمبا - مافيا - جزر القمر ، وعدد من المدن الداخلية مثل : تابورا وأوجيجى وسيو .

المجموعة الثانية : تشمل متحدثى السواحيلية كلغة ثانية ، أى الذين يستخدمونها فى المعاملات اليومية ، وتشمل غالبية سكان تنزانيا وسكان كينيا المقيمين على ساحلها .

المجموعة الثالثة : تشمل الذين يستخدمون السواحيلية على نطاق محدود ، وتضم عدداً من سكان زائير وأوغندا .

المجموعة الرابعة : تضم مجموعة غير متمكنة من اللغة السواحيلية ، حيث تستعمل بصورة غير منتظمة ، وتوجد تلك المجموعة فى الصومال وموزمبيق .

ولا يفهم من هذا أن اللغة السواحيلية لغة موحدة ، بل إنها تشتمل على أربع عشرة لهجة منها :-

١ - لهجة KIUNGUJA^(٣) وتنتشر فى مدينة زنجبار والمناطق المتصلة بها ، وتشمل كل مناطق الساحل ومناطق شرق إفريقيا ، وأختيرت باعتبارها لغة فصحي أوقياسية فى العصر الحديث .

(١) سيد حامد حريز ، المؤثرات العربية فى الثقافة السواحيلية فى شرق إفريقيا ، دار الجيل ، بيروت ، الطبعة الأولى ، ١٩٨٨ ، ص ٧١ .

(2) Whitely .W. , the rise of national language , London, 1969 .

(٣) يشير الباحث السواحيلي شهاب الدين سراج الدين أنها تسع عشرة لهجة .

Shehab El Din Chiraghdin & M.Mnyampala, Historia ya Kiswahili, Oxford, University press, Eastern African , 1978 , pp.25 – 53 .

٢ - لهجة كيمفيتا KIMVITA^(١) (لهجة مدينة مفيتا الاسم القديم لمدينة ممبسة).

٣ - لهجة كيامو " KIAMU " لهجة مدينة لامو الكينية واسمها القديم (آمو) ، وسبب شهرة تلك اللهجة هو أن أغلب الأعمال التراثية السواحيلية كتبت بها ؛ لذلك عرفت بأنها اللهجة الأدبية.

٤ - لهجة كيباتي KIPATE في مدينة باتي ذات التاريخ العريق ، وتقع شمال شرق لامو.

٥ - لهجة كيسيو KISIU وتشتهر تلك اللهجة في مدينة " سيو " الكينية.

٦ - لهجة كيتيگوو KITIKUU وتنتشر شمال "لامو" بجوار "راسيني" حتى مدينة "كيسيمايو" الصومالية ، وأبرز مناطقها منطقة "تسينجوايا" التي ظهرت بها أشهر القبائل السواحيلية .

٧ - لهجة كينجوانا KINGWANA وهي لهجة شرق الكونغو .. حيث أدى النشاط التجاري لقبائل منطقة "مرما" التترانية إلى انتشار هذه اللهجة في شرق الكونغو.

هذا وقد أثرت عوامل عديدة في تكوين الرصيد الذي كانت اللغة السواحيلية إحدى نتائجه ، وقد بدأ ذلك قبل القرن العاشر الميلادي على الساحل الشرقي لإفريقيا وربما قبل ذلك^(٢).

وقد تميزت اللغة السواحيلية عن شقيقاتها البانتوية باقتراضها نسبة عالية من المفردات العربية والفارسية وغيرها من اللغات المجاورة لها^(٣) ،

(1) A.H.J. Prins, Swahili Speaking People of Zanzibar and the East African Coast London , International African Institute. 1961, pp. 25-26.

(٢) سيد حامد حريز ، مرجع سابق ص ٧١.

(٣) أطلق اسم البانتو على مجموعة من القبائل التي نشأت في القارة الإفريقية نتيجة لاختلاط الرنوج بالحامبين .. واهتم الباحثون على أن البانتو كانوا يعيشون قريبا من الغابة المطيرة في مرتفعات الكامبيرون ، ثم استطاع فريق منهم التوغل في الغابة المطيرة ، وتوسعوا بعد ذلك في إفريقيا الوسطى والشرقية والحبوبية ، ونسبة الدم الزنجي والحامي ليست متساوية في قبائلهم . ويصل تعدادهم الآن الي ما يزيد عن سبعين مليون نسمة ، يشكلون نسبة تزيد عن خمس سكان الفاره . لمزيد من التفصيل انظر : عبد الله نجيب محمد ، دراسات في الأدب السواحيلي ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٨٧ ، الطبعة الأولى ، ص ٣ : ٧.

كما تأثرت بالتراث العربى ؛ وخير دليل على ذلك أن الموشحات السواحيلية مأخوذة من أصل عربى ؛ مثل الهمزية المأخوذة عن "بردة البوصيرى" للشاعر السواحلى "عيداروس بن عثمان بن على" ^(١) ، وتروى هذه القصيدة فى المناسبات الدينية فى شمال وشرق القارة الإفريقية و لها تأثير كبير على السامعين خاصة عندما تروى فى ذكرى المولد النبوى الشريف ^(٢) .

وكان للثقافة الاسلامية تأثير كبير على السير والحكايات الشعبية السواحيلية ؛ فنجدها تتناول سيرة النبى الكريم (ﷺ) وتتعرض لبعض مراحل حياته الشخصية : يتمه وزواجه وصفاته وشخصيته ... الخ.

ولا يمكن إنكار الفوائد التى تحققت لبعض الأدباء السواحيليين باطلاعهم على كتاب "العهد القديم" و ترجمته إلى اللغة السواحيلية ، ومن بر هؤلاء الأديب الشاعر "محمد كيجوما" الذى استخدم كتاب "العهد القديم" مصدرا من المصادر التى اعتمد عليها عند كتابته لبعض القصص ، و منها قصة النبى يوسف عليه السلام ^(٣) .

(١) رجع سهره هذا الشاعر الى همريته الشهيرة التى ألفها عام ١٧٤٩ حيث استوحى معانيها وافكارها من قصيده "ام العرى" لشرف الدس عبد الله بن محمد بن سعيد الذى عرف بالإمام البوصيرى الذى ولد فى ابو صبر ومات فى القاهرة عام ١٢٩٦ .. وبلغ تأثير هذه الهمزية الى حد انها ما زالت تروى فى شمال وعرب إفريقيا بالعربية خصوصا فى ذكرى الاحتفال بمولد الرسول الكريم (ﷺ) .. بالاضافة الى أنها تروى بالسواحيلية فى سرفى إفريقيا .. والقصيدة السواحيلية "الهمرية" استخدمت فيها ألفاظ يندر استخدامها الآن لمزيد من التفصيل انظر :

Jan Knappert , Four centuries of Swahili verse, Heinemann , London . 1979 , PP. 103 : 104 .

(٢) سبسر نرمنجهام ، مرجع سابق ، ص ٢٦ : ٢٧ .

(3) Mohamed Ibrahim Abu Egel , the life and works of Mohamed Kijuma , PH.D . S.O.A.S , London . 1983 .

حمال نوبو ابو العلا فرج ، دراسة تحليلية لقصة ليونجو للأديب الشاعر محمد كيجوما ، رساله ماجستير غير منشورة ، معهد البحوث والدراسات الإفريقية جامعة القاهرة ، ١٩٩٢ ، ص : ٥٤ ، سبسر نرمنجهام ، مرجع سابق ص : ص ٢٦ : ٢٧ .

وعلى الرغم من قيام الاستعمار بدور مهم فى مجال نشر اللغة والثقافة السواحيلية ، إلا أنه سعى عن قصد إلى توسيع الهوية الثقافية بتقسيم الثقافة السواحيلية إلى :

أ- ثقافة سواحيلية ساحلية خاصة بالساحل ومناطقه .

ب- ثقافة سواحيلية داخلية خاصة بالداخل ومناطقه ، تأثرت بالثقافة العربية والإسلامية بدرجة أقل ومختلفة وقام الاستعمار بمحاولات كثيرة لتحويل السكان فى الداخل إلى المسيحية ويأتى ذلك استكمالاً للخطة التى بدأها الاستعمار الأوروبى بعد أن أجبر السلطان العمانى على تقليص مناطق نفوذه السياسى لتشمل الحزام الساحلى والجزر المتاخمة فقط ؛ نظراً لأن الثقافة السواحيلية نشأت وترعرعت على الساحل أول الأمر .. لذلك سعى الاستعمار إلى تطوير المناطق الداخلية سياسياً واجتماعياً وثقافياً ، أو عزلها عن المنطقة الساحلية من الناحية الثقافية والسياسية والاجتماعية ، وبمرور الوقت اتخذت ثقافتها نهجاً مختلفاً وشكلاً مغايراً وأصبح بالإمكان التمييز بين نوعين من الثقافة : * ثقافة سواحيلية ساحلية وثقافة سواحيلية داخلية ، وهما متفقتان فى أهم خصائص الثقافة وهى اللغة إلى حد كبير ، ومختلفتان من حيث بعض الخصائص الأخرى ؛ كالدين والعادات والفنون.

وقد استحوذ الأدب السواحيلى على اهتمام العالم منذ منتصف خمسينيات القرن الماضى وقامت الجامعات العالمية بإفساح المجال لدراسته ، كما قامت بنشر الكثير من القصائد الشعرية السواحيلية ؛ حيث اتضح مدى أهمية الشعر ومكانته بين السواحيليين ؛ لأنه عبر عن أحاسيسهم ووجدانهم وهمومهم ، بالإضافة إلى أنه كان غنياً بأشكاله الفنية ، ثرياً بموضوعاته وأغراضه^(١).

(١) عبد الله نجيب محمد ، الشعر الغنائى السواحيلى وبعض أغراضه ، دار الحسام ، القاهرة، الطبعة الأولى . ١٩٩٩ ، ص ٥ ،

Jan Knappert, Epic poetry in Swahili, A.J. Brill, Leiden, 1983, pp.74 – 79.

الشعر السواحلي :

وينقسم الشعر السواحلي كغيره من حيث الأغراض إلى : شعر غنائى Lyrical ، وشعر تعليمى Didactics ، و شعر ملحمى Epic .. أما من حيث الوزن فينقسم إلى عدة أنواع ؛ كل منها له وزنه الخاص ، المكون من عدد من المقاطع Syllables فى الشطر وفى البيت .^(١) ويمكن أن نقسم أنواع الشعر السواحلي من حيث الوزن إلى الآتى :

١ - شعر أحادى

يتكون البيت فيه من شطر واحد متصل ينتهى بقافية ، وهذا الطراز موجود فى الشعر الغنائى القديم ، ومن أشهر أنواعه أغانى الجونجو الشعبية السواحلية ، خاصة ما يتعلق منها بمناسبات الزواج والأحتفالات الموسمية^(٢) وهى كثيرة ، وجدت ضمن مجموعة أوراق تايلور ، التى قام الشاعر السواحلي محمد كيجوما بجمعها ، وهى عبارة عن أغان تصاحب رقصة الجونجو الشهيرة ، وبها قواف داخلية مثال ذلك :

Ewe mwana siliye ukalizi wako walimezi wenzi

أيتها السيدة اهدئى ولا تبكى وغنى لمن يطلب يدك

Ukaliza wenge kukweleya Nawapisi wa ndiya na uzi

غنى لهؤلاء الذين يرشدونك ولهؤلاء المارة الأذكىاء.

٢ - شعر ثنائى

يتكون البيت فيه من شطرتين ، وكل شطرة بها ستة مقاطع وتكون القافية فى المقطع السادس .. وتوجد من هذا النوع أغان قديمة مثل :

(1)Amri Abedi K.Sharif, Tungo Zetu msingi wa Mashairi na Tungo Nyinginezo, The red sea Press, Inc , Terenton, Newjersy, 1988.

(2) Lyndon Harris , Swahili Poetry , Oxford , London , pp. 172: 175 , Jan Knappert , A choice of flowers in Anthology of Swahili Love Poetry , Heinemann , London , 1972 , University of California press , Barkeley, P.9.

Ewe mahabuba
Mwinyi wa usemi
Hukosi akiba
Katika ulimi
Sema na mahaba
Yaniwache mimi ^(١)

أيها الحبيب
يا من تمتلىء بالرقعة
أنت لا ينقصك السحر
على لسانك
تكلم ، فالمحبة
ربما (تفارقنى)

٣ - شعر ثلاثى

يتكون البيت فيه من ثلاث شطرات ، كل شطرة مكونة من جزئين
وكل بيت يتكون من أربعة إلى ثمانية مقاطع صوتية ، ومن أمثلة
الأنوع المكون من ستة مقاطع ما يعرف بالأغاني المدورة حيث
تكرر شطرته الأولى فى بداية الشطرة التى تليه ، ومثال ذلك :

Machuzi ya huba ; yameniondoka دموع الحب تنساب منى
Sili nikashibo; nikafurahika وحتى لا أشيب ، فلاسعد بحياتى
Wangu mahabuba ; amechanitoka فهذا حبيبى وقد هجرنى
Amechanitoka ; mpenzi jamani الغالى هجرنى حقاً حبيبى
Msitu na nyika chozi kifuani ودموع الحب تملأ الغابة

٤ - شعر رباعى

وهو من أهم الأنواع وأكثرها شيوعاً ويستخدم فى الأدب السواحلى
منذ القرن التاسع عشر الميلادى خاصة الموضوعات الجادة مثل
الموضوعات الدينية والتاريخية وقصائد الشعر التعليمى ^(٢) وينقسم الشعر
الرباعى إلى نوعين رئيسيين :

(1) Jan Knappert, Four Centuries of Swahili verse , Heinemann, London
Nairobi, 1979. pp. 51-57 .

(٢) عبد الله نجيب محمد ، مرجع سابق ، ص ٣٠ ، وللمزيد من التفاصيل انظر :

Jan Knappert, Epic poetry in Swahili and other African Languages. Brill-
Leiden, Netherlands , 1983, Lyndon Harris, Swahili poetry, Oxford
London, 1962 .

الأول : هو التنزى Tenzi أو التندى Tendi :

يتكون البيت فى شعرالتنزى من أربع شطرات وتحتوى كل شطرة على ٦ أو ٨ أو ١١ مقطعا ، وتكون الشطرات الثلاث الأولى التى تضم القافية الداخلية موحدة القافية بينما تكون الشطرة الأخيرة والتى تسمى المكررة Mkarara التى تضم قافية القصيدة متفقة فى جميع أبيات القصيدة : ومن أمثلة التنزى المكونة من ستة مقاطع ما ورد فى قصيدة الشاعر الكينى "سعيد كرامة" والتى تحمل اسم كينيا الحرة :

Mola kanusuru	أنصـرنا يـارب
Kenya leo huru	فكينيا اليوم حـرة
Kenda ka buru	لتصبح عظـيمة
Kwao kuregue	وتعود غنـوية

ومثال للتنزى المكون من ثمانية مقاطع :

Mauti hbwana	ليس على الموت عزيز
Illa Hayana uwa Sayidina	إلا هو سيدنا (ومولانا)
Majinniu na isana	فألجن والأنس
Wote watu shuhudia	جميعهم ذائقوه

ومن أمثلة التنزى المكون من ١١ مقطعا :

Tandi la mauti likawakuta	أنوف الموت قابلتهم
Wakauma zanda na kuiyuta	وقضموا أناملهم فى ندم
Na dunia yao ikawasuta	وعالمهم قد محاهم قائلا
Ikayamba safatmunikuiye	إرحلوا ، وعنى ابتعدوا

والتنزي شكل من أشكال الشعر الرباعي السواحيلي ، ولا يوجد حد أقصى لطول القصيدة ، لكن القصيدة الكاملة يتوقع أن يكون لها : مقدمة وموضوع ثم خاتمة . أما عن أصل كلمة "تنزي" أو "تندى" فهو مشتق من المصدر Ku tenda (أن يفعل) .^(١)

وقد اختلفت الأغراض التي نظمت فيها قصائد التنزي ؛ حيث استخدمت قبل عام ١٩٠٠ م - في الأغراض الدينية ، إلا أنها مالت بعد ذلك لأن تكون ملحمية ، وبرز ذلك في عدد من الملاحم التي تصور الحروب التي خاضها الوطنيون ضد الألمان .^(٢)

أما عن طول التنزي فنجد بعض قصائدها يبلغ طولها ٤٣٦٠ بيتاً ، مثل ملحمة "رأس الغول" التي تدور حول الحرب مع اليمن زمن النبي محمد (ﷺ) كما تصور المؤلف .

ومثلما استخدمت الآداب العالمية أوزاناً بذاتها في نظم قصائدها الملحمية ، استخدم السواحيليون وزن التنزي لتأليف ملاحمهم .. وهنا تبدو أهمية التنزي بوصفه وعاء أو سجلاً صورت فيه أحداث وحروب وبطولات شعوب المنطقة .. ومثال ذلك ما وجدناه في العديد من القصائد التراثية السواحيلية مثل " Utenzi Wa Liyongo " للأديب الشاعر محمد كيجوما^(٣) التي حفظت جزءاً كبيراً من سيرة هذا البطل .

(1) Jan Knappert , Epic Poetry in Swahili , E. J . Brill , Ledien , 1983 . P.47 & Alice Warnner , op. cit , pp.113 – 127 .

جمال نوفيق أبو العلا فرج ، دراسة تحليلية لقصة ليونجو للأديب الشاعر محمد كيجوما ، رسالة ماجستير غير منشورة ، معهد البحوث والدراسات الأفريقية جامعة القاهرة ، ١٩٩٢ .

(2) Jan Knappert, Four Centuries of Swahili verse . Heinemann, London Nairobi, 1979. p. 217 .

(٣) ألف العبد من القصائد الشعرية في مسجد الرياض في لامو الذي كان يعتبر معهداً علمياً، ومن أشهر قصائده "السراج" التي يرشد فيها الكبار ، ويضع فيها أسس الحياة السليمة للشخص السوي . كما تعتبر قصيدته عن البطل السواحيلي ليونجو UTENZI WA LIYONGO من أهم الأعمال التي حفظت سيرة هذا البطل الأسطوري من الضياع .. وقد نأثر كيجوما ببعض أعمال الأدب العربي التي ترجمها إلى السواحيلية (وقد توفي ١٩٤٥) .. لمزيد من التفصيل انظر :

Mohamed Ibrahim Abu Egel , op. cit , 1983.

أما المثال الآخر الذى يدل على القيمة التراثية للتنزى فنجد ممثلاً فى قصيدتنا موضوع الدراسة "Utenzi Wa Vita Vya Maji Maji" والتي ترجع أهميتها كما سبق القول إلى كونها أول تناول لثورة "الماجى ماجى" من وجهة نظر سواحيلية^(١). وقد سار على منوالها عدد من الشعراء منهم "مويني خطيب" الذى كتب قصيدة عن تحرير تنجانيقا "Utenzi Wa Uhuru Wa Tanganika" عام ١٩٦٧ وملحمة الشاعر التنزاني الشهير "شعبان روبرت" "Utenzi Wa Vita Vya Uhuru" ملحمة حرب الحرية^(٢).

ومن الواضح أن أغلب قصائد التنزى تدور حول فكرة الحرية والثورة، مستعينة بالتاريخ ونضال الشعب، ومع ذلك فإن التنزى تزخر أيضاً ببعض القيم التي تحمل معاني اجتماعية مهمة؛ ونجد مثلاً لذلك قصيدة "موانا كوبونا" "Utendi Wa Mwana Kuponu" التي تقوم على أساس النصح والإرشاد الذي توجهه سيدة إلى ابنتها، توصيها وترشدها إلى حسن معاملة زوجها واحترامه وضرورة قيامها بكل الأعمال وأداء واجباتها المنزلية والعناية بنفسها ومظهرها وأولادها^(٣).

وقد شكك البعض في إمكانية أن يجد المؤرخون شيئاً ذا أهمية في هذا اللون من الشعر الذي يتعلق بالحركات العسكرية والنضال السياسي آنذاك، لكن الحقيقة غير ذلك إذ يعتبر هذا الشعر ذا أهمية كبرى لدارسي التاريخ الثقافي والتيارات الروحية؛ فبعد وفاة من عاصروا هذه الأحداث التي مرت بها منطقة تنجانيقا، اعتبرت الأشعار والملاحم السواحيلية مصدراً مهماً سجل أحداث الشعوب السواحيلية من وجهة نظر أدبية، ولكنها مع ذلك مفيدة في هذا الجانب، كما سنرى بعد قليل.

والنوع الثاني من الشعر الرباعي هو ما يعرف باسم المشاييري Mashairi وهو يستخدم في التعبير عن الموضوعات الخاصة والحوادث الجارية وبه نوعان، النوع الأول يسمى : Mashairi ya vina وقد استخدم

(1) Ileri, Mbaabu, op. cit , P. 76.

(٢) تعتبر هذه الملحمة من الملاحم التي ألفها الشاعر التنزاني الراحل شعبان روبرت الذي توفي صغيراً .. ويبلغ عدد أبياتها ٣٠٠٠ بيت .. لمزيد من التفصيل انظر :

Ileri Mbaabu, Ibid, P. 76

(3) Lyndon Harris , Swahili Poetry , Oxford , London, 1962 , PP. 71: 73 .

الشعراء هذا النوع بكثرة منذ القرن التاسع عشر ، أما النوع الثانى فهو Mashairi guni وهو شعر حر يستعمل على نطاق واسع فى كتابة المسرحيات خاصة تلك التى يتم نقلها من لغات أخرى ^(١).

وتتكون أبيات المشاييرى من أربع شطرات وتتكون كل شطرة من ١٢ مقطعاً أو أكثر وقد تصل إلى ستة عشر مقطعاً ومن أمثلة المشاييرى المكون من اثنى عشر مقطعاً :

تلك هى المشكلة ، وأنا جميلة Hayo ni maafa : na wangu uzuri
Ukiri ; namboa : tazama matawi

أنت تسأل ، وأنا أطلب ، انظر إلى الغصون
Ewa pepo mwanana : vizuri hunepa

ريح معتدلة تهب ، فاميل بدلال
Kama Bintifundi : mikono hupuga
مثل بنت المعلم ، التى تشير الأيادى إليها

٥- الشعر الخماسى

ويتكون هذا النوع كما هو واضح من اسمه من خمس شطرات فى كل بيت ، وتتكون الشطرة الواحدة فيه من ستة عشر مقطعاً وقد تتكون من أحد عشر مقطعاً ، وقد شاع استخدام هذا النوع بشكل خاص عند الشعراء الذين انحدروا من أسر عربية الأصل كآسرة السادات الحضرية الشهيرة ^(٢).

ومن أشهر أنواع الشعر الخماسى "تخميس ليونجو" والذى يقول فيه :

Akhi ewe mbuya twambe mambo yakujelele
يا أخى ويا صديقى، دعنا نقول كلمات تثير الاحترام

Huyi muungwana shati ari haiondole
الرجل النبيل يجب أن يتخلى عن الأشياء المخجلة

(١) لمزيد من التفصيل انظر :

Amri Abedi K. sheria za kutunga mashairi na Diwani ya Amri , Kenya Literature Bureau Nairobi , 1991, Jan Knappert, op. cit, pp. 59-65 .

(2) Ibrahim Noor Sharif , Tungo Zetu Msingi wa Mashairi na Tungo Nyinginezo, The red sea press , Ine, Terenton , Newjersy , 1988.

Nakuohea kufa mwenyi cheo kavilekele

فالخوف من الموت لا يناسب الرجل النبيل

Mtu hunonaya muho kara kwe winile

كيف يستطيع الرجل التخلص من العار

Asiradhi kufa na mayuto yakaya nyune

وكيف لا يرغب فى الموت قبل أن يرى المذلة .

الشعر الملحمى :

يرى البعض أن كلمة الملاحم أطلقت على نوع من الشعر يصف ما
يجرى على الدول والأمم من أحداث ووقائع وشجون ، وهناك قصائد
مطولة وغير مطولة على هذا النحو سميت بالملاحم وأثبتت كتب الأدب
والتاريخ وجودها ^(١) ، وقد أطلقت كلمة ملحمة على كل قصيدة كبرى أو
مجموعة من القصائد ذات طابع واحد فى وصف المعارك والبطولات
وتصوير المجتمع فيكون وضعها حسب طبيعة موضوعها ^(٢) إلا أن الرأى
السائد هو أن كلمة ملحمة تشير إلى القصيدة القصصية الطويلة التى تسجل
الأعمال البطولية الخارقة التى صدرت عن بعض الأبطال الحقيقيين
أو الأسطوريين والتى تمتاز فيها أفعال البشر وتصرفات بعض الكائنات
الاعجازية الخفية كالآلهة والمردة والشياطين والوحوش المخيفة ، لكننا نجد
ميلاً فى بعض الكتابات الحديثة إلى إطلاق كلمة ملحمة على بعض الأعمال
الروائية الحديثة مثل رواية تولستوى (الحرب والسلام) وبذلك فإن كلمة
ملحمة لم يعد استخدامها مقصوراً على روائع الأعمال الشعرية القصصية
الضخمة التى عرفت فى العصور الكلاسيكية القديمة ، بل إن استخدامها
يمتد ليشمل ما يعرف الآن باسم (الشعر الملحمى الحديث) وكذلك المسرح
الملحمى ^(٣).

(١) حسن محسن ، الشعر القصصى ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، ١٩٨٠ ، ص ١١٣ ،
وأيضاً أحمد أبو زيد ، الملاحم كتاريخ وثقافة - مثال الهند ، مجلة عالم الفكر ، الكويت ،
١٩٨٥ .

(٢) عبد الحميد يونس ، الأسطورة والفن الشعبى ، المركز الثقافى الجامعى ، القاهرة ،
١٩٨٠ ، ص.ص ١٠٠ : ١١٥ .

(3) Paul Merchant , The Epic , Methun , London , 1977 , PP. 71 – 94 .

وعرف آخرون الملحمة بأنها القصيدة القصصية الطويلة التي تحكى أعمال البطولة التي عادة ما تصدر عن بطل رئيسى واحد ، ويكون لها مغزى قومى واحد ، كما تستخدم كلمة "ملحمى" للإشارة إلى كل ما هو بطولى ويفوق قدرات البشر ويجمع بين الروعة والعظمة والجلال ^(١) ، ولقد كانت الملاحم معبرة دائماً عن آمال الشعوب وما يداعب مخيلتها وما يصور أحلامها ، كما تعتبر البطولة العنصر الأساسى المشترك والمستمر الذى يميز معظم الملاحم رغم ظروف الزمان والمكان ، ويشير الطابع البطولى إلى أن الإنسان يعنى بأشياء وأمور أخرى غير رفايته المادية ، وأنه على استعداد للتضحية براحته وسلامته بل وحياته من أجلها ^(٢).

ويمكن تحديد كلمة ملحمة بطريقتين مختلفتين كل الاختلاف فيكون التحديد ضيقاً بحيث يقتصر استخدام كلمة "ملحمة" على الإشارة إلى القصائد القصصية الطويلة التي تدور حول أحد الأبطال ، ويطلق على هذه الملحمة اسم الملاحم الأولية وذلك لأنها ملاحم شفوية ، أما التحديد الأوسع والأكثر اتساعاً فيدخل فيه كل أشكال الكتابة الملحمية ، فيضم أيضاً الملاحم المكتوبة والتي يطلق عليها اسم الملاحم الأدبية مثل ملحمة (الانبياء) للشاعر اللاتينى فرجيليوس ^(٣) وقد أدت صعوبة التعريف الدقيق للملحمة إلى اكتفاء الباحثين بالتمييز بين الملاحم الشفوية والملاحم الأدبية أو المكتوبة والتي يوجد عدد كبير من روائعها والتي يحب بعض الكتاب أن يصفوها بأنها ملاحم تدخل ضمن التراث الملحمى بالمعنى الواسع للكلمة ، ويرون أنه من الإجحاف والتعسف لفكرة الملحمة أن نأخذ الكلمة بالمعنى الكلاسيكى الدقيق ونقصر استخدامها على ذلك العدد القليل من القصائد والأعمال الشعرية الطويلة ونغفل ما دون ذلك ^(٤).

وليس من الضروري أن تكون الملحمة طويلة ولكن يجب أن تكون عظيمة بكل المعايير ، أى يجب أن تتوافر فيها كل الخصائص الملحمية التى تميز العمل الملحمى عما سواه من الأعمال الإبداعية الأخرى ، غير

(1) Cassell's Encyclopaedia of Literature , " Epic " Vol , I , Cassell & Co , London , 1953 , P. 193 .

(2) Cassell's Encyclopaedia of Literature , Ibid .

(3) Encyclopaedia Britannica , (EPIC) Vol . 6 P.906 .

(٤) راجع حسن محسن ، الشعر القصصى ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، ١٩٨٠ ، ص ١٠٥ : ١٣٩ .

أن أول ما يميز الملحمة هو ذلك التنوع والتشعب الهائل فى الموضوعات التى تعرض لها ، فنجد الأحداث والوقائع الحقيقية تسير جنباً إلى جنب مع الأسطورة والحكاية الخرافية والقصص والروايات المتعلقة بأعمال البطولة التى لا تخلو من المبالغة والتهويل ، فضلاً عن بعض القصص ذات الطابع الدينى مع الإشارة لبعض العادات والتقاليد والآراء الفلسفية والأخلاقية^(١).

ومما يميز القصيدة الملحمية التدفق الهائل والاندفاع فى سرد القصة بحيث يسيطر ذلك التدفق على كل ما عداه ، بالإضافة إلى المعنى المتضمن فى كل جزء من أجزائها والذى يدل على وجود عقل بارع خلاق يصور العمل كوحدة متكاملة ويوجه مختلف الأجزاء بطريقة دقيقة محكمة فيضفى على العمل كله مسحة من الروعة والجمال والجلال بما يستخدمه من تشبيه ومحسنات لفظية وأوصاف تساعد على توضيح الفكرة وتعميقها^(٢).

والخاصية الثانية التى تميز الملاحم والأعمال الملحمية الأخرى هى المزج بين القوى البشرية والقوى الإعجازية أو ما هو فوق الطبيعة ، ونصادف ذلك فى كثير من القصائد الملحمية الطويلة وشعر البطولة فى بعض الثقافات القديمة^(٣)، وعلى الرغم من أن أحداث الملحمة هى أحداث عيانية مفردة وأن أبطالها أشخاص قد يكون لهم وجود فعلى فى الحياة ، فإن الملحمة (تتجاوز) ذلك الواقع الشخص العياني المحدود وتسمو عليه وتعبر فيه بمجموعها عن أحاسيس وآراء ونظرات أكثر تجريداً وشمولاً من تلك المواقف المحدودة ، كما أنها تعكس بعض القيم والمبادئ والمثل العليا التى ترتفع عن الحياة اليومية المألوفة والتى تصدق على "الإنسان" ككل بعيداً عن قيود الزمان والمكان وهذا هو ما يعطى الملحمة طابع الروعة والعظمة والجلال^(٤).

(١) أحمد أبو زيد ، الملاحم ، كتاريخ وثقافة : مثال من الهند : الرمايانا ، مجلة عالم الفكر ، المجلد السادس عشر ، العدد الأول ، الكويت ، ١٩٨٥ ، ص ٦.

(٢) أحمد عتمان ، الشعر الإغريقى تراثاً إنسانياً وعالمياً ، المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ، الكويت ، ١٩٨٤ ، ص ٣٧.

(3) C.M. Bowra; Heroic Poetry, Macmillan, London 1966, pp. 5 - 48.

(٤) أحمد أبو زيد ، مرجع سابق ، ص ٨.

ويصف بعض الكتاب الملاحم بأنها نوع من الشعر اللاشخصي IMPERSONAL أو أنه شعر غير ذاتي ، وذلك على الرغم من أن الملاحم عمل ابداعى وأن "الذاتية" أو "الشخصانية" عنصر مميز لكل الأعمال الإبداعية سواء أكان ذلك فى مجال الأدب أم الفن أم الفكر^(١) .

لا يوجد فى الثقافة العربية شعر ملحمى ، كما أن الأدب العربى لا يعرف الملحمة بالمعنى الإصطلاحى المرتبط بالثقافة الأوروبية أو الإغريقية مثلما ورد فى الملحمتين الشهيرتين الإلياذة والأوديسة بل توجد لدى مختلف الشعوب أشكال تتشابه فى بعض عناصرها مع تلك الملاحم فى بعض عناصرها، وهذا ليس معناه أن هناك عيباً أو نقصاً فى ثقافتنا العربية، بل إننا نمتلك شكل آخر متميز وفريد لا يوجد فى الثقافات الأوروبية وهو فن السيرة الذى بدأ بسيرة الرسول الكريم (ﷺ) وتظهر بعد ذلك سيرة عنتر بن شداد ، سيرة أبو زيد الهلالي ، سيرة رأس الغول وسيرة الأمير ذات الهمة، فلا أستطيع أن أقول أن سيرة أبو زيد ملحمة بل يمكن القول إنها سيرة تبنتها الثقافة العربية وتميزت به.

فلم يستخدم أحد كلمة EPIC سوى اليونانيين ، كما أطلق الفرنسيون كلمة أغنية على ملحمتهم الشهيرة المعروفة باسم " إنشودة رولان " Chansons De Roland^(٢) وبالتالى فإن السواحيليين ليس لديهم كلمة تقابل كلمة Epic ملحمة، وإنما كتبوا قصائدهم الطويلة بوزن التنزى Tenzi واستخدموا كلمة Hadithi بمعنى قصة طويلة^(٣) .

(١) أحمد أبو زيد ، نفسه ، ص ٩ .

(٢) من أقدم الملاحم الشعبية الغنائية التى عرفها العصر الأوربى الوسيط، حيث تدور حوادثها فى عصر الإمبراطور شارلمان والذى يتغنى مؤلفها بعظمته وبطولته فى حروبه ضد العرب فى اسبانيا. لمزيد من التفصيل أنظر: جوزيف نسيم، إنشودة رولان - قيمتها التاريخية وما أثير حولها من جدل ونقاش، مجلة عالم الفكر ، المجلد السادس عشر، العدد الأول - أبريل - مايو - يونيو ١٩٨٥، الكويت، ص ١٣٥ .

(٣) عبدالله نجيب محمد، مصطلحات سواحيلية - نشرة البحوث والدراسات الإفريقية رقم ٢٨، بدون تاريخ، ص ٩٤ ، وأيضا سعيد عبد الفلاح عاشور ، أوربا العصور الوسطى - التاريخ السياسى - الجزء الأول ط٧ ، الأنجلو المصرية ، ١٩٩٤ ، ص ٢٠٥ ، ٤٣٨ ، وانظر أيضا :

Morfili (W.R) : Roland : Vondon, 1863 .

ومع ذلك فإننا نجد بعض العناصر التي تميز الملحمة تظهر بشكل واضح في قصائد التتري وبرز ذلك من خلال قصيدتنا موضوع الدراسة لأن السرد القصصي في الملحمة يحكمه عدة قوانين منها:

- أن الملحمة لا تبدأ بحدث فجائي ولا تنتهي بشكل فجائي.
- إن البداية هادئة ثم تنتقل من الهدوء إلى الإثارة فتنتهي الملحمة بعد الوصول إلى الحدث الأساسي الذي عادة ما يكون كارثة لشخصية من الشخصيات الرئيسية وذلك بالانتقال من الإثارة إلى الهدوء.
- قانون الإثنتين في مشهد أي أنه لا يمكن أن يظهر في السرد الملحمي في المشهد الواحد أكثر من شخصيتين فيمكن أن يكون هناك شخص ومجموعة من الأشخاص لكن المجموعة الأخرى لا تظهر إلا باعتبارها شخصاً واحداً .
- اتسام السرد الملحمي بالاختصار في التعبير.
- إن السرد الملحمي لايهتم بوصف الشخصيات أو الزمان أو المكان.
- قيام الشاعر الملحمي - والذي يظهر من خلال شخصية الراوي - بإقحام نفسه في سياق النص.
- شيوع قانون التناقض الذي يتمثل في إبراز القوة مقابل الضعف والغنى مقابل الفقر ، كما تظهر الصحة مقابل المرض وكل تلك العناصر تحتاج إلى بعضها البعض لكي تتميز وتتضح ⁽¹⁾ .

والمشكلة الحقيقية التي تواجه الباحث الذي يهتم بدراسة الملاحم وغيرها من أشكال الإبداع الأدبي والفني القديم تتبلور في سؤال يقول إلى أي حد يمكن اعتبار الملحمة تصويراً للثقافات والعلاقات الاجتماعية السائدة بين أعضاء ذلك المجتمع وذلك لأن بعض علماء الأنثروبولوجيا يرون أن التراث الشفاهي المتوارث والحكايات والقصص والأساطير تعكس أنماطاً اجتماعية وثقافية لا تزال قائمة حتى الآن ، أو أنها تسجل بدرجة عالية من الدقة ولكن بطريقة رمزية العلاقات الاجتماعية والثقافية التي كانت قائمة في فترات سابقة من حياة المجتمع ثم اندثرت واختفت ، ومع ذلك يرى

(1) Axel Olrik: "Epische Gesetze der Volksdichtung." Zeitschrift für Deutsches Altertum, Vol. 51, 1909, p.p. 1-12.

البعض أن الشعر الملحمى يبدو هزيلا عن متابعة التاريخ أو الوصف الأنثروبولوجى للحياة الإجتماعية والثقافية ، أو على الأقل الإطار الاجتماعى والثقافى العام الذى تتحرك فيه شخصيات الملحمة وأحداثها والمبادئ والقيم التى تعبر عنها ، مادام هناك شك فى أنها تقدم وصفا مقبولا للواقع الاجتماعى الفعلى ، وعلى الرغم من كل ذلك فإن البعض يرى أن العنصر الخرافى يمكن أن يكشف لنا عن جوانب جديدة فى أسلوب وطريقة تفكير الشعوب فى أثناء الفترة التى ألقت فيها الملحمة وعن بعض القيم السائدة لديهم ، على أساس أن العناصر الخرافية أو المتخيلة هى ترجمة لتلك القيم والمبادئ والتصورات الذهنية الجمعية ، بل إنه من الممكن أن تكون إسقاطات لبعض الرغبات الكامنة والمكبوتة لدى أعضاء المجتمع^(١) .

ومهما يكن من شىء ، فالواقع أنه يوجد لكل الشعوب المعروفة قصائدها وأعمالها الشعرية التى تتغنى فيها بأبطالها وأمجاد مؤسسيها وأسلافها ، ويستوى فى ذلك المجتمعات القديمة ذات الحضارات العريقة أو الشعوب البدائية . وعلى الرغم من أن أغلب تلك القصائد لا ترقى إلى مستوى الملاحم فإنها تعتبر وسيلة جيدة لنقل تقاليد تلك المجتمعات وعوائدها وأعرافها إلى الأجيال التالية ، فتسجل الملاحم أحداثا أغفلها التاريخ وكادت تمحى من الذاكرة أو لم تهتم كتب التاريخ المتخصصة بتسجيلها لسبب من الأسباب ، ويبرز ذلك فى قصيدتنا موضوع الدراسة التى رأى البعض أنها تعد أول شعر نظمى من وجهة نظر سواحيلية يتحدث عن أحداث ثورة "ماجى ماجى" ، كما أنها كانت مصدرا أساسيا اعتمد عليه الأدباء والشعراء السواحليون عند الكتابة عن أبطال تحرير الأمة التتيزانية ، ومنهم الشاعر "رمضان موروكا" فى نظمه لقصيدته الشهيرة "Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania" كما سبق القول .

وعادة ما يتمتع الأبطال والمحاربون فى مجتمعاتهم بامتيازات اجتماعية كما تسجل أعمالهم وبطولاتهم فى قصائد يتغنى بها الناس وينشدها المنشدون ، وبذلك تعتبر بمثابة ملاحم بسيطة تتفق فى مستواها مع الوضع الثقافى السائد فى تلك المجتمعات ، وتعبر عن روح تلك الجماعة أو القبيلة وعن اعتزازها بأمجادها وأبطالها ، ومن هنا يمكن القول بأن

(١) أحمد أبو زيد ، مرجع سابق ، ص ١٣ .

الملاحم ظاهرة عامة عرفتھا كافة المجتمعات والثقافات بغض النظر عن اتفاقھا فی الشكل أو النمط مع الملاحم العالمية أو الملاحم المثلى التى كان لها حق الانتشار والذیوع أكثر من غيرها كإلياذة هوميروس والأوديسة، وهنا يمكن القول أن لكل شعب ملاحمه أو قصائده ذات الطابع الملحمى وإن اختلفت طرق التعبير عنها ، فالشاعر " عبد الكريم بن جمال الدين " فى قصيدتنا موضوع الدراسة " Utenzi Wa Vita Vya Maji Maji " نظم قصيدته معتمدا على ملحمة سواحيلية نسجها الواقع وتحكى قصة كفاح الشعب التتزانى ضد ظلم المستعمر الألمانى ، وعبر عن هذه الملحمة بذلك النوع من القصائد التى تعرف باسم (التنزى) ومن هنا فإن الملحمة تتمثل فى الموضوع وليس فى شكل القصيدة التى أبدعها الشاعر ، ويبرز دور الشاعر هنا كراصد للأحداث راو للوقائع .

ومن هنا نرى أن قصيدة شاعرنا "عبد الكريم بن جمال الدين" "Utenzi Wa Vita Vya Maji Maji" تعتبر من القصائد ذات الصبغة الملحمية البطولية .

الفصل الأول

دراسة تمهيدية

- * ظروف الفترة التاريخية وموقع القصيدة منها .
- * مؤلف القصيدة .
- * نسخ القصيدة .

مقدمة :

يعد الشعر جزء لا يتجزأ من المصادر التاريخية ويساعدنا على تقييم العصر ويعد الأساس الذى يتشكل عليه المجتمع فى شرق أفريقيا أبان الحقبة الاستعمارية من العصر الحديث .^(١)

أولاً : ظروف الفترة التاريخية وموقع القصيدة منها :

تشير المصادر التاريخية إلى أن علاقة ألمانيا بإفريقيا بدأت قبل الفترة التى اصطلح على تسميتها "بفترة التكالب الاستعماري على إفريقيا" ، والنسب أسفرت عن مؤتمر برلين الذى عقد فى الفترة من ١٨٨٤ : ١٨٨٥ بعد أن دعت ألمانيا نفسها إلى عقده ، وانتهى الأمر باندفاعها فى تيار الاستعمار .. وفى عام ١٨٦١ أسس بعض الرأسماليين فى هامبورج شركة دخلت فى نشاط كبير مع ساحل إفريقيا الغربى ، ولم يقتصر النشاط الألمانى فى إفريقيا على مجال التجارة ، بل شمل أيضا النشاط الكشفى فى الساحل الشرقى للقارة السوداء ، وأخذ الكتاب الألمان الذين اشتهروا بالصراحة يطالبون بضرورة إيجاد مستعمرات لألمانيا تروج فيها تجارتها كسائر الدول الأوروبية الأخرى^(٢) . وفى عام ١٨٧٨ أنشئت الجمعية الألمانية للدراسات الإفريقية فى برلين ، وقامت هذه الجمعية بنشاطات كشفية كبيرة فى القارة الإفريقية ، واعتمد الألمان فى نشاطهم على كبار التجار الرأسماليين والمبشرين ورجال البعثات الدينية البروتستانتية .. ومن هنا فإن الأسباب التى دفعت ألمانيا إلى الاندماج فى تيار الاستعمار هى رغبتها فى الحصول على حاجاتها من المواد الخام والأسواق .. بالإضافة إلى أن ذلك يمكنها من حل مشكلة البطالة التى كانت متفاقمة فيها فى ذلك الوقت^(٣) .

(١) سيد أحمد على الناصرى ، فن كتابة التاريخ وطرق البحث فيه ، دار النهضة العربية - ط ١ ، القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ١٨٧ .

(٢) صلاح العقاد و جمال زكريا قاسم ، زنجبار ، مكتبة الانجلو المصرية ، ط ١ ، ١٩٥٩ ، ص ١٩١ .

(٣) عبد الله عبد الرازق إبراهيم و شوقي الجمل ، تاريخ إفريقيا الحديث والمعاصر ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، بدون ، القاهرة ، ط ١ ، ص ٢٦٣ : ٢٦٥ ، شوقي الجمل ، تاريخ كشف أفريقيا وأستعمارها ، الأنجلو ، ط ٢ ، ١٩٨٠ ، ص ١٣١ : ١٣٨ .

وينقسم التاريخ الاستعماري لمنطقة شرق إفريقيا إلى ثلاث مراحل :

١- مرحلة ما قبل ثورة "الماجى ماجى" ، والتي تسمى مرحلة الترسانة العسكرية الألمانية ضد الوطنيين من أجل إخضاعهم ، وتشمل الفترة من ١٨٩٠ إلى ١٩٠٥ م .

٢- مرحلة ثورة "الماجى ماجى" ، وتشمل الفترة من يوليو ١٩٠٥ إلى أواخر ١٩٠٧ . وتقع خلالها أحداث قصيدتنا موضوع الدراسة .

٣- مرحلة ما بعد الثورة والتي قادت البلاد فى النهاية إلى الاستقلال . والمرحلتان الأخيرتان سوف نشير إليهما من خلال دراسة القصيدة .

أما مرحلة ما قبل الثورة فتشمل الفترة الزمنية التى سبقت أحداث القصيدة .. وقد تمكن الألمان خلال هذه الفترة من إخضاع قبائل الزارامو والهيهى والياو .. إلخ ؛ حيث مارسوا فى ذلك أفطع الأساليب والوسائل والقوة والقهر وأزهقوا كثيراً من أرواح الوطنيين ، ومن بين القبائل التى تمكن الألمان من إخضاعها قبيلة تشاجا Chaga ^(١) وهى قبيلة قوية شديدة المراس .

طوال فترة استعمار الألمان لتتجانيقا من ١٨٨٥ - ١٩١٥ م ، لم يجدوا وقتاً كافياً للراحة والاستمتاع ؛ لأنهم كانوا منشغلين فى وضع حد لكل تمرد كان ينشب بين الحين والآخر ؛ ذلك لأن أهل تلك البلاد هبوا ثائرين يعارضون حكمهم الاستبدادى ^(٢) ، ودخل بعض الوطنيين فى معارك ضارية ضد هؤلاء الغزاة ، وكان أول تمرد ضد الألمان بقيادة بعض التجار المشهورين الذين رأوا أن الاستعمار خطر يهدد مصالحهم

(١) تحتل تلك القبائل الإقليم الواقع بين بحيرة فيكتوريا إلى جبل كليمنجارو .. وهى قبائل بانتوية تجمعت نتيجة تراكم هجرات متتابعة من القبائل الأخرى .. وكانت مملكة تشاجا مقسمة إلى ٢٨ منطقة صغيرة حيث يعتبر "ميلي" أشهر زعماء تشاجا الذين حاربوا الألمان . لمزيد من التفصيل أنظر : محمد حسنين المهدى ، تتجانيقا دراسة أنثروبولوجية ، بحث لنيل درجة الدبلوم ، معهد البحوث والدراسات السودانية ، ١٩٥٥ ، الباب ٦ ، الفصل ١٣ .

(2) Yusufu Halimoja , Maji Maji , mwangaza Publishers , Dar Esalam , Chapa cha kwanza , UK. IV ,

وأيضا زاهر رياض ، الاستعمار الأوروبى لأفريقيا فى العصر الحديث ، مكتب الجامعات للنشر ، القاهرة ، ١٩٦٠ ، ص ص ٢٧٣ - ٢٨٢ .

الاقتصادية ، ومن هؤلاء حركة "بوشيرى بن صالح بن سالم الحارثى" الذى حارب الألمان وقاومهم بشدة عقب احتلالهم لدار السلام.

اتخذ "بوشيرى" من مدينة "بانجانى" قاعدة ومركزاً حربياً له ، وبعد احتلال الألمان لتلك المدينة نقل مركزه إلى "باجامويو". وعلى الرغم من وقوف الأهالى إلى جانبه إلا أن الألمان تمكنوا فى النهاية من أسره وإعدامه بعد أن قتل منهم أعداداً كبيرة ، والأمر الذى يدل على قوة "بوشيرى" هو أنه تمكن عدة مرات من دفع الألمان ودحرهم عندما هاجموا مركز قيادته ، وقد دفع ذلك الألمان إلى طلب وساطة الكنيسة الفرنسية فى "باجامويو" بينهم وبين "بوشيرى" ، ومقابل ذلك دفع الألمان مبلغاً كبيراً من المال حتى يتم إطلاق سراح أسراهم.

ويذكر أن بعض مستشارى "بوشيرى" كانوا يتجسسون عليه لصالح الألمان ؛ وهو الأمر الذى مكنهم فى النهاية من القبض عليه وشنقه فى "بانجانى" عام ١٨٨٩م^(١).

وقد سجل الشعر السواحلى ذكرى هذا البطل ؛ وهو ما قام به الشاعر السواحلى حميد بن مسعود البوهري فى قصيدته "Utenzi Wa Vita Vya Wadachi Kutamalika Mrima" حيث قال فى الأبيات رقم ٢٧٩ : ٢٨١ -

279- NA Jina Lake fahamu
ni Bushiri isimu
mzaliwa ni Salimu
Kabila Alharithi .

٢٧٩ - واعلم أن اسمه
بوشيرى
ابن سالم
من قبيلة الحارث

280- Huyo simba mashhuri
wala hataki jeuri
nakula palipo shari
azidi papendelea.

٢٨٠ - كان شجاعاً كالأسد
لا يرضى بالظلم
وحيثما توجد المتاعب
فإنه يكون هناك .

(١) سعيد بن على المغيرى ، جبهة الأخبار فى تاريخ زنجبار ، وزارة التراث القومى بسلطنة عمان ، مطبعة عيسى البابى الحلبي ، ١٩٧٩ ، ص ٢٨٣ : ٢٨٦ و زاهر رياض ، استعمار إفريقيا واستقلالها ، الدار القومية للطباعة ، القاهرة ، ١٩٦٥ ، ص ٢٣٢ ، وأيضاً زاهر رياض ، الاستعمار الأوروبى لأفريقيا فى العصر الحديث ، ص ٢٨٣ .

٢٨١- شجاعة معروف
لا تعرف نفسه الخوف
حتى وإن قابل الآلاف
لا يخشى مواجهتهم

281- ni shujaa maarufu
rohoye haina khofu
mjapoku wa alufu
hakhofu kuwangilia .

في أعقاب ذلك قاد النضال ضد الاستعمار "الحكام التقليديون" الذين أدركوا أن الغزو الاستعماري سيؤدي إلى فقدان سلطاتهم ؛ وتمثل هذا في معارضة الألمان في دفع الضرائب الجمركية إلى هؤلاء الحكام في المناطق التي كان الألمان يتاجرون فيها .. بالإضافة إلى مطالبتهم بفرض ضرائب على الوطنيين ؛ لذلك رأى الحكام التقليديون أنهم أحق بجباية تلك الضرائب من الناس وليس الألمان ... ومع ذلك فإن وفاة "بوشييري" كانت الشرارة الكبرى والأولى التي أشعلت النار وفتحت طريق النضال ضد المستعمر الأوروبي ، وذكر ذلك الشاعر السواحيلي "رمضان موروكا" في قصيدته المعروفة "Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania" حيث قال :

١٧٩- إن وفاة بوشييري
لم تجعل الوطن هادئاً
فقد وجد جبار
اسمه "مكواوا" أذكره لكم .

179- Kuuawa kwa Bushiri
Nchi haikuwa shwari,
Alikuwa ko jabari,
Mkwawa nawatajia .

وفي المناطق الجنوبية من تنجانيقا : واجه الألمان معارضة شديدة على أيدي قبائل الهيهي^(١) الذين حاربوا الألمان خلال الفترة من

(١) تقطن قبائل الهيهي المناطق الواقعة ضمن مقاطعة إيرينجا في المرتفعات الوسطى والجنوبية من تنزانيا ، وقد أصبحت تلك الجماعات وحدة سياسية على يد أحد زعمائها وبدعى "مويوجامبا" والد الزعيم "مكواوا" وانتشر الإسلام بين أفراد الهيهي وكون محاربوهم في المرتفعات الجنوبية قوة حربية مسلحة بالحرايب والدروع وفرضوا سطوتهم وزعامتهم على منطقة كبيرة في شرق إفريقيا الألمانية .. وظلت سيرة البطل "مكواوا" عالقة بالأذهان لمدة طويلة وكان الألمان قد قاموا بالتمثيل بجثته بعد انتحاره ، وفصلوا رأسه عن جسده وأرسلوا جمجمته إلى برلين ، وعندما انتهت الحرب العالمية الأولى ، طالب الهيهي السلطات البريطانية باستعادة الجمجمة لدفنها مع الجثتان .. وبذل حاكم تنجانيقا "السير هوراس بيات" جهوداً في هذا المجال حتى استجابت الحكومة البريطانية لذلك ، وأُعِدب بالفعل عام ١٩٥٤م .

١٨٩١ - ١٨٩٨ م ، تحت قيادة الزعيم "مكواوا" الذى ارتقى بالنظام الحربى لقواته، وأصبح لا يضارعه أى نظام حربى آخر بين القبائل الوطنية فى مستعمرات شرق إفريقيا الألمانية .. وقد خلدت أيضا ملحمة Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania سيرة هذا البطل فذكرت :

١٨٠- أنه جد إيرينجا
كان يعيش على كالينجا
180- Ndiye babu wa Iringa ,
Aliyeishi Kalenga
وقاوم بتفان وكفاح
Kwa dhammiri akapina,
من أجل بلده المحتل .
Nchiye kutawaliwa .

واستمرت الملحمة تتغنى ببطولة "مكواوا" الذى سعى القائد الألمانى ،
الرائد "وايسمان" ^(١) للالتقاء به وطلب الوساطة فى ذلك :

١٨١- والرائد وايسمان
قائد الحـرب
181 -Yule Meja Wissmani ,
Jemadari wa vitani ,
طلب المساعدة
Alitaka ihsani ,
من أجل لقاء مكواوا .
Kuonana na Mkwawa .

١٨٢- أراد أن يلتقى
كى يتباحثا ويتفقا
182- Alitaka waonane ,
Waongee wapatane ,
ليسود الحكم الألمانى
Na utawala ufane
لكن مكواوا رفض ذلك .
Mkwawa akakataa .

أما فى المناطق الشمالية من تنجانيقا : فقد بدأت أعمال الألمان العدائية بالتدخل فى الصراعات الدائرة بين الحكام المحليين فى المناطق الواقعة فى الوقت الحالى ضمن إقليم "كلمنجارو" مثل : "موشى" و "مارانجو" و "كيبوشى" .. وبدأوا فى الوقيعة بين هؤلاء الحكام وتشجيع الصراع بينهم ؛ الأمر الذى أغضب بعض الحكام مثل الزعيم "سينا" زعيم "كيبوشى" الذى

== لمزيد من التفصيل انظر : محمد حسنين المهدى ، مرجع سابق ، محمد إبراهيم أبو عجل ،
الأوروبيون وشرق إفريقيا تاريخاً ولغة وأدبا ، مجلة اللغات والترجمة العدد ٢٧ -
١٩٩٦ ص : ٣٦ .

(١) أرسلت الحكومة الألمانية سنة ١٨٨٩ الرائد "هيرمان وايسمان" كمبعوث للرايخ الألمانى فى شرق إفريقيا من أجل القضاء على الثورات التى نشبت ضد الإدارة الألمانية ، فاصطحب معه ٦٠ ضابطاً وطبيباً وعدداً من الجنود الأفارقة الذين عملوا كمرتزقة تابعين للألمان .. لمزيد من التفصيل انظر : سعد زغلول عبد ربه ، مرجع سابق ، ص ١٤٩ .

قرر انزال العلم الألماني وتمزيقه ، فغضب الألمان لذلك ، وأرسلوا إليه قوة عسكرية يساندها بعض العملاء المشتركين ، وانتهت حركة "سينا" بفراره واختفائه (١) .

وفي المناطق الغربية من تنجانيقا : ناضل الزعيم "إيسيكى" ضد الألمان عام ١٨٨٦م. بعد أن قام بطرد مجموعة من القسس من بلدة "كيبالابالا" Kipalapala بسبب تدخلهم فى النزاع الذى نشب بينه وبين الألمان .. وانتهى الصراع المبرير بين "إيسيكى" والألمان بهدم قلعته عام ١٨٩١ م ، وانتحاره بإطلاق الرصاص على أسرته وعلى نفسه خشية الوقوع فى أسر الألمان (٢) .

ويروى الشاعر "رمضان موروكا" ما حدث لهذا البطل فى قصيدته "Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania" حيث يقول :

- ٢٢٠ - عندما تولى الألمان السلطة
أصاب الألمان الضيق
لأن الزعيم إيسيكى
وقف فى تابورا بشجاعة.
- 220- Katika kutamalaki ,
Mdachi kapata dhiki ,
Kwani Mtemi Isiki ,
Tabora kachachamaa .
- ٢٢١ - وهذا الإيسيكى الشجاع
أقام فى أونيامبى
والابن الذى أنجبته
أتعب الألمان
- 221- Isiki huyo shujaa ,
Unyanyembe alikaa ,
Mwana aliyemzaa ,
Wadachi kawarumbua ,
- ٢٢٢ - فكافح بالحكمة والدهاء
لمدة عام كامل
ولم يتوقف الألمان (عن فعلهم)
ولم يتراجعوا .
- 222- Kapigana kwa hekima ,
Muda wa mwaka mzima ,
Na Mdachi hakukoma,
Wala nyuma kurejea .

(١) سعد زغلول عبد ربه ، العرب والإفريقيون فى مواجهة الاستعمار الألماني فى شرق إفريقيا ، مجلد العلاقات العربية الإفريقية - دراسة تاريخية للآثار السلبية للاستعمار ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ١٩٧٧ ، ص ١٦٠ .

(٢) سعد زغلول عبد ربه ، مرجع سابق ، ص ١٥٧ .

٢٢٣- وفي النهاية (قضى الألمان)
(على قلعة إيسيكى)
كما استولوا على
ممتلكاته " الألمان " .
223-Mwisho ngome ya Isiki,
Mdachi kaihiliki
Na ile yake iliki
Jerumani kaitwaa .

٢٢٤ - لم يرض إيسيكى أن
يقبض عليه ويقع أسيراً
ففارق الدنيا
وانتحرر .
224- Isiki hakuridhika ,
Ashikwe awe mateka ,
Duniani kaondoka ,
Kwa mwenyewe kujiua .

٢٢٥- رأى أنه ليس من الأفضل
أن يقبض عليه أو يكون أسيراً
فاستحب الارتحال
ورحل عن الدنيا .
225- Aliona si ubora
Rijali kutekwa nyara ,
Stahabu ya kugura
Na kuiacha dunia .

مما سبق يتضح لنا أن الأفارقة الوطنيين عارضوا الوجود
الاستعماري الأوروبي منذ الوهلة الأولى ، ورغم كل ما بُذل من جهود فقد
أخفقت ثورات الأفارقة أول الأمر ؛ نظراً للتخلف التسليحي ؛ حيث
استعمل الأفارقة أسلحة بدائية كالحراب والسهم والبلط ، في مقابل الأسلحة
الحديثة التي استخدمها المستعمر الأوروبي .. أضف إلى ذلك أن جماعات
الوطنيين قادوا تمردهم دون تنسيق .. ومن هنا أدرك الزعماء الوطنيون أن
الأمر يقتضى البحث عن شيء واحد يُمكنه أن يوحد هذا الشتات أمام
المستعمر الدخيل ، ولم يكن هذا الشيء سوى هذا الماء Maji أو الدواء
السحري ، وبه انتشرت الثورة في طول تنجانيقا وعرضها ، ولأول مرة
في تاريخ الألمان الاستعماري يجدون أنفسهم يواجهون عدداً كبيراً من
القبائل نحواً من عشرين قبيلة ، هاجمت الحاميات الألمانية لأول مرة - في
قلاعها وأهمها قلعة "ليوالى" التي تم الاستيلاء عليها^(١).

ويبرز هنا دور الشعر والشعراء في تسجيل الأحداث التاريخية ،
فكان بذلك وعاء نقل هذه الأحداث من وجهة نظر سواحيلية كما قام
الشعراء بأداء رسالتهم في مجتمعهم ؛ وتمثلت هذه الرسالة في تصوير

(١) محمد إبراهيم أبو عجل ، مرجع سابق ، ص ٣٨ ، وجمال يحيى ، الاستعمار
والاستغلال والتخلف ، الدار القومية للطباعة والنشر ، ١٩٦٥ ، ص ٥١١ .

الأحداث والمشاعر والمثل فى شكل جميل^(١) . ومن هؤلاء "حميد البوهري" فى قصيدته Utenzi Wa Wadachi Kutamalaki Mrima (التي نشرت عام ١٩٥٥م) التي تصور كيف كان التكالب الاستعماري الأوروبي خاصة الألماني على منطقة شرق إفريقيا ؛ الأمر الذي جعل الوطنيين ينظرون إلى هذا نظرتهم للحروب الصليبية ضد المسلمين ، ويعتدون من مات من الوطنيين دفاعاً عن أرضه وماله شهيداً .. كما كشف الشاعر انتهاك المستعمرين لحرمة المسلمين ومساجدهم ، عندما دخلوا تلك المساجد بكلابهم وكان الشاعر شاهد عيان رأى الأحداث ومواقعها بل شارك فى مقاومة الغزاة الأجانب^(٢) .

ومنهم أيضاً الشاعر "رمضان موروكا" فى قصيدة "Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania" التي حكى فيها تاريخ تنجانيقا بإسهاب . وذكر أخبار السلاطين الذين دخلوا فى حروب ضد الألمان ، وأخبار ثورة "الماجى ماجى" ، وكيف تركت أثراً مدمرة على الوطنيين ، وكيف تناثرت أشلاء الضحايا ، وكيف لجأ القادة الألمان إلى سياسة البطش والقوة ، وهو الأمر الذي انتهى بمصرع مائة وعشرين ألف وطني .

ويشير إلى الحرب العالمية الأولى وكيف أنها جعلت الألمان يرحلون عن البلاد .. ويتحدث عن الاستعمار الإنجليزي والأحزاب السياسية وقصة "جوليوس نيريري" ، ثم الحصول على الاستقلال والمشاكل التي أعقبت ذلك .

(1) Christine Hoffendahl:

www.uni-Hamburg.de//Wiss/FB/10/AfrikaS/index.html.

(٢) تقع قصيدة الشاعر حميد بن عبد الله بن سعيد بن عبد الله بن مسعود البوهري فى ٦٣١ بيتاً يحكى فيها . قصة زنجبار وسلطانها الذي وافق على تأجير الميناء للألمان مقابل مائة وخمسين ألف روبية ، وانتهى الأمر باحتلال الألمان كل المدن السواحيلية . وبالإضافة إلى ذلك نذكر القصيدة قصة تعرض بعض المدن السواحيلية - مثل مدينة ساداني - لقصف المدفعية الألمانية ويختم قصيدته حرباً على عادة شعراء السواحيلية بالتعريف بنفسه لمزيد من التفصيل انظر :

Hemedi Bin Abdallah el Buhry: Utenzi Wa Vita Vya Wadachi kutamalaki Mrima, translated by j. W .t. Allen, East African Literature Bureau, Dar Es Salam, 1960.

ومن كل ما سبق يمكن القول أن الشعب السواحلي عبر عن رأيه في المستعمر الأجنبي منذ قدوم البرتغاليين إلى شرق إفريقيا بسفهم وأسلحتهم الحديثة ، وعاثوا في الأرض فساداً ، وحاولوا الاستحواذ على تلك المنطقة والاستيلاء على مدينة سوفالا (مدينة الذهب) ومدينتي كلوه وممبسة وبناء حصن أو قلعة حصينة عرفت باسم "قلعة المسيح" عام ١٥٩٣م. ومنذ ذلك الوقت توالى موجات المقاومة الشعبية التي عبرت عن رفض الوطنيين للاستعمار البرتغالي ، وظل هذا الغليان مدة طويلة ، حتى وصل إلى المنطقة أوروبيون آخرون نافسوا البرتغاليين فيما كانوا يطمعون فيه من السيطرة على الأرض الإفريقية (١) .

تركت ممارسات الاستعمار الأوروبي في نفوس الوطنيين ذكريات سوداء كئيبة ؛ نظراً للوحشية البالغة التي قام بها ضد أهل البلاد الأصليين ، ومن بين تلك الفظائع ما فعله القائد البرتغالي "توماس كوتنهو" ؛ عندما اعتقل شيخ لامو "السيد بشير" وفصل رأسه عن جسده وقطعه إرباً إرباً أمام أعين ثلاثة من حكام مدينة باتي (٢) .

ونرى في الشعر السواحلي صدى لتلك الأساليب التي استعملها المستعمرون منها الغش والخداع ، وهو ما تصوره أبيات الشاعر "رمضان موروكا" في قصيدته : "Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania" سابقة الذكر ، حيث يقول :

120— Baadaye pulikeni

ukazuka ukoloni

Kaingia Jerumani

Kwa hekima na hadi.

١٢٠— اسمعوا ، بعد ذلك

ظهر الاستعمار

ودخل الألمان

بالمكر والخديعة

(١) أحمد حمود المعمرى ، عمان في شرق إفريقيا ، وزارة التراث القومي والثقافة ، سلطنة عمان ، ١٩٨٠ ، ص ٤٧ : ٥٦ .

(٢) محمد إبراهيم أبو عجل ، البرتغاليون في شرق إفريقيا تاريخاً ولغة وأدباً ، مجلة كلية اللغات والترجمة العدد ٢٧ ، ١٩٩٦ ، ص ١٥٦ .

١٢١- فجاء شخص دموى
اسمه كارل بيتر
أتى إليهم بالهم
وأدخل الاستعمار .

121- kaja mkono wa Damu,
Karl Peter kwa isimu ,
Akazimu kwa hamu ,
Ukoloni kuutia .

١٢٣- أبرم معهم معاهدات
ذات حيلة وغش وخداع
كما عقد معاهدات
فى البلدان التى مر بها .

123- Akafanya mkataba ,
Wenye hila na ghiliba,
Akaandika katiba ,
Nchi alizopitia .

١٢٤- وأضمر فى نفسه
أن يأتى ويضع علما
فى أوكامى وأوساجارا
لتكون تحت حمايته .

124- Akafanyza dhamira ,
Kuja iweka bendera ,
Ukami na Usagara ,
Ziwe chini ya himaya

- كما يصور أيضا قيام الاستعمار ببناء المستعمرات تمهيدا لحكم البلاد ،
فيقول :

٢٣٧- قاموا (الألمان) ببناء المستعمرات^(١)
من الساحل إلى الداخل
وانتشرت (هذه المستعمرات) فى البلاد
وفى جميع أنحاء تنجانيقا .

237- Akajenga ukoloni,
Pwani mpaka barani ,
Ukaenea nchini ,
Tanganyika yote pia .

ومما سبق وغيره يتضح لنا كيف قام الشعراء بتصوير الأحداث
التى جرت على أرض المنطقة مما يمكن الاستفادة منه لدارسى التاريخ
الثقافى والأدب على حد سواء ، ولم يكن الشاعر "عبد الكريم بن جمال
الدين" غائبا عن تصوير هذه الأحداث .

(١) بدأ الاستعمار الألمانى على يد الشركات ولم يستقر الأمر لهذه الشركات منذ البداية ،
حيث عملت بالفعل على تثبيت أقدامها فى المناطق التى استولت عليها والتوسع فيها للداخل
ومد مناطق نفوذها لمناطق أخرى ، غير أن المستعمرين الألمان فوجئوا بثورات وطنية
عارمة فى كل مكان وعجزت الشركات بإمكانياتها المحدودة عن مواجهة ذلك فلجأت إلى
الحكومة الألمانية تطلب المعونة وانتهى الأمر بتنازل الشركات عن حقوق سيادتها للحكومة
الألمانية مكنتها بالعمل فى الميدان التجارى . لمزيد من التفصيل أنظر ، سعد زغلول عبد
ربه ، الاستعمار الألمانى فى شرق إفريقيا ١٨٨٤ - ١٩١٨ ، رسالة دكتوراه غير
منشورة ، كلية الآداب جامعة القاهرة ، ص ٨١ - ٨٢

ثانيا : مؤلف القصيدة :

هو المرحوم "عبد الكريم بن جمال الدين" ، من مدينة ليندى ، ولد أبواه فى جزيرة لامو بعد أن جاء الأجداد من بغداد واستقروا فى تلك المدينة ، وهذا يفسر أسباب وجود الكثير من كلمات لهجة كيامو فى قصيدته موضوع الدراسة "Utenzi Wa Vita Vya Maji Maji" ويؤيد رأى القائل بأنه من مدينة ليندى ما ورد على لسان الشاعر نفسه فى قصيدته المذكورة فى البيت رقم ٣٣٣ ، ومع ذلك ذكرت مصادر أخرى أنه وصل إلى مدينة "كلوه" سنة ١٨٧٢ قادماً من منطقة الخليج العربى أو من بغداد مع تلك الهجرات التى جاءت فى موجات متتالية إلى الساحل الشرقى لإفريقيا ^(١) ، وأرى أن رأى الأول هو الأصوب بالنظر لما ذكر فى القصيدة نفسها على لسان الشاعر ، كما أنه لا يبدو من سيرة الشاعر وما ذكر عنه ، أنه ذهب إلى كلوه ولم يتضح ذلك من سيرته .

تفرعت الأسرة فى لامو إلى أربعة فروع : الفرع الأول : فى ممبسة ، والثانى : فى موانزا ، والثالث : فى كلوه كيسوانى . أما الأخير فاستقر فى ليندى التى وفد إليها كثير من المهاجرين الذين استقروا فيها بعد أن تزوجوا من إفريقيات ^(٢) .

عمل "عبد الكريم" فى تجارة ناب الفيل وقرون الحيوانات والذهب ، الذى كان يتم شحنه لبيعه .. ويقال : إن والده كان معلماً للدين .. واستمر

(١) وفد إلى منطقة ساحل شرق إفريقيا كثير من الهجرات العربية و الفارسية ، ومن أشهر الهجرات الفارسية الهجرة التى أبحر فيها السلطان "الحسين بن على" مع أولاده الستة فوصل كل منهم إلى إحدى المدن واستوطن بها ، كما وصلت سنة ٩٥٠ ميلادية جماعة من منطقة شيراز جنوبى إيران واستقرت فى ساحل شرق إفريقيا ، كما وصلت عناصر عربية واستقرت حول جزر أخرى فى المناطق القريبة من الساحل مثل ممبسة وزنجبار . وحاءت هذه العناصر برصيد حضارى وثقافى من الجزيرة العربية .. ولمزيد من التفصيل انظر سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص ١٠ : ١١ .

(٢) تعتبر مدينة ليندى من أشهر المدن السواحلية التى استقر بها عدد كبير من المهاجرين العرب الذين وفدوا من منطقة الجزيرة العربية ، كانت الإمارات العربية تمتد من مقديشيو شمالاً حتى سوفاً جنوباً وهذا يعنى أن النواجد العربى قد شمل أيضاً منطقة ليندى ، وقد سكن تلك المنطقة عرب الساحل ، حيث كانت أيضاً إحدى مناطق التجارة العربية عام ١٣٥٠ ، لمزيد من التفصيل انظر : المسعودى ، مروج الذهب ، الجزء الثالث ، ص ٢٩ - ٣١ ، طبعة باريس ، صلاح العقاد وجمال زكريا قاسم ، زنجبار ، ص ٧ ، ص ٢٢٧ انظر الخريطة بالملاحق .

على هذا الحال أغلب الأحفاد وكذلك الشاعر عبد الكريم .. هذا وقد بنت الأسرة مسجداً ما زال موجوداً في وسط ليندى حتى الآن . وكان شقيقه "عمر بن جمال الدين" قاضياً لمدينة ليندى عام ١٩١٠م.

تزوج والد عبد الكريم ثلاث نساء ؛ الأولى هي "زينب بنت علي متوموينى" التي قيل إنها أم الشاعر .. وكان واحداً من بين خمسة عشر طفلاً. وقد تزوج عبد الكريم من سيدة لا يعرف أحفاده الحاليين في مدينة ليندى عنها شيئاً سوى أنها أنجبت طفلين مات أحدهما .. أما نجله الآخر وهو "محمد بن عبد الكريم بن جمال الدين" (خليفة) فقد تلقى تعليمه في المدرسة الألمانية في ليندى ، ويقال : إنه توفي في دار السلام قبل خمسة عشر عاماً .

وذكرت سجلات حاكم المقاطعة الصادرة في ٢٥ فبراير ١٩١٠ أن "عبد الكريم بن جمال الدين" عمل مدرساً في مدرسة دينية إسلامية ، حيث اتهم بأنه متورط بشكل كبير في خطابات عرفت بـ "خطابات مكة" التي تحرض الأهالي ضد الإدارة الألمانية ، وجاء الاتهام على أنه أمر بتوزيع هذه الخطابات على الأهالي ، ويؤيد ذلك أن حاكم المنطقة قد وصف الشاعر بأنه معلم ديني إسلامي متطرف ، حاول أن يؤثر على الأفارقة المحليين من أجل التحول إلى الدين الإسلامي ؛ لذلك اعتبرته الإدارة الألمانية من أكثر العناصر خطورة ، وفكرت في التخلص منه ، ونفيه إلى إحدى جزر المحيط الهندي ^(١) .

أما قصيدته موضوع الدراسة فقد لعب شقيقه قاضى ليندى عمر بن جمال الدين دوراً كبيراً في تفسير بعض معانيها لبعض الباحثين الذين قاموا بجمعها وكتابة شرح وترجمة لها ، ويقال إن الشاعر توفي في السجن الألماني في ليندى قبل عام ١٩١٢م ، ومازال قبره موجوداً في مقبرة العائلة هناك ، في حين ذكر آخرون أنه توفي سنة ١٩٣٢م ، وأنا أميل إلى الرأي الأول لأن التاريخ ١٩٣٢ لم يُذكر إلا في مراجع متأخرة نسبياً ^(٢) ، إلا أنني أشك في كونه قد مات في السجن .

(1) Christine Hoffendahl, Op. Cit. P.p. 1 – 11.

(٢) ذكر ك. ا. تشالي ، وهو باحث تنزاني في مجال الأدب السواحيلي بجامعة دار السلام وذلك خلال مراسلة لي معه عن طريق الانترنت "أن الشاعر "عبد الكريم بن جمال الدين" توفي في مدينة ليندى عام ١٩٣٢ ، وأن من يزور مدينتي كلوه وليندى يمكنه رؤية==

قام "لورانز" بمساعدة عائلة الشاعر - بترجمة قصيدته عن ثورة "الماجى ماجى" ثم قام بإرسالها إلى "فيلتين" سنة ١٩١٧م. ومع ذلك لم يتم نشر تلك القصيدة حتى عام ١٩٣٣م ، إلا أن قصيدته غير صريحة فى إدانتها للحكم الألمانى وفى مدحها لحركة المقاومة الوطنية كما سيرد بعد .

ثالثاً : نسخ القصيدة :

بدأ السواحليون يكتبون ويسجلون مؤلفاتهم الشعرية خاصة منذ القرن السابع عشر ، ولذلك فإننا نعتقد أن قصيدة حرب الماجى ماجى ، كتبت فى أول الأمر ، كذلك فإن لدى السواحليين تقليد عام وهو الاحتفاظ بنسخ القصائد فى منازلهم ومنازل الأثرياء ، وهم يرون أن الشعر يكتب ليغنى وما لا يغنى لا يعتبر شعراً ، ولذلك كانت الأشعار والقصائد تغنى وتروى فى المناسبات والمجالس ^(١) . وقد كتبت قصيدة حرب الماجى ماجى أول الأمر بالحروف العربية وترجع أهمية قصيدة " Utenzi Wa Vita Vya Maji Maji " - كما سبق أن ذكرنا - إلى كونها أول تسجيل وسرد لأحداث هذه الثورة أو الحرب التى نشبت ، فسجلت انتفاضة الشعوب السواحلية من وجهة نظر إفريقية .. ومع ذلك فقد ورد ذكر هذه الثورة خلال عدد من القصائد التى تناولت تاريخ وكفاح الشعب التتزانى ، ومنها - على سبيل المثال لا الحصر - قصيدة الشاعر التتزانى رمضان موروكا "جمهورية تتزانيا" Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania ، التى أشرنا إليها .. أما قصيدتنا موضوع الدراسة فهى تتحدث فقط عن هذه الثورة والحرب التى دارت بين الألمان والوطنيين ، والآثار التى ترتبت على كل ذلك ، وهى مسطرة فى ٣٣٤ بيتاً .. وهذه القصيدة تدخل ضمن مجموعة من القصائد الملحمية التى تتركز حول "الغزو الألمانى لتتجانيقا" ، وتتجلى قيمتها فى أنها كانت سجلاً للأحداث التى صاحبت تلك الثورة ، خاصة إذا ما علمنا أن عدداً قليلاً من المؤرخين هم الذين قاموا بتسجيل أحداث ثورة "الماجى ماجى" من وجهة نظر الأفارقة ^(٢) .

=== العديد من المهاجرين العرب الذين وفدوا أصلاً من منطقة الخليج العربى واستقروا على امتداد ساحل شرق إفريقيا منذ مطلع القرن قبل الماضى .

(١) عبد الله نجيب محمد ، الشعر الغنائى السواحلى وبعض أغراضه ، ص.ص ٤ : ٥ .

(2) Jan Knappert , Four Centuries , op. cit . 217 .

على أن أحداث "الماجى ماجى" لم يقتصر تصويرها على الشعر وحده ، بل نجد الأديب التنزاني "إبراهيم حسين" يسجل أحداث تلك الثورة فى مسرحيته الشهيرة التى حملت اسم "كينجكتيلي" المحرك الأساسى لهذه الثورة .. وقد نشرت تلك المسرحية عام ١٩٦٩ م ^(١) ، وهى متأثرة بقصيدة الشاعر كما سبق ذكره .

أما المخطوطة التى تضم نص قصيدة الشاعر عبد الكريم بن جمال الدين "موضوع الدراسة" ، فقد ذكر أنها ألقت خلال الفترة من ١٩٠٥-١٩٠٦ فى منطقة شرق إفريقيا الألمانية .. وكتبت بالأبجدية العربية التى كانت تكتب بها اللغة السواحيلية فى بادئ الأمر ، ويرجع الفضل فى ترجمة ونشر هذه القصيدة إلى "أ. لورانز" .. حيث ساعدته المعلومات الوافية التى حصل عليها عن مؤلف القصيدة من بعض أفراد عائلته على ترجمة القصيدة وفهم معانيها التى تزخر بالكثير من خصائص "لهجة كيامو" .. بالإضافة إلى احتوائها على عدد من مفردات لغات القبائل الأخرى التى شاركت فى أحداث هذه الثورة ؛ مثل لغة الماكوندى والياو .. إلخ. كما نجد بالقصيدة أيضا عددا كبيرا من المفردات العربية والإنجليزية والفارسية والتركية والألمانية والهندية والبرتغالية ^(٢) .

ويقال : إن "لورانز" قد انتهى من ترجمة تلك القصيدة فى ٢٠ أغسطس عام ١٩١٢م وتم تسليمها إلى الإدارة الألمانية فى مدينة "ليندى" .. إلا أن الأصل فقد خلال الحرب العالمية الأولى ، وقد تم نشر القصيدة فى "مجلة أخبار قسم الدراسات الشرقية" العدد ٣٦ عام ١٩٣٣م ، على شكل بحث يبدأ بمقدمة لـ "لورانز" حول القصيدة ومؤلفها وأصله والإشارة إلى عدد أبياتها .. بالإضافة إلى الطريقة التى اتبعها "لورانز" عند ترجمته لذلك النص .

(١) Ireri Mbaabu , op.cit , P.113 .

(٢) منذ أن قام البرتغاليون بمهاجمة مدن الساحل الأفرى منذ عام ١٥٠٠ م واستولوا على عدد من مدنه كثرت محاولاتهم لإدخال أهل البلاد فى المسيحية ولكنهم لم يفلحوا لسوء معاملتهم للأهالى فخرجوا من البلاد ولم يتركوا غير بصمات قليلة على ثقافتهم ولغاتهم ، لمزيد من التفاصيل انظر : عبدالله نجيب محمد ، الاقتراض والسوحة وأثرهما فى تنمية القاموس السواحلى ، جامعة نيروبي ، ١٩٩١ ، ص ص ٣٦ - ١٠٠ .

يُلقى لورانز بعد ذلك الضوء على الظروف التي تتحدث عنها القصيدة ، وكيف بدأت أحداث الثورة ، وأهمية ما ورد في هذا النص على لسان الأبطال الحقيقيين ؛ مثل هونجو وليتونو وناصر مبانجاني وحسن بن إسماعيل ، ثم كيف كانت النهاية .. وبعد أن يذكر لورانز أهم المصادر التي راجع منها النص السواحيلي لهذه القصيدة ، ومنها بعض أفراد عائلة الشاعر مثل شقيقه ونجله ووالى ليندى .. يختتم لورانز مقدمته بالإشارة إلى تاريخ الترجمة وهو : ١٩١٢/٨/٢٠ م . حتى تم نشرها في مجلة أخبار قسم الدراسات الشرقية (١) .

وتبدأ بعد ذلك نصوص أبيات القصيدة من منتصف ص ٢٢٨ (من المجلة المذكورة) وتضم الاثنى عشر بيتاً الأولى ، لتتواصل أبيات النص من الصفحة ٢٢٩ إلى ٢٤٢ لتضم كل صفحة ٢٣ بيتاً .. وبعد ذلك تبدأ الترجمة الألمانية للنص بيتاً بيتاً من ص ٢٤٣ حتى ص ٢٥٧ .. ثم التعقيب على أهم المفردات والمعاني الواردة في النص من بدايته حتى نهايته ، ليحتل هذا التعقيب ثلاث صفحات من ٢٥٧ حتى ٢٥٩ .

وفى عام ١٩٥٧ م قام "و . هـ . ويتلى" بعمل ترجمة إنجليزية للقصيدة ، وكان الهدف الرئيسي من إعادة نشر القصيدة هو توفير هذا العمل للقراء في شرق إفريقيا ، تشجيع سكان تنجانيقا لتقديم ما يعرفونه عن أحداث هذه الثورة. ومع ذلك فقد أجرى "ويتلى" بعض التعديلات المتعلقة بالمعاني على الرغم من اعتماده على ترجمة لورانز الألمانية .. وقد تم نشر القصيدة تصاحبها ترجمة "ويتلى" الإنجليزية في ملحق جريدة "لجنة اللغة السواحيلية" عدد يونيو رقم ٢٧ عام ١٩٥٧ م ، حيث جاءت الترجمة مسبقة بمقدمة بقلم "ويتلى" يتحدث فيها عن النص ، ويذكر أن مدرساً ألمانيا يدعى "أ . لورانز" قام بجمعه في مدينة "ليندى" عام ١٩١٢ م .. ثم عقب "ويتلى" على أسباب إعادة نشر هذا النص ، مشيراً في الوقت نفسه إلى جهود غيره التي يرى أنها ستساعد على فهم العمل الذي سعى إلى نشره (٢) .

(1) Von. A. Lorenz A. Mitteilungen des seminars, fur Orientalische Sprachen, 36, 1933, S . 1.

(2) W. H. Whiteley, Supplement to the East African Swahili Committee Journal, No. 27 June, 1957 , Lyndon Harris, Swahili Poetry, Oxford, 1962, p. 129 .

بعد الانتهاء من مقدمة "ويتلى" ، نجد مقدمة تاريخية تتحدث عن ثورة "الماجى ماجى" بقلم باحثة بريطانية تدعى "مارجريت بايتس" وتأتى هذه المقدمة التاريخية فى اثنتى عشرة صفحة ، يعقب ذلك ثلاث عشرة صفحة باللغة السواحيلية لأحد الباحثين الأفارقة يدعى "أ.ب. كوبوكا" . ثم يأتى بعد ذلك النص السواحيلي تقابله ترجمة "ويتلى" الإنجليزية والنص السواحيلي يرد فى ثمانى عشرة صفحة ، كل صفحة تحتوى على ثمانية عشر بيتاً^(١) .

وبعد ذلك نجد الصفحات الثلاث الأخيرة تضم ترجمة للمفردات الصعبة الواردة فى القصيدة باللغتين الإنجليزية والسواحيلية .

وتشكل كل المجموعات الشعرية التى قام العلماء الأوروبيون بجمعها جزءاً من تقليد علمى ، كرسوا خلاله جهدهم لجمع الشعر السواحيلي بشكل خاص .. وساعد فى تحقيق هذا الهدف عدد من الشخصيات السواحيلية المعروفة وغير المعروفة.. وعلى الرغم من أن البحوث الميدانية قد أثبتت أن عدداً كبيراً من أهالى بعض المدن السواحيلية مثل مدن : كلوه وليندى وماساسى ، يعرفون الكثير عن ثورة "الماجى ماجى" إلا أن القصائد التى تتغنى بأمجاد الشعوب السواحيلية وثوراتها ، أو ما أسماه "جان كنابرت" بـ "سلسلة القصائد الملحمية" التى تتحدث عن حروب الشعوب السواحيلية ضد الألمان^(٢) لم تكن معروفة بالنسبة لهم ؛ والدليل على ذلك أن أسرة الشاعر "عبد الكريم بن جمال الدين" لم تكن تعرف أنه هو الذى قام بنظم تلك القصيدة الشهيرة .

(1) Margaret Bates , op. cit . pp. 7 : 18.

(2) Jan Knappert , op. cit . p. 217 , Lyndon, Harris. op. cit., p. 24 .

الفصل الثانى

دراسة فنية

أولاً : بناء القصيدة

- تقديم .
- مطلع القصيدة.
- موضوع القصيدة .
- خاتمة القصيدة .
- ثانياً : الوزن والقافية .

- وزن القصيدة .
- قافية القصيدة .
- ثالثاً : الدراسة الأسلوبية .

- التعبيرات الاصطلاحية .
- الألفاظ المميزة لأسلوب الشاعر .
- الصفات .
- المتقابلات اللفظية .
- استخدام الزمن .
- المزاجية بين السرد والحوار .
- الصور البلاغية .

بناء القصيدة

تقديم :

سبق أن ذكرنا أن القصيدة السواحيلية في بنائها تختلف من عدة نواح عن نظيرتها العربية. فهي تختلف من حيث المقدمة والطول ، والمضمون والخاتمة ، وعلى الرغم من أن الشعراء السواحيليين ساروا على نهج شعراء العربية من حيث الالتزام بالوزن والقافية على نظام معين ، إلا أن القصيدة السواحيلية تطورت حتى وصلت إلى شكلها الحالي^(١) .

وعادة ما تبدأ القصيدة السواحيلية الغنائية القديمة بأن يطلب الشاعر مقعداً كي يجلس ويسأل الأصدقاء عن موضوع ما فيقول:

أعطني مقعداً كي أجلس Pani kiti nikae kitako

وأسألكم سؤالاً يا أصدقائي niwauze nemo wandaniwa^(٢)

أما القصائد الحديثة فهي تبدأ عادة بحمد الله ومدح النبي الكريم ، وقد تتخذ من مكة أو المدينة خلفية لها. مثال ذلك : قصيدة الشاعر السواحيلي "محمد كيجوما" عن ليونجو في قصيدته المعروفة :
" UTENZI WA LIYONGO " حيث قال :

بسم الله أبدأ Bismillahi nabutadi
وباسم محمد kwa ina la Muhamadi
وأكتب لأولادي nandikie auladi
الذين يخلفونني . nyuma watakaoku .

وسلك الشاعر السواحيلي المعروف العلامة "سيد منصب"^(٣) في قصيدته الشهيرة Maulidi Ya barzanji نفس الطريقة فقال:

(١) عبد الله نجيب محمد ، الشعر الغنائي السواحيلي ، ص . ١٠ .

(2) Lyndon Harris , Swahili Poetry , OP . CIT P . 184.

(٣) من أشهر شعراء السواحيلية الذين ولدوا في مدينة لامو ١٢٤٩ هـ وتلقى العلم فيها ، ثم ذهب إلى مكة وتلقى العلم على يد الشيخ أحمد زيني زحلاني ، تأثر به عدد كبير من شعراء السواحيلية خاصة الشاعر " محمد كيجوما " ، من أشهر مؤلفاته : تفسير البردة . لمزيد من التفصيل انظر : عبد الله نجيب محمد ، لامو مركز الدراسات الإسلامية في كينيا ، مجلة الأزهر ، ١٩٩٢ .

Bisumi illahi Arrahamani
Ahmedu illahi Musitaini
Thumma Salla ilahu fikuni
ala Muhammadi Sayidi umma .

بسم الله الرحمن الرحيم
أحمد الله المستعان
وبعد ، اللهم صل في كل حين
على محمد سيد الأمة.

ومن ذلك أيضا المقدمة التي استهل بها الشاعر السواحيلي المعروف
"عبد الله بن علي بن ناصر" قصيدته المعروفة بقصيدة "الانكشاف"^(١)
Alinkishafi حيث بدأ القصيدة بقوله :-

1- Bisumillahi naikadimu
hali ya kutunga hino nudhumu
na Arahamani kiirasimu
basi Arahimi nyuma ikaye.

١- بسم الله أبدأ وأستهل
في نظم هذا الشعر
أبدأ باسم الرحمن
ومن بعده يأتي الرحيم

2- Nataka himdi nitamgulize
ili mdarisi asiulize
akamba himdi uitoselze
kapakaza illa isiyo ndye

٢- وأتوق إلى تقديم الحمد والشكر

كي لا يكون بين الأتقياء والورعين من يسأل

ويقول أتحرمنا من شكر الله

وبدلاً من حمده تأتي بمن لا يقوم مقامه

مطلع القصيدة :

ويسبدو أن الشاعر قد سار في ذلك على مسار بعض شعراء وكتاب
السير العربية ، كالأديب "إبراهيم العرب" الذي يبدأ كتابه المسمى " آداب
العرب " بقوله :

بدأت بحمد الله نظمي وامثالي وهيئات يحصى نعمة الله أمثالي^(٢)

(١) عاش مؤلف تلك القصيدة "عبد الله بن علي بن ناصر" في القرن الثامن عشر وهو من أصل حضرمي ، تدور قصيدة الانكشاف حول فكرة اسلامية شائعة تتعلق بيقظة الوعي وتفتح النفس البشرية على نور الهدى وربما كانت رؤية الشاعر لاطلال مدينة باتي هي الدافع لنظم تلك القصيدة . لمزيد من التفصيل انظر : سيد حامد حريز ، المؤثرات العربية في الثقافة السواحيلية في شرق إفريقيا ، ص . ص . ١١٤ : ١١٦ .

(٢) إبراهيم العرب : اديب من أهم أعماله آداب العرب وهي قصص أخلاقية واجتماعية ، وقد توفي سنة ١٩٢٧ م . لمزيد من التفصيل انظر : أحمد شمس الدين الحجاجي ، مصادر الراوى والرواية في السير الشعبية العربية ، مجلة المأثورات الشعبية ، العدد ١٥ ، يوليو ١٩٨٩ ، قطر ، ص . ٧١ .

والاستهلالية الإسلامية التقليدية تتراوح أبياتها بين بيتين إلى حوالي عشرة أبيات في معظم قصائد التنزي السواحيلية ومنها قصيدتنا موضوع الدراسة Utenzi wa Vita vya MaJi maji حيث تبدأ كالاتي :

1. Bismi llahi kutubu
maneno kuyakallibu
ya amani na harubu ,
napenda kuwakhubiri.
 2. Napenda mnipe kiti!
nijiweke katikati,
kisiwena tafauti
bilayli wa nahari!
 3. Nikae nijitulize,
maneno niweleze,
neni moja nisisaze
kama yalivyo kujiri.
 4. Miji yote niipange
ya Tangata na Mtange;
na wasomao waenge
na jamii ya bandari
 5. Niwataje na majina
watu walio pigana,
iharari na vitwana
utamboni kudhihiri.
 6. Diibaji imekoma.
Sasa awali nasema
sifa dhaifu na njema;
nitulize mistari.
- ١ - بسم الله ابدأ الكتابة
أسرد وأقص الكلام
عن الحرب والسلام ،
ما أود أن أحكيه لكم .
 - ٢ - ائتوني بمقعد
كي أجلس بينكم،
لا تختلف الحقائق عندي
بالليل والنهار!
 - ٣ - وها أنا ذا أجلس ،
وأحكي لكم الحكاية ،
حتى لا اترك أى كلمة
مما حدث .
 - ٤ - سأطوف بكم جميع المدن
من تانجاتا حتى متانجي ؛
حتى يعلم الناس
وجميع من فى الساحل.
 - ٥ - سأذكر لكم الأسماء
والأشخاص الذين حاربوا،
من الأحرار والعبيد
ممن شاهدوا المعارك.
 - ٦ - وبعد هذه المقدمة ،
سوف أبدأ الحكاية
وصفة كل قبيح وجميل :
تضمنتة هذه السطور .

هنا يكتفى الشاعر "عبد الكريم بن جمال الدين" بالإشارة إلى أن بداية قصيدته ستكون باسم الله ، وتلك هي البداية التقليدية ، وبعد ذلك يطلب منهم أن يأتوه بمقعد ، وهذا ليس طلباً حقيقياً ، إنما يُعتبر ذلك بمثابة تقليد ، أو عُرف يشبه الوقوف على الاطلال أو وصف الناقة في الشعر العربي والذي ظل متبعاً لفترة طويلة ، وفي الوقت نفسه أراد الشاعر أن يربط بين المقدمة والخاتمة فقال في البيت رقم ٣٣١ :

٣٣١- وقد ختمت كلامي
بما فيه من حلو ومر ؛
Maneno nimekhitimu
ya uchungu na utamu ;
عله يكون واضحاً ؛
maksudi mfahamu ;
ومعروفاً في جميع البنادر .
wajuwe kila bandari .

ومن هذا يتضح لنا أن الشاعر قد سار في مطلع قصيدته على منوال من سبقوه ، إلا أنه ربط بين مقدمة تقليدية قديمة ، وهي الإتيان بمقعد ومقدمة تقليدية حديثة ، تبدأ باسم الله ، وربط بين المقدمة والخاتمة .

موضوع القصيدة :

يتضح من دراسة قصيدة شاعرنا "عبد الكريم بن جمال الدين" "Utenzi Wa Vita vya Majimaji" أنها كتبت بهدف تصوير وقائع عاصرها الشاعر وعاشها ، فذكر لنا أسباب ثورة "الماجى ماجى" والدوافع التي كانت وراءها ، ثم استعرض من خلال ذلك أحداث هذه الثورة .. وقد أبرزت لنا القصيدة من وجهة نظر سواحيلية ما في أحداث هذه الثورة من حلو ومر .. واعتمد الشاعر في تصوير أحداثه على عدة أشياء منها مثلاً :

- ذكر الوقائع التي جرت في المدن التي كانت مسرحاً للأحداث .. حيث أورد الشاعر أسماء عدد كبير من المدن السواحيلية^(١) .

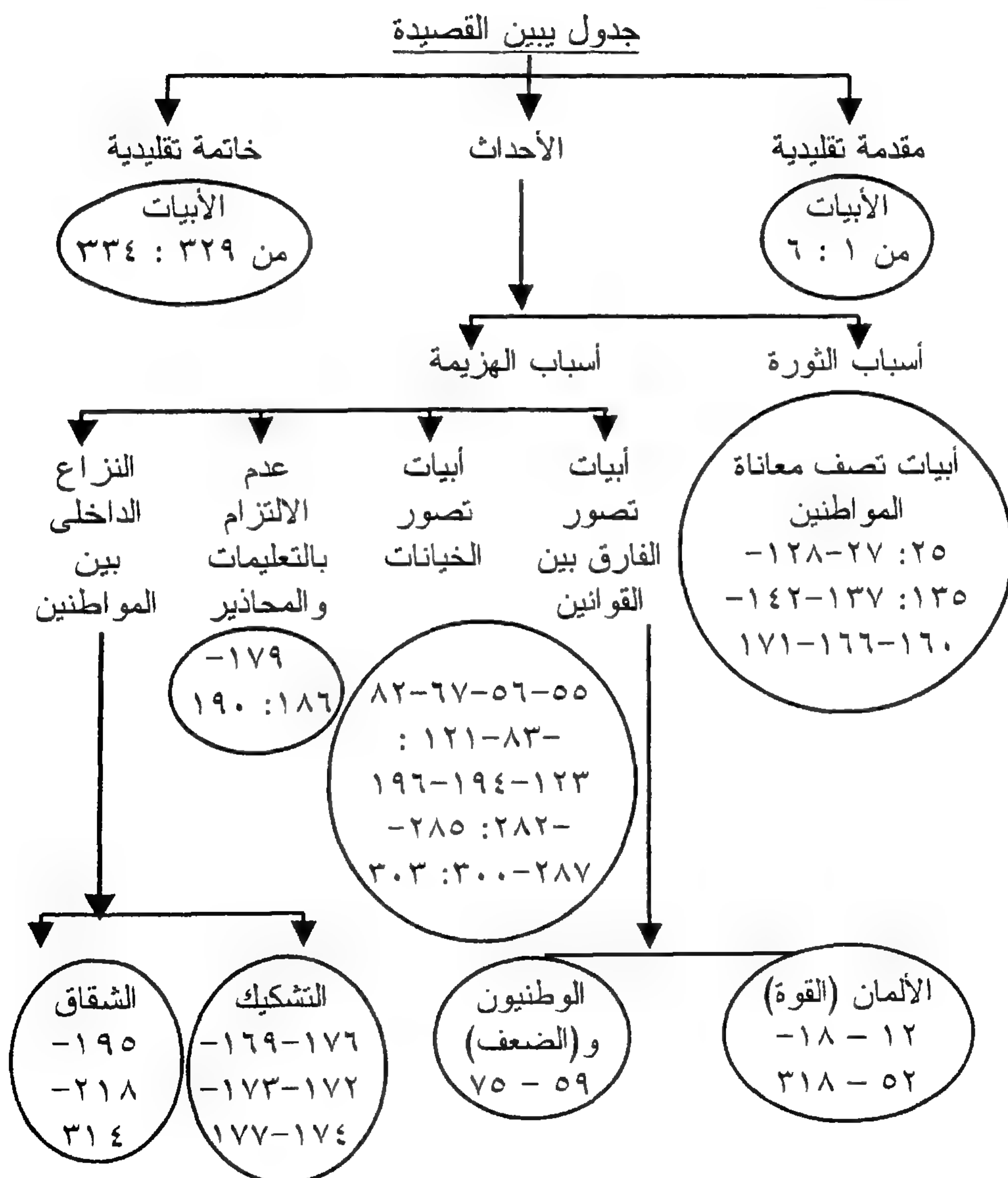
- ذكر أسماء عدد كبير من الشخصيات التي شاركت في أحداث الثورة ومنها شخصيات "رئيسية" وشخصيات "ثانوية" وهي جميعاً شخصيات واقعية - كما سنرى فيما بعد^(٢) .

(١) راجع الخريطة (شكل ١) .

(٢) وقد استلزم ذلك أيضاً تخصيص جزء كبير تتركز فيه الأضواء على هذه الشخصيات نظراً لأهميتها ولدورها الكبير الذي كان قد برز بشكل أساسي خلال أحداث هذه الثورة.

وتنفرد قصيدة "Utenzi wa Vita Vya Maji Maji" بأن الشاعر أبرز فيها بشكل عام أسباب الثورة وأسباب الهزيمة وفصل القول في ذلك تفصيلا دقيقا ، مبينا رأيه في الأحداث والشخصيات المشاركة في الثورة أحيانا ، مجريا الحوار بين الشخصيات أحيانا ، وأحيانا أخرى يقوم بدور الراوى كما سنرى بعد .

ويمكن إجمال الأفكار الأساسية التى عبرت عنها القصيدة فى الشكل التالى :



خاتمة القصيدة

تقديم :

سبق أن ذكرنا أن الشاعر السواحيلي عادة ما يذكر - عند اختتام قصيدته - اسمه ، ويحمد الله على أنه انتهى من الغرض الذي قام من أجله بتنظيمها وذكر كل ما فيها من حلو ومر وحسن وقبيح ، وعلى من أراد أن يعتبر أن يقرأ هذه القصة التي فرغ من ذكرها وأن يرويها لغيره ، وقد يلجأ الشاعر أحيانا إلى ذكر رأيه أو رأى غيره في بعض شخصيات القصة التي ذكرها ، وقد رأينا ذلك في أكثر من قصيدة لشعراء السواحيلية ، من ذلك قصيدة "رمضان موروكا" ، التي يقول في خاتمتها :

829. Mtunzi niloandika,	٨٢٩- والكاتب الذى كتب
Ni mie bin Mwaruka,	هو ابن موروكا
Mmoja mdhalilika,	ولدت وحيداً
Sina sifa kuzidia.	ولا أتميز عن غيرى.

830. Sina sifa za kuzidi,
Kwa tungo na kuşafidi,
Namhimidi Wadudi,
Haya alonijalia.

- وقد يختم الشاعر قصيدته بطريقة أخرى يطلب فيها الرحمة والمغفرة من الله ، وأن يتقبل عمله مثلما فعل الشاعر السواحيلي "السيد عبد الله بن علي بن ناصر" في قصيدته المعروفة "الانكشاف" حين قال :

78. Sasa takhitimu tatia tama ٧٨-والآن أختتم حديثي واضع النهاية
Atakofuata na kuyandama فمن يتبع ويتعلم هذه الكلمات
Tapata khatima na mwisho mwema سيظفر بخاتمة ونهاية سعيدة
Rabbi twakuomba tujaaliye. ربنا تطف بنا وحققها لنا.

(۱) راجع : قصيدة الشاعر رمضان موروکا " Utenzi wa Jamhuri ya Tanzania " .

79. Rabbi mrahamu mwenyi kutuganga فارحم يا رب مؤلف هذه القصيدة
 Name zokhitimu mja malenga هذا الفقير الذى نظمها
 Sala na salamu ni zao kinga ولعل صلاته وسلامه يحرسانه
 Rabbi takabali ziwashukiye. فتقبلها يا رب بعنايتك ورحمتك

وقد يذكر الشاعر أحيانا اسمه واسم والده ومهنته وأهم ما كان يتميز به ، وقد يلجأ أحيانا إلى التأكيد على أصله ونسبه وقبيلته كما يقول البوهري :

625. Mwinyi kutunga utenzi ٦٢٥- ومؤلف القصيدة هو
 Hemedi mpelelezi حميد ووالده
 Bin Abdallah mzazi يدعى عبد الله
 Kabila l' Buhria. من قبيلة البوهري

وهناك نوع من الختام الذى ينتهى عادة بمسحة إسلامية فيها ابتهاج ودعاء وشكر للمولى العلى القدير ، من ذلك ما ورد على لسان الشاعر " محمد كيجوما " فى ختام قصيدته عن ليونجو حينما قال :

228. Tumeziye kukhitimu ٢٢٨- وختاما نكون قد
 Hapo ndio wasalamu انتهينا والسلام
 Ilahl tatukirimu ولسوف يُكرمنا
 Kwa baraka na afiya. الله بالبركة والعافية

229. Rabi tatusahiliya ٢٢٩- وسيسهل ربي لنا
 Na uzito wa duniya مشاكل وهموم الدنيا
 Tena tatujaallya ثم يعطينا ويرزقنا
 Kwa njema yetu niya. لأن نوايانا طيبة

أما الشاعر " عبد الكريم بن جمال الدين " فيختتم قصيدتنا موضوع الدراسة بقوله :

329. Nimekwisha kuyasema
Sifa dhaifu na njema ;
Atakaye ni kusoma
Muitangaze khabari!
330. Mwana haramu Kijara,
Aduwa ilahi Songera;
Wameutaka ubora
Bilashi kujikhasiri!
331. Maneno nimekhitimu
Ya uchungu na utamu;
Maksudi mfahamu
Wajuwe kila bandari!
332. Basi, hapa nimekoma
Vita ya bara kuisema;
Mliopo ni kusoma
Muisikize khabari!
333. Na mtu alie tunga
Harufu akazipanga
Mji wa Lindi mjinga
Kwa utenzi na ushairi.
334. Jina Abdul- Karimu,
Na baba yake mwalimu
Jamaliddini isimu
Tena mtu mashuhuri!

٣٢٩- لقد انتهيت من الحديث

وذكرت الحسن والقبح ؛
فمن أراد فليقرأ
ويحكي هذه القصة!

٣٣٠- ابن الحرام كينجارا

وعدو الله سونجيا ؛
أرادا الشهرة

لكنهما خسرا نفسيهما سدى !

٣٣١- وقد ختمت كلامي

بما فيه من حلو ومر
عله يكون واضحاً

ومعروفاً في جميع البنادر!

٣٣٢- وإلى هنا وصلت إلى الختام

وذكر حرب الداخل ؛
وعليكم الاطلاع
وفهم الأحداث !

٣٣٣- ومؤلف القصيدة

وناظم حروفها

رجل متواضع من ليندى

مُبتدئ في نظم الشعر والقصيد.

٣٣٤- اسمه عبد الكريم

ووالده كان معلماً

واسمه جمال الدين

وكان رجلاً مشهوراً !

من هذه الخاتمة يتضح أن شاعرنا قد ذكر رأيه أو رأى غيره في بعض الشخصيات مثلما ذكره عن "عمر كينجارا" والزعيم "سونجيا" .. ثم يوضح الشاعر بعد ذلك بأن من يتعلم ويتعظ من تلك الأمور سيظفر بنهاية سعيدة ، وبعد ذلك يبدأ في الإفصاح عن أهم صفاته التي يتحلى بها

كشاعر ، وأول تلك الصفات التواضع فلا يمدح نفسه ويقول : إنه من
جهاذة الشعراء بل يقول : إنه رجل مُبتدئ في نظم الشعر والقصيد وفي
الختم يشير إلى اسمه وأهم صفاته والمدينة التي عاش فيها ثم يذكر اسم
والده ومهنته وأهم صفاته .

ومن ذلك يتضح أن الشاعر لم يخرج عن الخاتمة التقليدية للقوائد
السواحيلية .

ثانيا - الوزن والقافية

أ- الوزن :

تقديم :

الوزن Mizani في الشعر : هو الميزان الذي يقوم الشاعر على أساسه بنظم قصيدته ، فهو التعاقب الزمني للحركات والسواكن ، مما يصنع التشكيل العروضي للبحر أو الوزن ^(١) . والشعر السواحيلي يعتمد على عدد المقاطع في كل شطرة من شطرات البيت ، بمعنى أن الشطرة التي تتكون من ثمانية مقاطع Syllables ، يجب ان يستمر فيها هذا التناسب العددي في كل الشطرات .

والمقطع داخل الكلمة ، يمكن أن يتكون من ساكن ومتحرك ، أو ساكن فقط أو متحرك فقط ، مثل dada التي تتكون من مقطعين ، كل منهما يتكون من ساكن ومتحرك ، كما يتكون المقطع داخل الكلمة من ساكن فقط مثل صوت الـ m في كلمة mtu التي تتكون من مقطعين أحدهما ساكن فقط ، والثاني ساكن ومتحرك ، كما توجد أيضا كلمات تتكون من مقطعين أحدهما ساكن ومتحرك والآخر متحرك فقط مثل : choo-nyoo-ng'oo .. ومن ناحية أخرى إذا احتوت الكلمة على صوتين متحركين متجاورين ، أعتبر أحدهما وهو عادة ما يكون الأخير مقطعا مستقلا كما في akamuoa التي يتم حساب عدد مقاطعها هكذا : a / ka / mu / o / a ، وقد يصل عدد المقاطع في الكلمة الواحدة إلى أكثر من عشرة مقاطع ، وسبب ذلك أن اللغة السواحيلية لغة الصاقية "agglutinative" تعتمد على وجود جذر للكلمة تسبقه سابقة وتلحقه لاحقة .

يختلف الدارسون للغة السواحيلية حول عدد من المسائل المتعلقة بالمقطع والذي ثار جدل كبير بين اللغويين حول تعريفه ، وربما يرجع ذلك إلى اختلافهم حول المعيار الذي يستخدمونه ، على أساس صوتي

(١) جابر عصفور ، مفهوم الشعر ، دراسة في التراث النقدي ، دار التنوير للطباعة والنشر ، بيروت ، ١٩٨٢ ، ص ٢٣٩ .

phonetic أو فونولوجى phonological^(١) وطبقا لمادة البحث (نص القصيدة) يمكن تحديد أنماط المقطع فى اللغة السواحيلية كما يلى :

أ- مقطع صامت [C] مثل :

رجل mtu - [m] tu (بيت رقم ١٧٢)

ب- مقطع صائت [V] مثل :

بسرعة upesi - [u] pe si (بيت رقم ٢٦٥)

ت- مقطع صامت + صائت [CV] مثل :

وصلوا wakafika - wa [ka] fi ka (بيت رقم ١٣٩)

ث- مقطع صائت + صامت [VC] مثل :

العدد ١٠٠٠ alfu - fu [al] (بيت رقم ١٠٧)

عسكرى askari - as [ka] ri (بيت رقم ١١)

ج- مقطع صامت + صائت + صائت [CVV] مثل :

عجوز mzee - m [zee] (بيت رقم ٢٢٢)

ح- مقطع صامت + صامت + صائت [CCV] مثل :

سطر mstari - m [sta] ri (بيت رقم ٦)

خ- مقطع صامت + صائت + صامت [CVC] مثل :

دستور - عرف desturi - des [tu] ri (بيت رقم ١٢٠)

ومع ذلك نلاحظ ما يلى :

أن نظام الكتابة الحالى للغة السواحيلية بالحروف اللاتينية ، قد أغفل كتابة الصوتين الانتقاليين [w] ، [z] بين الأصوات الصائتة^(٢) ، بينما راعى نظام الكتابة بالحروف العربية هذا النقص حيث كان يظهر ذلك بشكل رموز كتابية أى العبرة بالنطق .

(١) عبد الهادى حامد مرزوق ، مرجع سابق ، ص. ٦ : ١٠ .

(٢) عبد الهادى حامد مرزوق ، نفسه ، ص ٢٢ .

- يلاحظ أيضا وجود تعارض في بعض الكلمات بين المنطوق والمكتوب، خاصة الكلمات الأجنبية الأصل وأن نطقها يتطابق إلى حد كبير مع نطقها في اللغة التي تم الاقتراض منها ، فنجد مثلا أن كلمة "أما" تكتب إملائيا ama إلا أنها صوتيا تكتب [am-ma] فتكون مقاطعها [VC-CV] فهذه الكلمة يشيع نطقها كـ [am-ma] على الرغم من أنها تنطق أيضا بالطريقة التالية : [a - ma] .

- توجد حالات اسقاط أو حذف صوت أو مقطع من الكلمة خاصة الصوت الغاري [ز] الذي يرمز إليه في الكتابة بالحرف [y] وبصفة خاصة عندما يصاحب الصوت الشفوي السني [v] وكذلك الصوت [i] ، كما توجد حالات نحت coinage وهي تحول كلمتين أو أكثر إلى كلمة واحدة من خلال تغير البنية الصوتية ثم اندماجهما معا مكونين كلمة واحدة^(١).

استخدام الشاعر للوزن :

اختار الشاعر للقصيدة وزن التنزي tenzi المكون من ثمانية مقاطع ، وهذا الوزن هو أنسب أوزان الشعر السواحلي لنظم القصائد الملحمية التاريخية والسياسية الهامة التي سجلت تاريخ الشعوب السواحلية ، وتمثل حرص الشاعر في الحفاظ على الوزن بثمانية مقاطع في عدد كبير من الأبيات ، عن طريق اختصار أو اسقاط بعض المقاطع وخصوصا في الضمائر وهذه وإن كانت ظاهرة عامة إلا أن من المفيد الإشارة إليها من خلال استخدام الشاعر لها كما في الأمثلة التالية :

أولا : بين حرف العطف na والضمائر المنفصلة :

(مع ضمير المتكلم المفرد) :

في البيت رقم ٢٠ ، قال الشاعر : ولسوف أعطيكم مهلة
nami nawapa nafasi فوجد أن nami ↔ حذف منها المقطع
(mi) لأن أصلها هو na mimi (مع ضمير المتكلم الجمع) :

(١) عبد الهادي حامد مرزوق ، مرجع سابق ، ص ٣١ .

فى البيت رقم ٣٩ وردت كلمة Nasi (ونحن) والمفروض أنها كانت تأتى Nasisi فحذف المقطع (si) لأنه لو بقى مكانه لزد عدد المقاطع عن العدد المقرر وهو الثمانية مقاطع :

Na si ha ya tu me ne na
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

(مع ضمير المخاطب) :

فى البيت رقم ٣٩ ، قال الشاعر : فانتظر وسوف ترى
nawe ngoja utaona

نجد أن \leftrightarrow nawe \leftrightarrow حذف منها المقطع (we) لأن أصلها هو
na wewe

ثانيا : بين حرف الجر kwa وضمائر الملكية :

فى البيت رقم ٢٢٢ قال الشاعر :

leo kwake asilale ألا ينام فى بيته اليوم

فى البيت رقم ٢٢٥ قال الشاعر :

na wote kwako amri وليكن الجميع تحت أمرى

وفى البيت رقم ٢٤٦ قال الشاعر :

si kama kwako Waziri فانا لا أطلب أن أكون وزيرك

فنجد أن Kwake (ضمير ملكية يعود على الغائب) والتى وردت

فى البيت رقم ٢٢٢ حذف منها المقطع (a) لأن أصلها هو kwa + a +

ke (له - من أجله) ، كما نجد نفس الشئ بالنسبة لضمير الملكية kwako

(ضمير ملكية يعود على المخاطب) الذى ورد فى البيتين رقمى ٢٢٥ ،
٢٤٦ :

لأن أصل kwako هو kwa + a + ko

بين ضمير الملكية kwa + angu :

Na kwangu una faradhi إننى مدين لك

فنجد أن kwangu حذف منها المقطع (a) لأن أصلها kwa + a + ngu

ثالثاً : فى أداة الاستفهام ? kwa nini :

ففى البيتين رقمى ١٦٧ ، ١٧٠ يقول الشاعر :

فلماذا تحدث تلك الكارثة ؟ kwani kuwa na athari ?

فلم هذا الذى أصابنا اليوم ؟ kwani leo kutupata ?

تكررت نفس عملية الاسقاط فى استخدام الأداة السابقة kwa nini ، حيث اضطر الشاعر إلى حذف المقطع الأخير ni فاصبحت kwani .

وقد يلجأ الشاعر أحياناً إلى استخدام الكلمة المقترضة فى إحدى مراحلها قبل اندماجها التام فى اللغة السواحيلية ليحافظ على الوزن مثلما هو الحال فى البيتين رقمى ٢١٥ ، ٢١٦ من القصيدة فقال الشاعر :

٢١٥ - فلتناد على المعلم باكيرى 215- Mwite mwalim Bakiri

٢١٦ - ولتناد أيضاً سليمان مامبا 216- Mwite Seleman Mamba

فالشاعر فى الشطرتين السابقتين لم يحافظ على القاعدة السواحيلية التى تقول "أن الكلمة لا بد أن تنتهى بحرف متحرك فكان من المفروض أن يقول : mwaliimu ، Selemani ، إلا أنه لم يوردها كذلك وأوردها على الصورة الحالية التى تنطق عليها فى العربية ، فإذا ما اتبع الشاعر النظام السواحيلي لأصبحت الشطرة مكونة من تسعة مقاطع .

وعلى الرغم من أن الشاعر حاول الحفاظ على وزن القصيدة الذى يتكون من ثمانية مقاطع فى كل شطرة ، فإنه خالف تلك القاعدة فى بعض الأحيان سواء أكان ذلك بالنقص أم بالزيادة ، ومثال ذلك من الأبيات التى نجد نقصاً فى عدد مقاطعها على سبيل المثال لا الحصر :

فى البيت رقم ٩ الشطرة الثالثة: Hu / wa / je / ha / ta / wa / o

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

فى البيت رقم ٣٣٤ الشطرة الأولى : ji / na / ab / dul / ka / ri / mu

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

أما من ناحية الزيادة فى عدد المقاطع فإن الشاعر قد يجد نفسه أحياناً مضطراً إلى استخدام كلمة مقترضة فيتحرر من القاعدة السابقة ويقوم بزيادة مقطع واحد فتأتى الشطرة مكونة من تسعة مقاطع مثال ذلك :

فى البيت رقم ١٤٦ حيث تقسم مقاطعه كالتالى :

A / LI / WA / KU / TA / WA / HI / YA / O

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

فالشاعر حينما أراد الإشارة إلى أبناء قبيلة الياو لم يكتف بوضع سابقة الأسماء Wa مثلما نقول Waswahili للإشارة إلى السواحيليين أو Wahindi "الهنود" والتي ورد ذكرها فى البيت رقم ٣٧ .. إلخ إلا أنه أضاف المقطع hi فأصبحت الكلمة Wahiyao وذلك لأن هذه التسمية هى التى تشيع عن قبائل الياو فى منطقة شرق إفريقيا خاصة فى منطقة ليندى^(١) .

قافية القصيدة

سبق أن ذكرنا أن القافية تعرف بأنها حرف أو صوت أو عدة أحرف أو عدة أصوات تتكرر فى آخر كل بيت أو مجموعة من الأبيات أو الأسطر ، حيث يعتبر هذا التكرار جزءاً من الموسيقى الشعرية الخارجية .. ومن هنا كانت القافية بمثابة الفواصل الموسيقية التى يتوقع السامع تردها فيستمع بهذا التردد الذى يطرق الأذان فى فترات زمنية منتظمة أو غير منتظمة^(٢) ، وسميت القافية لأنها تقفو أثر كل بيت أو لأنها تقفو أخواتها ، ومن هنا فإنها استوحت تسميتها من دلالة التتابع ونجدها فى العبرية والسريانية توحى بالمتابعة الشديدة إلى درجة الالتصاق ، وقيل أنها آخر جزء أو كلمة من البيت أو أنها البيت ، حيث لا تُعرف إلا إذا تعددت الأبيات^(٣) ومن مميزات الشعر السواحلى ، أنه يُنظم ليُغنى فعندهم الشعر الذى لا يغنى ما هو بشعر ولذلك عند القائهم للشعر فإنهم يلقونه منغماً ،

(١) أوضح السيد إسماعيل مفاومى وهو مدرس لغة سواحيلية فى معهد البحوث والدراسات الإفريقية بجامعة القاهرة ، وهو أيضاً من أبناء مدينة ليندى أن الشائع عندهم هو قول Wahiyao عن قبائل الياو Wayao وقد دفع ذلك الشاعر عبد الكريم بن جمال الدين وهو من مدينة ليندى أيضاً كما هو ثابت فى البيت رقم ٣٣٣ من القصيدة موضوع الدراسة إلى التمسك بتلك التسمية .

(٢) إبراهيم انيس ، موسيقى الشعر ، الأنجلو المصرية ، القاهرة ، ١٩٨١ ، ص ٢٤٦ ، وعبد العزيز نبوى ، الإطار الموسيقى للشعر ، ملامحه وقضاياها ، الصدر لخدمات الطباعة ، القاهرة ، ١٩٨٧ ، ص ٢٤٩ .

(٣) محمد عونى عبد الرؤوف ، القافية والأصوات اللغوية ، مكتبة الخانجي ، ١٩٧٧ ، ص.ص ١ : ٢ .

وترتكز نغماته والحانه على نغمات المقامات الموسيقية الشرقية المعروفة^(١).

وتكون القافية في الشعر السواحلي في المقطع الأخير من الكلمة الأخيرة في شطر البيت الأخير وهي جزء هام من موسيقى الشعر ، فهي بمثابة الفواصل الموسيقية التي يتوقع السامع تكرارها مستمتعاً بها في فترات زمنية منتظمة ، فإذا فرضنا أن آخر كلمة في أول بيت تنتهي بالمقطع ri فيجب أن تنتهي الأبيات بهذا المقطع ، والشطر يسمى kipanda والقافية الأخيرة تسمى بحر القصيدة Bahari ya kasida^(٢)

وقد استخدم الشاعر القافية ri على امتداد القصيدة يقول في البداية :

1 – Bismi llahi kutubu maneno kuyakallibu ya amani na harubu , napenda kuwakhubiri.	١ – بسم الله ابدأ الكتابة أسرد وأقص الكلام عن الحرب والسلام ، ما أود أن أحكيه لكم .
--	--

2 – Napenda mnipe kiti! nijiweke katikati , kisiwena tafauti bilayli wa nahari!	٢ – انتوني بمقعد! كي أجلس بينكم ، لا تختلف الحقائق عندي بالليل والنهار!
--	--

وتتكرر القافية ri في جميع الأبيات ، كما التزم الشاعر بقافية داخلية واحدة في الشطرات الثلاث الأولى من كل بيت ، كما يلاحظ في المقطع bu في البيت الأول والمقطع ti في البيت الثاني من القصيدة .. وهكذا .

والجدول التالي يوضح أنواع القوافي الداخلية ونسب تكرارها :

(1) Shaban Robert. Ed. J. W. T. Allen, Diwani ya Shaban. Vol. 11X. Nelson, London. 1900.utenzi wa Adili, P. 22.

(2) Amri Abedi K., sheria za kutunga mashairi na Diwani ya Amri, Kenya Literature, Nairobi, 1992,P.16 & Jan knappert, four centuries, P.37.

(أنواع القوافي الداخلية وسبب تكرارها)

عدد مرات التردد	القافية الداخلية
مرة واحدة	bo – da – de – dhi – do – ga – jo – po – ru – zo
مرتين	fa – fu – hi – me – ndo – ne – nu – nya – te – (w)u – we
ثلاث مرات	(y) e – ngu – no – pa – ra – shi – to – yo – ze – zi
أربع مرات	ba – ji – le – nge – ngo – sha – si
خمس مرات	(w) a – di – la – nga – ya
ست مرات	ko – o – ti
ثمانى مرات	Mu – tu – za
تسع مرات	Ke – ki

Li	١٢ مرة
Wa	١٣ مرة
Ma	١٤ مرة
Ta	٢٠ مرة
Ka	٢٣ مرة
Na	٢٦ مرة
Ni	٤١ مرة

ويلاحظ على الجدول السابق أن أكثر القوافي الداخلية تردداً هي :

- القافية ni حيث وردت ٤١ مرة وكانت نسبتها ٤,٩ % والقافية na والتي وردت ٢٦ مرة بنسبة ٢,٥٩ % ، ثم القافية ka وترددت ٢٣ مرة بنسبة ٢,٢٩ % .

- أن أقل القوافي تردداً والتي وردت مرة واحدة هي :

(bo – da – de – dhi – ga – jo – ndo – po – ru – zo)

- أن القافية لا يمكن أن تتكون من صامت بمفرده ، وذلك لأن النظام الصوتي السواحلي يقتضى أن تنتهى الكلمة بصائت.

• أن القافية " ni " تأتي عند صدور الحديث من أو عن شخصية محورية تلعب دوراً في عملية سرد النص ، كما في الأبيات أرقام : (٨ - ٢٩ - ٣٧ - ٧٤ - ٧٦ - ٨٣ - ٩٩ - ١٠١ - ١١٧ - ١٥٨ - ١٦١ - ١٦٢ - ١٦٦ - ١٧٢ - ١٨١ - ١٨٣ - ١٨٨ - ٢٠٢ - ٢١٠ - ٢١٢ - ٢١٨ - ٢٣٤ - ٢٣٧) فهذه الأبيات تنحصر فيها أحاديث المتمردين وقادتهم حول الحرب وخططها ومناطقها والاستعدادات التي تم اتخاذها في هذا السبيل ، بينما تقوم الأبيات (٢٤٩ - ٢٥٨ - ٢٧٤ - ٢٧٧ - ٢٩٧ - ٢٨٢ - ٢٨٤ - ٢٩١ - ٢٩٤ - ٢٩٥ - ٢٩٦ - ٢٩٩ - ٣٠٠ - ٣٠٦ - ٣١٣ - ٣٢٣ - ٣٢٤) . التي تأتي على لسان الشاعر بإيضاح فكرة معينة أو لوصف مكان محدد ، مؤثر في مسرح الأحداث.

• يأتي تشابه القوافي أحيانا وليس دائماً في أبيات تتناول أفكاراً متشابهة ، وقد ظهر ذلك في الأبيات أرقام ١ - ٢٤ - ٩٥ - ١١٨ - ١٥٧ - ١٨٦ - ٢١٤ - ٢٧١ وقافيتها جميعاً هي BU ، التي تدور حول فكرة واحدة هي: الحرب والخسارة والدمار ، وكذلك الأبيات أرقام ٨٧ - ١٤٣ - ٢٢٢ - ٢٨٦ وقافيتها جميعاً LE والتي تدور حول الضجة التي أثارها المتمرّدون على قائدهم ومثال ذلك :

٨٧ - فما أن فرغ من ذلك (الكلام)
والمتمرّدون محتشدون
حتى سُمع الضجيج
وفي الحال ظهر المتمرّدون .

87 - Bwana akisema yale
na washenzi palepale
wakasikia kelele :
Washenzi wamedhihiri !

١٤٣ - فصاح هونجو :
هيا بسرعة إلى الأمام
لنقض الليلة في مبومكورو
ونهاجم في الصباح !

143- Hongo kapiga kelele :
Hima hima! twende mbele!
Mbwemkuru tukalale
Subuhi tukahashiri !

286- Na bwana alialele
 akasikia kelele ,
 akamsonga papale :
 ulilo nalo khubiri !

٢٨٦ - وكان الحاكم نائما في ذلك الحين
 وسمع الضوضاء ،
 فظهر أمامه
 وقال : قل لي ما عندك !

- يلجأ الشاعر أيضا إلى التقديم والتأخير للحفاظ على قافية القصيدة ri وقافية البيت الداخلية في نفس الوقت ، ومن أمثلة ذلك :

رقم البيت	معنى البيت بالعربية	البيت بالسواحيلية
١٣٦	وحتى في قلعة متشنجا لم يجدوا نصيراً	Hatta boma la Mchenga Kuitafuta nusuri
٥٥	فجأة جاء عبيد وكانوا ثلاثة حيث قالوا :	Mara wakaja vitwana Watatu wakakhubiri .
٨٩	أما الثلاثمائة روبية فاستولى عليها الجنود	Na rupia mia tatu Wakatwa askari
٢٩	مع المويريين والنجونيين سيبعثون بالأخبار	Kwa WaMwera na aNgoni Watapeleka khabari
١١٤	ثلاثة آلاف روبية دفعتموها طواعية	Alfu tatu rupia Mmetowa kwa khiyari
١٥٧	معروفين الواحد تلو الآخر ولاحاجة لذكر اسمائهم	Na majina babubabu Sina haja wadhukuri

- ويلاحظ وجود اختلاف في الشكل الكتابي للقافية الداخلية عن الشكل الصوتي ، كما في البيتين رقمي ١٥٠ ، ٢١٥ بين صوتي l , r وأحيانا يسقطون صوت r (١) وهذا ناتج عن اختلاف نطق بعض السواحيليين في بعض المناطق السواحيلية لهذين الصوتين .

- ويلاحظ أنه في حالات نادرة يستعيز الشاعر بأحد الصائتين الخلفيين o , u كما في البيت رقم ٩ ، أو يستعيز بأحد الصائتين الأماميين e, i كما في البيت رقم ٢٢٢ فعلى الرغم من وجود

(١) عبد الله نجيب محمد ، الشعر الغنائي السواحيلي ، ص ٢٣ .

اختلاف فى الشكل الكتابى بين الصائتين o , u .. إلا أن هناك سمة مشتركة تجمع بين الاثنتين نظراً لأنهما صائتان خلفيان ، كما أن السمة المشتركة التى تجمع بين الصائتين e,i هى أنهما صائتان أماميان .

● يلاحظ أن الشاعر حافظ على القافية باستخدام بعض الكلمات وخصوصاً المقترضة مُغيراً الصائت الأخير مثل كلمة : Uhuri بدلاً من Uhuru (الحرية) Nusuri بدلاً من Nusuru (نصرة أو تأييد) وقد يكون السبب فى ذلك الاختلاف اللهجى أو الاختيار ما بين نطقين ، لكن الأمر لا يكون كذلك عندما نجد أن الشاعر قد أورد فى قصيدته اسم سونجيا Songea زعيم قبائل النجونيين فى البيت رقم ٣٣٠ فقال Songera وهذا يوضح أنه اضطر إلى ذلك للحفاظ على القافية .

ومما سبق يتضح لنا أن الشاعر قد التزم بالقافية الرئيسية ri فى كل القصيدة ، بينما لم يلتزم بقافية واحدة داخلية حيث تغيرت من بيت إلى بيت أو عدة أبيات إلى أخرى .

ثالثاً : الدراسة الأسلوبية :

■ استخدام التعبيرات الاصطلاحية :

عرف التعبير الاصطلاحى idiom بأنه تعبير يؤدي وظيفة واحدة مفردة بحيث لا يمكن استنباط معناه من مكوناته أو جزئياته ، وقد نجد فى بعض التعبيرات الاصطلاحية نوعاً من الجناس الصوتى بين عنصرى كل تعبير^(١).

من الملاحظ على أسلوب الشاعر استخدام التعبيرات الاصطلاحية ، والتي يمكن من خلال استعراضها فى اللغة السواحيلية تقسيمها إلى الآتى :

(١) لمزيد من التفصيل راجع :

Jack Richard & others , Longman Dictionary of applied Linguistics , Longman , London ,1985 , P.134 .

١- المصطلح الخالص pure idiom وهو المصطلح الذي لا يمكن تبريره منطقيا لأنه لا ينقسم ولا يتفتت إلى العناصر التي يتكون منها ، ومن أمثلة ذلك تطبيقا على النص:

يدرك - يفهم (المعنى الحرفي يمسك الكلمات) Shika maneno

يستولى على - يقبض على - يمسك Tia mkononi

ولا يدرك المعنى الصحيح إذا ما نظرنا إلى الترجمة أو المعنى الحرفي .

٢- مصطلح يتضمن كلمة أو إشارة إلى المعنى العام الذي يرمى إليه ، ومن أمثلة ذلك :

المعنى	التعبير الإصطلاحي
يخدع	Fanya hila
يُخيف	Fanya khofou
يرتب	Fanya taratibu
يُشكك	Fanya wasiwasi
يطلق النار	Piga faya
يشعل النار	Tia moto
يشعل النار	Tia nari

٣- مصطلح يمثل الارتباط بين لفظين أو أكثر ، وهو ارتباط لا يستند إلا إلى العُرف أى إلى ما اتفق عليه المجتمع .. ومن أمثلة ذلك :

المعنى	التعبير الإصطلاحي
ليس هناك مفر	Hapana budi
ليس هناك مفر (لا بد لهم)	Hawana budi
ليس هناك شك	Hapana shaka
طواعية	Kwa khiyari

ومن الممكن أن يأتى الفعل غير بانتوى فى الجزءين المكونين له مثل : يسمع النصيحة rithi shauri ، والكلمتان السابقتان مقترضان من العربية بمعنى شورى - ورث على التوالى .

• مفردات ميزت أسلوب الشاعر :

يتميز أسلوب الشاعر باستخدام كلمات مقترضة من عدة لغات أجنبية ومحلية ، أمكن رصدها على النحو التالي :

كلمات مقترضة من العربية :

تنقسم الكلمات المقترضة من العربية إلى نوعين :

أ- نوع استخدم في نفس المعنى والدلالة التي وجد عليها في العربية دون أى اختلاف مع إضافة بعض الأصوات إليه لتوائم نظام اللغة المنقول إليها ، ومن أمثلة ذلك :

الكلمة المقترضة	المعنى بالعربية	المعنى في السواحيلية	رقم البيت الذي وردت فيه
Akida	عقيد	مأمور - نائب رئيس فصيلة	١٢٠
Jasusi	جاسوس	جاسوس	١٢١
Jeshi	جيش	جيش	١٢٢
Tuyuri	طيور	طيور	٧٣-١٣٤-١٥٠
Fitina	فتنة - ثورة	فتنة - ثورة	٢٧
Shabuka	شبكة - شرك	شبكة - شرك	١٣٧

ب - نوع استخدم في غير المعنى والدلالة التي وجد عليها في العربية :

الكلمة المقترضة	المعنى بالعربية	المعنى في السواحيلية	رقم البيت الذي وردت فيه
Mara	مرة	فجأة	٢٤٨
Hasira	حسرة	غضب	٢٣٥
Matajiri	تاجر	غنى - تاجر	١٥٦
Nisiyani	نسيان	إناث	١٣٩

يوضح الجدول السابق استخدام كلمات سواحيلية من أصل عربى اكتسبت معانى سواحيلية جديدة مثل : كلمة Matajiri والتي تعنى فى السواحيلية غنى - تاجر فى حين أن معناها فى اللغة المصدر هو تاجر ، وربما يكون لبعض اللهجات أثر فى تغيير شكل الكلمة العربية كما فى كلمة Nisiyani ، ولم أتمكن من الوقوف على مصدرها ربما فى بعض اللهجات

العربية الجنوبية فهل يمكن استخدام الياء بدلاً من الواو ؟ وهل تستخدم بعض اللهجات العربية كلمة نسيان بدلاً من نسوان ؟ أو هل تستخدم إحدى اللهجات السواحلية كلمة Nisiyani التي تدل على نساء ^(١) .

استخدم الشاعر (في البيت رقم ٢٦٠) كلمة liwali - والى - حاكم ويبدو أنها مقترضة ومصدرها بعض اللهجات التي يمكن أن نسمع فيها هذه الكلمة تنطق "لوالى" بدون الألف ، ثم في مرحلة أخرى تم اندماج هذه الكلمة على هذا الشكل واكتسبت صوت الـ i بعد اللام لكي تتناسب مع القالب الصوتي السواحلي فأصبحت liwali .
CVCVC

ومن أمثلة الكلمات المقترضة من اللغات الأخرى :

من الإنجليزية :

المعنى	الكلمة
شرطة	Polisi
بارجة حربية	Manwari
نفير - بوق	Tarumbeta ⁽²⁾
مكتب	Afisi

من الفارسية :

المعنى	الكلمة
بقشيش	Bakshishi
ميناء	Bandari
سيدة	Bibi
جاهز - مستعد	Tayari
حكومة	Serikali

(١) هنا احتمال آخر هو أن يكون قد حدث خطأ ممن نسخها من الحرف العربي إلى الحرف اللاتيني ، ويدعم ذلك أنها غير موجودة في المعاجم القديمة ولا الحديثة باستثناء معجم المترادفات Visawe حيث توجد كلمة nisai .

(٢) هذه الكلمة إما مقترضة من الإنجليزية trumpet بنفس المعنى أو من البرتغالية tarambote والراجح أنها من البرتغالية لأن الأصل البرتغالي أقرب للبناء الصوتي في شكلها السواحلي .

من التركية :

المعنى	الكلمة
بارود	Baruti
سجن	Korkoni
رتبة العريف	Ombasha
مدفع	Tafaki
كتيبة من الجنود	Topo

من الهندية :

الكلمة	معناها
طائفة الهندو البراهمة	Baniani
نوع من العملة	Hela
مائة ألف	Lakhi
عملة الروبية	Rupia
العرب العمانيون	Wamanga

من البرتغالية :

الكلمة	معناها
راهب - قسيس - أب	Padre
سجن	Gereza
محفظه - صندوق	Kasha
قلعة - حصن	Boma

من لغة الماكوندو :

الكلمة	معناها
ما - ماذا	Chani
طعام	Ndishu
يقول	Tongoa
أوا	Wawene
كانوا	Yawele

من لغة الباو :

الكلمة	معناها
مستقنع	Kiswamba

بالنظر إلى الجداول السابقة يمكن ملاحظة الآتى :

أن الكلمات المقترضة من لغات أخرى واستخدمها الشاعر يمكن أن تندرج تحت أربعة أنواع :

١- كلمات نقلت كما هي دون أى تغيير فى الشكل أو المعنى مثل :

Bibi	سيدة
Buruji	بروجى
Gereza	سجن
Hela	عملة نقدية صغيرة
Kasha	محفظة
Kodi	ضريبة
Padre	قسيس - راهب
Rupia	روبية (عملة هندية)

٢- كلمات تم دمجها فى القالب الصوتى السواحلى مثل :

المعنى	الكلمة
البر (عكس الداخل)	Bara
بارود	Baruti
ميناء	Bandari
قلعة	Boma
حملة عسكرية	Kompania
مائة ألف	Lakhi
بارجة حربية	Manowari
شرطة	Polisi
نفير	Tarumbeta
جاهز - مستعد	Teyari
كتيبة عسكرية	Topo

وتتمثل عملية الدمج في إضافة حرف متحرك لم يكن موجودًا في الكلمة المقترضة حتى تتفق مع نظام المقاطع السواحيلية .

٣- كلمات حدث تحوير في بعض أصواتها الأصلية مثل :

الكلمة المقترضة	اصلها في اللغة المقترضة منها	التعليق
Afisi	Office	صوت الـ o تحول إلى صوت a
Askari	عسكري	صوت الـ ع تحول إلى صوت a
Bahashishi	Bakshishi	صوت الـ k-kh تحول إلى صوت h
Baniani	Bunia	المقطع bu تحول إلى المقطع ba
Korokoni	Korkol	صوت الـ l تحول إلى صوت n
Ombasha	Ombashi	المقطع shi تحول إلى المقطع sha
Serikali	Serkari	صوت الـ r تحول إلى صوت l

واندمجت بعض الكلمات المقترضة وخضعت لنظام السوابق واللاحق المتبع في اللغة السواحيلية مثل :

الكلمات	معناها	الكلمات في حالة الجمع
Akida	عقيد	(Ma) Akida
Jasusi	جاسوس	(Ma) Jasusi
Jeshi	جيش	(Ma) Jeshi
Kasha	محفظة - حقيبة	(Ma) Kasha
Padre	راهب - كاهن - قس	(Ma) Padre
Polisi	شرطة بوليس	(Ma) Polisi

ومن الأمثلة الأخرى :

كلمة "Wamanga" مقترضة من اللغة الهندية من كلمة Mangaha بمعنى بحار أو ملاح على سفينة^(١) فتم حذف المقطع ha وإضافة سابقة الأسماء السواحيلية لفصيله M-WA على الكلمة المقترضة

(١) مولوى فيروز الدين ، فيروز اللغات ، مطبعة فيروز Sons ، لاهور ، باكستان ، ١٩٩٥ ، ص ٣٣١ .

فاصبحت Wamanga^(١) ، أما كلمة Wamanga فهي تسمية أطلقها الهنود على عرب عمان ، الذين ركبوا البحر منذ القدم وعرفوا الملاحه واشتهروا بذلك على مر التاريخ ، كما نجد أيضا أن كلمة Bom Bom مقترضة من اللغة الإنجليزية من كلمة Bomb بمعنى قنبلة .. إلا أن هذه الكلمة أضيف إليها المقطع " om " في اللغة السواحيلية ، وكان من المفروض أن يتم سوحلتها لتصبح bomubomu إلا أنها في نص القصيدة تعتبر مقطعين [CVC + CVC] ، وهي كذلك في المعاجم السواحيلية وربما استخدمها الشاعر بهذا الشكل رغبة منه في إبراز عنصر الصوت داخل القصيدة نظرا لأن قصائد التنزي تعتمد على الأداء الصوتي ويلعب منشد تلك القصائد دورا كبيرا في إبراز العناصر الصوتية والحركية التي تشد جذب وانتباه السامع أو المتلقى .

واستخدم الشاعر كلمة طيور Tuyuri النادرة الاستخدام في اللغة السواحيلية والتي وردت في الأبيات أرقام ٧٣-١٣٤-١٥٠ للمحافظة على القافية وعدد المقاطع ، على الرغم من وجود المرادف السواحيلي وهو كلمة Ndege البانتوية لأنه مكون من مقطعين ويتعارض مع القافية ، وأحيانا يلجأ لذلك بسبب القافية فقط كما في البيت رقم ٢٨٧ حيث استخدم الشاعر الكلمة المقترضة Sadiri على الرغم من وجود المرادف الشائع الاستخدام Kifua بمعنى صدر ، وفي البيت رقم ٩٨ استعار الشاعر كلمة Disha بمعنى طعام من لغة "الماكوندي"^(٢) على الرغم من وجود كلمة Chakula في السواحيلية .

ويلاحظ أن استخدام الكلمات السابقة يأتي للحفاظ على القافية في الشعر ، والجدول التالي يوضح لنا أمثلة مشابهة لهذا الاستخدام :-

(١) وهنا ينبغي الإشارة إلى أن أعدادا كبيرة من الهنود قد هاجروا إلى منطقة شرق إفريقيا من شبه القارة الهندية مسلمين وغير مسلمين ، وكانوا يتكلمون لغات مختلفة كاللغات الجراتية والأرية والبلوخيستانية ، وهيمنوا بشكل كبير على الحياة في منطقة الساحل الشرقي الإفريقي ، وأطلقوا هذه التسمية على العرب العمانيين الذين لم يولدوا في شرق إفريقيا ، لمزيد من التفصيل أنظر : سيد حامد حريز ، مرجع سابق ، ص ٣٠ ، سبنسر ترمينجهام ، مرجع سابق ، ص ١٠٩ .

(٢) يحتمل أن تكون تلك الكلمة أصلا قد دخلت من اللغة الإنجليزية (dish) بمعنى - طعام لمزيد من التفصيل أنظر :

Tuki, English Swahili dictionary, 1996 – Dar Es salam, Tanzania. P. 210.

أرقام الأبيات التي وردت بها	معناها	المقابل السواحيلي	الكلمة المقترضة
١٨٣-١٤٩-١١٠-٩٨	تقصير-عجز-نقص	Kosa	Takasiri
١٢٣	كثير	Nyingi	Kasiri
١٣٢	نار	Moto	nari
١٠٨	يبحث عن	Tafuta	Dawiri
١٦٠-٨٥-٧٢	مقدرة	Uwezo	Makadari

كما أورد الشاعر في نص القصيدة عدداً من الكلمات العسكرية الخاصة بالأسلحة والتي لا يستخدم بعضها الآن في السواحيلية الحديثة ومن بينها :

الكلمة	معناها	رقم البيت الذي وردت فيه
Hanjari	خنجر	١٢
Jambia	خنجر صغير	٩٠
Korofindo	بندقية قديمة	١٢٣
Mikuki	حرا ب	٢٢٦ - ١٦٩
Msenge	سهام	١٤٩
Panga	سيف طويل ^(١)	٩٠
Sefu	سيف	٩٠
Shoka	بلطة	٥٩
Viyasi	رصاص	١٢٥

يلاحظ من خلال الجدول السابق وجود بعض المرادفات لبعض الكلمات مثل :

المرادف الحالي لها :	Upanga	Hanjari
المرادف الحالي لها :	Gobore	Korofindo
المرادف الحالي لها :	Mshale	Msenge

(١) يستخدم هذا السيف لحش أو إزالة الحشائش وفروع الأشجار .

٤ - استخدام مقابلات لفظية :

وقد وضعها في إطار التضاد الذي يعد لونا من المحسنات البديعية
مثلا جاء في البيت رقم ١٣٩ :-

Wake na waume (بدلا من) نساء ورجال

Nisiyani na dhukuri وفي البيت رقم ٢ :- .

usiku na mchana (بدلا من) بالليل والنهار bilayli wa nahari

٥ - وقد استخدم التكرار ومنه :

التكرار اللفظي مثل استخدام كلمة bora bora في البيت
رقم ٢٣٥ بمعنى أفضل - أحسن .

ومنه أيضا تكرار ألفاظ متقابلة أو جمل مثل :

المعنى	الجملة	رقم البيت الذي وردت فيه
صغارا وكبارا	Tifuli na akbari	٣٨ - ٢٤١
كبار وصغار	Shaibu na asghari	١٢٧
بالليل والنهار	Bilayli wa nahari	٥٧ - ٩١
نساء وذكور	Nisiyani na dhukuri	١٣٩ - ٣٢٧

ويلعب التكرار السابق دورا أساسيا في موسيقى القصيدة ، خاصة
وأننا نجد تلك الجمل السابقة منتشرة في نصوص السير الشعبية العربية
وهنا يظهر أثر الثقافة العربية .

استخدام الصفات :

الصفة كلمة تحدد نوع الأسماء وتعرفها ولا يمكنها الوقوف بمفردها
إذا كان الاسم الموصوف غير موجود أو غير محدد أو غامضا^(١) ، ويمكن
تصنيف الصفات في القصيدة في المجموعات التالية :

(1) Broom field . G . w . Sarufi ya Kiswahili , Oxford University Press,
Nairobi 1978, PP. 12 - 14 .

المجموعة الأولى :

صفات التضاد

رقم البيت	المعنى	الصفة الواردة
٣٨	صغار وكبار	Tifuli na akibari
١٢٧	شيوخ وشباب	Shaibu na asighari
٦ - ٣٢٩	قبيح وحسن	Dhaifu na njema
١٥٦	فقراء وأغنياء	Dhalili na matajiri
٢٨٩	فقراء وأغنياء	Fukara na matajiri
١٩١	شباب وأطفال	Shubabu na atufali
٣٣١	مر وحلو	Uchungu na utamu
٥	أحرار وعبيد	Iharari na vitwana
٢٧٢	هي شابة وليست عجوزاً	Si ajuza ni mtoto

ويهدف التضاد هنا إلى إبراز صفة الشمولية مما يجسد الأفكار المطروحة ، وتتابع تلك الصفات بشكل إيقاعاً موسيقياً مطلوباً في قصائد التنزي .

المجموعة الثانية :

صفات لوصف الأسماء

رقم البيت	المعنى	الصفة الواردة
٥٤	أمور قبيحة	Mambo kabihi
١٨٣	أموال كثيرة	Fedha nyingi
١٧٦	السيد الكبير	Bwana mkubwa
٢٢٣	الموت مر	Kufa uchungu
٢٣٤	ناس مشهورون	Watu mashuhuri
٩	خطب شديد	Habari ni kuu
٩٦	هذه الحرب قاسية	Vita hivi ni thakili
١٠	إن جميع المتمردين جهلة	Washenzi wote wajinga
١٢٣	لأن المتمردين كثيرون	Washenzi nao kasiri
٣١٦	ونحن جميعاً أحرار	Nasi sote iharari
٢٣٠	مجرد تابع ضعيف	Raiya tena fakiri
٢٧٢	هي شابة وليست عجوزاً	Si ajuza ni mtoto

يتضح من الجدول السابق ، أن الصفة يمكن أن ترد لوصف اسم بطريقة مباشرة بمعنى أن الصفة تتبع الموصوف مباشرة أو في شكل جملة خبرية مُشتملة على الرابطة ni وغيرها ، كما تأتي الصفة لوصف اسم مثبت أو منفي ، ويربط بين الصفة والموصوف فعل الكينونة ni ، كما سبق ذكره .

المجموعة الثالثة :

صفات تأكيد وتكرار

رقم البيت	المعنى	الصفة الواردة
١٤٠	المساكين والفقراء	Dhalili tena fakiri
٢٣٥	ناس أفاضل	Watu bora bora

من الجدول السابق يلاحظ أن الصفة يمكن أن ترد للتأكيد وذلك على صورتين : إما أن تأتي صفتان مختلفتان بينهما رابط مثل Dhalili tena fakiri أو تأتي صفة واحدة مكررة مثل bora bora . والتكرار هنا يهدف إلى تأكيد المعنى وتقويته .

المجموعة الرابعة :

صفات تتم باستخدام التقديم والتأخير ويفصل بين الصفة

والموصوف أداة أو رابطة أو فعل

رقم البيت	المعنى	الصفة الواردة
١٢٣	لأن المتمردين كثيرون	Washenzi nao kasiri
١٤٩	على الرغم من أن المتمردين كثيرون	Washenzi ngawa kathiri
١٨٣	سنعطيك مالا كثيراً	Fedha takupa kathiri
٥٣	أيها المتمردون المجانين	Washenzi nyini wazimu

يتبين من الجدول السابق أن الصفة يمكن أن تأتي وبينها وبين الموصوف فاصل كالاتي :

١- ضمير مثلما ورد في البيتين رقمي ٥٣ و ١٢٣ حيث تعتبر kasiri أو kathiri صفة و washenzi موصوفاً أما nao فهي هنا ضمير يعود على جمع الغائبين وكذلك تعتبر nyinyi ضمير يعود على جمع

المخاطبين ، ويلاحظ أن الثاء العربية فى الكلمة السواحيلية المقترضة (كثير) وردت فى النص فى البيتين السابقين مرة th كما وردت مرة أخرى بحرف s الأمر الذى يرجح أن هناك نطقين مختلفين لتلك الكلمة فى بعض اللهجات والمناطق السواحيلية .

٢- رابطة مثل ingawa على الرغم من والتى فصلت بين الصفة kasiri أو kathiri والموصوف washenzi .

٣ - فعل مثل (أن يعطى ku - pa) والذى تسبقه علامة الزمن المستقبل ta فجاءت الصفة kasiri أو kathiri لتصف الموصوف وهو مال Fedha ، فالمفروض أن تكون هذه الجملة: ta kupa fedha kathiri غير أنه حدث تقديم وتأخير للضرورة الشعرية وللحفاظ على قافية القصيدة ri ، التى لابد أن تنتهى الشطرة بها ، وعلى ذلك فإن الهدف من التقديم والتأخير هنا هو الحفاظ على الضرورات الشعرية بالإضافة إلى الجرس الموسيقى .

كما اتضح من خلال تتبع بعض الصفات فى القصيدة أن الصفة تلى الموصوف كما فى العربية ، ومع ذلك فقد وردت بعض الصفات التى تخالف تلك القاعدة ، فسبقت الصفة فيها الموصوف ، مثال ذلك فى البيت رقم ٢٩٠ :

أخطار كثيرة nyingi khatar ، والبيت رقم ٥٢ وجنود كثيرون wengi maasikari

ويلجأ الشاعر لهذه الطريقة عندما تقتضى الضرورة الشعرية ذلك للمحافظة على القافية ، كما يلجأ أحيانا إلى تقديم الصفة على الموصوف للمبالغة ، ولجذب انتباه القارئ الذى يدرك أن هناك خطراً لكن الشاعر يريد التركيز على شدة هذا الخطر .

استخدام المتقابلات اللفظية :

ذكرنا سابقاً أن أسلوب الشاعر يتميز ببعض السمات البلاغية كاستخدام المتقابلات اللفظية ، أى الجمع فى الكلام الواحد بين الشئ وضده أو نقيضه ظاهراً كان ذلك الجمع أو خفياً ، وبالإيجاب فى الطرفين أو فى أحدهما سواء كان الطرفان حقيقيين أو مجازيين ، أسمين أو

مختلفين^(١) وقد وردت تلك المتقابلات فى القصيدة فى شكل أسماء - صفات - أسماء وصفات على النحو التالى :

أ- فى شكل أسماء :

مسلسل	المعنى	الصفة	رقم البيت الذى وردت فيه
١	إناث وذكور	Nisiyani na dhukuri	١٣٩ - ٢٣٧
٢	أطفال وكبار	Tifli na akbari	٣٨ - ٢٢٢ - ٢٤١
٣	سلام وحرب	Amani na harubu	١
٤	مساء صباح	Usiku hatta mchana	١٣٨
٥	بالليل والنهار	Bilayli wa nahari	٢ - ٥٧ - ٩١
٦	حزن - فرح	Huzuni - furaha	٣٢٨ - ٢٤٩
٧	رجال - نساء	Rijali - nisiyani	١٣٩ - ٢٦٠

ب- فى شكل صفات :

مسلسل	المعنى	الصفة	رقم البيت الذى وردت فيه
١	مر وحلو	Uchungu na utamu	٣٣١
٢	قبيح وحسن	Dhaifu na njema	٦ - ٣٢٩
٣	فقير وغنى	Dhalili na matajiri	١٥٦
٤	كثير - قليل	Kathiri - kidogo	١٨٣ - ٢٦٩
٥	عبيد وأحرار	Watumwa na iharari	٤٦

ج- فى شكل أسماء وصفات :

مسلسل	المعنى	الصفة	رقم البيت الذى وردت فيه
١	شيوخ وشباب	Shaibu na asghari	١٢٧
٢	عجوز - طفل	Ajuza ni mtoto	٢٧٢

(١) عبد العزيز قلقيله ، البلاغة الإصطلاحية ، دار الفكر العربى ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٩٢ ، ص ٢٩٩ .

ويتبين مما سبق أن أهم القيم الوظيفية للمتقابلات اللفظية في السياقات المختلفة للقصيدة هي :

إظهار وتوضيح المعنى وترسيخه في الذهن ، كما في المثال التالي :
نساء ورجال
nisiyani na dhukuri

الذى يدل على شمولية التشتت الذى حل بين جميع أفراد الشعب نساء ورجالا ، والمثال nisiyani na dhukuri الذى ورد فى البيت رقم ٢٣٧ يُعبر عن تهيئة كل الناس للدفاع عن الوطن .. حيث طلب القائد أن يوزع الماء على جميع أفراد الشعب نساء ورجالا دون أى تمييز .
ومن أمثلة المتقابلات :

أطفال وكبار
tifli na akbari

وقد ورد فى أبيات مختلفة متقابلات لفظية تدل على معنى عام ، إلا أنه فى كل بيت يحمل معنى مختلفاً .. ففي البيت رقم ٣٨ tifli na akbari يهدف التقابل هنا إلى إظهار شمولية الخطر وأنه سيصيب الجميع بمختلف أعمارهم أطفالا وكباراً.. أما فى البيتين رقمى ٢٢٢ ، ٢٤١ ، tifli na akbari ، فإن هذه الصورة تهدف - إلى جانب التوضيح والتأكيد- إلى إبراز أهمية دور القائد فى طمأنة الجماهير وقت الخطر وحماية تلك الجماهير عند اشتداد المحن.

وقد يشير التقابل إلى مشاركة الناس من كل الأعمار فى الفعل إلى جانب توضيح المعنى وتأكيده كما نرى فى البيت رقم ١٢١ الذى يقول الشاعر فيه :

Hapo wakati kunena
wazima na wana
Majasusi wakaona
Wakaja wakakhubiri.

وبينما كانوا يتحدثون
كباراً وصغاراً
رأهم الجواسيس
الذين حضروا للاستطلاع

وفى البيت رقم ١٢٧ يقول :

Bwana alipo kufika	وعندما وصل الحاكم
Washenzi katawanyika	تفرق المتمردون
Baadhi kawakuvuka	قلة هم الذين نجوا
Shaibu na asghari	من الشيوخ و الشباب

وتبين هذه الصورة شمولية الضرر الذى لحق بالمتمردين عندما ذكر أن قلة من الشيوخ والشباب هم الذين نجوا ، وتمكن الشاعر من تقديم عدة صور للمقابلات فى هذا البيت :

-- (تفرق ku tawanya - وصل ku fika)

- (الحاكم Bwana - المتمردون Washenzi)

- (الشيوخ Shaibu - الشباب Asighari)

ومن الأبيات التى وردت بها المقابلات أيضا :

2- Napenda mnipe kiti!	٢- ائتوني بمقعد!
nijiweke katikati,	كى أجلس بينكم،
kisiwe na tafauti	لا تختلف الحقائق عندى
bilayli wa nahari!	بالليل والنهار!

57- Washenzi walitupata	٥٧- فقبض علينا المتمردون
mikono Katukamata	أمسكوا بنا وشدوا وثاقنا
tena wametukokota	سحبونا (جرونا)
bilayli wa nahari.	فى الليل والنهار،

91- Washenzi walipoona	٩١- فلما رأى المتمردون
vita hawezi kuuwana,	أنهم لا يستطيعون خوض الحرب،
wote walikimbizana	فروا جميعاً
bilayli wa nahari.	فى الليل والنهار.

وفىها نجد صوراً من المقابلات ترمى إلى التوضيح أيضاً ، حيث يهدف التقابل فى البيت رقم ٢ إلى إظهار عنصر الدوام للتأكيد على أن

الحقائق لا تتغير عند الشاعر فى الليل أو النهار bilayli wa nahari ، أما الصورة فى البيت رقم ٥٧ فإنها تهدف إلى إبراز عنصر الاستمرارية وتواصل صور التعذيب والمعاناة التى أراد الشاعر إيضاها فى هذا البيت .. كما تشير الصورة فى البيت رقم ٩١ إلى استمرارية حالة الفرار وعدم الاستقرار بما يتناسب مع هول الحرب وفضاعتها والفرار هو الحل الوحيد الذى لجأ إليه الوطنيون ، ومما يقوى هذه الصورة التضاد الذى ورد فى نفس البيت بين الليل والنهار .

ومن الأبيات أيضا :

46- Wamepeana ahadi
akhuu na awladi
kitali nakishitadi
watumwa na iharari.

٤٦- ولقد تعاهدوا
إخواناً وأبناء
على الصمود إذا ما اشتد القتال
عبيد وأحرار .

5. Niwataje na majina
watu walio pigana,
iharari na vitwana
utamboni kudhihiri.

٥- ساذكر لكم الأسماء
والأشخاص الذين حاربوا،
من الأحرار والعبيد
ممن شاهدوا المعارك.

103- Baada kufika kwao
kwa yule mkuu wao
wakatengeza vikao
atufali na kubari. .

١٠٣- وبعد أن وصلوا إلى موطنهم
عند زعيمهم
عقدوا الاجتماعات
صغاراً وكباراً.

ورد التقابل فى البيتين رقمى ٤٦ و ٥ بهدف إبراز أهمية ونوعية المشاركين فى الثورة بما يؤكد شمولية النزعة الثورية التى اندفع إليها المجتمع السواحلى ، فالثورة ضمت كل الطبقات عبيداً وأحراراً ، ويؤكد ذلك أيضاً الصورة التى وردت فى البيت رقم ١٠٣ والتى توضح مشاركة الجميع صغاراً وكباراً فى الاجتماعات التى كانت تعقد لبحث كيفية تنظيم الثورة للتخلص من المستعمر الدخيل .

ومن هذه الأبيات كذلك :

138- Waliwahi kupigana
washenzi na wetu bwana
usiku hatta mchana,
wasiipate bandari.

١٣٨ - فوقعت اشتباكات
بين المتمردين وحاكمنا
ليلاً ونهـاًاراً ،
دون توقف أو نهاية.

162-Rutende hatta Jangwani
si vita yawele chani?
usubuhi na jioni
huona wamesihiri!

١٦٢ -ومن روتيندي حتى جانجوانى
فإذا لم تكن حرباً فماذا كانت ؟
فى الصباح والمساء
جميعهم سحروا !

295- Ninawatuma nendani
mkangie majumbani
subuhi hata jioni
fuwata yangu amri!

٢٩٥ - اذهبوا
ولتدخلوا البيوت
من الصباح حتى المساء
ولتتفدوا أمرى !

تهدف الصور الواردة فى الأبيات الثلاثة السابقة إلى توضيح وإبراز عنصر الزمن أو المساحة الزمنية للمعركة والأحداث التى جرت مما يجسد الصورة الزمنية والحركية ، وفى نفس البيت قال الشاعر :
usiku hatta mchana "من المساء إلى الصباح" و
subuhi hata jioni "من الصباح حتى المساء" .

156- Vita vyao vilifika
bandarini Mroweka;
watu wakatawanyika
dhalili na matajiri.

١٥٦ - حتى إذا امتدت الحرب
إلى الساحل عند مرويكاً ؛
تفرق الناس
فقراء وأغنياء.

يوضح التقابل فى البيت السابق أن الأثر شمل كل الطبقات من الفقراء والأغنياء ، ومن هنا يتضح لنا أن الشاعر وظف المتقابلات اللفظية بطريقة مميزة لأسلوبه ، حيث لعبت تلك المتقابلات دوراً أساسياً فى الإيقاع الموسيقى للقصيدة وهو المطلوب فى قصائد التنزى .

استخدام الزمن :

يغلب على أسلوب الشاعر استخدام الزمن الماضي ، وسبب ذلك أنه يحكى أحداثاً وقعت في الماضي ، ومن المعروف أن الفعل في اللغة السواحيلية يأتي من المصدر بدون ku المصدرية مسبقاً بضمير شخصي متصل يعود على الاسم ، فالأداة الدالة على الزمن في اللغة السواحيلية هي التي توضح زمن الفعل إن كان ماضياً أم مضارعاً أو مستقبلاً مثال ذلك:

Ni na soma kitabu

أقرأ كتاباً

Ni li soma kitabu

قرأت كتاباً

ونجد الفعل الماضي من حيث الجهة Aspect ينقسم إلى ثلاثة أنواع هي :

الماضي المنقطع ويعبر عنه بالسابقة Li ، والماضي القريب ويعبر عنه بالسابقة Me ، أما عن الحال الماضي القصصي فيعبر عنه بالسابقة Ka . فالعلامتان Me و Ka تمثلان وجهة الحدث من حيث تمامه أو عدم تمامه ومن التطبيق على القصيدة ، نجد أن الشاعر استخدم Li في البيت رقم ١٧ حيث قال :

ليتهم قالوا (مامعنى) ماجى ماجى ؟ Walisema maji maji ?

واستخدم السابقة Me في البيت رقم ٨ حيث قال :

بأن المتمردين قد تأمروا Ya washenzi wamekhuni

واستخدم السابقة Ka في كثير من أبيات القصيدة كما جاء في البيت رقم ١٣ :

فظهر برق الرصاص Viyasi vikatakata

وفيما يلي جدول احصائي بنسب استخدام هذا الزمن :

المجموع	KA	Li	Me
٣١٧	١٨٨	٣٩	٩٠
النسبة المئوية	%٥٩,٣٠	%١٢,٣٠	%٢٨,٣٩

ويتضح من الجدول أن السابقة ka وردت حوالى ١٨٨ مرة بما يوازى ٥٩,٣٠% من مجموع سوابق الزمن الماضى المختلفة ويرجع السبب فى ذلك إلى أن أحداث القصيدة تدور فى الزمن الماضى الذى يستخدم فى القص ، و ka تناسب القص والحكى ، وهذا هو سبب ظهورها بكثرة :

- ٢٧ - فرأينا أن ذلك عبء كبير
 ٧ - وفجأة وعلى حين غرة
 ٧ - تواترت الأنباء
 ١١ - فارسل إليهم الجنود
 27 - Mazito tukayaona
 7 - mara ikaja ghafula
 7 - tukasikia habari
 11 - kapandisha askari

كما تأتى me سابقة الزمن الماضى المستمر فى المرتبة الثانية بعد السابقة ka ، حيث وردت حوالى ٩٠ مرة بما يوازى ٢٨,٣٩% :

- ٥٧- ثم سحبونا (جرونا)
 ٢٧- لقد اخترنا الموت
 ٣٢٠- لأن الجنود نصبوا الكمائن فى كل كان
 ٨- بأن المتمردين قد تأمروا
 57- tena wametukokota
 27- la kufa tumekhitari
 320- wamejaa askari.
 8- ya washenzi wamekhuni

وفى النهاية تأتى السابقة li التى وردت حوالى ٣٩ مرة بما يوازى ١٢,٣٠% من مجموع سوابق الزمن الماضى فى القصيدة ، ويلاحظ أن الشاعر قد استخدم تلك السابقة للدلالة على الأحداث التى وقعت وأنتهت وعادة ما يتبع هذه السابقة الزمنية li السابقة الزمنية الأخرى me أو ka كما يتضح من البيتين رقمى ٥٧ ، ٣٢٠ .

وفيما يلى مثال لترتيب علامات الزمن فى البيت الشعري السواحيلي :

علامة الزمن	رقم البيت	السطرة الأولى	السطرة الثانية	السطرة الثالثة	السطرة الرابعة
KA	٥٧	-	KA	-	-
ME		-	-	ME	-
LI		LI	-	-	-
KA	٣٢٠	-	-	-	-
ME		-	-	-	ME
LI		LI	-	-	-

ويتضح مما سبق :

أن بعض أبيات القصيدة جاءت فيها سوابق الماضى الثلاثة li, ka, me ، ففي البيت رقم ٥٧ استخدم الشاعر السابقة li فى الشطرة الأولى ثم ka فى الثانية وأخيراً me فى الشطرة الثالثة ، وقد يستخدم li ثم يتبعها بـ me كما ورد فى البيت رقم ٣٢٠ فهو بذلك أراد أن يقول أن الظلم وسحل الوطنيين لازال مستمراً فى إشارة منه إلى استمرارية الظروف التى تدعو الناس إلى الثورة ، وهذا التنوع يلعب دوراً أساسياً فى تقوية الأفكار والحفاظ على الإيقاع الموسيقى للأبيات والذى تعتمد عليه قصائد التنزى اعتماداً كبيراً .

ولم يمنع ذلك بالطبع استخدام الأزمنة الأخرى فى الحالات المناسبة ، ومن أمثلة ذلك : الأمثلة التالية التى وردت فى المستقبل ، رغم عدم وجود قرينة على المضارعة أو الزمن :

أمثلة ورد فيها الزمن المضارع أو المستقبل :

18— Hamsa mia ninyonge,
na mitini niwafunge,
thalatha mia watenge
tuingoje manowari.

١٨- سوف أشنق خمسمائة ،
وأسجن مائتين ،
وأعفو عن ثلاثمائة
حتى يصل الأسطول .

26— Mara kulima mashamba,
jioni tuvume pamba,
tena tujenge majumba
na kodi tukidabiri.

٢٦- مرة نقوم بالزراعة ،
وفى المساء نجنى القطن ،
ثم نبني المنشآت
ونفكر فى توفير الضرائب.

33— Tuki fungoni twasema
hatutambuwi wa nyuma
kwa dalili kuna chuma,
na kufa kwetu uzuri:

٣٣- ولم ندرك ما يدور خلفنا
فلن نكشف عن يقف خلفنا
لكن من الواضح أنها رحي الحرب،
والموت أفضل بالنسبة لنا .

ورد الزمن المضارع والذى دل على وجوده علامته na فى بعض الأبيات التالية :

40- Hawana budi kuvuka
ng'ambo ya Lindi kufika,
na hilo hapana shaka,
bwana, tunakukhubiri.

٤٠- لا بد من العبور
والوصول إلى ليندى ،
وليس فى ذلك شك ،
وهكذا أيها الحاكم فإننا نخبرك .

112-Mkaja kunichukuwa
na gharama mkatowa
kasidi niwape dawa?
Huwaje mnaghairi?

١١٢- وجئتم تأخذوننى
ودفعتم مقابل ذلك
كى أعطيكـم الدواء ؟
فكيف تغيرون رأيكم ؟

125- Ndia yao majasusi
pamoja na mapolisi
na hamali wa viyasi
wanakwenda kwa uzuri.

١٢٥- أمثلاً الطريق بالجواسيس
وكذا برجال الشرطة
وحاملى الرصاص
الذين يسرون بانتظام.

194- Pale wanapo kusema
jasusi anatazama,
akili anawapima
hata juwa alasiri.

١٩٤- وبينما هم يتحاورون
يواصل الجاسوس مراقبتهم ،
ويزن أفكارهم
حتى وقت العصر .

فى البيت رقم ٤٠ فقد استخدم الزمن المضارع وجسده فى هذا
البيت أى أنه استحضر المضمون أو الشخصيات وكأنه حدث فى الواقع
أمام القارىء أو المتلقى وحدث نفس الشئ فى البيت رقم ١٢٥ حيث قام
الشاعر بتجسيد شخصية الجواسيس والعملاء وهم الطرف المناهض
للمتمردين وكأنهم ماثلون أمام القارىء.

أما فى البيت رقم ١٩٤ يهدف الشاعر من استخدام الزمن المضارع
إلى إبراز شخصية الجاسوس ودوره واصراره على تلقف المعلومات ونقلها
فى زمنه الحاضر مما يدل على الدور الأساسى الذى لعبه الجواسيس من
أهل البلاد فى القضاء على الثورة وإخمادها وهو ما يُبرز سبباً من أسباب
الهزيمة .

يأتى استخدام الزمن المضارع لتوضيح ارتباط الزمن بالشخصية
والحدث ، حيث قام الشاعر باستحضار تعليمات هونجو وطرحها أمام
القارىء ليرأها رأى العين وذلك لأن هونجو يُمثل شخصية رئيسية تصدر

منها الحكم .. بالإضافة إلى أنه كان على علم بمعظم الأمور التي تدور داخل وطنه لذلك استخدم الزمن المضارع .. وهذا استحضار وتجسيد للماضي في صورة الحاضر .

كما أظهرت الأبيات أرقام ١ و ٢ و ٥٠ والتي وردت في الزمن المضارع ، أن هناك أبيات تتوحد في الزمن وتتوحد كذلك في الموضوع والأفكار ، فالأبيات الثلاث السابقة تتحدث عن عادات ثابتة وعرف دائم الاتباع ، وهو نفس ما نلاحظه في البيت التالي :

٢٦ - مرة نقوم بالزراعة ،
وفي المساء نجنى القطن ،
ثم نبني المنشآت
ونفكر في توفير الضرائب.

26- Mara kulima mashamba,
jioni tuvume pamba,
tena tujenge majumba
na kodi tukidabiri.

والخلاصة هي أن الشاعر حرص على استخدام صور الزمن الماضي المختلفة لتناسب فكرة السرد والقص التي يقوم عليها بناء القصيدة والذي يتمثل في الأحداث التاريخية .

المزاوجة بين السرد والحوار :

يمتاز أسلوب الشاعر بالمزاوجة بين السرد والحوار ، فيقوم الشاعر بدور "الراوي" أحيانا لكي يروي قصة كفاح الشعب السواحيلي خلال فترة معينة ويستخدم الحوار أحيانا أخرى لضرورته ومناسبته في موقعه.

ويمكن إبراز طريقة استخدام الشاعر للسرد والحوار في القصيدة على النحو التالي :

حاول الشاعر الحفاظ على شكل ونمطية القصيدة السواحيلية بالتقديم لعمله فسي الأبيات من رقم ١ إلى رقم ٦ بهدف تهيئة القارئ أو المتلقي لسماع ما يريد الشاعر أو الراوي أن يقوله ، ومن جهة أخرى قام ووصف الأحداث وتسلسلها ، وبين دور الشخصيات التي أثرت في مجريات الأمور وتدخل أحيانا لإبراز رأيه في بعض شخصيات القصيدة ، من ذلك مثلا ما ورد على لسانه في البيت رقم ٧ حيث قال :

Twalikaa tukilala
Na ndisha njema tukila
Mara ikaja ghafula
Yukasikia habari .

كنا نعيش حياة رغبة
نأكل مالد وطاب
وفجأة وعلى حين غرة
تواترت الأنباء .

ويحاول الشاعر رسم صور حسية وحركية للشخصيات والأحداث ، وقد
ظهر ذلك من وصفه للمعارك هادفا من وراء ذلك إلى أن يعيش القارئ أو
المتلقى في الحدث ، مثال ذلك :

134- Washenzi wakenda mbio
na huzuni na kilio
wanena kimoyo moyo
huruka kama Tuyuri .

١٣٤- كان المتمردون يركضون
يبكـون وينوحون
وفي أنفسهم يتحدثون
ويسرعون كالطيور .

308- Washenzi wakajeshi
waama hawana eshi
chakula kwao mafishi
kwa hali ya ufakiri .

٣٠٨- كان المتمردون كثيرون العدد
لم يكن لديهم (حتى مجرد) الخبز
ولم يكن معهم الطعام
لشدة الفقر .

وفي البيت التالي يعرض لنا سبب النتيجة السيئة التي حاقت
بكينجارا وسونجيا فقال :

330- Mwana haramu Kinjara
aduwa ilahi Songera
wameutaka ubora
bilashi kujikhasiri .

٣٣٠- ابن الحرام كينجارا
وعـدو الله سـونجيا ،
ارادا الشهـرة
لكنهما خسرا نفسيهما سدى !

فهو يرى أن "كينجارا" و"سونجيا" - وهما من زعماء الثورة - قد
خسرا نفسيهما لأنهما أرادا الشهرة ولم يكن عملهما من أجل قضية الوطن ،
على افتراض أن الشاعر لم يكن مع الثورة أو التمرد أو على الأقل ضد
زعمائها ، كما نجد الشاعر يستخدم كلمة washenzi بمعنى جهلة - قليلي
الخبرة ، وهي تسمية مكروهة بالنسبة للوطنيين حين تطلق على قادة الثورة
وربما يكون الهدف من تلك التسمية هو التماس العذر لهم حيث لم تكن

لديهم الخبرة الكافية بالثورة وبتقدير قوة الأعداء ، وهو انما يعبر عن أفكاره ومشاعره الخاصة .

● ومن وظائف السرد أيضا ، الاستشهاد ، وتأکید أن ما سرده صحيح حيث إن ما ذكر كان معروفاً في جميع البنادر ، فمصدر الحقائق هو ما يرويّه بنفسه .. إلا أن الملاحظ هنا أن الشاعر قام بتعريف نفسه في الخاتمة ، وهو ما يختلف عن طريقة رواية السير الشعبية العربية الذين يُعرفون أنفسهم في مطلع القصائد .

● ومن خلال السرد أيضا يحاول الشاعر تنبيه المستمع أو المتلقى عندما ينتقل من حدث لآخر حيث قال في البيتين رقمي ٥٥ ، ٩٨ :

55 – Muda huo wakinena
washenzi na wetu bwana,
mara wakaja vitwana
watatu wakakhubiri:

٥٥ - وبينما كان الحديث يدور
بين المتمردين وسيدنا
فجأة ! جاء عبيد
وكانوا ثلاثة حيث قالوا :-

98- Maneno yalipo kwisha
wakatengeneza disha
waama hayikutosha
sababu walikathiri.

٩٨ - ولما انتهى الكلام
قاموا بإعداد الطعام
لكنه.. لم يكن.. كافياً
لأنهم كانوا كثيرين.

على أن أغلب الضمائر التي استخدمت في القصيدة هي ضمير الغائب بنوعيه الجمع والمفرد وهذا لأنه يتحدث عن أشخاص غائبين في الزمان والمكان ويظهر ذلك في المقاطع السردية :

11- Walitamani kitali
kuikhuni serikali.
Sultani sikubali
Kapandisha askari.

١١ - هم عزموا على القتال
واسقاط الحكومة.
ولم يقبل الحاكم
فأرسل إليهم الجنود.

12- Wakapanda kufuwata
vilimani kawakuta.
Hapo chuma kikateta
kwa Fataki si hanjari.

١٢ - فذهبوا ليتعقبوهم
فوجدوهم في المرتفعات.
وحينئذ تصارع الحديد
بالمدافع لا بالخناجر.

ويلجأ الشاعر إلى استخدام ضمير المتكلم في المقدمة والخاتمة وفي
الأبيات التي تدخل خلالها أثناء عملية الحوار ، وربما كان يهدف إلى جعل
القارئ أو المتلقى ملتصقاً بالعمل السردى ، بدرجة تجعله يشعر أن
"الراوي" هو أحد الشخصيات الأساسية في هذا العمل :

5 - Niwataje na majina
watu walio pigana,
iharari na vitwana
utamboni kudhihiri.

٥ - ساذكر لكم الأسماء
والأشخاص الذين حاربوا ،
من الأحرار والعبيد
ممن شاهدوا المعارك.

6 - Dibaji imekoma.
Sasa awali nasema
sifa dhaifu na njema:
nitulize mistari.

٦ - وبعد هذه المقدمة .
سوف أبدأ الحكاية الآن
وصفة كل قبيح وجميل :
تضمنته هذه السطور .

على أن الشاعر لم يوفق أحياناً في الحفاظ على حياده ، حينما تدخل
برأيه الشخصى في الخاتمة وقال:

329- Nimekwisha kuyasema
sifa dhaifu na njema ;
atakaye ni kusoma
muitangaze khabari!

٣٢٩- لقد انتهيت من الحديث
وذكرت الحسن والقبيح ؛
فمن أراد فليقرأ
ويحكى هذه القصة !

330- Mwana haramu Kinjara
aduwa ilahi Songera
wameutaka ubora
bilashi kujikhasiri .

٣٣٠- ابن الحرام كينجارا
وعادو الله سونجيا ،
ارادا الشهرة
لكنهما خسرا نفسيهما سدى !

كما ظهر تحيز الشاعر وعدم حياده في بعض أبيات القصيدة مثل
البيت رقم ٢٧ الذى قال فيه على لسان بعض المتمردين :

27- Mazito tukayaona ;
tukaucha na kunena ,
tukaizuwa fitina ,
la kufa tumekhitari.

٢٧ - فرأينا أن ذلك عبء كبير ؛
وأخذنا نتشاور طوال الليل ،
ودبرنا هذه الفتنة (الثورة) ،
لقد اخترنا الموت.

فالشاعر نظر إلى العصيان والتمرد وعدم الخضوع للمستعمر على أنه أمر غير مشروع ، لذلك استخدم الكلمة العربية فتنة fitina ، وكان من الممكن أن يستخدم كلمة mapinduzi بمعنى ثورة ، وربما يكون ذلك هو السبب في أنه أورد قصيدته موضوع الدراسة بعنوان : Utenzi wa vita vya Maji Maji حيث اعتبر الثورة حرباً وتمرداً.

من متابعة علاقة السرد بالحوار في القصيدة يتضح أن الحوار قد اعتمد على عملية السرد ، حيث قام الشاعر بالتقديم للحوار الذي ظهر في أبيات استخدم فيها أفعال القول المباشر أو الطلب ومن أمثلة ذلك :

15- Wakaja tukawaona,
na maneno wakanena:
Tumetubu wetu bwana,
Na hivi kwako shauri!

١٥ - فجاءوا وشاهدناهم ،
وتحدثوا (قائلين)
لقد تبنا أيها الحاكم ،
والأمر متروك لك !

24- Na washenzi wakajibu:
Asili kuwa harubu
kama wataka sababu
hatufichi takhubiri.

٢٤ - فرد المتمردون :
أما عن سبب نشوب الحرب
إذا أردت معرفته
فلن نخفي منه شيئاً.

55- Muda huo wakinena
washenzi na wetu bwana,
mara wakaja vitwana
watatu wakakhubiri:

٥٥ - وبينما كان الحديث يدور
بين المتمردين وسيدنا
فجأة ! جاء العبيد
وكانوا ثلاثة حيث قالوا :-

56- Bwana, tume kuja kwako
kwetu mbali tutokako
tumekujia uliko;
thibiti sana bandari!

٥٦- لقد جننا إليك يا سيدى
من مكان بعيد
وقصدناك خصوصاً
لتحكم سيطرتك على الساحل!

ومن جهة أخرى وردت حوارات لم يتدخل الشاعر فيها بالسرد ، من ذلك :

98- Maneno yalipo kwisha
wakatengeneza disha
waama hayikutosha
sababu walikathiri.

٩٨- ولما انتهى الكلام
قاموا بإعداد الطعام
لكنه.. لم يكن.. كافياً
لأنهم كانوا كثيرين.

99- Na kama twende bomani
katutia mkononi
tutakufa kifungoni,
na hilo kwetu khatar!

٩٩- فإذا ذهبنا إلى القلعة
سيقبضون علينا
وسنموت في السجن،
وفى هذا خطر علينا!

100- Boma natuipe nyongo!
tumwandame Hongo- Hongo
ingwa yeye muwongo
tutapata kudawiri !

١٠٠- فلندر ظهرنا للقلعة
لنلحق بهونجو.. هونجو
وعلى الرغم من أنه كذاب
إلا أننا سنتحرك بحرية

101- Na twende zetu barani
tukatafuni majani
tukadumu vilimani
upes! pasiwe usiri!

١٠١- فلنذهب إلى الداخل
ولنمضغ الأعشاب
ونبقى في المرتفعات
ونسرع في ذلك بدون تأخير!

وفى الأبيات السابقة يصف الشاعر جانباً من الحدث فيصور حالة
المتمردين وعددهم الكبير الذى كان سبباً فى عدم كفاية الطعام .. ثم يأتى
الحوار مباشرة فى البيتين رقمى ٩٩ و ١٠٠ على لسان المتمردين ويستمر
هذا الحديث أيضاً فى البيت رقم ١٠١ والذى يأتى على لسان الجماعة :
فلندر ظهرنا للقلعة .. لنلحق بهونجو - سنتحرك بحرية - فلنذهب إلى
الداخل ولنمضغ الأعشاب .. إلى آخر الأبيات .. والحوار قد جاء على
لسان الجماعة بين أكثر من طرف .. وظهر ذلك أيضاً فى البيتين التاليين :

١٩٦- وما أن رأى الجاسوس ذلك
حتى ذهب بسرعة إلى الحاكم
وحكى جميع ما سمع؛
فاستدعى (الحاكم) الجنود.

196- Jasusi alipo ona
akaja mbio kwa bwana
yale yote akanena;
akaweta askari.

١٩٧- لا تتأخر أيها القائد ،
فلنجهز على المتمردين بسرعة !
حتى لا يسببوا لنا الخزي
ويسيطروا على الساحل !،

197- Efendi,usiajizi,
hima, tupige washenzi!
wasije wakatuhizi
wakatamani bandari!'

١٩٨- فاستجاب القائد
واتخذ طريقه فوراً
ومعه مجموعة من الجنود
وهم على أهبة الاستعداد.

198- Efendi akasikiya
mara kandama njiya
na jumla ya kompaniya
wakajifunga tayari.

والسرد هنا يأتى على لسان الشاعر الذى يصف جانباً من الأحداث
ثم يأتى الحوار عقب ذلك دون أى تقديم .. وهذا الأسلوب يلجأ إليه الشاعر
كثيراً لجذب انتباه السامع والمتلقى .

وعلى الرغم من كثرة عدد الأبيات التى يطول فيها الحوار المباشر
بين الشخصيات والأطراف مثل الأبيات من ١٠٦ حتى ١٢٠ ، إلا أن
الشاعر يتدخل خلالها بعبارة واحدة وهى "فأجاب" :

١٠٨- فأجاب ليس لدى مال!
فمن أين أتى بالطعام ؟
فلندبر جميعاً الأمر
ولنبحث فى الغابة!

108- Akajibu: Sina hela!
Nipate wapi chakula?
Tufanye sote hila
mwituni tukadawiri!

وفى أبيات أخرى يقدم الشاعر للحوار باستخدام أفعال لا تشير إلى
القول ويستعيز عن ذلك بأفعال تدل على التنبيه والنداء أو الصوت مثال
ذلك :

143- Hongo kapiga kelele:

'Hima,hima! Twende mbele!
Mbwemkuru tukalale
subuhi tukahashiri!'

١٤٣- فصاح هونجو :

هيا بسرعة إلى الأمام !
لنقض الليلة في مبومكورو
ونهاجم في الصباح!

288- Buruji mara kamwita:

'Kipiga tarumpeta
tena mapigo ya vita,
wakutane askari!.

٢٨٨- ونادى نافخ البوق :

أطلق البوق
بنفخة نداء الحرب ،
كى يتجمع الجنود ! .

ويلاحظ هنا استخدام الشاعر للفعل piga kelele (ku) بمعنى صاح ففي هذا تنبيه أو تقديم للحوار الذى سيأتى على لسان الشخصيات المتحاوره فى القصيدة ، وهذا التتويج يهدف إلى تقوية الحوار وإبراز عناصر الصورة التى يرمى الشاعر إلى توضيحها وهى الحركة والسرعة وطبيعة المعارك وروح القتال ، وقد وفق الشاعر فى ذلك توفيقاً كبيراً .

وحتى تتضح بعض جوانب السرد ، لجأ الشاعر فى الأبيات التالية إلى إبراز الحوار على لسان الشخصيات المتحاوره فقال :

122- Wakamtowa tarishi:

Nenda usifanye ubishi
kaseme nyingi jeeshi,
hima waje askari!

١٢٢- فارسلوا رسولا قائلين:

اذهب..ولا تجادل
وقل إن الجيش كثير العدد ،
وليأت الجند بسرعة !

301 - Kitwana kamkabidhi

tena kamtaka radhi:
'Na kwangu una faradhi
aidha nawe uhuri!

٣٠١- وسلمها إلى الخادم

حتى يرضيه (قائلًا) :

" إننى مدين لك
بل أنت أيضاً تستحق الحرية " !

302- Na hivi ni kwenda zako

waliko sayidi zako,
ukasikize tamko,
ukija ukinikhubiri!

٣٠٢- والآن يُمكنك الذهاب

إلى سادتك ،
لتسمع كلامهم ،
ثم تعود فتخبرنى بخططهم ،

٣٠٣- لكننى أريد أن أبقى عندك دائماً
لأنك رجل ذو سطوة .
إذا رجعت هناك سيؤذوننى ،
ذلك هو ظنى يا سيدى .
303-Takaa kwako dawamu
sababu wewe hakim.
kinenda tanidhulumu,
bwana, hilo nafikiri.

تتنوع أشكال الحوار الذى جاء على امتداد القصيدة ، وعادة ما يكون الحوار قوياً إذا ما تنوعت القوافى داخل بناء القصيدة الواحدة وهو موجود بشكل عام .. وعلى هذا الأساس نخلص إلى الدور الذى لعبه الحوار فى هذه القصيدة فيما يلى :

• تقديم الجوانب الشخصية والأحداث الجانبية التى دارت على امتداد القصيدة وهذا الدور كان هدفاً أساسياً لتلك الطريقة المستخدمة فى هذا الحوار .

• الحفاظ على عنصرى جذب الانتباه والتشويق عند سرد الحدث من خلال التنوع الحوارى ، لأن الاعتماد على السرد فقط يصيب الإنسان بالملل ويبعده أحياناً عن متابعة الأفكار الأساسية للنص . لكن الحوار يرفع نبض الحركة فى الأحداث ، كما رأينا فى الأبيات أرقام ٣٠١ و ٣٠٢ و ٣٠٣ .

• عرض ووصف الأحداث فى بعض أجزاء القصيدة بدلاً من السرد ، وقد رأى الشاعر ضرورة إبراز تلك الأحداث الجانبية من خلال الحوار لأهميتها فى توضيح الأسباب وإكمال الصورة العامة للقصة وتسلسل أحداثها ، ويقصد بذلك أسباب هزيمة الوطنيين وفشل الثورة والتسى وردت على لسان الشخصيات فى الحوار الذى بدأ من البيت رقم ١٩٩ إلى ٢٤٦ وتمثلت فى :

١- الخيانة والدور الأساسى الذى لعبه العملاء فى إلحاق الهزيمة بالمتمردين .

٢- فرار بعض القادة الذين خذلوا أشقائهم المتمردين أثناء القتال مثل الزعيم هاتيا الذى ورد ذكره فى البيت رقم ٢٠٣ .

٣- أعمال السلب والنهب التى قام بها بعض المتمردين (البيت رقم ٢١٦) .

٤- الصراع الداخلى بين المتمردين وقهر الضعفاء (الأبيات من ٢٢٨ : ٢٣٠) .

وقد نجح الشاعر فى استغلال الحوار من خلال اختياره لإبراز التحولات عن طريق الحوار بين شخصيتين أو أكثر ، أو الوصف الموضوعى فى الأبيات من ٧ إلى ١٤ .. كان يتحدث عن الأحداث التى سبقت الثورة ثم الاستعداد للحرب وبدايتها وفجأة بدأ يتحدث عن الحاكم ، ناقلاً الحوار على لسان هذا الحاكم :

١٦- خذهم أيها الإمباشى (الحارس)
ضعهم فى القلعة
لا تترك منهم أحداً
إلا وهو ميت !
16- Ombasha wachukuwe
na bomani wakatiwe ,
mmoja asipunguwe
illa adhuku kaburi!

١٧- لى رجاء فى كلمة
أود أن أسألهم عنها ،
ما معنى قولهم ماجى ماجى ،
ففى ذكرها سلامتهم .
17- Kuna neno nataraji
nimependa kuwahoji,
waliseme maji maji,
salama ni kudhukuri.

ويستمر الحديث هكذا على لسان الحاكم حتى يرد عليه المتمرّدون فى البيت التالى :

٢٤- فرد المتمرّدون :
أما عن سبب نشوب الحرب
إذا أردت معرفته
فلن نخفى منه شيئاً .
24- Na washenzi wakajibu:
Asili kuwa harubu
kama wataka sababu
hatufichi takhubiri.

كما نجح فى استغلال السرد من خلال إيلاغ رسالة للقارىء سواء كانت تلك الرسالة هى القصة نفسها التى أراد إيلاغها أو العبر المستخلصة من تلك القصة مثال ذلك :

1- Bismi llahi kutubu
maneno kuyakallibu
ya amani na harubu ,
napenda kuwakhubiri .

١ - بسم الله ابدأ الكتابة
أسرد وأقص الكلام
عن الحرب والسلام ،
ما أود أن أحكيه لكم .

وقد تمثّلت العبر في عدد من الحكم والأمثلة التي لها بعد إنساني
وأخلاقي ووردت على لسان بعض شخصيات القصيدة ومن بينها :

إن الموت مر kufa uchungu (بيت رقم ٢٢٣)

لا تلق بنفسك إلى التهلكة ngaiona hilaki (بيت رقم ٢٢٦)

وتحلى بالصبر nakuhimiza subiri (بيت رقم ٢٢٦)

ليس للفقراء من أشياع fukara hana rijali (بيت رقم ٣٢٦)

وتجلى التوفيق هنا في أن كل حكمة كان يأتي الشاعر بها كانت
تمثل موقفاً أو حدثاً تم استخلاصه ، فظهر مغزى ما أراد وتحقيق الهدف ،
ويمكن القول ان الشاعر قد نجح إلى حد كبير في استخدام السرد والحوار
بما يتفق مع رواية أحداث القصيدة ، ووصف الوقائع والشخصيات كي
تؤدي في النهاية إلى ما يريده ويهدف إليه .

الصور البلاغية في النص :

استخدم الشاعر في قصيدته عدداً من الصور البلاغية والتشبيهات
والأمثال التي ميزت أسلوبه ، معتمداً في ذلك على البيئة الإفريقية والثقافات
التي وفدت إليها ، ودور هذه الصور هو التجسيد المادي للأمور المعنوية
من ذلك :

12- Wakapanda kufuwata
vilimani kawakuta
Hapo chuma kikateta
Kwa Fataki si hanjari .

١٢ - فذهبوا ليتعقبوه
فوجدوهم في المرتفعات
وحينئذ تصارع الحديد
بالمدافع لا بالخناجر .

فهو يتحدث عن صور الحرب وما يصابها من سمات مميزة لها
ففي قوله اشتبكوا معهم (تصارع الحديد) Hapo chuma kikateta نجد
أن كلمة chuma تعني الحديد أما الفعل kuketa يتشابك - يتنازع وهذه

الصورة كناية عن حالة الحرب والمعارك ، ولكنها أقرب إلى الاستعارة المكنية حيث شبه الحديد بإنسان يصارع ويقا تل والهدف من تلك الصورة هو إبراز الفارق التسليحي الذى كان سبباً من أسباب هزيمة الوطنيين ، والتأكيد على أن كلمة الحديد تعنى القوة التى لا تفهم لغة الحوار ، وأن الخصم المتغطرس دائماً ما يصعب التوصل معه إلى أى تفاهم .. وقد نجح الشاعر فى إبراز وتجسيد الجو النفسى الذى أحاط بالوطنيين ، والذى دفعهم إلى الثورة .

ويستمر الشاعر فى توظيف كلمة chuma (الحديد)
للتعبير عن الحرب فيقول فى البيت رقم ٣٣ :

٣٣- نظراً لأننا فى الأسر
ولم ندرك ما يدور خلفنا
33- Tuki fungoni twasema
hatutambuwi wa nyuma
لكن من الواضح أنها رعى الحرب ،
kwa dalili kuna chuma ,
والموت أفضل بالنسبة لنا .
na kufa kwetu uzuri .

فالحديد هنا أيضاً دليل أو كناية عن القوة التى ترجح كفة القوى المتحاربة فى الحرب ، وهنا يقصد الشاعر الجانب الألمانى المتغطرس ، وتهدف هذه الصورة إلى إبراز وتأكيد قوة الألمان وأعوانهم ، مقابل ضعف الوطنيين ، ويقول :

١٥٣- وزعماء كيفينجى
وأهل نامبيرانجى
153- Na majumbe wa Kivinje
na watu wa Nambiranje
قالوا فلنذقها (أى الحرب) ! ،
walisema : Tuvionje !
لكن الآخرين نفذ صبرهم .
wanginge hakusubiri .

ويهدف الشاعر من تلك الصورة إلى تجسيم الموقف ورسم صورة مادية للأشياء المعنوية ، فهو عندما يقول فلنذقها (أى الحرب) يبين مدى صعوبة هذا الأمر ، وأن إحساس الوطنيين بطول المعاناة جعلهم يقدمون على هذا الأمر وهم كارهون له .. ويستمر الشاعر فى استخدام حاسة التذوق فى صور أخرى منها :

١٦ - خذهم أيها الإمبراشي (الحارس)
ضعهم في القلعة
لا تترك منهم أحداً
إلا وهو ميت !

16- Ombasha wachukuwe
na bomani wakatiwe
mmoja asipunguwe
illa adhuku kaburi!

٢٠٩-فلتذهب إلى سونجو يامتامبو،
لا تترك أوروانجو
وقل لهم : إن هونجو هونجو
سيدخل القبر اليوم !

209- Mtambo kafike Songo,
usiache na Urwango,
kawambie:Hongo- Hongo
leo (a) tadhuku kaburi .

فهو هنا يستخدم الفعل dhuku kaburi (ku) بمعنى fa (ku) أى يموت
متأثراً بما ورد في القرآن الكريم "كل نفس ذائقة الموت وانما توفون
أجوركم يوم القيامة فمن زحزح عن النار وادخل الجنة فقد فاز وما الحياة
الدنيا إلا متاع الغرور" (١).

وتستمر الصور الأخرى متسلسلة ومرتبطة كل منها بالآخر ، يقول :

٧٠- إن ما ذكرتموه
عندما ازنه في عقلى
أراه غير سليم ،
و أرى أنكم تغررون بى !

70- Maneno mlio sema
kwa akili nikipima
nimeyaona si mema,
naona mnanighuri!

٩٦- لقد وزنت الأمور في عقلى
فرايت أن هذه الحرب قاسية ،
لا يمكننا أن نتحملها ،
كلما تدبرت الأمر !

96- Nimepima kwa akili
vita hivi ni thakili,
hatuwezi kuhimili,
killa nikitafakari!

(١) سورة آل عمران الآية ١٨٥.

194- Pale wanapo kusema
jasusi anatazama ,
akili anawapima
hata juwa alasiri .

١٩٤- وبينما هم يتحاورون
يواصل الجاسوس مراقبتهم
ويزن أفكارهم
حتى وقت العصر .

ويهدف الشاعر من تلك الصور إلى القول بأن العقل يعتبر ميزاناً
لتقدير الأمور ، ويصوره وكأنه ميزان يزن الأمور المادية ويتحكم فيها ،
وفي هذا تجسيد تؤكد صور أخرى منها :

92- Hawakula siku mbili ,
zikawaruka akili,
wakakosa na kauli
wakapotewa shauri.

٩٢- لم ياكلوا مدة يومين ،
فطارت عقولهم ،
ولم يستطيعوا الكلام
أو حتى التفكير .

105- Na silaha wameshika
kila mtu moja shoka ,
wote wanatetemeka
kwa khofu imedhihiri .

١٠٥- كانوا يحملون أسلحتهم ،
كل واحد في يده بلطة ،
والكل يرتعد
من شدة الخوف الذي ظهر .

142- Hakuna walipo keti
kwa siku mbili tamati ,
wakiyaona mauti
kwa macho yao dhahiri .

١٤٢- لم يستقروا في مكان
لمدة يومين كاملين ،
لأنهم كانوا يشاهدون الموت
ظاهراً أمام عيونهم.

فالصورة في البيت رقم ٩٢ تجسد مدى وقع الصدمة على الوطنيين
الذين كانوا يعيشون حالة من الهلع وعدم الاستقرار نتيجة تنقلهم وفرارهم
من مكان لآخر ليل نهار دون طعام أو مأوى ، الأمر الذي تسبب في النهاية
فسي ذهاب عقلهم وفقدتهم القدرة على الكلام أو حتى التفكير ، وقد رسمت
هذه الصورة حالة الذهول والاندھاش لأن العقل هو دلالة الرجاحة والثبات
والاتزان ، إلا أنه عندما تشتد قتامة وقساوة الظروف يصبح هذا العقل
كالطير الذي يطير ويفر من مكانه فيفقد خاصيته الأساسية وهي الثبات ،
وهذا تصوير لقوة وقع الأحداث التي عاشها الوطنيون ، وحتى يكتمل هذا
الإطار يقول في البيت رقم ١٠٥ الكل يرتعد من شدة الخوف الذي ظهر ،

وكان الخوف ظاهر محسوس ملموس وهذا التجسيد يكمل الصورة المراد إبرازها .. ويستمر الشاعر في اكمال هذه الصور في عدد آخر من الأبيات منها :

١٣٥- لكنهم لم يستطيعوا الفرار
إذ أظلمت الدنيا في عيونهم
وكلما جلسوا ليستريحوا
لاحت لهم مخاطر كثيرة .
135- Kukimbia ha (wa) kuweza
macho yalifanya kiza
killa wakijituliza
kuna nyingi khatarì.

هذه الصورة تصور حالة المتمردين وما خيم عليهم من خوف وياس وتشاؤم وهزيمة ، وحتى يفصل الشاعر صورة الموت والحرب والدمار ، استعان بصور أخرى منها :

١٦٤- وقد مروا بسلام في نانيانجي
وتوقفوا في منيدو ،
وزارت البنادق (دوى صوتها) ،
فأخذ المتمرّدون يفكرون .
164- Nanyanje kapita wema
Mnidu walisimama ,
Bunduki zikanguruma ,
Washenzi wakafikiri .

فقد استعار الشاعر صوت الأسد لأن له وقعا لدى القارىء أو المتلقى ، فجمع بذلك بين عنصرى القتل فى البندقية والإخافة فى الأسد، ويكمل ذلك صورا وردت فى البيت رقم ١٤٨ حيث قال الشاعر :

١٤٨- وعندما غادروا ماهينجى
ووصلوا إلى (منطقة) حسن دوكا؛
انطلقت المدافع ،
وسالت الدماء .
148- Mahenge waliko toka
kuja kwa Hasan Duka ;
tafaki zikalika ,
damu hapo zikajiri .

فنجد الصوت فى استخدام الفعل (ku) lia بمعنى يدوى - يبكى - يصرخ وتأتى الحركة فى "سالت الدماء" وهذه الصورة تفصل صورة الموت وتهدف إلى تجسيد حجم الضحايا المتمثل فى سقوط القتلى وجريان الدماء .

ويأتى الشاعر أيضا ببعض الصور التى تُعبر عن الاسى والألم لفقد الزعيم والقائد والنهاية الأليمة التى ألمت به وبكل من تبعه من الوطنيين ، حيث ذكر القائد هونجو عند احتضاره فى البيت رقم ٢٢٣ :

223- Nawaambiyani wenzangu
jamani kufa uchungu !
nauwacha ulimwengu
sinacho tena kiburi !

٢٢٣- أقول لكم أيها الرفاق
إن الموت ———
وها أنا ذا أفارق الدنيا
وقد زال عني كبريائي !

فهذه صورة بيانية ، شبه خلالها الكبرياء بالرداء الذى يمكن أن يسقط أو يزول عن صاحبه ، وتهدف هذه الصورة إلى إبراز الأثر المادى الذى طرأ ، والتأكيد على تبدل الحال من الخير إلى الشر وهى صورة توحى بالذل بعد عز .. وحتى يتضح أثر القائد ودوره تحدث الشاعر عن تأثير فقدان القائد وأثره على من حوله .. وقد وضع ذلك عندما ذهب الرسول لإبلاغ المحاربين فى شتى أنحاء البلاد بخبر موت القائد والزعيم "هونجو" فوصف الشاعر الرسول وحالته عندما ذهب فى تلك المهمة بقوله :

249- Ana mikono kichwani
hasemi ila jununi ,
ametukuwa huzuni
anangowa ashijari .

٢٤٩- واضعا يديه فوق رأسه
وهو يتحدث بكلام غير مفهوم ،
وكان يحمل أحزاناً
يمكنها أن تقتلع الأشجار .

فالأحزان بلغت من القوة قدرة كبيرة يمكنها اقتلاع الأشجار ، وهذه الصورة تصور شدة المعاناة التى مر بها المتمردون لتكتمل الصورة العامة المراد توضيحها ، ألا وهى أن هذا المستعمر الدخيل جاء إلى تلك المنطقة فقتل أبناءها وشرّد أطفالها ونساءها بل إن هذا الأثر السيء امتد إلى الطبيعة الجميلة والبيئة الفطرية التى تميز هذا المجتمع فتسبب فى هلاك الزرع والضرع .. وحتى يكون الوصف منطقياً كان لزاماً على الشاعر أن يوضح قيمة هذا الزعيم الذى تسبب فقده فى ظهور هذه الأحزان الثقيلة التى يمكنها أن تقتلع الأشجار فقال فى البيت رقم ٢٥٤ :

254- Tumepotewa mawazo
kuikosa yetu nguzo
na dalili leo manozo
hajulikani kubari !

٢٥٤- لقد طارت عقولنا
لفقدان ركننا وسندنا
والدليل اليوم هذا التهامس
في أنه لم يعد لنا زعيم !

هنا يتحدث عن أثر فقد القائد ، حيث تسبب فقد هذا القائد في فقدان
الناس لصوابهم لأنه كان ركناً وسنداً ، وحتى لا يكون الوضع قائماً بشكل
كامل ، وحتى لا يكون اليأس هو النهاية التي ليس بعدها أمل خرج الشاعر
بدعوة تمثل الأمل الجديد وهي الدعوة التي هدف من خلالها إلى أن يتحمل
كل فرد المسؤولية الجسيمة والشاقة فقال :

315- Hivi sasa msijute !
gogo na tulikokote !
tukifa tufe sote
nawapa langu shauri !

٣١٥- والآن لا ينفعكم الندم !
فلنتحمل العبء
فإذا هلكنا نموت معا !
وهذا هو رأيي لكم !

ولم يُغفل الشاعر في قصيدته الصور البلاغية التي تجسد معان
بذاتها لذلك استخدم أسلوب التشبيه لتقوية المعاني وإبرازها ومن بين تلك
التشبيهات :

72- Kompania na polisi
wakatawanye viyasi
niwarushe kama bisi !
niwaonye makadari !

٧٢- كتيبة من الجنود والشرطة
ليطلقوا الرصاص ،
سأطيرهم كحبات الفشار !
حتى يروا قوتي !

134- Washenzi wakenda mbio
na huzuni na kilio
wanena kimoyomoyo,
huruka kama tuyuri.

١٣٤- كان المتمردون يركضون
ينوحون ويبكون
وفي أنفسهم يتحدثون ،
ويسرعون كالطيور .

١٥٠- كانوا في الصباح في مبومكورو ،
وفي منتصف النهار في اولولو ،
وفي المغرب في كيهيرو ..
وكانوا يتحركون كالطيور .
150-Usubuhi Mbawemkuru,
saa sita Ilulu,
na magharibi Kiheru.,
wakenda kama tuyuri.

وقد وردت معظم صور التشبيه مقرونة بأداة التشبيه kama (مثل)
واستخدم الشاعر للتشبيه bisi وهي حبات الذرة أو الفشار وكذلك tuyuri
طيور فجاءت الصورة لتوضح مدى غطرسة المستعمر ، والفرق بين
القوتين المتصارعتين ، ففي البيت ٧٢ تهديد للمتمردين بأن العدو سيحرقهم
كما تحرق النار حبات الفشار ، ولعل في هذا إيحاء بالسلح الناري الذي
في يد المستعمر .

أما استخدام الشاعر لكلمة tuyuri فقد جاء بها مرتبطة بأفعال
الحركة مثل : يذهب enda (ku) يتحرك rusha (ku) - يطير
huraka (ku) حيث شبه المحاربين في حركاتهم وتقلاتهم بالطيور ،
وهو بذلك يجسد صورا وصفية حركية تنقل القارئ أو المتلقى داخل
الحدث الذي أراد التعبير عنه .

ومن كل ذلك يتضح أن الشاعر قد نجح في رسم صور حقيقية
للمتمردين الذين أصبحوا مطاردين في حالة من الحيرة وفي القصيدة صور
أخرى ، ومع ما ذكرنا ، يمكن القول أن الشاعر قد استخدم أسلوبا مباشرا
إلى حد كبير ، لم يلجأ فيه إلى الخيال كثيرا ، ولم يقدم صورا بلاغية
مركبة ، ولم يستغرق في الوصف ، وربما كان السبب في ذلك ، أن
مشاعره وعواطفه لم تكن بالقوة المناسبة فلم يظهر في تصويره هذا الجانب
العاطفي ، وعلى كل حال فيجب ألا ننسى أن الشعر السواحيلي - القصصي
والمحمي - كان ما زال إلى حد ما - في البداية ، بمعنى أن الشعراء
السواحيليين لم يكونوا قد طوروا بعد تقاليد فنية عريقة في هذا الجانب كان
من الممكن أن تُعين الشاعر وتساعد في نظمه ورواية الأحداث بصورة
أكثر انسجاما وتلاحما .

الفصل الثالث

دراسة في المضمون

- الواقع التاريخي
- كيف صور الشاعر الواقع التاريخي للثورة
- الواقع الثقافي
- كيف صور الشاعر الواقع الثقافي

الواقع التاريخي والثقافي وكيف صورته الشاعر

أولاً الواقع التاريخي :

كان السكان في منطقة شرق إفريقيا ينقسمون إلى مجموعتين :
المجموعة الأولى ، هم سكان الساحل الذين تعرضوا للهجرات العربية وغيرها واختلطت بينهم الدماء ، وتقبلوا الثقافة العربية الإسلامية وازدهرت بينهم اللغة السواحيلية والحضارة السواحيلية ونشأت على أرضهم عدة إمارات عربية إسلامية وخضعوا أخيراً للعمانيين الذين حكموا الساحل كله من جنوب الصومال إلى شمال موزمبيق ، وكان لهم بعض النفوذ على بعض المناطق في الداخل ، كما كانت التجارة بين الداخل والساحل أهم الأنشطة الاقتصادية في المنطقة ^(١) .

أما المجموعة الثانية فهم سكان الداخل الذين ينقسمون إلى عدد من القبائل الكبيرة والصغيرة ، والتي كانت ما تزال على دياناتها القديمة ، وإن تأثرت بمستويات مختلفة بالحضارة العربية السواحيلية ، وقد ارتبط بعضها بحكام الساحل من العمانيين سواء بالتجارة أو غيرها من مستويات العلاقة .

هذا وقد شارك بعض المهاجرين من الهنود بدور أساسي في الحياة الاقتصادية للسكان.. فعند وصول عرب عمان إلى منطقة الساحل الشرقي لإفريقيا شجعوا على استيطان الهنود ونشاطهم التجاري ، خاصة السلطان "سيد سعيد" ، حتى أصبحوا يشكلون عنصراً هاماً في تلك المنطقة ^(٢) . وعندما وفد المستعمر الأوروبي إلى المنطقة استعان بهم في الجيش وفي عمليات شق الطرق ، غير أن الهنود خاصة "البانياني" ساهموا بدور كبير

(١) راجع : سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص ٧٧ : ٧٩ ، سيد حامد حريز ، الثقافة السواحيلية أصولها ، مقوماتها ، نشأتها بحث لمؤتمر العلاقة بين الثقافة العربية والثقافة الإفريقية ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالتعاون مع معهد الدراسات الإفريقية الآسيوية - جامعة الخرطوم ١٩٨١ ، ص ١ - ١٦ .

(٢) عبد الله نجيب محمد ، مصطلحات سواحيلية في ضوء العلاقات الاجتماعية ، نشرة البحوث والدراسات الإفريقية رقم ٢٨ ، معهد البحوث والدراسات الإفريقية بجامعة القاهرة ، ص ٣٧ : ٣٨ ، وأيضاً ، صلاح العقاد ، جمال زكريا قاسم ، زنجبار ، الأنجلو المصرية - سلسلة الألف كتاب ، دار الطباعة الحديثة ، ١٩٥٩ ، عدد ٢٩٩ ، ص ص ٤ - ١٥ .

ففى تجارة الرقيق فى شرق إفريقيا ، وعملوا وسطاء بين أهل الساحل الشرقى لإفريقيا والأوروبيين كما عملوا مرابين فى أعمال الرهن على الأموال العقارية للعرب ، الذين كانوا يرهنون بعض أملاكهم لديهم مقابل الحصول على قروض لازمة لتمويل تجارتهم داخل القارة الإفريقية (١) .

" ومع ذلك فقد شاركت فى ثورة "الماجى ماجى" جماعات من العرب والهنود ، وأعطى الهنود الثوار والوطنيين قنابل ومدافع على الطريق" (٢) .

قامت ثورة الماجى ماجى فى تنجانيقا عام ١٩٠٥ ، وسميت كذلك نسبة إلى الماء المسحور الذى استعمله الثوار ، وانتشرت فى بداية الأمر فى الجزء الجنوبى من تنجانيقا ثم امتدت من دار السلام إلى بحيرة نياسا .

وامتعت القبائل الكبرى القوية مثل تشاجا ونيامويزى والهيهى عن الإشتراك فى الثورة فى البداية ، ولكن بعضها قد شارك فيها فيما بعد ، وقد فاجأت الثورة الحكومة الألمانية على الرغم من الإشارة التى أبلغها مأمور بلدة كيباتا القريبة من مدينة كلوة فى مرتفعات ماتومبى حيث أبلغهم أن الأهالى قد امتنعوا عن العمل فى مزارع القطن التابعة للألمان وأنهم يحصلون على ماء من أحد السحرة المعالجين يقال إنه يحمى حامله من رصاص البنادق (٣) .

لم يهتم المسئول فى مدينة كلوة بتحذيرات العقيد إلى أن كان اليوم الثانى من شهر أغسطس ١٩٠٥ ، حيث هاجم الثوار مدينة سامانجا الواقعة على الساحل بالقرب من كلوة ، وأحرقوها ودخلوها ، ثم تقدموا منها

(١) وربما كان ذلك هو السبب الذى جعل الثوار خلال ثورة "الماجى ماجى" يستولون على أموال بعضهم ؛ كما أشار إلى ذلك البيت رقم ٣٧ من نص قصيدتنا موضوع الدراسة ، ولمزيد من التفصيل : أنظر : بنيان سعود تركي ، إلغاء الصفة القانونية للرق فى سلطنة زنجبار العربية ١٨٩٧ ، حويات كلية الآداب مجلس النشر العلمى جامعة الكويت ، الحولية الثالثة عشرة ، الرسالة الحادية والثمانون ١٩٩٢ - ١٩٩٣ ، ص ١١٦ ، أحمد محمد بطى سمبيح ، الهنود فى شرق إفريقيا البريطانية "كينيا" فى الفترة من ١٨٨٦ : ١٩٦٣ ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة ، قسم التاريخ ١٩٩٥ ، ص ٥٧ .

(2) Karl Martin Seeberg . OP. Cit . P. 72.

(3) C . F . Margaret Bates , OP . CIT , P. 8 . & Yusufu Halimoja , OP . CIT , P. 6 .

يهاجمون مدينة بعد أخرى ويقتلون من بها من الألمان والمبشرين (١) ثم امتدت الثورة جنوباً وعندما وصل الثوار إلى مدينة سونجيا انضمت إليهم قبائل نجونى وهم مقاتلون ذوو بأس شديد مما أدخل الثورة فى مرحلة خطيرة .

والواقع أن أحداث الثورة كانت قد بدأت قبل رسالة "سيف بن عمر" مأمور بلدة كيباتا إلى الإدارة الألمانية ، ثم تطورت بحصاره وقطع خطوط التلغراف بين كلوة ودار السلام.

وأرسلت الإدارة الألمانية فى أول أغسطس سنة ١٩٠٥ بعض القوات من دار السلام تجاه الجنوب ، وعندما وصلت كل القوات إلى كيباتا وجدت "سيف بن عمر" قد فر ، وقتل الألمان ٢٧ من المتمردين . وفى الخامس من أغسطس من نفس العام قبضت قوات السلطة على اثنين من المحرضين على الثورة وهما كينجكتيلى ومساعدته (٢) .

وامتدت الثورة بعد ذلك إلى مختلف مناطق تنجانيقا .. واعتبر المتمردون أنفسهم "جنود الإله" "askari wa Mungu" وأنهم أرسلوا ليطردوا هؤلاء الأجانب البغيضين ، وتم الاستيلاء على "قلعة ليوالى" وإرساليتها وقتل المبشرين والموالين للألمان .. وقام الحاكم الألمانى "جراف فون جروتزن" بالإبراق لبلاده يطلب المساعدة ، موضحاً فى الوقت نفسه أن الثوار هاجموا مدن : ليندى و مساسى و لوكوليدى ، وأن القتال ما زال مستمراً فى "موهورو" "وماتومبى" .

وتواصلت الانتصارات فتمركز الألمان فى بعض القلاع وتحصنوا بها ، ومن أهم تلك القلاع "قلعة ماهينجى" التى كانت تُعتبر منطقة عسكرية ألمانية هامة ، وقد فشل الثوار فى إسقاطها بعد أن حاصروها لمدة تزيد عن ثلاثة أسابيع (٣) .

(١) ويعود سبب قتل المبشرين أنهم تحولوا من التبشير بالديانة المسيحية إلى أن أصبحوا أداة من أدوات الاستعمار وساروا فى ركب المستعمرين ، لمزيد من التفاصيل انظر : شوقى عطاالله الجمل ، تاريخ كشف إفريقيا واستعمارها ، الانجلو المصرية ، ط ٢ ، ١٩٨١ ، ص ١٣١ - ١٣٨ ، دوبال د ل وايدنر ، تاريخ إفريقيا جنوب الصحراء ، ترجمة شوقى عطاالله الجمل ، مؤسسة سجل العرب ، مؤسسة فرانكلين ، القاهرة - نيويورك ، ١٩٧٦ ، ص ٥١٩ : ٥٢٤ .

(٢) راجع : هـ . أ . موانزى ، مرجع سابق ، ص ١٧٦ .

(3) Karl - Martin seeberg, Op.cit.P.67,===

كان الألمان يتحصنون بقلعة ماهينجى ، واعتقد الثوار أن بإمكانهم إسقاط هذه القلعة مثلما فعلوا بقلعة ليوالى . وكان قائد الحامية الألمانية فى ماهينجى رجلا اشتهر بالقسوة ، وهو "تيودر فون هاسل" الذى أطلق عليه الثوار اسم "مانجولا". وعندما بدأ الثوار الزحف والهجوم على تلك القلعة كانوا يرددون أغنية تقول : " Ponga Mangula , Ponga Mangula " ومعناها : "اهدا يا مانجولا" أملين بذلك أن ينزل الله عليه الهدوء حتى يتمكنوا من القبض عليه بيسر وسهولة ، لكنه لم يهدأ ونصب لهم عدداً من الأكمنة المُلغمة بالقنابل . وقد شارك فى الهجوم على تلك القلعة عدد من أبناء قبيلتى "مبونجا" و"النجيندو" .. إلا أن أبناء قبيلة "بوجورو" المقيمين حول "قلعة ماهينجى" لم يشاركوا فى الهجوم ؛ لأن زعيم القبيلة ويدعى "كيوانجا" كان موالياً للألمان ؛ فقتله الثوار جزاء ذلك ^(١) ؛ فازدادت الثورة اشتعالاً فأراد الألمان وضع حد لذلك ؛ فلجأوا إلى سياسة القمع والتجويع .

وتسببت "حرب العصابات" التى قام بها الثوار من داخل الغابات لفترة طويلة ، فى إقدام الألمان على خلق حالة مجاعة شديدة فى كل مناطق النجوينيين ؛ حيث ذكر أحد القادة الألمان فى تقرير له : "أن الجوع والحاجة هما الحل النهائى ، أما الأعمال الحربية كثرت أو قلت فهى ضربات لا قيمة لها .. فإذا نفذت المواد الغذائية الموجودة حتى الآن ، ودُمرت المساكن واضطر الثوار إلى التجول المستمر فى ربوع البلاد ، وتوفرت لدينا الفرصة لزراعة حقول جديدة – فسوف يتوقف الثوار عن تمردهم إلى الأبد" ^(٢) . فصدرت الأوامر لجنود الألمان بإحراق جميع الغذاء الذى يجدونه ؛ ونتج عن ذلك مجاعة كبيرة ، وأجبر الذين بقوا على قيد الحياة على أكل جذور الأشجار ، وطبخ الحشرات ، والعيش على عسل النحل الذى يجمعونه من الغابات . واستمرت تلك المجاعة حوالى عام . كما قام الجنود خلال تلك الفترة بردم الآبار وقتل البهائم وسلبها ، وتعذرت عملية زراعة الثمار .

== انظر التفاصيل : زاهر رياض ، مرجع سابق ، ص ٢٧٣ ، جلال يحيى ، مرجع سابق ، ص ١٥١

(1) Yusufu Halimoja , OP.CIT . P. 16 .

(2) OB . Mapunda & GP. Mpangara , P.P. 16 :26 .

وأدى فرض "الكابتن ريختر" حاكم منطقة "سونجيا" سياسة التجويع إلى تعرضه لانتقادات شديدة من "الأب جوهانز" في "إرسالية كيجنوسيرا" ، خاصة عندما امتدت سياسة ريختر لتمس أولئك الذين يعيشون حول الإرسالية ولم يشاركوا في الثورة أو الحرب .. وقد هدد الأب "جوهانز" برفع الأمر للسلطات الألمانية العليا وإطلاعها على سياسة "ريختر" وممارساته ، وقد تم في نهاية الأمر إبعاد "ريختر" عن مدينة "سونجيا" ^(١).

ويشير كثير من شعراء السواحيلية إلى سياسة الألمان هذه في أكثر من موضع ^(٢).

ومن أهم الشخصيات الشهيرة التي اشتركت في الثورة الزعيم "كينجكتيلي نجواليه" زعيم النجونيين ، والقائد "عمر كينجارا أو "كينجالا" ، والزعيم "تساباروما" أحد الزعماء النجونيين ، والزعيم "سونجيا مبانو" أحد القادة البارزين من قبائل النجونيين ، و"سليمان مامبا " أحد قادة التمرد في مزارع القطن الجماعي و "عبد الله مباندا " وهو أحد أبطال قبيلة النجندو ^(٣).

أما القبائل المشاركة في الثورة فكانت قبيلة النجونى وقبيلة الياو وقبيلة الماكوندى وقبيلة النجندو .

وأخيرا تمكن الحاكم الألمانى "فون جروتزن" من القضاء على الثورة مستخدما أقصى درجات العنف والقسوة حتى قيل أن عدد ضحاياها بلغ مائة وعشرين ألفا ، كما زج بالكثيرين فى السجون وعلق بعضهم من رقابهم فى الأشجار ، وأحرقت المنازل وأتلفت المحاصيل .

(1) Karl Martin Seeberg , P.78 .

(٢) راجع قصيدة الشاعر رمضان موروكا جمهورية تنزانيا ،

"Utenzi Wa Jamhuri Ya Tanzania " الأبيات أرقام : ٢٧٧ ، ٢٧٨ ، ٢٨١ ، ٢٨٦ .

(٣) أيمن إبراهيم الأعصر : القضايا الاجتماعية للأسرة التنزانية فى مسرح إبراهيم حسين ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية اللغات والترجمة ، جامعة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٩٣ .

ثانيا : كيف صور الشاعر الواقع التاريخي للثورة

تأثر الشاعر "عبد الكريم بن جمال الدين" بأحداث ثورة "الماجى ماجى" التى عاصرها وعاشها أثناء حياته فى مدينة ليندى .. وقد لعبت هذه المدينة دورا هاما فى أحداث الثورة ، حيث كانت مسرحاً جرت على أرضه أهم الوقائع بين المتمردين (الثوار) والألمان ، فظهر بها الغليان الذى جاء نتيجة لتمرکز حامية ألمانية تضم مجموعة من الجنود الذين عملوا فى خدمة المستعمر الألمانى ، ولقد قام الشاعر السواحيلي بدور فى رصد وقائع تاريخية مشهورة أثرت تأثيرا كبيرا فى تاريخ المنطقة وشعوبها ^(١) .

ونبدأ الآن فى بيان كيف صور الشاعر أحداث الثورة حيث يمكن إجمال تصويره فيما يلى:

- * بداية الثورة والعوامل التى أدت إلى حدوثها . (الأبيات من ٧ : ٥٤)
- * تأمر بعض العملاء ضد الوطنيين . (الأبيات من ٥٥ : ٨٩)
- * استعدادات الوطنيين للثورة تحت قيادة هونجو . (الأبيات من ٩٠ : ١٢٠)
- * أحداث الثورة ضد الألمان والأوروبيين وتنتهى بمراحل أربعة تمثل حدوث انقسام وشقاق فى صفوف الوطنيين ، وانهيار المقاومة والقيادات الوطنية ومحاولة إنقاذ الثورة ، والنهاية المأساوية للأبطال . (الأبيات من ١٢١ : ١٦٣)

(١) التاريخ والشعر يُشكلان دعامة أساسية لفهم النص الذى نحن بصدد تحليله ، حيث تلتقى المادة التاريخية مع المادة الشعرية لتنتهيا معا إلى توثيق حدث ما ، كان لزاما الاستعانة بعدد من المراجع التاريخية والانثروبولوجية .. وعلى الرغم من أن النص الأدبى يميل فى طرحه إلى المبالغة أو تفخيم أسلوب العرض ، إلا أن المادة تظل فى أساسها مطروحة بين الشاعر والمؤرخ بمعنى أن الشاعر يمكن أن يكون مؤرخا . لمزيد من التفصيل انظر : عبد الله التطاوى ، الشاعر مؤرخا ، دار غريب للطباعة والنشر ، القاهرة ، ١٩٩٦ ، ص ١٢٦ ،

١ - بداية الثورة والعوامل التي أدت إلى حدوثها (وتصورها الأبيات من ٧ إلى ٥٤) :

يشير الشاعر في البيت السابع إلى البيئة التي كان الناس يعيشون فيها قبل مجيء المستعمر ، والتي كانت تتميز بالهدوء ورغد العيش والخلو مما يُعكّر صفو الحياة ، وهنا ينبغي إلقاء نظرة سريعة فاحصة على الأحداث التي دفعت المستعمر إلى المجيء إلى هذه الأرض التي لم يعهد أهلها من قبل رؤية مثل هذه الأحداث الجسام ؛ التي أقلقتهم وخربت حياتهم و رملت نساءهم و حرمتهم من أبسط حقوقهم ، ألا وهو حق الحياة .. فكل هذا الهدوء وراحة البال لم يقطعه سوى تواتر الأنباء بأن أهل البلاد الأصليين Washenzi قد حملوا السلاح ^(١) ويقوم الشاعر برصد هذه البداية حيث تتحدث الأبيات عن التمرد ، والصراع غير المتكافئ بين القوتين يقول :

10- Awali yao Samanga
Hasha hakufika Tanga
Washenzi wote wajinga
Bilashi kujihasiri.

١٠ - كانت بدايتهم في سامانجا
ولأنهم لم يصلوا إلى تانجا
ولأن كل المتمردين جهلة
فقد خسروا أنفسهم هباء .

فالشاعر يتهم الثوار بقلة الخبرة لأنهم لم يستعدوا الاستعداد المناسب لمجابهة المستعمرين الذين جاءوا مسلحين بأحدث الأسلحة ، فماذا يمكنها أن تفعل الخناجر والسهام والحرايب البسيطة في مواجهة المدافع والبنادق والأسطول البحري الضخم ؟! .. وكانت النتيجة منطقية كما قال الشاعر ؛ فهؤلاء الثوار خسروا أنفسهم لأنهم كانوا غير مُتمرسين قليلى الخبرة .. وربما كان يرمى بذلك إلى التأكيد على ما يقال من أن الجهل والتخلف كانا من الأسباب التي أدت إلى وقوع نكبات أمت بالإنسان الإفريقي ... ويتابع الشاعر حديثه فيقول :

(١) كلمة Washenzi ومفردتها Mshenzi تعنى متوحش - همجي - وثنى - غير متحضر، وهذا يعنى أن الشاعر لم يكن متعاطفا مع المتمردين ، ويتتبع معنى الكلمة في النص ندرك أيضا ان الشاعر يستخدمها بمعنى (أهل البلاد الأصليين) ممن لم يتحضروا بالحضارة السواحيلية . راجع :

Standard Swahil . English Dictionary : p : 419

وأنظر أيضا : سعيد بن علي المغيرة ، جبهة الأخبار في تاريخ زنجبار ، وزارة التراث القومي بسلطنة عمان ، ١٩٨٠ ، ص ٨٨ .

11 - Walitamani kitali
kuikhuni serikali.
Sultani sikubali
Kapandisha askari.

١١- هم عزموا على القتال
واسقاط الحكومة
ولم يقبل السلطان (الحاكم)
فأرسل إليهم الجنود.

وهذا البيت يشير إلى طرفي الصراع ، الطرف الأول : المتمردين (Washenzi) وهدفهم إسقاط الحكومة ، ولم يرض الحاكم الألمانى بذلك ؛ فأرسل جنوده إلى مناطق التمرد ، أما الطرف الثانى فهو الحكومة " Serikali" (١) .

وفى رأى فإن هذا البيت يشير إلى محاولة المتمردين أول الأمر اسقاط الحكومة ، ولعله يعنى الحكومة العمانية التى كانت فى ذلك الوقت قد استسلمت للألمان وتركت لهم المناطق الداخلية يعبثون بها ويستغلون أهلها (٢) ، كما سنشير فيما بعد .

لم يوضح الشاعر أول الأمر الدوافع التى أدت إلى اشتعال الثورة ، ولكنه أوضح أن المتمردين أرادوا القتال ، ولم يقبل الألمان وحلفاؤهم ذلك ؛ فتم إرسال الجنود إلى أماكن التمرد.

12. Wakapanda kufuwata
vilimani kawakuta.
Hapo chuma kikateta
Kwa tafaki si hanjari.

١٢- فذهبوا ليتعقبوهم
فوجدوهم في المرتفعات
وحينئذ تصارع الحديد
بالمدافع لا بالخناجر.

كان الاشتباك بينهم كما ورد فى البيت السابق بالمدافع مقابل الخناجر - ومن هنا كانت النتيجة مؤلمة حيث تم أسر أول مجموعة من المتمردين .. وهى المرحلة التى تم خلالها شنق بطل التمرد المحرض على الثورة " كينجكتيلي نجواليه " هو وأحد مساعديه فى الرابع من شهر

(١) serikali وتعنى حكومة وهى مأخوذة من الكلمة الفارسية " سركار " أما لقب Sultani فقد تسمى به حكام البلاد من العمانيين . لمزيد من التفصيل راجع : هـ . أ . موانزى ، المسببات والمقاومة الإفريقية فى شرق إفريقيا ، تاريخ إفريقيا العام ، ترجمة اليونسكو - بيروت ، ١٩٩٠ ، ص ١٧٦ .

(٢) سيد حامد حربز ، مرجع سابق ، ص ص ١٩ : ٢٤ .

أغسطس ١٩٠٥^(١) ومن ثم حاول المستعمر معرفة معنى هذا الماء الذي استخدمه المتمردين :

١٧- لي رجاء في كلمة
أود أن أسألهم عنها،
ما معنى قولهم "ماجي ماجي" ،
ففي ذكرها سلامتهم .

17- Kuna neno nataraji
Nimependa kuwahoji,
Waliseme maji maji,
Salama ni kudhukuri.

وقد مر بنا كيف أشاع زعماء الثورة أن لديهم ماء Maji يحصن المتمردين ويحميهم من رصاص الأعداء^(٢) واستخدم هذا الماء في البداية بوصفه شفاء من كل داء ؛ ويبدو أن الثوار في مرحلة لاحقة ، ومع إنضمام بعض القبائل التي من بينها مسلمون وكذلك انضمام مسلمي الساحل اليهم - ولكي تتوحد الجماعات السواحيلية المختلفة - أشاعوا بين الجماعات البانتوية المسلمة أن هذا الماء - أو ما أطلقت عليه المراجع الأجنبية الماء السحري Magic water هو ماء زمزم ، كما أشاعوا بين القبائل الوثنية أن هذا الماء قد باركته الأرواح "Mahoka" وأنها تراقبهم وتبارك خطاهم في كل ما يتخذونه من خطوات لطرد المستعمر الأبيض.. وحتى يؤمن به كل الناس على اختلاف دياناتهم وعقائدهم ، أشاع هؤلاء الزعماء أيضاً أن للماء السحري قدرة كبيرة في زيادة الخصوبة ؛ لذلك سافر كثير من الناس إلى منطقة "تجارمبي" للحصول على هذا الماء العجيب^(٣) .

(١) لمزيد من التفصيل أنظر : سبنسر ترمينجهام ، مرجع سابق ، ص ١٦ ، أ . رانجر ، المبادرات والمقاومة الإفريقية في وجه التقسيم والغزو ، تاريخ إفريقيا العام ، ص ٧١ .

(٢) ورد ذكر كلمة ماجي في القصيدة ١٧ مرة وهي كلمة من أصل عربي معناها ماء ، حيث أدت تلك الكلمة دورا كبيرا في أحداث الثورة ، وتم استخدام تلك الكلمة بمعناها الأوسع والشامل ، وتستخدم في بعض لهجات السواحيلية فيقال maii ، فقل عنها : الماء Maji - الدواء Dawa ، ويقصد بذلك المادة التي استخدمت في تحصين المقاتلين الذين ثاروا في وجه الإدارة الاستعمارية الألمانية والأنظمة الموالية لها ، فإذا ما استخدم المحارب هذا الماء دبت في جسده قوة غير عادية فلا يخشى المدافع ويندفع بقوة إلى الأمام لأنه لم يعد يخشى الموت .. لمزيد من التفصيل أنظر :

أبيات القصيدة موضوع الدراسة أرقام ٤٣، ٤٢، ٤٤ ، ٢٦٢ ،

Standard Swahili, OP.CIT , P.254 .

(3) John Iliffe , OP. Cit. P. 27 .

وتشير بعض أبيات الشاعر إلى محاولة الألمان معرفة من هو زعيم الثورة ؟ وما أسبابها :

19- Waseme sababu yake,
jumla nizipulike;
wenyewe wazitamuke
nani mfanya shauri.

١٩- فليذكروا الأسباب ،
لأسمعهـا كلها؟
يجب أن يذكروها بأنفسهم
من هو مدبر العملية ؟

22- Na sasa msemi !
wala hapana muhali
sababu hamna mali,
nani wenu kubari ?

٢٢- والآن فلتقولوا الحقيقة !
ولا مفر غير قول الحقيقة
لأنكم لا تملكون المال ،
فمن هو زعيمكم ؟

23- Nani aliyetengeza
na nyote mkasikiza
vita mkatekeleza
kitali kikadhihiri ?

٢٣- من الذى دبر ذلك
واستجبتـم له
بشن الحرب
فنشب القتال ؟

ويجيب الثوار :

25- Bwana wetu, tumechok
kila siku kutumika,
tufe,yatoke mashaka!
naam tumekhitari!

٢٥- لقد تعبنا أيها الحاكم
من كثرة الأعمال ،
فإما الموت أو رفع تلك المتاعب!
نعم.. لقد عزمنا على ذلك!

26- Mara kulima mashamba,
jioni tuvume pamba,
tena tujenge majumba
na kodi tukidabiri.

٢٦- مرة نقوم بالزراعة ،
وفى المساء نجنى القطن،
ثم نبني المنشآت
ونفكر فى توفير الضرائب.

27- Mazito tukayaona;
tukaucha na kunena,
tukaizuwa fitina,
la kufa tumekhitari.

٢٧- فرأينا أن ذلك عبء كثير ،
وأخذنا نتشاور طوال الليل ،
ودبرنا هذه الفتنة (الثورة)
لقد اخترنا الموت.

ومن هذه الأبيات تتضح أسباب الثورة الحقيقية التى تكمن فى الظلم الواقع على الأهالى نتيجة الأعمال الشاقة والسخرة والضرائب الباهظة ،

التى دفعت الناس إلى التمرد فى محاولة للتخلص من هذه المتاعب والمشاق.

وأشار الشاعر إلى بعض من مالأوا الألمان ومنهم بعض الهنود المسلمين والهندوس فقال:

37-Mali yote ya barani ٣٧- كل الأموال فى الداخل
ya wahindi na Baniani للهنود والبانيان^(١)
watatia mkononi, سيتم الاستيلاء عليها ،
majumba watie nari. وستشتعل النار فى المنازل .

ومن هذا البيت يتضح الدور الذى لعبه بعض الهنود المسلمين والهندوس حيث تولوا جمع الأموال والتجارة ومنها تجارة العبيد ، مما جعل السكان ينظرون اليهم بكراهية ولذلك كانوا من أول ضحايا التمرد وثورة الماچى مآجى.

٢- تأمر العملاء ضد الوطنيين (وتصورها الأبيات من ٥٥ الى ٨٩) :

ومما يدل على تعارض مصالح بعض الجماعات ، وعدم قدرتها أو رغبتها فى التوحد فى مواجهة الألمان ، ما قام به بعض الناس من مساعدة وممالأة الألمان ، مما كان سبباً فى إخماد الثورة وهزيمة الوطنيين ؛ يقول هؤلاء :

67- Bwana tumekuja kwako ٦٧- لقد جئنا إليك أيها الحاكم
kukusudia uliko وقصدناك
niya zetu tutokako ونوايانا.. هى
kusema utahadhari. أن تأخذ جذرك.

والحاكم هنا - كما هو واضح من قراءة النص - هو السلطان البوسعيدى حاكم الساحل وكانت الثورة فى بدايتها موجهة ضد كل الحكام بما فيهم

(١) فى هذا البيت إشارة إلى طائفتين من آسيا الذين هاجروا من شبه القارة الهندية واستقروا فى منطقة ساحل شرق إفريقيا وهم طائفة الهنود المسلمين ، ثم طائفة الهنود الهندوس الذين كان يطلق عليهم اسم بانيانى " Baniani " ، وعُرف عن هؤلاء البانيانى حبهم الشديد للمال وحرصهم على جمعه . راجع : محمود محمد الحويرى ، ساحل شرق إفريقيا من فجر الإسلام حتى الغزو البرتغالى ، دار المعارف ، ١٩٨٦ ، الطبعة الأولى ، ص ٣٦ ، Karl Martin Seeberg ,OP.CIT, P. 72 .

المسلمون، ^(١) غير أن هذا الحاكم - كعادته دائما - كانت تساوره الشكوك في نوايا هؤلاء العملاء :

68. Na bwana kawaambia:

Yenu nimeyasikia
nami nimewaziwia;
hilo ni langu shuri!

٦٨- فقال لهم الحاكم :

لقد سمعت كلامكم
وسوف أبقىكم هنا
وهذا هو رأيي !

70. Maneno mlio sema
kwa akili nikipima
nimeyaona si mema,
naona mnanighuri!

٧٠- إن ما ذكرتموه

عندما أزنه في عقلي
أراه غير سليم ،
وأرى أنكم تغرون بي !

فهذه الأبيات تصور وجود بعض العناصر الإفريقية من أهل المنطقة الذين وقفوا إلى جانب الحكام والألمان وعملوا كمرتزقة في جيوشهم ، وكان أول ضحاياهم مؤسس تلك الحركة كينجكتيلي نجواليه ومساعدته ، اللذين أعدما شنقاً في الرابع من أغسطس من نفس العام ^(٢) ، يقول "كينجكتيلي" عند موته :

200- Akawahi kuusiya:

Mliobaki ziwiya
na Mahongo sote miya
na sasa nami kwa heri!

٢٠٠- ها قد حان وقت الوصية :

من بقي فليصمد
نحن كلنا مائة هونجو
والآن وداعا !

٣- "استعداد الوطنيين للثورة ومعاناتهم تحت قيادة هونجو" (وتصورها
الأبيات من ٩٠ إلى ١٢٠) :

وتصور بعض الأبيات ^(٣) تشتت الثوار في الغابات والمرتفعات ، وما صاحب ذلك من معاناة جعلت عقولهم تطير نتيجة قلة الطعام حتى أصبحوا غير قادرين حتى على مجرد التفكير وقد ألقى الشاعر الضوء على هذا الأمر وصور الجوع الذي فرض عليهم قائلا :

(1) Lyndon Harris, op. cit., p. 71

(٢) هـ . أ . موانزي ، المبادرات والمقاومة الإفريقية في شرق إفريقيا ، تاريخ إفريقيا العام ، ص ١٧٦ .

(٣) أنظر : الأبيات من ٩٠ : ١٢٠ من نص القصيدة .

- ٩٢- لم يأكلوا مدة يومين ،
فطارت عقولهم ،
ولم يستطيعوا الكلام
أو حتى التفكير
- ٩٦- لقد وزنت الأمور في عقلى
فرايت أن هذه الحرب قاسية ،
لا يمكننا أن نتحملها ،
كلما تدبرت الأمر !
- ٩٧- من الأفضل أن نعود
إلى زعيمنا
عسى أن نجد شيئاً
يتفق مع ما نرغبون !
- وبعد أن أدرك الوطنيون أنه لا مفر أمامهم سوى اللحاق بهونجو
الجديد ، الذى بدأ يُعيد ترتيب قواته ليشن حرب عصابات من داخل
الغابات، ثار الجدل بين المتمردين وزعيمهم وبدأ هونجو يُدافع عن "الماء
الدواء" والتعليمات التى بجب اتباعها للحفاظ عليه.. وما يجب عليهم عمله
أثناء القتال ، يقول هونجو :
- ١١١- أقسم لكم بالإله :
إنني لم أجبركم على اتباعى
بل قبلتم ذلك بشجاعة
وجئتم فى وضوح النهار.
- ١١٢- وجئتم تأخذوننى
ودفعتم مقابل ذلك
كى أعطيك الدواء
فكيف تغيرون رأيكم ؟
- 92- Hawakula siku mbili,
zikawaruka akili,
wakakosa na kauli
wakapotewa shauri.
- 96- Nimepima kwa akili
vita hivi ni thakili,
hatuwezi kuhimili,
killa nikitafakari !
- 97- Afadhali, twende zetu
huko kwa mkuu wetu
hwenda tukapata kitu
ya kama mmekhiyari !
- 111-Haki ya Mungu niseme:
sikusema munandame
mlitamani kiume
mkaja kwangu nahari.
- 112- Mkaja kunichukuwa
na gharama mkatowa
kasidi niwape dawa
huwaje mnaghairi?

- 113- Nami nalikuwa kwangu
pamoja na wana wangu
sikuwakhuni wazungu
illa kwa lenu shauri.
- 114- Mkaja mkanambia
nami yenu nikayasikia,
alfu tatu rupia
mmetowa kwa khiyari.
- 115- Siku kumi mlikaa
nami hali nakataa
na yote hayakufaa
ipi yangu takasiri?
- 116- Huwaje munishangaze
tena munisemengeze?
Mkiweza msiweze
Hamkhalifu amri!
- 117- Hima nendani zitani
yangu chupa chukuwani;
mfikapo utamboni
safu mpange uzuri!
- 118- Msende kwa taratibu
dawa yangu taharibu
illa baruwa kutubu
wakae walitayari.
- 119- Kwenza msitwae kitu
illa muwauwe watu
ndipo dawa ithubutu
muwahi kuwakhasiri!
- ١١٣- لقد كنت في موطني
أنا وأولادي
ولم أكن الأوروبيين
إلا بعد مشورتكم.
- ١١٤- أتيتم وعرضتم على ذلك
فاستجبت لكم ،
ثلاثة آلاف روبية
دفعتموها طواعية.
- ١١٥- مكثتم عشرة أيام
ورفضت أن أعطيكم (الدواء)
لكن ذلك لم يُجد
فأين خطئي ؟
- ١١٦- فلم الدهشة
والقاء اللوم على ؟
قبلتم أم أبيتم
فلن تخالفوا الأمر!
- ١١٧- هيا امضوا إلى القتال
ولتأخذوا زجاجاتي ،
وإذا وصلتكم إلى ساحة الوغى
فاصطفوا جيذا !
- ١١٨- لا تتباطأوا
فذلك يفسد الدواء
وإن جاءكم مني رسالة
فكونوا على أهبة الاستعداد.
- ١١٩- لا تهتموا بشيء
سوى قتل الأشخاص
وعندئذ سينجح الدواء
وتتجحون في القضاء عليهم!

120- Illa jumbe na akida
ndio yetu kawaida,
msiache yangu ada,
mfuwate desturi!

١٢٠- عدا الحاكم والعقيد (نائبه)
وكما هي عادتنا
لا تتسوا حقى فى الغنيمة،
واتبعوا العرف!

هكذا يختتم هونجو حديثه إلى رفاقه بتبنيهم إلى ضرورة اتباع العرف أو العادات المتبعة فيما يتعلق بعملية توزيع الغنائم ، وليس كما كان يفعل الحكام المحليون (الجومبى) majumbe^(١) ونوابهم Maakida (العقدا) الذين ارتبطت صورتهم فى أذهان بعض قبائل إفريقيا بالطمع والجشع والقسوة وعدم الأمانة ، فقد كان هؤلاء العقدا ومعاونيهم يقومون بمراقبة الأعمال ، كما كانوا يتولون تعذيب المواطنين الذين كانوا يرفضون العمل فى مزارع القطن الخاصة بالمستعمرين الألمان فى الفترة التى قامت خلالها ثورة الماچى مآجى ، وقد نجح المستعمر الأوربى فى استثمار ذلك لتحقيق مآربه.

٤- أحداث الثورة ضد الألمان وحلفائهم (وتصورها الأبيات من ١٢١ إلى ١٦٣) :

تمكن الشاعر من تصوير أحداث الثورة بمراحلها المختلفة فى قصيدته ، فقد صور بدايتها والمشاركين فيها والأحداث المهمة التى جرت ، والمعارك العنيفة التى دارت بين الثوار والألمان ، وتتناول بعض الأبيات^(٢) هذه المرحلة والتى يمكن تقسيمها إلى ما يلى :

أ - البداية .. هى المرحلة التى شهدت الجانب العنيف من الثورة ؛ ولذلك امتلأت أبياتها بالحركة : حركة الثوار ورجال الشرطة وحاملى الرصاص ، حيث يصف لنا الشاعر حركة المتمردين فيقول:

(١) كلمة جومبى (ma) Jumbe معناها فى السواحيلية : زعيم رئيس محلى لمزيد من التفصيل انظر :

G C K gwassa , Kumbukumbu ZA Vita Vya Maji Maji, East Afr, Publishing House, Nairobi, 1967, P.P. 8 : 11. & Standard Swahili English Dictionary , OP.CIT . P. 160 .

(٢) انظر : الأبيات من ١٢١ إلى ١٦٣ من نص القصيدة .

- ١٢٦- لا يتعبون ليلاً أو نهاراً
لا يملون أبداً ،
ولا يتركون رماحهم
ولا السيوف ولا الخناجر.
- 126- Kucha kutwa hawachoki
kabisa hatetereki,
hawachelei mikuki
wala sefu na hanjari.
- ١٣٤- كان المتمردون يركضون
يبكون وينوحون
وفي أنفسهم يتحدثون ،
ويُسرعون كالطيور.
- 134- Washenzi wakenda mbio
na huzuni na kilio
wanena kimoyomoyo,
huruka kama tuyuri.
- ١٣٥- لكنهم لم يستطيعوا الفرار
إذ أظلمت الدنيا في عيونهم
وكلما جلسوا ليسترىحوا
لاحت لهم مخاطر كثيرة.
- 135-Kukimbia ha(wa) kuweza
macho yalifanya kiza
killa wakijituliza
kuna nyingi khatari.
- ١٣٦- دارت رءوسهم
وأظلمت عيونهم
وحتى في قلعة مشينجا
لم يجدوا نصيراً .
- 136- Akili ikawazinga
na kwa kiza maninga
hatta boma la Mchenga
kuitafuta nusuri.
- ويتضح من هذه الأبيات أن الشاعر قد نجح في تصوير حالة
المتمردين وإضطرابهم مع تفاقم الخطر الذي أحرق بهم عندما بدأ الحكام في
تعقبهم ، وكانت النتيجة كما صورها الشاعر :
- ١٣٧- وعندما وصلوا إلى (مشينجا)
وقعوا في الشرك
وظلوا في حيرة
أعجزتهم عن النظر والتدبر.
- 137- Mchenga walipofika
ikawapata shabuka,
wakadumu kwa mashaka
wakaikosa nadhari.
- ١٣٨- فوقعت اشتباكات
بين المتمردين وحاكمنا
من المساء إلى الصباح ،
دون توقف أو نهاية.
- 138- Waliwahi kupigana
washenzi na wetu bwana
usiku hatta mchana,
wasiipate bandari.

١٣٩- في ذلك الوقت فروا (من المكان) 139-Mudda huo wakaruka

ووصلوا إلى كيفينجي
وتفرق الجمع
إناثا وذكورا
Kivinje wakafika;
watu wakatawanyika
nisiyani na dhukuri

١٤١- جاسوا خلال المدن 141- Wamepita mingi miji

من ديجي وروفيجي
عدا كيمبيجي
التي علمت بالخير
toka Dege na Rufiji;
wa illa hapa kimpiji
wamesikia khabari.

فهذه الأبيات تصور المعارك وأحداثها وسرعة الحركة التي تميزها،
والتي تنعكس أيضاً على مظاهر عديدة تصور الإضطرابات ، عند وقوع
الإشتباكات بين طرفي الصراع من المساء حتى الصباح دون توقف ، كما
تبرز الهرج والمرج والذعر الذي انتشر في المدن ، وقام الشاعر هنا بدور
الراوي ، كما أجرى حواراً على لسان شخصيات من العملاء ^(١) ، يقول
أحدهم في البيت رقم ١٢٢ :

اذهب .. ولا تجادل
وقل إن الجيش كثير العدد
وليأت الجند بسرعة !
Nenda usifanye ubishi
Kaseme nyingi jeeshi,
hima waje askari !

١٢٣ - اذهب ولا تتأخر ! 123- Enenda usikawie !

وأخبرهم عندما تصل
بأن يحضروا البنادق
لأن المتمردين كثيرون !
Ufikapo kawaambie
Korofindo zitujie,
Washhenzi nao kasiri !

وقد ذهب بعض هؤلاء بالفعل لإخبار الحاكم الذي بعث بجنوده
للقضاء على الثورة كما سيأتي ذكره .

ب- الإنقسام في صفوف الوطنيين (وتصورها الأبيات من ١٦٤ إلى ١٦٩) :

تبرز بعض أبيات القصيدة ^(٢) الخلاف والشقاق الذي نشأ بين
المتمردين ، وتحميل بعضهم البعض مسئولية الإخفاق .. وفيها يصور
الشاعر سبباً آخر من أسباب الهزيمة ، وهو عدم اتباع التعليمات التي

(١) أنظر : { البيت رقم ١٢٢ } من نص القصيدة .

(٢) أنظر : الأبيات من رقم ١٦٤ : ١٩٣ من نص القصيدة .

صدرت للمحاربين ، لأنهم لم ينفذوها بدقة .. وعلى رأس تلك الأسباب مخالفة الأوامر وعدم أداء الطقوس كما ينبغي ، منذ استخدام الماء وحتى الدخول إلى ساحة الحرب :

يقول المتمرّدون لقادّتهم :

167- Mwalisema maji.haya
ambayo anatumiya
risasi maziwiya;
kwani kuwa na athari ?

١٦٧- لقد قلّتم : هذا الماء
مَنْ يستخدمه
يحميه من الرصاص؛
فلماذا تحدث تلك الكارثة؟!

168- Hongo umetupa dawa
ao kuja kutuuwa ?
twaona twajisimbuwa,
vitani tukidhihiri.

١٦٨- فهل أعطيتنا الدواء يا هونجو
أم جنّت لتقتلنا ؟!
من الواضح أننا نضحى بأنفسنا ،
كلما دخلنا في الحرب.

169- Walitwambia kwa haki:
mwenyi kuvaa kaniki
na silaha mikuki
sionye nyuma sadiri!

١٦٩- لقد قالوا لنا حقاً:
إن من يرتدى الكانيكى^(١)
ويتسلح بالرماح
لا يولى الأدبار

170- Na sote tukafuwata
maneno ulipo leta;
kwani leo kutupata?
Nauliza, nikhubiri !

١٧٠- فاتبعنا وصدقنا
كل ما ذكرته لنا ،
فلم هذا الذى أصابنا؟!
إننا نسال فلتجبنا !

هذا وقد قال أحد المتمرّدين في مجال المحاورّة مع القائد هونجو :

171- Nijile na wangu baba
na wapwangu wana saba
na sasa nina msiba
ni wenyi kunuuthuri.

١٧١- جنّت مع أبى
وسبعة من أبناء إخوتى
والآن أصابتني مصيبة
إذ مات الجميع.

(١) وهو أيضاً زى ترتديه النساء السواحليات وقت العمل في الحقل .

١٧٢- أى أنواع الرجال أنت يا هونجو
وقد دفعتنا إلى الموت؟!
لمن نذهب اليوم!
كى نستجير به؟!
172- Mzee Hongo, mtu gani?
umetutia kufani !
na leo twende kwa nani
tupate kusitajiri ?

١٧٣- أخبرنا يا هونجو!
لقد مات كثير من الناس
وعم الخطر أنحاء البلاد،
فأين نجد المشورة؟!
173- Hongo tupe maarifa !
watu wengi wamekufa
bara yote ina afa,
wapi kafanye shauri?

ومن هذه الأبليات يتضح كيف بدأ الشك يتسرب إلى نفوس
المتمردين فى قدرة الماء السحري ، وكانت تلك هى بداية الاختلاف
والشقاق والتشكك فى نوايا وأهداف قادتهم ، مما يبين بوضوح هشاشة
الثقافة المحلية وسذاجة الوطنيين ، وهو ما أدى إلى الهزيمة ، ولكن هونجو
يدافع عن نفسه قائلاً :

١٧٩- حقا لقد أعطيتكم الدواء،
غير أن أولادكم
كانوا محبين للمال
وهذا هو سبب الخسارة!
179- Dawa nimetowa kweli,
ila wenu atfali
roho walipenda mali
asili ya kukhasiri!

من هذا ندرك أن من أسباب الهزيمة السعي إلى المال والحرص
عليه .. ولكن هذا لم يمنع من مواصلة النضال وجمع المال اللازم أيضا
لإعداد الماء السحري الذى يتكون من خليط من الماء و الدخن وجذور
الذرة العويجة^(١). حيث أراد هونجو إبراز واعطاء مبرر جديد لاستخدام
ماء جديد سيقوم بتحضيره بدلا من الدواء الذى فسد ، وحتى يبعث الأمل
فى نفوسهم من جديد قال :

١٨٠- يكفى ذلك ولتزيدوا لى النقود!
وسوف أغير دوائى ،
ولتفعلوا ذلك بسرعة !
أجيبونى أيها الفتيان !
180-Bassi, fedha niongeze!
dawa yangu kageuze,
upes mtekeleze!
Nijibuni asighari!'

(1) Yusufu Halimoja , OP.CIT , P.3 & Margaret Bates , OP.CIT . P.10 .

كما يبرر الهزيمة وأنها جاءت نتيجة لفساد الدواء ، قال الشاعر
على لسان هونجو :

١٨٦- إن دوائى فعال
لقد جربته بنفسى ،
لكنكم أسأتم استعماله
وهذا هو سبب الهزيمة !

186- Dawa yangu mjaribu
mwenyewe nimejaribu,
waama mmeharibu,
ndipo mkakhasiri!

من هذا التصوير يتضح أن المعتقد الشعبى لم يحقق النتائج المرجوة
منه ؛ ومن هنا كان لزاماً على الزعيم أو القائد أن يُعطى تفسيرات عديدة
لمسببات الإخفاق ، ونجح هونجو فى إبراز المخالفات التى ارتكبها
الوطنيون ، والتى كانت السبب المباشر فى إلحاق الهزيمة بالمتمردين على
رأيه ، حيث ورد ذلك على لسان الزعيم هونجو الذى يقدم تبريراً آخر لعدم
فعالية الدواء ، فيدعى هذه المرة أن المتمردين الثوار قد انغمسوا فى
الملاذات ، ولم ينفذوا التعليمات يقول :

١٨٧- لقد انغمستم فى الملاذات !
ولم تسمعوا كلامى ،
وعلى سبيل المثال
ساخبركم السبب !

187-Mlifanya tamu mno !
Msisikize maneno,
Mkatwaa kwa mfano !
sababu nawakhubiri !

١٨٨- قلت لكم لا تزنوا !
لا تنهبوا البيوت !
ولا تقتلوا من فى الشوارع والطرقات !
إلا أنكم لم تتبعوا ذلك !

188- Nalisema: msizini !
Msiingie majumbani !
Siwauwe watu njiani !
na hayo hamkukiri !

١٨٩- لقد نهبتم الناس
فى ميتهما وميكونيا ،
وأخيراً فوندى كانديرينيا ،
ولم أر أى مال .

189- Watu mmewanyang'anya
wa Mitema na Mikunya,
mwisho Fundi Kandirinya,
na mali sikubusuri.

١٩٠- وعندما استوليتم على الأموال
اعتبرتم أنفسكم غانمين ؛
لذا فإن المتاعب والمصائب
تبدو واضحة !

190- Mali mlipo kamata
mlisema tumepata;
mwaona leo matata
yaonekana dhahiri!

فالإنغماس فى الملذات ، والزنا ونهب البيوت وقتل الأبرياء وإنشغال المحاربين بجمع المال كانت أهم الأسباب التى أدت إلى الهزيمة .. وحتى يتأكد ذلك قال هونجو للمحاربين لقد سبق وأن نهيتكم عن الإقدام على ارتكاب تلك المحرمات ، ومع ذلك لم يترك الزعيم تلك المشكلة دون حل ، بل أوضح لهم كيفية الخروج منها ، محذراً فى الوقت نفسه من عاقبة عصيانه وعدم سماع نصائحه ؛ حيث قال :

١٩١- والآن فلتردوا الأموال
لل كبار والصغار !
ولنغير طريقتنا !
وسيكون ذلك شيئاً جميلاً !
191- Sasa rudisheni mali
ya shubabu na atfali!
Tukageuze amali!
Mrudishapo uzuri !

١٩٢- وإذا لم تردوها
فلتعلموا أنكم قد انتهيتم !
فأنا لست منكم !
إن لم تسمعوا النصيحة !
192- Na msipo kurudisha
fahamuni mtakwisha !
nami najitowa, hashu !
msipo rithi shauri !

ويتزايد الجدل بين هونجو ورجاله وينتهز الخونة ذلك ، ويخبرون الحاكم بما جرى :

١٩٥- عندئذ اندلعت المصادمات
وتبادل الشتائم
بين الشباب وهونجو
كبيرهم وصغيرهم .
195- Ikawa kurukiana
matusi kutukanana
Hongo – Hongo na vijana
shubabu na akbari

١٩٦- وما إن رأى الجاسوس ذلك
حتى ذهب بسرعة إلى الحاكم
وحكى جميع ما سمع ،
فاستدعى (الحاكم) الجنود
196- Jasusi alipo ona
akaja mbio kwa bwana
yale yote akanena ;
akaweta askari

وقام جنود الحاكم بضرب المتمردين وملاحقتهم ، وأصيب هونجو نفسه فى الصراع ، ورقد فى إنتظار نهايته المحتومة ، يصور الشاعر كل ذلك ويصور محاولة البعض إعتلاء كرسى الزعامة ، وأن كل شخص منهم كان يُخيل إليه أنه مهم يقول على لسان "ليتونو" أحد قادة المتمردين ، متحدثاً إلى هونجو الذى كان يحتضر :

218- Hivi uko kitandani
watu hawasikizani
wananena: wewe nani ?
kila mtu akubari !

٢١٨- أنت ترقد هكذا على الفراش
ولن يستمع الناس لشخص آخر
وسيقولون : من أنت ؟
فكل شخص يخيل إليه أنه مهم !

ج - انهيار المقاومة والقيادات الوطنية (وتصوره الأبيات من ٢٠٠ إلى ٢٥٤) :

هكذا تعددت الأسباب التي أدت إلى الهزيمة ، والتي قدمها القادة
كمبررات - غير حقيقية بالطبع - وكانت النتيجة الحتمية هي انهيار
المقاومة للأسباب التي ساقها الشاعر ، وعلى رأسها الشقاق الذي نشب بين
المتمردين ، ومخالفتهم المستمرة لأوامر القادة ، وغير ذلك من الأسباب ،
يقول الشاعر مصوراً موت الزعيم ومن ثم انهيار المقاومة :

199- Akenda akawakuta,
viyasi vikatakata,
risasi ikampata
Hongo wao akubari.

١٩٩- فذهب (العدو) ووجدهم،
وتم إطلاق الرصاص،
فأصاب الرصاص
زعيمهم هونجو (الذي قال) :

200- A kawahi kuusiya:
'Mliobaki ziwiya
na Mahongo sote miya
na sasa nami kwa heri !

٢٠٠- ها قد حان وقت الوصية:
من بقي فليصمد
نحن كلنا مائة هونجو
والآن وداعا !

فهذه الابيات تتحدث عن انهيار المقاومة وسقوط بعض رموزها
برصاص المستعمر وعملائه.. ويأتى الواقع والأمل فى وقت واحد على
لسان القائد المحتضر هونجو الذى يوصى عند احتضاره بالصمود والتحمل
تحت راية القائد الجديد ؛ لأنهم ليسوا هونجو واحداً ، بل إنهم مائة هونجو ،
وهذه الحقيقة من شأنها أن تعيد الثقة إلى نفوس الوطنيين على الرغم من
سقوط القائد وما لذلك من أثر سىء فى النفوس.

محاولة لم الشمل

يشير الشاعر فى القصيدة أيضاً إلى النصائح الخالصة التى وضع
فيها القائد المحتضر "هونجو" ، خلاصة تجربته وخبرته فى الحياة ،
فيوصى بعدة وصايا منها :

202- Na Masasi kafikeni,
na Sasawara nendeni,
na maji yangu wapeni !
msikhalifu amri !

٢٠٢- ولتصلوا إلى ماساسى،
وتذهبوا إلى ساساوارا،
لتعطوهم من مائى
ولا تخالفوا أمرى !

ومن هذا البيت يتضح أن الثورة قد جذبت إليها جماعات أخرى فى ماساسى وساساوارا، ولذلك رأى هونجو ضرورة الإتصال بأهل هاتين المنطقتين ، ومحاولة ضمهما إلى الثورة ، ويعيد هونجو ما ذكره سابقاً من ضرورة إتباع الأوامر يقول :

231- Fundi Mtambo, sikiza
yangu nnayo kweleza
upate kutekeleza
watazame asighari !

٢٣١- اسمع يا فوندى متامبو
كلامى الذى أقوله لك
حتى تنفذه
ويقتدى بك الفتيان !

فى هذا البيت يشجع هونجو أحد قاداته ، كى يكون مثالا يحتذى به الفتيان ، ويشير إلى أحد القادة وهو "كينجارا" ويأمر "فوندى متامبو" ، رغم مهارته بالعمل تحت قيادة "كينجارا" ، كما يشير البيت التالى إلى سونجيا وتشاباروما باعتبارهما من القادة الذين يجب احترامهم وتبجيلهم ، وشرح الموقف لهما حتى يكونا على بينة من الأمر فى قيادتهما للثوار بعد موت هونجو الأول :

235- Wende watu borabora
mkuu wao Kinjara !
Fundi, sifanye hasira !
Fuwata yake amri.

٢٣٥- ليذهب أفضل الناس
تحت قيادة كينجارا !
ولا تغضب أيها الماهر !
ولتطع أوامره.

238- Songea na Chabruma
mkenda wape hishima !
yenu mpate kusema
ayisikize uzuri !

٢٣٨- سونجيا وتشابا روما
عليكم باحترامهما إذا ذهبتما إليهما!
ولتقولوا ما لديكم
حتى يسمعا كلامكم جيداً !

وفى البيتين التاليتين يقدم عدداً من النصائح العملية ، التى تخلص من سلبية الإعتماد على المعتقدات الشعبية غير المجدية ، وتركز على التحلى بالصبر وتهذئة الفارين ومحاولة جمع كلمة الثائرين ، يقول :

٢٢٤- يا مشكينجي وياندوموندو
لا تثيروا المشاكل من بعدى
اليوم وما بعد بعد غد
أما بخصوص القائد باكيرى.

224-Mchekenje na Ndomondo
nyuma msifanye shindo
kwa leo hata mtondo
thama na Jumbe Bakiri.

٢٢٥- هدى الفارين !
لا تلومهم !
لا تسمع كلام أحد !
وليكن الجميع تحت أمرك !

225- Watoro uwatulize !
nenobaya wakataze !
la mtu usisikize !
na wote kwako amri !

ومرة أخرى يقدم نفس النصائح فى صورة جديدة ، ويدفع القادة إلى
إستقطاب مجموعات جديدة من الوطنيين والعمل فى الوقت نفسه على
التخلص من الخارجين والهاربين يقول :

٢٤٢- لا تتركوا أى قرية
تريدون دخولها،
ومن أعلن فيها عصيانه ،
لا تتركوه إلا هالكا.

242- Msiache vitongoji
kupita mkitaraji,
asemae: Kwenu siji !,
msimwache mkhasiri.

ولكنه فى الأبيات التالية يعود مرة أخرى ليذكر بعض النصائح
المتعلقة بالتقاليد ومنها إخفاء حقيبة سحرية ، حتى لا يعثر عليها الأعداء ،
ويشير إلى حرز الرقبة Hirizi^(١) باعتباره من الأشياء الواقية من
رصاص الأعداء يقول :

٢١٢- هناك حرز الرقبة
وأشياء أخرى فى الحقيبة ،
فلتخفها فى الغابة يا متامبو !
حتى لا يجدها الجنود !

212- Na hirizi za shingoni
na ingine mkobani,
Mtambo tupa mwituni !
Wasipate askari !

(١) نظرا لأهميته وقديسيته فى نظر الأفارقة بصفة عامة .. نجد أن كلمة Hirizi هى كلمة
مرادفة لكلمة بانتوية أخرى تدعى Kinga ومعناها: الساتر أو الواقى من الضرر ،
وعادة ما يوضع الحرز فى قطعة من القماش تلف بكسرة من الجلد ، وتلبس فى أغلب
الأحوال فى الرقبة: Hirizi Za Shingoni حيثما يشير كاتبه - والحرز نوعان :
الأول للوقاية من أخطار الحرب Hirizi Ya Vita ، والثانى للوقاية من السحر
Hirizi ya jicho ، راجع : سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص. ٢١٦ .

٢١٣- أود أن تأخذ الحقيبة ،
 213- Napenda, wewe utwae,
 killa siku utumie
 na miko usitumie ؛
 subiri, somo , subiri !
 وصبراً يا صديقي صبراً !

ومن الأبيات السابقة يتضح لنا مزيج غريب من فكر هونجو وقواد
 الثورة ، حيث اختلطت في أذهانهم ، قوة المعتقدات مع عوامل الخبرة
 العملية التي يجب توظيفها واتباعها لتحقيق النصر .

د- محاولة إنقاذ الثورة والنهضة الأساسية للأبطال (وتصوره الأبيات من ٢٥٥ الى ٣٢٨) :

تتميز تلك المرحلة ب بروز عدد آخر من الشخصيات التي قادت
 الثورة ، وفرض الواقع المريع ظهورها بعد موت بعض الرموز القيادية
 الوطنية الأخرى ، بدءاً بالزعيم "كينجكتيلي" ، ثم هونجو الثاني الذي حدد
 قبل موته اسم القائد الجديد ، وهو "عمر كينجارا" أو كينجالا الذي حمل
 الراية وبدأ يُبشر مهامه الجديدة قائلاً :

٢٥٥- عندئذ قال كينجارا:
 255-Papo Kinjara akanena:
 Msilizane vijana
 nami niko mwaniona,
 na mtakalo tayari !
 لا تقلقوا أيها الشباب
 فانا هنا كما ترونني،
 ومستعد لكل ما تريدون !

بدأ "عمر كينجارا" دوره القيادي ب بث الثقة والطمأنينة بين مقاتليه ،
 والملاحظ هنا أن هونجو السابق كان موفقاً في اختيار الشخص الذي يخلفه،
 حيث لعب كينجارا دوراً كبيراً في إقناع قبائل أخرى غير قبيلته بالمشاركة
 في ثورة "الماجى ماجى" ^(١) ، كما برز إلى جانب كينجارا عدد من القيادات
 الشابة الأخرى ، التي قامت بتجنيد القبائل الأخرى بناء على نصيحة هونجو
 الأول ، وبالفعل يظهر أحدهم ويطلب الدواء هو وأنصاره ، ويصر على
 الموت مع الآخرين ، يقول :

(1) Margaret Bates OP.CIT , P.14 ,

سعد زغلول عبد ربه ، العرب والافريقيون في مواجهة الاستعمار الألماني في شرق إفريقيا ،
 مرجع سابق ، ص ١٦٢ .

- 256- Litunu akenda zake
jumla ya watu wake,
na kule nyumbani kwake
kuna mume kadhihiri.
- 257- Yule mume katamka:
Litunu, maji nataka;
tukifa tufe shirika !
hilo langu shauri !
- 258- Na jinale nabaini
ni Nasoro Mpangani;
serikali kaikhuni
washenzi walimghuri.
- 259- Akapewa chupa mbili
yeye na wake ahali
kuitafuta ajali,
khasara amekhasiri.
- 260- Tena akaja rijali
Hassani bin Ismaili,
ya kwanza ndiye Liwali
kuhukumu matajiri.
- ٢٥٦- وانصرف ليتونو خارجا
هو وجميع أنصاره،
وهناك أمام منزله
ظهر رجل.
- ٢٥٧- فقال ذلك الرجل:
أريد الماء يا ليتونو
وإذا متنا نموت معا !
وهذا هو قرارى !
- ٢٥٨- سأذكر اسمه
إنه يدعى ناصر مبانجاني
والذى تمرد على الحكومة
لأن المتمردين أغروه.
- ٢٥٩- فتسلم زجاجتين
هو وعشيرته
حتى يبلغ أجله،
ويضحى بنفسه .
- ومن بعده ، يأتى دور "حسن بن إسماعيل" الذى إنضم بدوره إلى
المتمردين ، كما جاء فى البيت التالى :
- ٢٦٠- وجاء رجل أخـــــر
يُدعى حسن بن إسماعيل ،
كان أول والٍ
وله سطوة على الأغنياء.
- ومن الأبيات السابقة ، نلاحظ أن الشاعر قد أوضح بعض الصفات
التي ميزت القادة الآخرين بعد كينجارا ومنهم : ناصر مبانجاني الذى شق
عصا الطاعة ، على الحكومة الألمانية والزعماء المحليين الموالين لها.

أما "حسن بن إسماعيل" ، فكان أول والٍ عينته الإدارة الاستعمارية، لكنه تمرد على هذه الإدارة بعد ذلك ^(١) ، وفي رأيه أن انضمام هؤلاء الزعماء الجدد يعد البداية الحقيقية للثورة ولمشاركة جميع فئات الشعوب السواحلية البسطاء منهم والأغنياء فيها ، حيث تولوا مراكز قيادية ، ووقفوا بجانب أهلهم وأبناء شعبهم ضد المستعمر الأجنبي .

ويبدأ هؤلاء القادة في العمل بجدية والإتفاق على الأسلوب الذي ينبغي اتباعه ، مع مراعاة التقاليد المعروفة في الوقت نفسه ، وعلى رأسها عدم الزنا ، يقول الشاعر :

٢٦٩- من يحصل على هذا الماء
ويلمس القليل منه ،
لا يجوز له إطلاقاً أن يأتي
عشيقة ^(٢) !
269- Maji haya apataye
kidogo ayagusaye
kabisa asitembee
kwa mume wa isirari !

ولم يرض ذلك بالطبع بعض النسوة اللاتي إنغمسن سابقاً في اللهو مع القادة ، وحاولن مخالفة التعليمات بممارسة اللهو مع الآخرين ^(٣) .

ويستطرد الشاعر مصوراً "خيانة" بعض العملاء ، الذين نجح المستعمر في زرعهم بين صفوف الوطنيين ، يقول الشاعر راوياً حكاية توضّح كيف أن أحد الخدم عندما سمع بعض المخالفات ، أسرع بإبلاغها للحاكم ، يقول :

(١) راجع البيت رقم ٢٦٠ من قصيدتنا موضوع الدراسة .

(٢) كان معظم اثرباء العرب في زنجبار يختارون من بين جواريتهم محظيات من الأجانب غير زوجاتهم ، وكانت المحظية عندما تلد ولداً أو بنتاً لسيدها فإن حريتها ومستقبلها يصبحان مضمونين ، فيعامل أبناؤها معاملة أبناء الزوجات في الحقوق والواجبات دون تفرقة، وعرف هذا النوع باسم زواج التسري suria كما نظمتها الشريعة الإسلامية ، وهذا يختلف عن نوع آخر من الرواج يسمى الزواج السري Harusi ya siri وهو غير مسموح به لعدم بوافر شرط الإعلان فيه ، لذلك يتساوى بالزنا . لمزيد من التفصيل راجع : عبد الوهاب أحمد عبد الرحمن ، بريطانيا وتجارة الرقيق في الخليج العربي وشرقي إفريقيا ، مجلة كلية الآداب ، جامعة الإمارات ، العدد الأول ، ١٩٨٥ ، ص ١١٠ .

(٣) راجع الأبيات أرقام ٢٧٠ إلى ٢٨١ من نص القصيدة .

- 282- Kitwana asiamini,
akenda zake bomani
tena wakati jioni
kwa bwana kumkhubiri.
- ٢٨٢- لم يصدق الخادم (ما سمع)،
وذهب إلى القلعة
وكان ذلك في المساء
ليخبر الحاكم .
- وبالطبع استفاد الحكام من هؤلاء الخونة وتمكنوا من هزيمة المتمردين في بعض المواقع ^(١) وتتعرض الأبيات التالية لكيفية انتهاء الحرب ، يقول الشاعر :
- 288- Buruji mara kamwita:
Kipiga tarumpeta
tena mapigo ya vita,
wakutane askari !.
- ٢٨٨- ونادى نافخ البوق :
أطلق البوق
بنفخة نداء الحرب ،
كى يتجمع الجنود !.
- 289- Kila alie sikia
bomani kakimbilia;
jamii hakusalia
fukara na matijari.
- ٢٨٩- كل من سمع النداء
توجه بسرعة إلى القلعة ؛
لم يتخلف شخص واحد
من الفقراء و الأغنياء.
- 290- Isipo watu watatu
wao walitaka mwitu,
bomani ha(wa) kuthubutu
wawene nyingi khatar.
- ٢٩٠- إلا أن ثلاثة من الرجال
أرادوا الذهاب إلى الغابة،
ولم يجرءوا على الذهاب إلى القلعة
حيث شعروا أن هناك خطراً كبيراً
- 291- Alie baki Hassani
na Nasoro Mpangani
hao hakuja bomani
kabisa hakudhihiri.
- ٢٩١- وتخلف : حسن
وناصر مبانجاني ؛
لم يحضرا إلى القلعة
ولم يظهر ا إطلاقاً .
- 292- Na Litunu akanena:
Hongo- Hongo ndie bwana,
Mungine hakuna tena!
asema kwa jeuri.
- ٢٩٢- وليتونو الذي قال :
هونجو .. هونجو هو الزعيم
ما من أحد سواه !
قال ذلك بعناد .

(١) راجع الأبيات أرقام ٢٧٠ إلى ٢٨١ من نص القصيدة .

ففي هذه الأبيات يذكر الشاعر مرة أخرى دور القيادات الشابة التي أقسمت يمين الولاء والطاعة للقائد الجديد "عمر كينجارا" الذي تسمى بهونجو ، في محاولة أخيرة لتجميع القوات وترتيب الصف، حيث قامت هذه القيادات الشابة ممثلة في "حسن بن إسماعيل" و "ناصر مبانجاني" و "ليتونو" بقيادة المتمردين وشن حرب عصابات من داخل الغابات على قوات المستعمر .. وقد دفع ذلك المستعمر إلى تدبير ما يُعرف باسم "مؤامرة مذبحه القلعة" التي قام بتدبيرها بعض العملاء من الحكام المواليين للإدارة الألمانية (١) .

وتوضح الأبيات التالية أن بعض القيادات الشابة الأخرى أدركت نوايا الألمان السيئة ، ولم تذهب للقلعة كسائر القيادات ، بل فروا إلى مكان آمن .

296-Kwa litunu na Hassani
na Nassoro Mpangani
sababu haji bomani?
Nipate lao shauri !

٢٩٦- إلى ليتونو وحسن
وناصر مبانجاني
لماذا لم يحضروا إلى القلعة؟
أريد (أى الحاكم) معرفة أخبارهم اليوم !

297- Watu wakatawanyika
majumbani kuwasaka;
kabisa hakuoneka,
wote wametahadhri.

٢٩٧- فانتشر الرجال
ليفتشوا عنهم في كل بيت.
ولكنهم لم يعثروا عليهم أبداً ،
لأنهم أخذوا حذرهم جيداً

298- Kwa ghadhabu wakarudi
wasipo kizi mradi
wakhassa shekhe Reshidi
wote hakuwanudhuri.

٢٩٨- فرجعوا غاضبين
لعدم بلوغ المراد
خاصة الشيخ رشيد
ولم يُعثر على أي أثر لهم.

299- Wakatambuwa yakini;
Watatu hawa kakhuni
kawafuta Ngoni
bwana, tunakukhubiri !

٢٩٩- فقالوا : حقا ،
إن هؤلاء الثلاثة قد عصوا
ولجأوا إلى منطقة نجوني
وهذا ما جئنا نبلغك به يا سيدى !

(1) O B Mapunda & G P Mpangara . OP.CIT , P. 11 . & Yusufu Halimoja, OP.CIT , P. 21 .

وفى الأبيات التالية يصور الشاعر مرة أخرى ، سياسة الألمان فى مواجهة المتمردين ، واستخدام سلاح التجويع والقمع للقضاء عليهم فيقول :

٣٠٥- فاضطرب البلد 305- Inchi ikazuka shindo

لما كان بين النجوينيين والنجيندونيين
الذين لا يخشون البنادق
فظهر الجنون من جديد.
ya waNgoni na waNgindo
wasiuche korofindo
tena wazimu dhahiri.

٣٠٦- فقاموا بجمع الأموال من المنازل 306-Mali zote majumbani

ليضعوها فى القلعة
والأسلحة فى أيديهم
وظلوا هكذا على الدوام.
wakenda weka bomani
na silaha mikononi
dawamu wakadawiri.

٣٠٧- تربص بعضهم لبعض 307- Ikawa kuviziana

المتوردون وسيدنا
وفى اليوم الذي التقوا فيه
اشتد القتال .
washenzi na wetu bwana
siku waliokutana
kitali kikashamiri.

٣٠٨- كان المتمردون كثيرى العدد 308-Washenzi wakajeeshi

لكنه لم يكن لديهم (حتى مجرد) الخبز
ولم يكن معهم الطعام
لشدة الفقر .
waama hawana eshi
chakula kwao mafishi
kwa hali ya ufakiri.

يصور الشاعر هنا وجهة نظر البعض فى الثورة ، وأهم الآراء التى ترددت على السنة بعض الجماعات التى نظرت للثورة نظرة سلبية عندما حل الخراب والدمار فى جميع أنحاء البلاد فقاتل البعض ضد الألمان ، وتعاون آخرون معهم فى حين كان آخرون على الحياد^(١).

٣٠٩- إنك لا تملك قلعة يا كينجارا ! 309-Kinjara, hauna boma!

ولا يوجد لديك نقود !
أو حتى ذرة عويجة !
فماذا ترمى من وراء هذا العنف ؟
Kinjara, hauna ndarama !
Kinjara, hauna mtama !
Wafanyiyani jeuri ?

(1) Karl Martin Seeberg , OP.CIT, P. 76 . & Yusufu Halimoja , OP.Cit , PP . 18 : 21 .

٣١٠ - فقاتل المتمرّدون
من الصّباح حتّى المساء،
وعندما طال أمد ذلك فر
الكثير منهم وطلبوا الاستسلام.

310-Washenzi wakapigana
subuhi hata mchana,
wengine walipoona
wakenda kusitajiri.

٣١٢ - ليس معك بارود يا كينجارا !
ولا تملك القوت يا كينجارا !
الموت أفضل بالنسبة لك !
وهذا هو ما تنشده !

312- Kinjara, hauna brauti !
Kinjara, hauna kuti !
Kinjara bora mauti !
Mwenyewe unadabiri !

وفى إجماله للصورة الختامية والنهاية السلبية والمأساوية لثورة
الماجى ماجى ، يبرز الشاعر أهم العناصر التى تميز تلك المرحلة وهى :
الشقاق وظهور الخلافات ، وتبادل الاتهامات بشكل أقوى من سابقه
يقول :

٣١١ - استمرت الحرب مدة طويلة
ورغم أنه لم ير بعضهم البعض.
ولم يكن لديهم مستقر
فقد كانوا يتنقلون من مكان لآخر.

311- Siku nyingi kapigana
sababu hakuonana.
Kwani kituo hawana
kazi yao kudawiri.

٣١٣ - فدخلوا فى الغابة
ليتونو ومبانجانى
وكذلك حسن،
لا يعرفون ماذا يفعلون.

313- waliingia kichakani !
Litunu Mpangani
Wakadhalika Hasani,
Wamepotewa shauri.

٣١٤ - كانوا يتبادلون الاتهامات
إن هذا من تدبيرك يا سيدى !
فقال ليتونو:
بل هذا هو ما أردتموه !

314- Hapo wanatukanana:
Mambo haya, wewe bwana !
Litunu akanena:
Wenyewe mlikhitari !

٣٢١ - لم يذوق أحد النوم ،
ولم يشته الطعام ،
فلم يجد المتمرّدون أمامهم حيلة ،
لأن قوتهم قد ضعفت.

321- Hakuna alie lala ,
wala kutaka chakula,
washenzi hawana hila ,
kwa nguvu zimethiri.

٣٢٢- وأول من تم القبض عليه ،
322-Wa kwanza kumkamata ,
bomani wakamleta ,
mwituni walimkuta,
ni Litunu madhukuri.
وإحضاره إلى القلعة،
بعد أن وجدوه في الغابة،
هو المذكور ليتونو .

٣٢٥- كل أمير أو قائد حرب ،
325- Killa mkuu wa vita ,
wote aliwakamata;
wengine wakijileta
bila mtu kudabiri.
تم القبض عليهم جميعاً ،
وقام البعض بتسليم أنفسهم ،
دون أن يبحث عنهم أحد.

هـ- إعدام قيادات الثورة :

فى ختام حديثه عن نهاية الثورة ذكر "عبد الكريم بن جمال الدين"
أهم العبر ، والدروس المستخلصة بعد ان اتضحت المأساة حيث قال :

٣٢٦- المتمردون لا يعقلون ،
326- Washenzi hawana akili!
Fukara hana rijali!
Wote wakamkubali,
kila alilo dhukuri.
ليس للفرءاء من أشياء ،
فالجميع خضع للأوامر ،
ولكل ما طلبه منهم.

٣٢٨- كل ذى صفة
328- Na kila mwenyi jina.
abadani hakupona
kitanzi alikiona ;
sasa amani sururi !
لم ينج أبداً
وتم إعدامهم شنقاً ،
وساد الأمن والهدوء !

تصف هذه الأبيات فى إشارة مختصرة ، نهاية الوطنيين ، واكتفى
الشاعر بالإشارة إلى أن الهدوء ساد بعد عملية الإعدام ، وربما كان يهدف
بذلك إلى طرح وجهة نظر بعض الجماعات التى كانت تعارض الثورة
من أهل البلاد ، لأنها اعتبرت الفوضى والعصيان مصدر تهديد كبير
لمصالحها .

وتحكى المصادر التاريخية أن الجنود الألمان تصيدوا ببنادقهم الناس
والمحاربين الذين أنهكت المجاعة قواهم ، فلم يعد أمام المتمردين أية
فرصة للنجاة ؛ لأن الضعف قد دب فيهم ، وبدأ القادة Mahongo
يتساقطون الواحد تلو الآخر : ليتونو وناصر مبانجاني ثم حسن بن
إسماعيل، وبقية المقاتلين الجنوبيين والماكونديين والياويين ، فمنهم من سقط

برصاص الألمان ، ومنهم من قام بتسليم نفسه طواعية .. وبدأ الألمان بعد ذلك تنفيذ عملية إعدام كبرى ، فقاموا بشنق القادة الوطنيين في القلعة في مجموعات ، ومن بين الزعماء الذين استسلموا طواعية الزعيم "سونجيا مبانو" أحد أبرز القادة النجوينيين الذي أراد الألمان العفو عنه ، إلا أنه رفض هذا العفو ؛ مُعللاً ذلك بأن قبوله العفو معناه أنه خان ضميره ؛ لأن جميع أبنائه وقادته قد شنقوا ^(١).

وقد ذكر أحد شهود العيان - وهو رجل عجوز يدعي "الشيخ ماييكا" الذي قام أيضاً بالمساعدة في دفن جثث الرجال الذين تم إعدامهم - أن عملية الإعدام كانت طويلة ؛ حيث تم تثبيت عمود على ارتفاع عالٍ وكان يوضع على كل عمود عشر عقدات لحبل المشنقة ، وكان يوضع تحت كل عقدة كومة من الصناديق الخشبية غير مرتبة .. كما تم حفر حفرة مستطيلة كبيرة بالقرب من تلك الأعمدة ، ويتم بعد ذلك اقتياد السجناء إلى الساحة وقد غطيت وجوههم بقطع من القماش الأحمر .. وبعد أن يقوم الجنود الألمان بعمل عرض لإظهار القوة ، تصدر الأوامر للسجناء بالصعود فوق الصناديق المكدسة .. ثم يوضع كل حبل حول رقبة كل سجين و يصدر أمر آخر يتم في أعقابه إزاحة الصناديق الخشبية جانباً ؛ فستقوم المشانق بإحكام الخنق حول رقاب الضحايا حتى الموت . وإذا كان هناك من بين هذه الضحايا شخص ما ثقل الوزن يقطع الحبل نتيجة لثقل وزنه فإن الجنود يسرعون بإطلاق النار عليه في الحال . وبعد ذلك يتم جمع تلك الجثث ودفنها في الحفرة المستطيلة التي أعدت من أجل ذلك ^(٢) .

ويمكن القول أن الشاعر قد نجح إلى حد كبير في تصوير وقائع الثورة ، وذكر بعض تفاصيل الأحداث والشخصيات والقبائل المشاركة فيها، كما صور مشاعر الثوار ومواقفهم ، ودور العملاء والجواسيس ، وغير ذلك مما تناوله في القصيدة ، ومع ذلك يبدو لي أن الشاعر لم يُحسن تصوير القادة بما يكفي ، كما لم يعبر عن مشاعره الشخصية بصورة واضحة مما يدل على تردده أو عدم تعاطفه الكامل مع المتمردين الثوار .

(1) O B Mapunda & G P Mpangara , OP.CIT , P. 26.

(2) O B Mapunda & G P Mpangara, Ibid, P. 27.

ثالثا : الواقع الثقافى :

أدرك الباحثون فى الشئون الإفريقية منذ زمن ، أن الدين هو أهم العناصر الثقافية فى حياة الإفريقيين بصفة عامة ، وهو القوة المحركة للحياة فى القارة فما من نظام اجتماعى أو سياسى أو اقتصادى إلا ويرتكز على فكرة دينية .

والواقع أن المعتقدات الإفريقية لا تقوم على عبادة الأوثان ، وإنما تقوم أساساً على الإيمان بوجود إله خالق متفرد بالخلق ذاتى الحضور والاكتفاء ، شامل القدرة والمعرفة وهو الذى خلق العالم كله بما فيه من جميع المخلوقات (١) .

كذلك يؤمن البانتو عموماً بكائن أعلى هو "مونجو" Mungu وهو عندهم الخالق ، ولذلك يتطابق هذا اللفظ مع لفظ "الله" ويستعمل اللفظان كمترادفين بين السواحيليين وجيرانهم فى الداخل ، ويؤمنون إلى جانب ذلك بأن الله خلق آلهة صغيرة وعهد إليها بمهمة الاتصال بالناس ، والسيطرة على شئون الحياة الأرضية ، ولتلك الآلهة الصغيرة قدرة على أداء أعمال الخير والشر ، ودورها هنا مباشر فى حين أن الله تعالى فى ملكوته ، لا يتدخل فى أمور الناس ، وحينما يلجأ الإنسان الإفريقى إلى هذه الآلهة الصغيرة فإنما يهدف بذلك إلى عدم مضايقة الإله الأعلى الذى لا يتم اللجوء إليه ، إلا فى حالة عجز الآلهة الصغيرة عن تلبية دعواته (٢) .

ويؤمن الأفارقة بالسحر ، ويمارسه المجانجا Mganga وهو المُعالج عند البانتو والمفيالى Mvyale وهو كاهن المنطقة والموانجا Mwanga وهو الساحر والمتشاوى Mchawi وهو المُشعوذ ، ومن الممكن أن يقوم شخص واحد بوظيفتين أو أكثر ، ويقوم الساحر بممارسة العلاج أو التطبيب Uganga وهو مقبول اجتماعياً والسحر الأسود Uchawi وهو غير مقبول اجتماعياً (٣) .

(١) راجع : هوبير ديشان ، الديانات فى إفريقيا السوداء ، ص ١٠ .

(٢) عبدالله نجيب محمد ، دراسات فى الأدب السواحيلى ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٨٧ ، ص ١٣٠ .

(٣) سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص . ص ٢٠٠ : ٢٠٣ .

ويؤمن الأفارقة بأن لكل شيء روحاً ، حيث تكمن في الروح قوة حيوية خاصة هي أصل الشيء ، وماهيته وهي التي يمكن أن تساعد في إنجاز الأمور التي نقوم بها ، وتعرف تلك القوة بـ " المانا Mana " فنجاح المقاتل في الضرب والطعان خلال المعارك لا يرجع إلى قوة ساعده ، أو إلى سرعة خاطره وتقديره ، وإنما يرجع ذلك إلى أنه استحوذ على "مانا" أو أن روح مقاتل قوى مات هي التي تمدّه بتلك القوة بعد أن تحولت إلى تميمة من الحجر يضعها حول عنقه ، أو إلى بعض أوراق الشجر التي يعلقها في منطقته ، أو إلى بعض أسنان يربطها في أصبع يده الممسكة بالقوس ، أو إلى بضع كلمات يرددّها فتمنحه مؤازرة غير طبيعية^(١) وهنا تبدو قيمة الكلمة أو المادة في خلق الحافز الذي يدفع الإنسان إلى تحقيق أهدافه ، وقد صدرت التعليمات لمقاتلي الماجي عند الهجوم على أعدائهم " أنه ينبغي على كل مقاتل أن يضع بين طيات ملابسه بعض حبوب البازلا ، وأن يضع فوق رأسه شريطاً مصنوعاً من أوراق زيت الخروع ، وعند الالتحام مع العدو ينبغي على المقاتلين أن يصيحوا بصوت عال قائلين "ماجي ماجي"^(٢) .

وتنقسم عقيدة البانتو في الروح إلى ثلاث مجموعات رئيسية هي أرواح الطبيعة Mizimu وأرواح السلف Wazimu ثم الأرواح المتقمصة Pepo^(٣) .

ويعتقد الناس أن الأرواح جميعاً يمكنها أن تظهر أنواعاً من الشرور ولذلك تقدم لها القرابين ، فروح الميت Koma التي تسكن عالم الروح Kizimu مع غيرها من أرواح الأسلاف قد تظهر لأحد أفراد العائلة في الحلم وتعطيه الأوامر وتطلب ضحية أو غير ذلك^(٤) ، كما يشيع بين الأفارقة أن أرواح الأسلاف تحل في حيوانات معينة كالقروود والشعابين والفهود أو الضباع ، وهذا هو سبب صدور تعليمات قادة ثورة الماجي

(١) محمد عبدالفتاح إبراهيم ، الثقافات الإفريقية ، الأنجلو المصرية ، ١٩٦٥ ، ص . ١١٩ .

(2) John Iliffe & G.C.K. Gwassa, Records of Maji Maji Rising. Dar Es Salam, 1976. p. 18. , Yusufu Halimoja , op. cit. p. 5.

(٣) سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص . ص ٢٠٢ : ٢٠٥ .

(٤) سعادة سنبم بر عمر ، الحياة السواحيلية ، العدد التاسع ، مذكرات ووثائق تنجانيقا ، ١٩٤٠ .

ماجى لتطلب من المقاتلين الإبقاء على الثعابين والقروود وعدم اصطيادها ، بل وتقديم القرابين إليها ^(١) .

أما المسلمون ، فقد آمنوا بالله ورسوله ، الذى يعرف لديهم بأنه القوة التى يترابط بها الدين kifungo cho dini والشفيع يوم الدينونة Mwombegi wa Kiyamani وهو أى النبى يقوم بشكل ما بدور الأرواح لدى أصحاب الديانات الإفريقية المتحولة إلى الإسلام ، كما يقوم بدور الوسيط بين الله وبين الناس .

هذا وقد بقيت معتقدات البانتو عن الأرواح وخصوصاً فى علاقتها بالأحلام والرؤى والموت والسحر والشعوذة ، وظلوا يؤمنون بالأرواح المتقمصة Pepo التى تسكن جسد الإنسان وتسيطر عليه ، كما امتزجت الصلاة لله بالنذور للأرواح ، وباختصار يمكن القول أن الشعائر المحلية المعدلة أو غير المعدلة قد احتفظت بشيء من قوتها بين بعض المجتمعات السواحيلية وجيرانها ^(٢) .

وتستخدم الأحجبة والتعاويذ لطرد الأرواح الشريرة وللوقاية من الحسد أو غير ذلك ، وكلمة حرز Hirizi مرادفة لكلمة بنتوية هي Kinga والتى تعنى السائر أو الواقى من الضرر ، وتعتبر كتابة الأحجبة من أهم وظائف "المعلم" نظراً لإعتقاد الناس فى بركتها أما فيها من آيات القرآن الكريم وأسماء الملائكة أو الجان ^(٣) .

وقد أدى انتشار الإسلام بين قبائل البانتو فى شرق إفريقيا ، خاصة قبائل الداخل إلى حدوث تغييرات اجتماعية فى تلك المجتمعات خاصة القوانين المتعلقة بالميراث ، فكان لانتشار قانون التوريث الإسلامى أكبر الأثر فى إعادة توحيد بعض المجتمعات القريبة من الساحل ، والتى سبق أن تفرقت نتيجة إغارات تجار العبيد ^(٤) ، كما نتج عن اعتناق سكان شرق إفريقيا للإسلام حدوث تغييرات فى أنماط النظم الاجتماعية فى تلك المنطقة وظهر ذلك فى مسميات ومجالات الوظائف والألقاب ، من حيث الشكل

(1) U. Leue, Deutsche Kolonialzeitung. 4 August, 1905. Berlin .

(٢) سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص . ص . ١٥٣ : ١٤٩ .

(٣) عبدالله نجيب محمد ، مصطلحات سواحيلية فى ضوء العلاقات الاجتماعية ، النشرة ٢٨ ، نشرة البحوث والدراسات الإفريقية معهد البحوث والدراسات الإفريقية ، بدون ، ص ٩٦ .

(٤) سبنسر ترمنجهام ، نفسه ، ص . ٢٤٥ .

أو المضمون^(١) ، كما تعرضت مُسميات الوظائف والألقاب الخاصة بالحكام وطبقاتهم للتغير المستمر نتيجة لتغير الأسر الحاكمة أو التأثير بالثقافات الوافدة فتحول لقب زعيم القبيلة مثلاً إلى لقب "شيخ القبيلة" ليس بمعناه العربى الدقيق لكن بمعنى جديد ، جزء منه مستمد من تراث قديم والجزء الآخر جاء من التراث أو الثقافة المكتسبة .

وشاع أيضاً بين بعض قبائل إفريقيا استخدام الماء للوقاية والتحصين ؛ فنجد قبائل الناندى التى تقيم فى منطقة شرق إفريقيا وتجاور قبائل الماساى تؤمن بما أشاعه بعض رجال الدين بين أفرادها ، حيث ذكروا أنهم استحدثوا الماء السحري Magic water الذى يأتى من نهر روفيجى ، وأن من يستخدم هذا الماء يُصبح مُحصناً ضد أى ضرر أو خطر يأتى به الأعداء من البيض.. وقد كان لهذا الاعتقاد أكبر الأثر فى صمود قبائل الناندى أمام الحملات الإنجليزية المتعاقبة وتحملهم العديد من المخاطر والصعاب دون أن يتسرب اليأس إلى قلوبهم^(٢).

وهذا الماء لا يُشرب ، بل يرشه هونجو على جبين كل محارب ، وصدره ، وركبتيه وقدميه وكوعه وظهره ٤ مرات ، مُستخدماً ذبول الحيوانات أو بعض النبات أو ريش الطيور ، فإذا تم رش الماء بهذه الطريقة على شخص ما فكانه قد شربه^(٣) .

وهنا ينبغى التأكيد على أن الميراث الإفريقى المتعلق بعادات وتقاليد أهل هذه البلاد ظل باقياً ومؤثراً فى الأهالى ، حتى بين بعض الشعوب التى اعتنقت الإسلام على الساحل ؛ ومن تلك عادات تقديم القرابين ، والهبات على مقابر المتوفين . لذلك كان من السهل على أى زعيم أن يُروج لأى فكرة تستند إلى معتقدات أو تقاليد إفريقية قديمة .

(١) عبدالله نجيب محمد ، مرجع سابق ، ص ٦٦ .

(٢) س . ج . سلبحمان ، السلالات البشرية فى إفريقيا ، ص ١٤٤ : ١٤٥ .

(٣) وكان هذا الماء أو الدواء عبارة عن خليط من الماء والدخن وجدور الذرة العويجة ، كانت له - حسب اعتقادهم - قدرة ذات نوعين :

الأولى هى حماية المحاصيل الزراعية حتى لا تأكلها الحيوانات التى كانت تلتهم النباتات وتخرب المزروعات والقدرة الثانية تقى المواطنين من رصاص الألمان . لمزيد من التفصيل انظر :

OB Mapunda. & GP, Mpangara, p. 14, Margaret. Bates, op. cit. p. 10 .

هذا وقد ظلت القبائل المقيمة في منطقة الساحل الشرقي لإفريقيا والتي اعتنقت الإسلام على طبيعتها الفطرية الإفريقية من الناحية الاجتماعية ، واستمرت في الوقت نفسه في أداء طقوس استعطاف أرواح الأسلاف والمشاركة في القرابين التي كانت تقدم بشكل جماعي من أجل صالح الجماعة ، بل وصل الأمر لأكثر من ذلك ، فلم يقف اختلاف الدين حائلا بين التزاوج بين أبناء الجماعات المتجاورة على الرغم من تمييز المسلمين في الزى والعادات الاجتماعية^(١) .

وفيما يلي من صفحات ومن خلال القصيدة ، سوف نوضح كيف ربط الشاعر بين هذا الواقع الثقافي ، وبين أحداث الثورة وسلوك القائمين عليها .

كيف صور الشاعر الواقع الثقافي :

كان هدف ثورة " الماجي ماجي " توحيد القبائل التي هبت للدفاع عن أرضها باستخدام فكرة "الماء السحري" التي يؤمن بها الكثير من الأفارقة ؛ حيث استخدموا بعض عناصر دياناتهم كسلاح لمقاومة الحكم الاستعماري وماكان يُمثله من تهديد لقيمهم ، واعتمدوا في أحيان كثيرة على "السحر" وتدخل أسلافهم وآلهتهم في كفاحهم ضد القهر الاستعماري^(٢) .

وثورة "الماجي ماجي" تتشابه أيضا مع مذهب "نيابينجي" الذي ظهر في القرن التاسع عشر ، وانتشر في مساحة كبيرة من رواندا وأوغندا وشمال غرب تنزانيا ، وكان أصحاب هذا المذهب يعتقدون أن عقاير معينة لها القدرة على إبطال مفعول رصاص الأوروبيين ، كما كانوا يعتقدون أن أرواح الأسلاف الأسطوريين يمكنها أن تحل في بعض الأشخاص^(٣) . لكن

(١) سبنسر ترمينجهام ، مرجع سابق ، ص ٢٥٩ .

(٢) ك . أساري أوبوكو ، الدين في إفريقيا خلال فترة الاستعمار ، تاريخ إفريقيا العام ، ص ٥٢٣ .

(٣) ولقد ازداد هذا المذهب انتشارا وظهر تأثيره الكبير في شكل انفجار ثوري ضد المحتلين الأوروبيين في إقليم كيجيزي بأوغندا عام ١٩٢٨ ، ولقد نجحت هذه الثورة في شل جهود ثلاث إدارات استعمارية على مدى عقدين من الزمن . وبعد أن تمكن المستعمرون من القضاء على تلك الثورة ، وإدراكا منهم للدور الخطير الذي يمكن أن تلعبه عملية "الاعتقاد في السحر والعرافة" ؛ قامت الإدارات الاستعمارية بمهاجمة هذه المعتقدات ، وسعت لاستئصالها عن طريق إصدار المراسيم والأوامر : لمزيد من التفصيل أنظر : أساري أوبوكو ، نفسه ، ص ٥٢٥ .

الجديد فى بواعث ومحركات ثورة "الماجى" هو أن هذه الثورة استلهمت فكرها من "تعاليم إفريقية أو عناصر إسلامية مُعدلة ، وكان أساسها خليطاً من رسالة نبوية جديدة نابعة من مراكز العبادات الإفريقية داخل البلاد ومن أفكار إسلامية شعبية وحماسية ^(١). وقد استغل زعماء الثوار عدة عوامل أخرى منها الشكوى العامة النابعة من الضغوط الاقتصادية للحكم الألمانى التى وقعت على بعض الشعوب خاصة طبقات الفلاحين ^(٢) وكان لا بد من وجود قائد مناسب تتوافر فيه شروط خاصة يكون مؤثراً ومُلماً بالجوانب السحرية والطقسية الخاصة بمجتمعه .. إلى جانب النواحي العسكرية ، فالعسكرية وحدها ليست كافية فى مجتمع كهذا ، وقد أخفقت حركة البطل السواحلى "بوشيرى بن سالم" ؛ لأنه كان قائداً عسكرياً فقط ولم يكن - من وجهة نظرهم - مُلماً بأسرار السحر وقواعده وطقوسه كما قيل عنه .

شاع بين الناس أن للماء السحري قدرة على الوقاية من رصاص الألمان إذا استعمله المقاتل بعد قيامه بالطقوس اللازمة والتزم بسلوكيات مُعينة وامتنع عن القيام بأشياء أخرى ، فإذا ما ذهب المقاتل إلى الحرب بعد تناول هذا الماء وقال بصوت عالٍ : "ماجى ماجى" فإنه لا يُمكن أن يُقتل .. وقد اعتبر كثير من الناس عملية استخدام الماء عملاً مضموناً فأطلقوا لأنفسهم العنان فى الهجوم على كل الأجانب .

وترجع أهمية بروز اسم "عمر كينجارا أو كينجالا" - الذى ورد ذكره فى أبيات القصيدة ^(٣) - إلى أنه كان الشخص الذى قام بإحضار الماء إلى النجوينيين فى منطقة ليوالى .. وقام بمباركة نهر قريب من تلك المنطقة يسمى نهر شيتيكا ^(٤) ، وأُشيع أن كينجارا كان رسولاً بُعث من عند الإله.

وفى هذا ما يدل دلالة واضحة على اختلاط العناصر الثقافية حتى لدى بعض المسلمين ببعض العقائد البانتوية ، ومعروف أن الثقافة

(١) ت . أ . رانجر ، المبادرات والمقاومة الإفريقية فى وجه التقسيم والغزو ، تاريخ إفريقيا العام ، ص . ١٧ .

(٢) هـ . أ . موانزى ، المبادرات والمقاومة الإفريقية فى شرق إفريقيا ، تاريخ إفريقيا العام ، المجلد السابع ، ص . ٢٥٢ .

(٣) أنظر الأبيات أرقام ٢٥٥-٢٦١ حتى ٢٦٦ و٢٧٧ من نص القصيدة .

(٤) هو أحد روافد نهر روتوكيرا المعروف باسم Maji Ya Mputa .

السواحيلية ذاتها كانت تظهر بمستويات مختلفة حسب درجة تأثرها بالحضارة العربية الإسلامية ولقربها أو بعدها عن الساحل .

ومن وجهة نظرى فإن الشاعر قد أغفل الكثير من العناصر الثقافية، فقد ذكرت المراجع التاريخية مثلاً أن من الالتزامات المترتبة على استخدام الماء السحري :

* عدم شرب الخمر أو أكل المأكولات ذات الشكل المستدير ؛ لأنها تُشبه الرصاص مثل : الذرة العويجة والفل السودانى والبسلة الهندى ، وعدم أكل ثمار الكاسافا^(١).

* عدم القيام بأى اتصال جنسى مع النساء تحت أى ظرف من الظروف، بعد استخدام الماء السحري إلا مع الزوجات الشرعيات .

* عدم عقد أو إتمام مراسم زواج لأى شخص طوال فترة الحرب أو الثورة.

* يجب على كل جندى رُش عليه الماء ألا يغتسل ، ويجب عدم استخدام النساء لهذا الماء فى الاغتسال .

* يجب قتل أول جندى من الألمان أو الموالين لهم بضرب ظهور رقابهم بالسيوف أو السكاكين.

* عدم النوم فى البيوت عندما تبدأ الحرب بل ينبغى اللجوء للغابات عند الرغبة فى النوم.

* قتل أى ماعز أو دواجن حمراء اللون ؛ لأن هذا اللون هو لون المستعمر الألمانى الأحمر وقد نظر إليه الوطنيون على أنه لون المصائب . كما حرمت التعليمات شرب نوع من البيرة يسمى Kimela ؛ لأن لونه أحمر مثل الدم . ولم يكن سبب كراهية اللون الأحمر كونه لون المستعمر الأجنبى فحسب ، بل إن هناك العديد من الأسباب الأخرى التى جعلت الوطنيين الأفارقة فى تلك المناطق يكرهون هذا اللون ، حيث

(١) نبات مغذ من الدرنيات ، يستخرج من جذوره نشا ، ويعرف أحياناً باسم المينهوت أو المانيوق وتنتشر زراعته فى بعض جهات القارة الإفريقية حيث يعتبر عصب النشاط الإقتصادى. لمزيد من التفصيل أنظر : سعاد شعبان ، الأنثروبولوجيا الثقافية لإفريقيا ، معهد البحوث والدراسات الإفريقية ، جامعة القاهرة ، قسم الأنثروبولوجيا ، ١٩٨٦ ، ص. ص . ١٥٥ : ١٥٧ .

يمثل هذا اللون في معتقدات القبائل الإفريقية السوء أو الشر ، فقبائل الماساي في شرق إفريقيا تميز بين نوعين من الآلهة : إله مؤنث أسود يمنحهم المطر والعشب والماشية ويطلقون عليه إله الخير. وإله مذكر أحمر يعتبرونه إله الشر ؛ لأنه يتسبب في جلب البؤس والشقاء لهم ^(١) .

* يجب حرق أي دواء قديم أو أي تعويذات سحرية وقتل دجاجة دون أن تأكل .

* يجب على المقاتلين عند الاشتباك مع العدو أن ينظروا دائما إلى الإمام ويصيحوا بصوت عالٍ قائلين " ماجى ماجى " Maji Maji " ؛ وذلك سيتسبب في جعل بنادق الأوروبين ترش الماء بدلا من أن تُطلق الرصاص .. وينبغي بعد ذلك إطلاق بعض التسميات الحركية أو الرمزية على الأشياء وعدم ذكر أسمائها الحقيقية فيقال عن الأوروبى : "Litu Pilikere" الطين الأحمر ، الجندى : " Nando " وهى كلمة سواحيلية معناها نوع معين من أنواع الثعابين ^(٢) ، الحرب : "رقصة السيدات" ، الأسد : "الخروف" ، النمر : "القط" ، الفتاة : "البابون" ، الثعبان : "الزاحف" .

* ينبغي على النساء اللائى يجمعن الفول السوداني أن يقمن بالغناء بصوت مرتعش.

* يجب أن تكون التحيات بكلمة "Saidi Saidi" – "هونجو هونجو" " Bwana Bwana" وإذا نظرنا إلى لقب "Saidi سيد" نجد أن هذا اللقب قد شاع خلال الفترة التى عاصرت ثورة "الماجى ماجى" فقد تسمى به عدد من حكام دولة البوسعيديين والتى ارتبطت ارتباطاً تاريخياً بمنطقة شرق إفريقيا وكان هذا اللقب يعنى حاكما أو المتسلط على أمورنا ^(٣) .

(١) راجع : زكريا غنيم ، مرجع سابق ، ص ٣٠ : ٣٣ ،

Yusufu Halimoja , OP. CIT , p. 2.

(2) Standard Swahili English Dictionary , OP. CIT . P. 340 .

(٣) جمال زكريا قاسم ، دولة بوسعيد فى عمان وشرق إفريقيا ، مكتبة القاهرة ، الطبعة الأولى ، ١٩٦٨ ، ص ٥٦ .

* يجب على الجندي الذى استخدم الماء أو الدواء ألا يفر في الحرب ، ومن يفعل ذلك فسينبت له ذيل البابون ، وسيبقى هذا الذيل معه حتى وإن رجع إلى منزله ، بل سيموت ومعه هذا الذيل .

* ينبغي على مقاتلى "الماجى ماجى" أن يؤمنوا بأن قرود الساحل ستقفز على أسقف منازل الأوروبيين لتصب الزيت المغلى عليهم وتحرقهم .. كما ستتضم أرواح الأسلاف Mahoka إلى جانب الوطنيين عندما تبدأ الحرب ، وذلك من أجل نصرتهم وهزيمة الأعداء .

* ينبغي على كل مقاتل قام بدهن جسده بالماء السحري أن يربط حول جبهته عودا من نبات الدخن وأن يلبس قبعات من أوراق شجرة Mbarika - أى : الخروج - وذلك حتى لا يتمكن الأوروبيون من رؤيته .. كما ينبغي على المقاتل الذى استخدم الماء أن يقوم بوضع حبة بازلاء فى طيات ملابسه ، ثم يقوم بالخياطة عليها حتى يزداد ذكاؤه .

* ينبغي على كل مقاتل قام بدهن جسده بالماء السحري دفع هدية مقدارها ٣ روبيات إلى هونجو .

* عدم أكل أى لحوم ، إلا إذا كانت قد ذبحت بقطع الزور . وإذا ما أراد أى شخص أن يأكل لحما ، فينبغى عليه الذهاب إلى الأحرار فيمسك بالفئران ويقطع زورها ؛ لأنه إذا لم يقطع زورها فإنها لن تكون حلالا وعندها يجب التخلص منها^(١) .

* عدم قتل النمر والأسود والضفادع والثعابين .. فإذا رأى شخص ما ثعباناً يمر من أمامه فعليه أن يقوم برش الدقيق فى كل مكان رأى هذا الثعبان يمر به ، فالأفارقة ينظرون إلى الثعابين نظرة خاصة ؛ لأنهم يعتقدون بأنها رسل الآلهة وأنها تحمل أرواح الأجداد والأسلاف فهى تأتى إلى أكوأخهم ليلاً للتعرف على أحوالهم والاطمئنان عليهم ؛ لذلك يقومون باحترامها عندما تزورهم فى أكوأخهم^(٢) . ومن هنا فإنه عندما يدخل ثعبان البيت يقال : إنه روح قريب ما تحس بالجوع ؛ فيسكب اللبن فى طريقه ويقدم إليه اللحم والتبغ^(٣) . ليس هذا فحسب بل نجد بعض

(1) G. C. K. Gawasa , OP . CIT . P . 18 .

(٢) زكريا غنيم عبد الله ، مرجع سابق ، ص ٣٠ .

(٣) س . ج . سليجمان ، مرجع سابق ، ص ١٥٠ ، هوبير ديشان ، الديانات فى إفريقيا السوداء ، دار الكتاب المصرى ، ١٩٥٦ ، ص ٣٥ .

القبائل تبني عدة معابد للأفاعى ، فإذا ما مرت الأفاعي بين المنازل لا
يمسها أحد بسوء .

وقد صور الشاعر بعض هذه الأمور حيث جاء على لسان هونجو
أن الانغماس فى الملذات ، وارتكاب فاحشة الزنا كانا من بين الأسباب التى
أدت إلى هزيمة المتمردين الثوار ، على الرغم من أنه سبق وأن حذرهم
من عدم فعل ذلك حيث قال الشاعر فى تلك الأبيات :

187- Mlifanya tamu mno!
Msisikize maneno,
Mkatwaa kwa mfano!
Sababu nawakhubiri!

١٨٧- لقد انغمستم فى الملذات !
ولم تسمعوا كلامى ،
وعلى سبيل المثال
سأخبركم السبب !

188- Nalisema: msizini!
Msiingie majumbani!
Siwauwe watu njiani!
Na hayo hamkukiri!

١٨٨- قلت لكم لا تزنوا !
لا تنهبوا البيوت !
ولا تقتلوا من فى الشوارع والطرق !
إلا أنكم لم تتبعوا ذلك !

269- Maji haya apataye
kidogo ayagusaye
kabisa asitembee
kwa mume wa isirari

٢٦٩- من يحصل على هذا الماء
ويلمس القليل منه
لا يجوز له إطلاقاً أن يأتى
عشيقته !

271- Bassi Hassani kajibu:
Maji tulijaribu
hapana ila kutubu,
na mume ni wa dhahiri!.

٢٧١- عندئذ أجاب حسن :
إذا جربنا الماء
فلا بد من التوبة ،
وأن يكون الزوج شرعياً !

118- Msende kwa taratibu
dawa yangu taharibu
illa baruwa kutubu
wakae walitayari.

١١٨- لا تتباطأوا
فذلك يفسد الدواء
وإن جاءكم مني رسالة .
كونوا على أهبة الاستعداد .

236- Maji munayo chukuwa
majiyani ni kugawa
hata Bisa na Rusewa
wapate kuyabusuri !

٢٣٦- الماء الذى معكم
وزعوه فى كل مكان
حتى بيسا و روسيوا
إذ يجب أن يروه !

237- Msitie machupani !
mchukuwe mitungini !
na watakao wapeni !
nisiyani nadhukuri .

٢٣٧- لاتضعوه فى زجاجات !
بل احملوه فى قدور !
واعطوه لكل من يريد !
من النساء والرجال .

كما صور الحرص على الطقوس الخاصة بهذا الماء والاستعلام عن
كيفية الحفاظ على ذلك حتى يكون الماء فعالاً ومؤثراً ، قال القائد ليتونو فى
البيت رقم ٢٤٦ من نفس القصيدة :

246- Useme sharti zake,
useme na miko yake!
niendapo kwetu nicheke
si kama kwako waziri.

٢٤٦- فلتذكر شروط هذا الدواء ،
ولتذكر محاذيره !
ربما أستريح عند عودتى لموطنى
فأنا لا أطلب أن اكون وزيرك (مستشارك)

وجاء رد القائد " كينجارا " على زميله "حسن بن إسماعيل" فى
البيتين رقمى ٢٦٢ و ٢٦٦ حيث قال :

262- Maji haya yana sifa,
anywae hauchi kufa
wala nguoze sifa;
nakupa yote khabari.

٢٦٢ - إن لهذا الماء ميزة ،
من يشربه (ستخدمه) لا يخشى الموت
وليست الملابس هى المهمة .
بهذا قلت كل شئ .

266- Na hapa maji chukuwa
naziwia kufunguwa;
kabla kutoka kujuwa
uje kwangu usihiri

٢٦٦- والآن خذ الماء
ولكن لا تفتح الزجاجاة ؛
قبل شروق الشمس
ولتأت .. لتحصن نفسك بالسحر !

وبذلك يتضح لنا أن الشاعر قد تمكن من تصوير بعض الجوانب
الثقافية المحلية التى اختلطت بمفاهيم إسلامية إلى حد ما ، ومع ذلك فقد
أغفل الكثير من الجوانب الأخرى كما سنرى بعد .

تعليق عام :

تتمثل الأسباب الحقيقية للثورة فى السخرة وكثرة الأعمال التى فرضها المستعمر ؛ حيث كان الناس يُجبرون على زراعة القطن وجنيه وبناء المنشآت.. بالإضافة إلى فرض الضرائب التى جعلت الناس يعملون ليل نهار لتوفيرها.. فرأى الوطنيون أن ذلك عبء كبير.. والنتيجة المنطقية لذلك هى التى جعلت الناس يفكرون فى الخلاص بالثورة ، وهم يعرفون أنهم بذلك قد اختاروا المجازفة بحياتهم ؛ ولكن الموت كان أهون بالنسبة لهم فى ظل تلك الأعباء .. وقد أكدت المصادر التاريخية صحة الأسباب الحقيقية للثورة التى ذكرها الشاعر فى أبيات القصيدة ^(١) والتى يمكن أيجازها فى الآتى :

- تعرض السكان الوطنيين خلال العشرين عاما الأولى من تاريخ الاستعمار الألمانى فى منطقة شرق إفريقيا لمعاملة بالغة القسوة ، واستغلال وحشى على أيدي المغامرين أو الموظفين الاستعماريين .
- فرض الضرائب الضخمة على مصانع التعدين ، واتباع نظام السخرة لإجبار الأهالى على العمل فى مزارع القطن ، والاستخدام المتكرر لعقوبة الجلد ؛ فكان الوطنيون يُضربون بالعصي ويجبرهم المستعمر على حمل الأفراد فى النقالات وشق الترع دون أجر ، وحمل قطع الخشب الكبيرة من أشجار غابات "ماتيميرا" وحملها حتى القلعة Boma على بعد ٢٠ ميلا ، حيث مات الكثير منهم قبل الوصول إلى وجهتهم وكل من كان يفكر فى الهرب كانت تصدر عليه عقوبة الموت.. ومع ذلك فإن المقابل المادى الذى كان يحصل عليه العامل الوطنى فى مزارع القطن كان ضئيلا للغاية ، إلى حد أن البعض كان يرفض أخذ هذا العائد .. أضف إلى ذلك أن الألمان قاموا بتطبيق نظام العمل الإجبارى فى مزارع القطن لمدة ثمانية وعشرين يوما بدون أجر ^(٢) .
- فرض "ضريبة الكوخ" Hut tax حيث أخذت تلك الضريبة فى أول الأمر شكل كميات من الدخن أو حبوب الذرة أو الماشية أو الماعز وتم بعد ذلك تحصيلها فى شكل نقود . فكان المفوض الألمانى يُرسل كتيبه

(١) راجع الأبيات أرقام ٢٤ : ٢٧ من نص القصيدة .

(٢) راجع : هـ . أ . موانزى ، المبادرات والمقاومة الإفريقية فى شرق إفريقيا ١٨٨٠ :

١٩١٤ ، تاريخ إفريقيا العام ، المحلد السابع . اليونسكو ، اديفرا ، ١٩٩٠ ، ١٧٦ .

وموظفيه إلى مختلف الحكام المحليين لتحصيل الضريبة التي كانت تقدر بـ ٣ روبيات على كل فرد ، ضريبة إلزامية.. وقد ترتب على ذلك تحمل الأهالي لكثير من الجهد وتعرضهم لمخاطر عديدة ؛ فكانوا يضطرون للرحيل إلى أماكن بعيدة لجمع شمع العسل والمطاط لبيعه وتوفير المال اللازم لدفع الضريبة^(١) . وكانت وسائل جمع الضريبة مؤذلة للوطنيين ؛ حيث كان يتم وضع الرجل الذي يفشل في توفير الضريبة في السجن الدائم ، حتى يتطوع أحد أقاربه ويقوم بسداد الضريبة بدلا منه.

- إهانة الألمان للسكان الوطنيين ؛ حيث أخذت تلك الإهانة عدة أشكال منها :

أ - إهانة مباشرة لأدمية الأشخاص ؛ وبرز ذلك في اغتصاب النساء بالقوة وسلب المواشي ووصف الوطنيين بأنهم خنازير.

ب - إهانة العادات والتقاليد الخاصة بالوطنيين ؛ مثال ذلك ما أمر به قسيس يدعى "فرانسيس لوثرن" رئيس إرسالية بيراميهو بتدمير "كوخ التعبد" التابع لأحد الزعماء المحليين ؛ لأنه اعتبر ذلك لونا من ألوان الوثنية .. وقد تمكن الثوار بعد ذلك من قتل هذا القسيس خلال الثورة^(٢).

ج - عدم احترام العرف والقوانين المحلية ، وعدم تطبيق أحكام زعماء القبائل الوطنية وقوانينهم ، فقد ألغى الألمان عقوبة الإعدام التي كانت قد صدرت ضد شاب إفريقي يدعى "مجاى" ؛ لأنه لم يُحسن التصرف مع إحدى زوجات الزعيم "تسابا روما" زعيم النجوينيين.. حيث أبلغ هذا الشاب الألمان بأن هذا الزعيم يحاول خرق القانون الألماني ؛ ونتيجة ذلك أمر المفوض الألماني بأن يدفع الزعيم "تسابا روما" بسبب انحرافه غرامة عبارة عن ناب فيل ؛ فاعتبرت تلك إهانة كبيرة .

- كان مجيء الألمان إلى مناطق الوطنيين قد أحدث لهم خسائر جسيمة ؛ تمثلت في تدمير اقتصاد النجوينيين ؛ حيث ألغى نظام الحكم الألماني

(1) OB. Mapunda .OP. Cit. P.P. 12 : 14

(2) Yusufu Halimoja , OP. Cit . P. 19 , OB. Mapunda .op. cit P. 15.

عادة الحروب والغارات المتواصلة على القبائل الأخرى ، وكانت تلك العملية تمثل عصب الحياة الاقتصادية للنجوينيين .

ومن قراءة تاريخ القبائل التي شاركت في الثورة تبين لنا أنها جميعاً من القبائل الداخلية التي تسكن المنطقة التي تلي الساحل ، وتجمعها ثقافة واحدة هي في جملتها ثقافة بانتوية إفريقية كانت في دور التحول ، وقد تأثرت بدرجات مختلفة بالثقافات السواحيلية . ودخل بعض أفرادها في الإسلام .

وكانت العلاقات بين تلك القبائل علاقات صراعية في أغلب الأحيان تدور الحرب بينها بسبب المنافسة على إمتلاك الأرض ، أو السيطرة على التجارة ، أما علاقتها بحكام الساحل من العمانيين فكانت محكومة بعاملين : الأول : عامل التجارة التي كانت تنقل من الداخل إلى موانئ الساحل ، وكان الرقيق يشكل جزءاً مهماً من هذه التجارة .

أما العامل الثاني فهو السلطة التي مارسها العمانيون وممثلوهم ، وكان كثير من العقداء والحكام المحليين يمارسون أنواعاً من الظلم والقهر على تلك القبائل ، وساهم بعضهم في جلب العبيد بالقوة ، مما جعل العلاقات بينهما علاقات تتردد ما بين السلم والحرب والتعاون أو الصراع ، عندما قامت ثورة الماجي ماجي ، كانت أول الأمر ثورة على كل الحكام من العمانيين والألمان ، ثم تحولت بالتدريج إلى صراع شامل ضد الألمان ، وشارك بعض من مسلمي الساحل في مقاومة الألمان والعمانيين على حد سواء (وهذا يفسر تردد الشاعر ما بين التأييد وعدم تأييد الوطنيين تماماً في ثورتهم) .

والقراءة المتأنية لحياة الشاعر وظروفه توضح أنه كان ، عربياً ولذلك لم يكن متعاطفاً مع المتمردين الثوار ، الذين ثاروا ضد الألمان والعمانيين على حد سواء .

يتحدث الشاعر منذ البداية مشيراً إلى قومه بالضمير " كنا " :

7- Twalikaa tukilala

na ndisha njema tukila ;

mara ikaja ghafula

tukasikia habari.

٧- كنا نعيش حياة رغدة

نأكل ما لذ وطاب ;

وفجأة وعلى حين غرة

تواترت الأنباء .

بما يعنى أنه يجعل قومه فى مقابل المتمردين الثوار الذين تأمروا
وحملوا السلاح ووصلوا إلى القلعة ، كما يقول :

٨- بأن المتمردين قد تأمروا
وها هم قد وصلوا إلى القلعة
بالسلاح مدججون
وفى البلاد يفسدون .
8 - Ya washenzi wamekhuni
ni hivi waja bomani
na silaha mkononi
na miji kuyihasiri.

ولم يأبه هؤلاء الحكام بالمتمردين واستهانوا بهم ، رغم أن
المتمردين قد عزموا على القتال واسقاط الحكومة التى أرسلت الجنود
لتعقبهم كما يقول :

١١- هم عزموا على القتال
واسقاط الحكومة.
ولم يقبل السلطان (الحاكم)
فأرسل إليهم الجنود.
11- Walitamani kitali
kuikhuni serikali.
Sultani sikubali
kapandisha askari.

وتشير بعض الأبيات^(١) إلى محاولة القضاء على الثورة ، وعندما
سألت الحكومة عن أسباب الثورة ذكر الثائرون أنهم قاموا بها كنتيجة للعمل
الشاق والسخرة^(٢) وأنهم سوف يواصلون القتال والزحف إلى جميع المدن
والقضاء على جميع الهنود والبانيان^(٣) الذين يمثلون يد الحكومة فى
استغلال الأهالى .

ويبدو أن المتمردين قد قاموا بأعمال تخريبية ، ولم يميزوا بين
الألمان وغيرهم من الحكام المحليين عرباً وهنوداً وأصروا على تخريب
البلاد :

٤٨- أصر المتمردون
على تخريب البلاد ؛
فمن أين ستحصلون على المال
اشرحوا لى بوضوح !
48- Washenzi wameshitadi
dunia kuifisidi;
mupate wapi nukudi
nelezeni uzuri!

(١) أنظر الأبيات من ١١ : ٢٣ من نص القصيدة .

(٢) أنظر الأبيات من ٣٤ : ٣٦ من نص القصيدة .

(٣) أنظر البيت رقم ٣٧ من نص القصيدة .

ويدل سؤال رجال الشرطة لبعض من أسر من المتمردين على أن رجال الحكومة لا يتصورون إمكانية الثورة على الألمان للفارق الكبير في القوة بينهم وبين الألمان :

٥٣- أيها المتمردون المجانين ،
إنكم تظلمون أنفسكم !
ولا تفهمون شيئاً
بعد أن أصبحتم سكارى .
53- Washenzi, nyinyi wazimu,
wenyewe mwajidhulumu!
lolote hamfahamu
baada kutahammari.

وتدل بعض أبيات القصيدة على أن من بين المتمردين من وقف إلى جانب الحكومة ، حيث ذكرت المصادر التاريخية بأن "عمر كينجارا" أحد قادة المتمردين قد رفض في أول الأمر الانضمام إلى الوطنيين في ثورتهم ضد المستعمر الألماني^(١) هذا وقد ذهب البعض ليحذر الحاكم كي يحكم سيطرته على الساحل^(٢) لأنه فيما يبدو أن المتمردين انتقلوا من مهاجمة الألمان في الداخل إلى مهاجمة الساحل ، يتضح ذلك عندما ندرك أن السيد Bwana^(٣) بعث بجنوده وهاجم المتمردين وبدأ العرب يسيطرون على بعض المناطق أو يحررونها من موهورو إلى سومانجا كما ذكر الشاعر :

٩٠- من موهورو إلى سومانجا
سيطر العرب
بالخناجر والسيوف;
هأنذا أحكي لكم يا أبنائي!
90- Mohoro hatta Somanga
waliziwia wamanga
kwa majambia na panga;
wanangu, nawakhubiri!

(1) Yusufu Halimoja , OP.Cit , P. 6 .

(٢) أنظر الأبيات ٥٦ و ٥٨ من نص القصيدة .

(٣) السيد هو لقب الحاكم العماني ، يندرج تحت اسم BWANA : اسم توقيير واحترام للرجل - الزوج - صاحب العمل الذي يعمل لديه الأشخاص .. كما يأتي أيضا ليدل على مصطلح ديني معناه " المولى عز وجل " ، كذلك يأتي هذا الاسم كلقب احترام للرجل أو الزوج أو رئيس العمل .. ولمزيد من التفاصيل انظر :

Kamusi ya Kiswahili Sanifu , Dar Es Salaam , Oxford University press , Nairobi, 1981, p.25 , Kamusi ya Maana na Matumizi ,Salim K.Bakhressa, Oxford University press , Nairobi ,Dar Es Salaam 1992 , p.36 .

ويعود المتمرّدون إلى الداخل ويواجهون المصاعب ويبدأ الشقاق والخلاف بينهم ، كما يبدأ تشكّكهم في قيمة " الماء السحري " ونوايا قادّتهم ، وتتطوّر الأمور وتتضمّ قبائل جديدة بعضها من المسلمين للثورة وبذلك تدخل في مرحلة جديدة " مرحلة الثورة الشاملة ضد الحكام الألمان " حيث قتلوا المبشرين والقساوسة :

١٥٢- وعندما وصلوا إلى متووا
قتلوا الأوربيين (المبشرين)
واستولوا على أمتعتهم ،
حتى ما كان مع القساوسة،
152- Walipofika Mtua
wazungu waliwauwa
na mali wakachukuwa,
nao tena mapadiri,
كما اندفع بعض قوادهم إلى الساحل ومنهم "سليمان مامبا" ،
و"فوندى متامبو" الذي يصفه الشاعر بالمجنون :

١٥٥- والمجنون فوندى متامبو
تخلى عن صيد الأفيال
وخرّب البلاد ؛
فصار ذليلاً فقيراً.
155- Wazimu Fundi Mtambo
kaacha kuwinda tembo
ameharibu vyambo;
sasa dhalili fakiri.
ويُقتل بعض العرب ويستولى المتمرّدون على أموالهم :

١٥٧- فمات من العرب
ثمانية بالعدد
معروفين الواحد تلو الآخر
ولا حاجة لذكر أسمائهم .
157- Wamekufa waarabu
thamania kwa hisabu
na majina babubabu
sina haja wadhukuri.
ولولا الأسلحة الحديثة في يد العرب لاستولى المتمرّدون على
الساحل كما يقول الشاعر :

١٥٩- وحدثت ضجة بالداخل
من المويريين والنجيندونيين ؛
ولولا البنّادق
لاستولوا على الساحل.
159-Bara yalifanya shindo
za waMwera na waNgindo;
na kama si korofindo
wangalitwaa bandari.

ولكن المتمردين لا ينجحون فى مهمتهم فيبدأ تشككهم مرة أخرى وتحسد خلافتهم ، ويُقتل " هونجو الأول " ويتولى القيادة بعده زعماء آخرون ، ويبدو من البيتين رقمى ٣١٩ ، ٣٢٠ تعاون الحكام مع الألمان مما أدى إلى فشل التمرد أو الثورة والنهاية المحتومة .

٣١٩- وبعد أن انتهى من توزيع الأسلحة
توجهت مجموعة السيد مايوا (جوهانز)
ووصلت إلى منطقة بوا
للبحث عن المتمردين.
319- aada kwisha kugawa
tapo la bwana Mayowa
yeye alifika Bowa
washenzi kuwadabiri.

٣٢٠- كان جميع الناس مشغولين ،
ووصل (الألمان) إلى كل مدينة
فلم يعد هناك سبيل للفرار
وامتلاً (المكان) بالجنود .
320- Watu walishughulika,
killa miji wakushika
wasipate pa kutoka
wamejaa askari.

ويبدو أن الشاعر لم يكن مؤيدا للمتمردين ، فمرة يتهمهم بالحقق والغباء والجنون وأنهم لا يعقلون^(١) ويصف كينجارا (أحد زعمائهم) بـابن الحرام^(٢) و"سونجيا مبانو " (زعيم النجوينيين) بأنه عدو الله ، وهذا يعنى بوضوح أن الشاعر لم يكن متعاطفا مع المتمردين :

٣٢٦- المتمرّدون لا يعقلون!
ليس للفقراء من أشياء
فالجميع خضع لأوامر (هونجو)
ولكل ما طلبه منهم.
326. Washenzi hawana akili!
fukara hana rijali!
wote wakamkubali
kila alilo dhukuri.

٣٣٠- ابن الحرام كينجارا
وعدو الله سونجيا ؛
أرادا الشهرة
لكنهما خسرا نفسيهما سدى !
330. Mwana haramu Kinjara,
aduwa ilahi Songera;
wameutka ubora
bilashi kujikhasiri!

يتضح من تفاصيل الأحداث أن " الماچى ماحى " ثورة إفريقية سواحلية نشبت بين طرفين الأول يمثل المتمردين الوطنيين ، أما الطرف

(١) أنظر البيت رقم ٣٢٦ من نص القصيدة .

(٢) أنظر البيت رقم ٣٣٠ من نص القصيدة .

الثانسي فكان يمثله الألمان وبعض العرب فالطرف الثاني يمثل كل الأسياذ لذلك اعتبر البعض ومنهم الشاعر تلك الثورة نوعاً من أنواع التمرد. كما تدل أحوال المنطقة — فى تلك الفترة — أن حكام الساحل بالفعل كانوا قد خضعوا فعليا للألمان الذين استغلوا السكان استغلالاً بشعاً مستعنيين بعدد من الحكام المحليين من العرب والهنود وغيرهم ، وهذا يعنى أن الثورة قد قامت ضد جميع الحكام ، حيث ذكرت بعض المصادر أن " كينجكتيلى " وهو أحد قادة الوطنيين الذين ثاروا ضد المستعمر الألمانى فى بداية ثورة الماچى ماحى قال أثناء خطبته الشهيرة التى أخذ يشجع فيها قومه على الثورة ضد الألمان " لقد ظهر عهد جديد حيث وجدت المخرج الذى سيخلص الشعب من معاناته مع هذا المستعمر ، ما فائدة طرد الألمان ليحل محلهم السيد سعيد ؟!"(١) .

أما مبرر وقوف الشاعر هذا الموقف فيمكن إدراكه بسهولة ، إذا تصورنا أنه كان أحد المستفيدين من الأوضاع القائمة فى تلك الفترة بدليل قوله فى مقدمة قصيدته :

7- Twalika tukilala

na ndisha njema tukila ;

mara ikaja ghafula

tukasikia habari.

٧ - كنا نعيش حياة رغبة

ناكل ما لذ وطاب ؛

وفجأة وعلى حين غرة

تواترت الأنباء .

وقد قام زعماء ثورة "الماچى ماحى" باستغلال المعتقدات الشعبية السائدة فى بيئتهم ، وقاموا بتوظيفها وتوجيهها إلى الأهداف الحقيقية التى كانوا يهدفون إليها ؛ وهى إحياء روح الثورة ضد المستعمر الأوروبى الدخيل وعدم الاستكانة له.. فالمعتقد الأول وهو تقديس أرواح الأسلاف جاء فى شكل " ثعبان الكوليلو" حيث اعتقدت قبائل الزارامو واللوجورو أن هذا الثعبان الضخم قد بُعث ليُعيد النظام إلى كل البقاع الفاسدة على الأرض.

وذكر أن الزارامو كانوا يزورون مكان الكوليلو على فترات منتظمة فى موقع يعرف باسم الكوليلو بالقرب من مرتفعات ماتومبى ، حيث كان يُسمع كلامه الذى كان يردده بطريقة غير مفهومة ، فيُفسر الزعماء ذلك

(1) Karl Martin Seeberg , op . cit . P.29 .

على أنه أمر ما ، ربما يعنى العودة إلى موطن الزارامو ، وأداء طقوس معينة. وقد وصل الاعتقاد في الكوليلو إلى درجة أنهم كانوا يقتادون إليه الأشخاص المتهمين بممارسة "السحر" كي يحاكمهم^(١) .

نخلص مما سبق إلى أن أساس استئثار القبائل خلال حرب "الماجى ماجى" قد اعتمد على :

- الاعتقاد في الماء السحري وتنفيذ توجيهات أرواح الأسلاف .

وبذلك يتضح لنا أن الزعماء والأطباء Mganga (wa) Medicine Men قد استثمروا المعتقدات المحلية لتشجيع الناس على الثورة ضد المستعمر ، وظهرت توجيهات الزعماء وكأنها جانب طقسى ينبغى اتباعه وتنفيذه بدقة حتى يتحقق النصر .

كما برز دور هؤلاء الزعماء أيضا في محاولات استخدام كل الوسائل للترويج لفكرة معينة هدفها الأساسى هو اشعال الثورة ، وهذا ما حدث عندما حاول أحد المطبيين إقناع الوطنيين بقوة هذا الماء وقدرته على تحويل الرصاص إلى ماء ، عندما أحضر هذا الساحر بندقية محشوة بالبارود وليس الرصاص ، ثم ملأ قربة بالماء ووضعها على صدره وارتنى فوقها ثوبا ، وأمر أحد أتباعه - بعد أن جمع الناس ليشاهدوا ذلك - بأن يطلق عليه نيران تلك البندقية ، وعندما فعل ذلك وبعد انقشاع الدخان وجد الناس هذا الساحر لا زال حيا والماء يبلل صدره ، ولم يجدوا أى أثر لأى جرح أو دماء .. عندئذ صدق الناس أن لهذا الماء قدرة على تحويل الرصاص إلى ماء ، وانتشرت تلك الأنباء ، فأصبح الثوار بعد رش هذا الدواء يلقون بأنفسهم أمام القوات الألمانية دون أى خوف .. بل وصل إقناع هؤلاء الزعماء للناس بأن أدخلوا في عقولهم أن هؤلاء الذين يسقطون صرعى نتيجة الرصاص لا يموتون ، بل إنهم ينامون ليستيقظوا بعد ذلك^(٢) .

وقد أدى بروز عدد من الشخصيات المؤثرة كالأطباء Mganga والسحرة خلال ثورة الماجى ماجى إلى سرعة انتشار هذه الثورة ونجاحها

(1) John Iliffe , OP. Cit . P.P 495 : 512 .

(٢) سعد زغلول عبد ربه ، العرب والإفريقيون في مواجهة الاستعمار الألمانى فى شرق إفريقيا ، مرجع سابق ، ص ١٦٢ ،

Margaret, Bates, op. cit., p. 14 .

ففى البداية لأن هؤلاء المطبيين تمكنوا من تأليب شعوبهم ضد المستعمر الأجنبى لدرجة أن بعض المدافعين عن الاستعمار ذكروا بأن مقاومة المستعمر جاءت نتيجة الإيمان بالخرافات وبالأراء التى كان هؤلاء السحرة أو المطبيين يقحمونها فى رؤس قومهم ^(١) .

ووصلت خشية الإدارات الاستعمارية من السحرة والمطبيين إلى حد اصدار المراسيم والأوامر الإدارية التى تهدف إلى استئصال الاعتقاد فى السحر والعرافة ^(٢) نظراً لسطوة واستحواذ السحرة والعرافين على عقول الناس فى مجتمعاتهم .

تركز عصب المقاومة ضد الاستعمار الألمانى خلال ثورة الماجى ماجى على استخدام "الجانب الروحى" ممثلاً فى تنشيط معتقدات اجتماعية بيئية إفريقية راسخة ولم يقف دور الأطباء عند حد توظيف المعتقد الشعبى الإفريقى فحسب ، بل قاموا بتوظيف معتقدات أخرى وافدة إسلامية وغير إسلامية ، حيث ذكر الزعيم "سونجيا مبانو" زعيم النجوينيين خلال رسالته التى بعث بها إلى السلطان "ماتاكابن خميس" زعيم الياو " أن الأمر جاء إليه من الله لمقاتلة البيض وأنه سيرسل إليه زجاجة من النبى محمد (ﷺ) وأن تلك الزجاجة تحتوى على مادة أو دواء به قوة خارقة ستمكنهم من قهر العدو الأوروبى " لذلك اشار بعض الباحثين إلى أن هذا الماء هو " ماء زمزم " ^(٣) .

ومن الحقائق الجديرة بالاعتبار ، وجود بعض العناصر الإفريقية من أهل المنطقة الداخلية الذين وقفوا إلى جانب الألمان أو عملوا كمرتزقة فى جيوشهم ، ليس هذا فحسب بل إنهم اندسوا أيضاً بين صفوف المتمردين الثوار ، وفى العلى أيضاً نجد من جاهر بموالاته للألمان ، فعند اندلاع ثورة "الماجى ماجى" ظهر بعض من أبناء قبيلة "البوجورو" الذين كانوا يقيمون فى منطقة "ماهينجى" Mahenge ولم يقفوا إلى جانب المتمردين الثوار ، وربما كان ذلك بسبب المصالح أو الخلافات الداخلية بين

(١) ت. ١ . رانجر ، المبادرات والمقاومة الإفريقية فى وجه التقسيم والغزو ، تاريخ إفريقيا العام ، ص. ٦٧ .

(٢) ك . أسارى أوبوكو ، الدين فى إفريقيا خلال فترة الاستعمار ، تاريخ إفريقيا العام ، ص. ٥٢٥ .

(٣) سبنسر ترمينهام ، مرجع سابق ، ص. ١٦ .

Karl Martin Seeberg , OP.CIT , P. 69 .

القبائل ؛ مثل زعيم البوجورو "كيوانجا" ، كما عمل أفراد قبائل الروجاروجا الموجودة حاليا في زائير ، وبعض من أبناء قبيلتي النيامويزي والهيهي مرتزقة في صفوف الألمان ، وبسبب ذلك ساءت سمعة هذه القبائل ^(١) .

وتوجد بعض الكتابات المحفورة على شواهد القبور والتي تُثبت وقوف بعض العناصر من أهل البلاد الأصليين إلى جانب الألمان ، ومن هذا ما كُتب على شاهد قبر يقع أمام شرطة إيرينجا ، بناء أحد الضباط الألمان يدعى "هوفمان نيجمان" .. وعلى الرغم من وقوف بعض العناصر المحلية إلى جانب الألمان ، ووقوف عناصر أخرى على الحياد ، إلا أن الغالبية العظمى وقفت ضد الاستعمار الأجنبي ^(٢) .

ويشير التاريخ إلى أن معظم القادة السواحيليين قد تعرضوا لطعنات قاتلة من أقرب الأقربين لهم ؛ وخير مثال على ذلك القائد السواحيلي الثائر "بوشيري بن سالم بن صالح الحارثي" الذي اتخذ من مدينة بانجاني قاعدة ومركزاً حربياً له ، ونجح عدة مرات في صد الألمان ودحرهم ، لدرجة أنهم طلبوا من الكنيسة الفرنسية في "باجومويو" التوسط بينهم وبينه . فقد هزم هذا القائد لأن بعض مستشاريه المقربين كانوا جواسيس للألمان ، ولا يُستبعد أن يكونوا هم السبب في القبض عليه وتسليمه للألمان ، ثم شنقه في بانجاني في ١٥ ديسمبر ١٨٨٥ ^(٣) كما سبق ذكره .

ويحكي التاريخ لنا أيضا أن "كينجكتيلي نجواليه" مفجر ثورة "الماجى ماجى" الذى أعدم أيضا في نجارمبي في ٢٤/٨/١٩٠٥م - قد وقع في الأسر ؛ نتيجة وشاية أحد القادة به وكان يدعى "نديمبو" Ndimbo - بعد أن أبلغ الألمان عن مكانه . ولقد شاع مثل سواحيلي في تلك الفترة يُعبر عما وصل إليه حال الوطنيين في وطنهم ، يقول :

" Ng'ombe wa maskini hazai " إن بقرة الفقير لا تلد ؛ أى أن هؤلاء الأبطال كُتب عليهم أن يضحوا بحياتهم للظفر بحريتهم، كما أن هذا تعبير عن إحساس الفقراء بالظلم.

(1) Karl Martin Seeberg , op, cit., P. P 81 : 83 .

(2) Yusufu Halimoja , OP.cit , P . 22 .

(٣) سعيد بن علي المغبري ، مرجع سابق ، ص ص ٢٨٣ : ٢٨٦ ،

Karl Martin Seeberg , Ibid , P.69..

ومثال آخر يظهر من قصة كفاح الزعيم "تشاباروما" زعيم النجوعيين الذي ذاع صيته ؛ فقد كان الرجل الوحيد الذي قاوم بنجاح هجمات قبائل الهيهي خلال الفترة من ١٨٨٠ وأوائل ١٨٩٠ (١) ، وانضمت قواته إلى قوات قبائل البينا حيث قاتلوا قتالا شرساً ضد الألمان استمر عدة سنوات ، إلا أنه قد تم اغتياله في "بلدة ماتاكا" منطقة تركز قبائل الياو ، وكان شقيقه "بارانجو" وراء تلك المؤامرة (٢) .

ودليل آخر نجده في ما يعرف " بمذبحة القلعة " التي قام بتدبيرها بعض العملاء من الحكام المواليين للإدارة الألمانية ، فبعد أن تمكن الألمان من القضاء بوحشية شديدة على اضطرابات الثورة التي قامت في "منطقة نجومبي" ، قرروا أن يقضوا بصفة نهائية على جميع القيادات الوطنية المناهضة لسياستهم ، ولجأ الألمان إلى حيلة بارعة ؛ فقاموا أول الأمر بتوجيه الدعوة إلى جميع الزعماء المحليين الوطنيين حتى يحضروا إلى المقر الرئيسي وهو القلعة Boma (٣) بدعوى تقديم الشكر لهم على تقديمهم الخدمات للألمان خلال فترة الحرب .. مما يدل على أن هؤلاء القادة كانوا غير معروفين بشكل عام لدى الألمان ، ولكنهم عرفوهم عن طريق الجواسيس والعملاء ، وقد أحس هؤلاء القادة بأن هناك مؤامرة ما تدبر ضدهم ؛ فلم يذهب بعضهم أول مرة .. فقدم الألمان هدايا لمن حضر ؛ حتى يُقنعوا الآخرين بالمجيء في المرة الثانية لتلقى مزيد من الهدايا ، ولم يُصب أي منهم بأذى . وبعد أن اقتنع الجميع بأنه لا توجد نية سيئة مبيتة لدى الألمان ، ذهب جميع القادة والحكام لاستلام الهدايا في المرة الثالثة.. وبعد أن وصل الجميع إلى القلعة فوجئوا بالجنود حاملي البنادق يُحاصرونهم ويطلقون عليهم الرصاص من كل صوب ، فاغتيلوا جميعاً ، وقام الألمان بقطع أيادي القادة والحكام .. ولم يقف الأمر عند هذا الحد بل أقدم بعض أفراد القبائل الأخرى على قطع أيادي النساء على أنها أيادي الرجال (٤) .

(1) OB Mapunda & GP Mpangara , OP.CIT , P.9 .

(2) Margaret Bates , OP.CIT , P.15 . & Ob Mapunda & Gp Mpangara , Ibid . P. 26 .

(٣) سعيد بن علي المغيرى ، مرجع سابق ، ص ٢٨٥ ،

OB . Mapunda & GP Mpangara,Ibid, P.11.

(4) Yusufu Hlimoja, OP. CIT. p.p 21 : 22.

ومن الحقائق الجديرة بالاعتبار ، أن كثيرا من الحكام المحليين Majumbe ونوابهم العقداء Maakida ^(١) كانوا يتصفون بالطمع والجشع ، وكان يعمل تحت رئاسة الجومبي مجموعة من العقداء يصدرن التقارير الأمنية المتعلقة بأحوال مزارعهم فاعتبروا وسطاء أو مساعدين للإدارة الألمانية خلال الفترة الاستعمارية الألمانية لتتجانيا ، فاتهمهم البعض بأنهم كانوا عملاء سياسيين خلال هذه الفترة ، وساءت سمعتهم واشتهروا بالقسوة ؛ لأنهم عاملوا الأهالي معاملة وحشية غير إنسانية ^(٢) ؛ لذلك قام الماتومبيون بمهاجمتهم في بداية الثورة ببناء على طلب من كينجكتيلي أو بوكيرو في نجارمبي .

الشخصيات المشاركة في الثورة :

من الشخصيات التاريخية التي شاركت في الثورة ، "هونجو" Hongo ، ومن المحتمل أن "هونجو" كان شخصية واقعية حية ، ولكنه تحول بمرور الزمن إلى لقب أو رمز يعنى "زعيم" أو "قائد" ومن ثم أطلق على آخرين بعد ذلك ^(٣) ، وقد اشتهر هذا اللقب خلال ثورة "الماجى ماجى" نتيجة ارتباطه باسم شخصية شهيرة عرفت باسم "كينجكتيلي" الذى يرجع الفضل إليه فى بعث الأمل في نفوس الوطنيين بأنهم سينتصرون على الألمان ، وذلك عن طريق الماجى "Maji" الماء أو "الدواء Dawa" ، وكان مساعده الذين قاموا بعملية توزيع الماء هم المندوبين الذين أطلق

(١) و"العقيد" Akida كلمة عربية ورد ذكرها فى البيت ١٢٠ من القصيدة موضوع الدراسة ، وتأتى فى السواحيلية بمعنى قائد ومسئول منطقة أو قبيلة وقد شاعت تلك الوظيفة خلال فترة الاحتلال الألمانى لمنطقة تتجانيا - نزانيا حاليا - ويرجع تاريخ هذا اللقب أيضا إلى أيام الدولة الشيرازية فى حريرة باتى ؛ فقد عرف العقيد أيضا بأنه الشخص الذى يشرف على مجموعة مشايخ ممن يحكمون القرى لمريد من التفصيل أنظر: عبد الله نجيب محمد، مصطلحات سواحيلية فى ضوء العلاقات الإجتماعية، نشرة البحوث والدراسات الإفريقية، رقم ٢٨ ، معهد البحوث والدراسات الإفريقية ، جامعة القاهرة ، دون ، ص ٦٨ : ٦٩ ، سينسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص ٥٧ : ٥٨ .

(2) G C K gwassa . Kumbukumbu ZA Vita Vya Maji Maji . East African Publishing House , Nairobi , 1967 , P.P. 8 : 11. & Margaret Bates . op. cit. P.14

(٣) تردد لقب هونجو كثيرا فى قصيدتنا موضوع الدراسة ، حيث أشار البيت رقم ٢٠٠ أن عدد الشخصيات القبائلية التى قادت ثورة الماجى ماجى ضد المستعمر الألمانى قد بلغ مائة هونجو .

عليهم أيضا اسم هونجو Mahongo إلا أن هناك غموضاً يتعلق بتحديد هوية هؤلاء المندوبين Mahongo ، وربما عمدوا إلى إخفاء شخصياتهم ضماناً لسرية أسماء قادة الثورة الذين كانوا يحرضون الوطنيين على الثورة ضد المستعمر وأعوانه خشية البطش بهم ؛ لأن المستعمر الألماني في ذلك الوقت لم يكن يعرف الرحمة في تعامله مع الوطنيين ، ويحكي الأدب الشعبى السواحلي عن أهم قيادات ثورة الماجي ماجي فيقول : "وبينما كان التنزانيون يعانون من كابوس الأعمال الشاقة التي أجبرهم الألمان على القيام بها ظهر رجل في منطقة نجارمبي الواقعة في وادي نهر روفيجي ، وكان هذا الرجل من قبيلة "ماتومبي" وهي القبيلة التي لم تهدأ ثورتها قط بعد وصول المستعمر ؛ فدخلت في صراع مرير ودائم مع الألمان منذ قدومهم إلى الساحل الشرقى لإفريقيا .. وعلى الرغم من بساطة الأسلحة التي تصدوا بها للغزاة الأوروبيين إلا أنهم ظلوا صامدين أمام هذا الغريب المدجج بالسلح الحديث ؛ انتظارا لبزوغ فجر الأمل الجديد . وقد عُرف هذا الشخص باسم كينجكتيلي أو كينجكتيري⁽¹⁾ ، وتلك هي البيئة التي نشأ فيها أبطال هذا الشعب .

وقد ذكر أن "كينجكتيلي" كان قويا ، طويل القامة ، شجاعا ، متوسط العمر ، يمتاز بحسن الحديث الذي يصدر عن رجل مختلف يتمتع بقدرة كبيرة من الفهم والحنكة ، كما كانت لديه القدرة على تربية الأسود والثعابين ، ولم يكن شعره طويلا أو أبيض ، وكان متزوجا من نساء كثيرات ولديه العديد من الأطفال ، و كان يحصل على قوته بالزراعة⁽²⁾ .

وقد اشتهر كينجكتيلي بين أنصاره باسم "بوكيرو" وكان الجميع يصدق حديثه بسبب خطبه التي كان يلقيها ويهاجم فيها عدوهم الأكبر الألمان .. ولذلك اعتبر البعض كينجكتيلي "البطل" أو الرجل الذي سيبعث الأمل لدى الكثيرين .. ومن هنا نظروا إليه على أنه "المخلص" ولأنه لم يكن يفرق بين إنسان وآخر ؛ فقد أطاعه الجميع ، وكان يُلقى عليهم بعض التعليمات التي تصدر عن إنسان حكيم ذي خبرة كبيرة ، عليم ببواطن الأمور وما ينفع وما يضر .. وكان أهم ما دعا إليه وطالب قومه به هو الابتعاد عن الزنا والسحر ، وهي الأمور التي انتشرت بشكل كبير ،

(1) Margaret Bates . op .cit. P. 10, Yusufu Halimoja . op .cit. P. 2 .

(2) Karl Martin Seeberg , op .cit .,P. . & Yusufu Halimoja . Ibid. Pp. 2 : 3.

وعندما هاجم السحر الذى يُعتبر شيئاً عادياً في تلك المجتمعات ، قال الجميع فيما بينهم :

"حقاً إن هذا الرجل هو رجل الله حتى السحر يمنعه؟! (١). وكان كينجكتيلي يعظ أهل قريته قائلاً لهم :

"أيها الأخوة اسمعوا منى الأخبار الطيبة والسارة التى جئت بها إليكم .. إن Mahoka - أى الأرواح العليا - ستعود إليكم لأنها موجودة الآن فى منطقة روفيجى العليا .. لن يكون هناك أسود أو نمور تضربنا أبداً منذ الآن ، لقد أتانى الله بدواء يمكنه صد أسلحة ذلك الإنسان الأحمر فلن تضربنا .. لقد ظهر عهد جديد حيث وجدت المخرج الذى سيخلص الشعب من معاناته مع هذا المستعمر ، ما فائدة طرد الألمان ليحل محلهم السيد سعيد؟! (٢)"

وفى هذا تمهيد لضرورة اعتماد الوطنيين على أنفسهم (٢) ، وعدم الاعتماد على غيرهم أو على أى طرف أجنبى ؛ وفى هذا إشارة إلى وجود نوع من الرفض لدى بعض الأفارقة للوجود العربى فى تلك المناطق فى الفترة التى سبقت قيام الثورة ، لذلك هاجم الثوار عند بداية الثورة كل الأجانب وبعض العرب والسواحيليين حينما اعتقدوا أنهم كانوا موالين للألمان ، بما فيهم اثنان من المشرفين على زراعة القطن وعدد من التجار (٣) .

ومن القادة البارزين "عمر كينجارا" وهو أحد الذين لمع اسمهم خلال ثورة "الماجى ماجى" ، وبرزت أهمية دوره القيادى بشكل كبير حينما عهد إليه "هونجو الثانى" عند احتضاره برئاسة وفد المندوبين الذين أخذوا الماء من منطقة نجارمبى وذهبوا إلى منطقة نجونى ليوزعوه على الناس هناك ، حتى ينضموا إلى المتمردين ثوار "الماجى ماجى" .. كما ورد ذكره فى الرسالة التى بعث بها "سونجيا مبانو" زعيم النجونيين إلى زعيم الياو "ماتاكا بن خميس" .. وجاء فى الخطاب أن سونجيا مرسل ومعه الكثير من الدواء المقدس.

(1) Yusufu Halimoja , Ibid . P.3 .

(2) Karl Martin Seeberg , OP. Cit. P. 29 .

(3) Margaret . Bates . OP. Cit. P.P. 10 : 11.

من هنا كان كينجارا أو كينجالا على رأس الوفد الذى ذهب إلى موطن النجونيين لإقناعهم باستخدام الماء السحري والانضمام إلى القبائل الثائرة ضد الألمان ، وكان يصحبه فى هذا الوفد رجل آخر يدعى " عبدالله مباندا " والذى لعب دوراً قيادياً أيضاً خلال هذه الثورة ^(١) .

وقد قدم كينجارا أصلاً من مدينة ليوالى وهو من أبناء قبيلة نجيندو وكانت تلك المدينة مسرحاً لأحداث كثيرة أثناء ثورة " الماجى ماجى " .. وقد وصفه الذين شاهدوه بأنه كان شاباً يرتدى دائماً قماشاً أبيض يحيط بمنطقة العانة ، وكان هذا القماش يمسك بجسده عن طريق حزام أبيض .. أما عن صفاته الشخصية فقليل : إنه كان شخصاً ليس من السهل أن يتواصل مع العامة ، كما ادعى أنه أرسل من عند الإله بل إن الإله نفسه سوف يأتى من بعده ^(٢) .

وعندما حضر كينجارا بالماء السحري إلى منطقة النجونيين لم يتصل مباشرة بالزعيم " تشاباروما " فور وصوله هناك ، بل اتصل بإحدى السيدات وكانت تدعى " مكومانيلى " حيث كشف لها فى يوم من الأيام عن سر " الماء السحري " .. وقد انتقم الألمان من هذه السيدة ، فكانت من بين الذين تم إعدامهم عند إخماد ثورة " الماجى " نتيجة مشاركتها وإغرائها آخرين من أجل قبول واستخدام هذا الماء والثورة ضد الألمان ^(٣) .

وقد قام كينجارا بدور كبير فى إقناع " تشاباروما " زعيم النجونيين بالثقة مرة أخرى فى الماء السحري بعد فشله أول مرة ، وبعد أن أوضح له أن الدواء سيكون مؤثراً وفعالاً إذا ما اتبع المحاربون التعليمات والمحاذير الخاصة بشأنه ، على الرغم من أن كينجارا رفض فى بداية الثورة الانضمام إلى الوطنيين وأنه عذب بسبب كبريائه ، إلا أنه كان عاملاً إيجابياً بعد ذلك فى إقناع الأهالى بضرورة الانضمام إلى هذه الثورة لطرد المستعمر الأجنبى الدخيل الذى جاء إلى هذه الأرض لنهب خيراتها أهلها وأرزاقهم ^(٤) .

(1) Karl Martin Seeberg, op. cit. p 69.

(2) O B Mapunda & G P Mpangara , op .cit , P. 17 .

(3) Margaret Bates, op .cit , P.14 .

(4) Yusufu Halimoja, op. cit. p.p. 10 : 18 .

ويعتبر "سونجيا ميانو" من القادة النجوينيين البارزين ، بلغ من القوة والسطوة والنفوذ إلى درجة أن الأوروبيين عندما وصلوا إلى أونجونى طلبوا لقاءه بدلا من لقاء نيكوسى ملاميرجاما ، صاحب السلطة العليا فى نجونى ونجىلو .. وكان مركز القيادة العليا لسونجيا فى ذلك الوقت فى "مسامالا" فى الجزء الشرقى من منطقة أونجونى نجىلو ، وقد أصر الألمان على لقاء سونجيا ، لأنهم سمعوا عنه أكثر من أى قائد آخر ويحتمل أن يكونوا قد اعتقدوا أنه ملك^(١).

ومن أبرز زعماء النجوينيين "تشاباروما" الذى اكتسب شهرة وخشية فى جميع أنحاء جنوبى تتجانيقا ، حيث حكم فى منطقة شمال أونجونى ، وكان الرجل الوحيد الذى قاوم بنجاح هجمات قبائل الهيهى خلال الفترة من ١٨٨٠ : ١٨٩٠ . إلا أنه دخل فى خلافات داخلية فى منطقته ، فأرسل أحد قواده ويدعى "شلمبو" حاكما متاخما لمنطقة النجوينيين ، لكن أحد القادة ويدعى "ماكوكولا" أخبر السلطات الألمانية فأرسلت تلك السلطات ستة عشر جنديا ألمانيا مسلحين بالبنادق إلى مركز قيادة شلمبو ، فاطلقوا عليه النار فقتلوه وقطعوا رأسه وأخذوها معهم إلى القلعة كدليل على فعلتهم . وفى أعقاب ذلك فر العديد من أتباع شلمبو إلى أويريكا (بالقرب من مدينة جومبيو القديمة) والتى كان بها مقر تشاباروما وطلب الألمان بعد ذلك من تشاباروما وقواته أن يستسلموا ، ونظرا للإحباط الذى أصابهم بسبب مقتل شلمبو ، فلم يكن أمامهم سوى قبول العلم الألمانى على كره ، فأصبحت جميع منطقة نجونى سنة ١٨٩٨ تحت الحكم الألمانى وظهرت المحاولة النجونية الأخرى للمقاومة بعد تلك الهزيمة ممثلة فى ثورة "الماجى ماجى" حين هاجم الثوار فى شمال وجنوب ماهينجى المراكز التبشيرية وقتلوا المبشرين وأجبروا القوات الحكومية على التقهقر إلى قلعة سونجيا ، إلا أن الإمدادات التى وصلت إلى الألمان مكنتهم من هزيمة الثوار ، على الرغم من وقوع خسائر جسيمة فى كلا الجانبين ، أجبرت القوات الألمانية النجوينيين على الاستسلام ، غير أن تشاباروما هرب ومعه آلاف الوطنيين حتى يونيو سنة ١٩٠٦^(٢).

(1) John Iliffe . op. cit. p. 55 .

(2) O B Mapunda & G P Mpangara , op .cit , P.p. 9 : 12 .

بلغت خشية الألمان من نفوذ وسيطرة تشاباروما لدرجة أنهم قاصوا بتجنيد أحد الأشخاص أو العملاء وطلبوا منه إبلاغهم على الفور إذا كان تشاباروما سيشارك في الثورة ضدهم أم لا ^(١) .

إلا أن تشاباروما قام باختيار الماء وقبول مبادئه على الرغم من أنه نصح قومه بالألا يثقوا تماماً في الدواء .. وقد نجح تشاباروما هو وحلفاؤه في أن يقاتلوا قتالاً شرساً.

في مارس ١٩٠٦ قرر تشاباروما التحرك وشن حرب عصابات ضد الألمان ، ووصلته معلومات أن بعض الجماعات المجاورة قد دخلت الحرب ضد الألمان ، وكان قد فكر هو أصلاً في أن يتصل بهؤلاء المحاربين الآخرين ، حتى يقوموا بتنظيم أنفسهم ووصل إلى " أوبنجاوا " ، وقبل أن يتم إحكام الحصار فكر تشاباروما في الفرار ، لكنه أمضى شهرى أبريل ومايو في نجيندى قريباً جداً من " مبونجا " حيث كان يقيم زوج أمه المدعو " مبيبو " ، وكان من بين مرافقيه أيضاً شقيقه " بارانجو " الذى عرف أيضاً باسم " مهوما كيلو " .. وعندما وصلت للألمان معلومات تفيد بأن تشاباروما يختبئ في منطقة نجيندى ، صدرت الأوامر لفرقة مكونة من ٥٠٠ جندي من أجل البحث عنه والقبض عليه .. إلا أنه تمكن من الفرار عبر نهر ليجومبى وأقام له معسكراً هناك .. لكن الألمان هاجموا هذا المعسكر فى يونيو سنة ١٩٠٦ وأصيب تشاباروما إصابة خطيرة .. لكنه تمكن مرة أخرى من الهرب عبر نهر روفوما إلى قصر زعيم الياو المدعو " ماتاكا " فى منطقة شرق إفريقيا البرتغالية (موزمبيق الحالية) وكان يرافقه فى ذلك شقيقه بارانجو وعدد من محاربيه المخلصين ^(٢) .

وقد اختلفت الآراء حول أسباب موت " تشاباروما " فذكر أنه مات متأثراً بجراحه ، فى حين ذكر آخرون أنه اغتيل فى بلدة " ماتاكا " زعيم الياو وأن شقيقه بارانجو كان وراء تلك المؤامرة ؛ نظراً لأنه كان يتطلع إلى كرسى الحكم فى منطقة شمال نجونى .. إلا أن كبار النجونيين لم يوافقوا على تلك المؤامرة ورفضوا ذلك وقاموا بتعيين نجله " موانا واليفا " خلفاً له ^(٣) .

(1) O B Mapunda & G P Mpangara . op. cit., p 18.

(2) Margaret Bates, op .cit , P.15.

(3) O B Mapunda & G P Mpangara , Ibid, P.P. 24 : 26 .

وممن ساهموا في حرب الماجي ماجي أيضاً " سليمان مامبا " وهو أحد زعماء التمرد ضد مشروع العمل الإجباري في مزارع القطن الذي فرضه الألمان على الوطنيين فكانوا يسوقونهم إلى تلك المزارع بشكل غير إنساني ، حيث أذاقوهم أثناء فترات العمل أيضاً جميع صنوف العذاب .. وفي ٢٩ أغسطس سنة ١٩٠٦ كان مامبا أحد الزعماء الذين غزوا إرسالية nyangao ومنهنا فقد ذاع صيته خاصة عندما أصر في إحتفال المحاربين المسمى " إحتفال لوميشا " على أن يضع كل محارب على جبهته عوداً من سيقان الذرة (١) .

و خلال هجومه على " إرسالية نيانجو Nyango " في وادي لوكوليدى تمكن بعض الأروبيين من الفرار عدا واحدة وهي الأخت " والبورج " التي ماتت متأثرة بجروحها بعد أن أصيبت خلال الهجوم ، ومع ذلك فقد نجح سليمان في أسر بعض الحراس وإجبارهم على الإرشاد عن مخبأ رجال الإرساليات الذين كانوا قد فروا إلى مدينة ماليندى (٢) .

عمل مامبا مساعداً " لعمر كينجارا " ولعب دوراً كبيراً في محاولة إعادة ثقة الناس في الماء السحري ، بإقناع بعض الزعماء مثل الزعيم " تشاباروما " بأن الدواء قد أخفق في أول الأمر نتيجة المخالفات التي ارتكبتها المحاربون وعدم التزامهم بالمحاذير والتعليمات التي أبلغهم بها " الهونجو " أو مندوبو الدواء والتي قام المططبون بوضعها .

وينتمى مامبا أصلاً إلى قبيلة " المويرا " التي تتمركز على الهضبة المسماة باسمهم شمالي نهر لوكوليدى .. وترجع شهرة تلك القبيلة إلى أنها قادت النضال ضد الاستعمار بزعامة " هاتيا " .. وقد اشتدت هذه الحركات ضد الاستعمار الألماني لمنطقة شرق إفريقيا لكنها ضعفت في الشرق في وادي نهر لوكوليدى نتيجة للقبضة الحديدية للإدارة الألمانية (٣) .

ومع ما ذكرنا من شخصيات وردت في القصيدة ، إلا أننا نلاحظ وجود شخصيات تاريخية لم تورد لها القصيدة ومنها " عبد الله مباندا " الذي يعتبر أحد أبطال ثورة " الماجي ماجي " من أبناء قبيلة " النجيندو " الذين

(1) O B Mapunda & G P Mpangara . op. cit., p. 24 .

(2) Yusufu Halimoja, op. cit. p. 12

(٣) عبدالله عبدالرازق ، ثورة الماجي ماجي كمثل لكفاح الأفارقة ضد الاستعمار ، مجلة كلية الآداب جامعة طنطا ، المجلد الثالث ، ١٩٨٦ ، ص ٨٣ .

تمكنوا من الفرار مع الزعيم تشاباروما في أبريل سنة ١٩٠٦ بعد قيام الألمان بعملية الحصار أملا في الإمساك به .. وأطلق الألمان لقب " الماهر الشجاع " على مباندا ، فبعد أن كان يعمل بصيد الأفيال أصبح أحد القادة البارزين الذين أشعلوا نار الثورة في نفوس الوطنيين ضد المستعمر الألماني .

وقد قيل : أن مباندا كان أحد المناضلين الذين تمكنوا من رؤية الأرواح Mahoka على أيدي " بوكيرو " ، بعد أن علم أنه سيتمكن من رؤية هذه الأرواح إذا ما انضم إلى المتمردين أبناء قبيلته الذين كانوا يقطنون في الشمال الشرقي لتلال ماهينجي وهم قبيلة Ngindo ، وبالفعل لعب أفراد هذه القبيلة دورا كبيرا في أحداث ثورة " الماجي ماجي " ، وكان عبدالله مباندا أحد أولئك الذين حاربوا بشجاعة واستبسال عندما نشبت تلك الأحداث ، لدرجة أن القيادة الألمانية في منطقة ليوالي بقيادة الجاويش " فاوبل " لم تستطع الصمود داخل القلعة التي كانت تتحصن بها ؛ نظراً للموجات المتتالية والعنيفة التي كانت تضم أعداداً غفيرة من المتمردين بعد أن أحاطوا بهذه القلعة وأشعلوا فيها النيران ^(١) .

تولى " مباندا " قيادة الوطنيين في مرحلة حساسة ودقيقة من مراحل الثورة .. ويذكر أن ابنته كانت قد تزوجت أحد الجنود الذين كانوا يعملون في خدمة الألمان في قلعة ليوالي ، وأقامت تلك الابنة مع زوجها .. وعندما أدرك " عبدالله مباندا " أن قواته على وشك الهجوم على تلك القلعة والاستيلاء عليها ، أرسل إليها بعض رُسله كي يدعوها إلى العودة بسرعة إلى البيت من أجل سلامتها ، إلا أن الابنة تجاهلت رسالة أبيها .. وفي الرابع عشر من شهر أغسطس قام الثوار بمهاجمة القلعة ، وعندما أفلحوا في ذلك نظرت ابنة عبدالله هنا وهناك فرأت أباهما وانطلقت إليه طلباً للنجاة .. إلا أنه عندما رآها أمسك بها وقطع رأسها ؛ الأمر الذي يكشف أن الوطنيين لم يكن لديهم أية رحمة أو أية شفقة في هذه الحرب على أي إنسان وقف إلى جانب الأعداء ، حتى وإن كان هذا الشخص من أقرب الأقربين ^(٢) .

(١) راجع : سعد زغلول عبدره ، مرجع سابق ، ص ١٦٣ ،

Yusufu Halimoja, op. cit. p. 12.

(2) Yusufu Halimoja . Ibid, pp. 10 : 18 , Margret. Bates. op cit. p. 12.

ومن بين العناصر التي برز أسماها خلال ثورة الماجى ماجى " الشيخ رشيد " وهو أحد العرب الذين عاشوا فى منطقة " كيكولى سونجيا " حيث اعتبره بعض الوطنيين الأفارقة أهالى مناطق الثورة مُحرضاً ضد الوطنيين عندما كان يستضيف أى أجنبى ، ليس هذا فحسب بل إنه تدخل عدة مرات لإنقاذ عدة مواقع وقلاع للألمان عندما قام الثوار بمهاجمتها (١) .

وعند بداية الثورة فى يوليو ١٩٠٥ قام الأهالى باقتلاع جذور القطن ومحاصرة " سيف بن عمر " أحد العقداء ، لكنه تمكن من الهرب بعد أن قُتل بعض حراسه على أيدي الثوار .. وعلى الرغم من أنه سبق أن بعث برسالة إلى الإدارة الألمانية قبل محاصرته والتي أخبرهم خلالها عن الغليان المنتشر بين الأهالى وأنهم رفضوا الخروج للعمل فى مزارع القطن الحكومية .. إلا أن هذه الإدارة لم تكثر بتحذيراته الصحيحة (٢) .

القبائل التى شاركت فى الثورة :

لقد رأيت أن لا بأس من الإشارة إلى القبائل التى شاركت فى الثورة استكمالاً للصورة العامة التى لم يتعرض لها الشاعر بشكل كاف ، فقد تعرض الشاعر " عبدالكريم بن جمال الدين " لأسماء عدد من القبائل والجماعات التى شاركت فى أحداث ثورة " الماجى ماجى " ، وقد فضلت أن أشير إليها لفهم طبيعة الظروف التى كانت تحيط بحياة هذه الجماعات والدوافع التى كانت كامنة وراء دخولها ثورة وحرباً ضد الإدارة الألمانية وعملائها من هذه القبائل :

قبيلة النجونى :

هى إحدى القبائل الرئيسية الثلاث التى فى منطقة " سونجيا " بالقرب من " موهورو " .. وهذه القبائل الثلاث هى : النجونيون ، والننديولى الغربيون ، والماتنجو .. وقد وُصف مقاتلو النجونيين بأنهم مقاتلون ذوو بأس شديد وشهرة واسعة ، حيث لعبوا دوراً كبيراً فى أحداث ثورة " الماجى ماجى " (٣) . وهذا ليس بغريب على هذه القبيلة ؛ لأنهم كانوا شعباً عسكرياً يتفوق على الشعوب الأصلية التى كانت تقيم فى تلك المنطقة

(1) Margret. Bates. op. cit., p. 12 .

(٢) عبدالله عبدالرازق ابراهيم ، مرجع سابق ، ص ٨٢ .

(٣) سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص ١٧ .

تفوقاً كبيراً فى الأسلحة وهندسة القتال ^(١) . وينتشر النجونيون فى عدة جهات حيث تقيم ثلاث مجموعات رئيسية منهم فى نياسا لاند وواحدة فى شمال رودسيا وموزمبيق ، ومجموعتان فى تنجانيقا .

هذا وقد قام النجونيون فى مطلع القرن الثامن عشر الميلادى بمهاجمة تنجانيقا بعد أن جاءوا من جنوب إفريقيا فى مجموعتين : الأولى بين تنجانيقا وبحر مالاوى ، حيث واصلوا عمليات السرقة والنهب . كما وصلت المجموعة الأخرى إلى السهول المرتفعة جنوبى تنجانيقا سنة ١٨٠٤ وأصبحوا بمثابة فرع للسكان الأصليين ، ولم يجد النجونيون سوى مقاومة ضعيفة جداً من مجموعات الجنوب الشرقى التى لا دراية لها بالقتال، مقارنة بما لدى هؤلاء النجونيون من خبرة وتفوق عسكرى كبير ، وكان على الشعوب المستسلمة فى النهاية القيام بأعمال الزراعة للنجونيين، فى الوقت الذى قام النجونيون أنفسهم برعى الأغنام ، وكونوا فئة عسكرية أو حربية مستقلة بذاتها ، فكان الغزو النجونى عقبة شائكة أمام زعماء القبائل ذوى الأطماع الكبيرة ، ولم يعد أمامهم سوى أن يتبعوا النجونيون أو أن يهلكوا بالكامل عن بكرة أبيهم ^(٢) .

قبيلة الياو :

هى إحدى القبائل المعروفة التى تعيش فى المنطقة الواقعة بين نهري لوجاندا روفوما وبحيرة نياسا ، حيث هاجروا منذ منتصف القرن ١٩ إلى الغرب والشمال والجنوب الغربى .. كما استقرت ثلاث مجموعات منهم فى جنوب نياسا لاند ، واختلطوا بجماعات أخرى منها جماعة " المارفى " التى اتخذت لغة الياو وأسلوب حياتهم .. هذا وقد هاجر الآلاف من أبناء الياو إلى " مقاطعة توندورو " فى تنجانيقا بين الفترة من ١٩١٠ - ١٩١٢ ^(٣) .

وكانت قبائل الياو ضمن القبائل التى قاتلت بالسلح ضد الألمان وهزموا عدة حملات عسكرية ألمانية فى سهل الماكوندى حتى أصبحت هزيمتهم ممكنة سنة ١٨٩٩ ، وكانت حرب الياو تتطوى على الدفاع عن

(1) KARL Martin Seeberg, op. cit, p. 24 .

(2) Karl Martin Seeberg. Ibid, p. 24 : 25 .

(٣) سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص ١٠٠ .

السيادة الخاصة بهم .. وقد برز دور الياو بشكل كبير خلال ثورة " الماجى ماجى " بعد أن أرسل الزعيم " سونجيا مبانو " رسالته المشهورة إلى " ماتاكابن خميس " زعيم الياو ^(١) .

قبيلة الماكوندى :

يسكن الماكوندى الهضبة المعروفة باسمهم بين نهري " لوكيدى روفوما " . ويوجد جماعة منهم تقيم شمال نهر لوكيدى وتعرف باسم " المويرا " ، وهى تعيش على هضبة مويرا وروندو .. وتُشير الأساطير إلى أن الماكوندى يرجعون بأصولهم إلى منطقة " ماهوتى " الواقعة جنوبى هضبة ماكوندى ^(٢) .

وقد تعرض الماكوندى لغارات الجماعات التى كانت تجاورهم فى منطقة دلتا نهر روفوما مثل جماعة " المافيتى " . إلا أن الماكوندى شكلوا فى منطقة (لوجالا) قاعدة أتباع القائد العسكرى " ماكмба " زعيم الياو والذين تحدوا الألمان حتى سنة ١٨٩٩ . أما عن ديانة الماكوندى الأصلية فهى الديانة الطبيعة الإفريقية ، إلا أن بعضهم تحول إلى الإسلام ولم تتمكن المسيحية من التغلغل بينهم ، ومن مجموعاتهم الفرعية (المويرا) :

وهم جماعة من جماعات الماكوندى يعيشون على " هضبة مويرا " وروندو شمالى نهر لوكوليدى ، وطال صبرهم على الألمان على أمل أن ينتصروا عليهم ، فكانوا يذكرون أنفسهم بالأحداث القديمة التى كانت تجرى فيما بينهم ، وكانوا يقولون لأنفسهم " لقد جاء النجونيون بكثرتهم يطالبوننا بدفع ضريبة الملح ، فقمنا بضربهم ضربة قاضية فى " روبوندا " تحت جبل " إيليلو " فرحلوا عن المكان ، واليوم يأتى هؤلاء البشر الحمر ويزعمون أنهم يرغبون فى العيش معنا بسلام ! إلا أنهم خانوا عهدنا ويطلبوننا بدفع ضرائب لهم قدرها ثلاث روبيات .. والآن سنضربهم ضربة قاضية ، ولا شك فى أننا سنضربهم بشكل أفضل مما ضربنا به النجونيون لأن النجونيون كانوا أكثر " ^(٣) .

وتسببت الفظائع التى ارتكبتها الألمان فى ثورة " الماجى ماجى " فى جعل المويرا يدخلون فى الدين الإسلامى والوقوف كحاجز أمام نشاط رجال

(1) Karl Martin Seeberg, op.cit . p. 75 .

(٢) سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص . ٩٩ .

(3) Yusufu Halimoja, op cit. p. 11 .

الإرساليات التبشيرية ، وظلوا معادين للألمان حتى قيام الحرب العالمية الأولى ، وعندما جاء الإنجليز إلى منطقة تنجانيقا وقفت تلك القبائل معهم انتقاما لما اقترفه الألمان خلال ثورة " الماجي ماجي " ضد أبناء شعب تنجانيقا (١) .

قبيلة النجندو :

يقال : إن شعوب " النجندو " جاءوا مهاجرين من شرق المنطقة التي يقيمون بها في الوقت الحاضر ، حيث يقيمون في شمال شرق تلال ماهينجي الواقعة بالمنطقة التي تدخل ضمن النطاق الجنوبي لنهر روفيجي ، وتجاورهم في هذه المنطقة قبائل " البوجورو " .. ولقد لعب النجندو دوراً كبيراً أحداث ثورة " الماجي ماجي " .

ويعيش النجندو المسلمون في الداخل بعد كلوة مباشرة ، وسبب شهرتها هو أن صغار القادة والعرفاء والمطبيين الذين لعبوا دوراً كبيراً في أحداث ثورة " الماجي ماجي " كانوا من أبناء تلك الجماعة التي تميز أفرادها بالشجاعة والاستبسال .. وقد استعان أفرادها في ثورتهم ضد المستعمر الألماني أثناء ثورة " الماجي ماجي " بالطقوس السحرية والعادات الإفريقية الأصلية (٢) .

وقد انتهت الثورة بالفشل ، وكانت نتائجها بالغة الخطورة على السكان والبنية الاجتماعية لكثير من القبائل والمناطق وقد ذكرت مصادر إفريقية أن منطقة سونجيا وحدها فقدت خلال أحداث الحرب حوالي ٧٥٠٠٠٠ نسمة (٣) . وقدرت مصادر أخرى عدد الذين لقوا حتفهم في أحداث " الماجي ماجي " بـ ٧٥ ألفاً . وقدر آخرون العدد ما بين ٢٥٠ إلى ٣٠٠ ألف شخص وهذا أرجح ؛ أي ما يوازي ثلث سكان تنجانيقا في تلك الأونة . كل هذا مقابل مقتل ١٥ أوريبيا و ٧٣ من الأفارقة المرتزقة الذين كانوا يعملون في صفوف الألمان (٤) ، وهذا أدى إلى النقصان الشديد في عدد القوى البشرية في المجتمع النجوني ، وحرمان البلاد من سكانها . فعند رجوع النجونيين بعد سنوات قليلة إلى الساحل ، لاحظوا أن عائلة مكونة

(١) عبدالله عبدالرازق إبراهيم / مرجع سابق ، ص ٩١

(٢) راجع : سبنسر ترمنجهام ، مرجع سابق ، ص ٩٨ .

(3) Yusufu Halimoja, op. cit. p. 19 .

(4) Karl Martin Seeberg, op. cit. p 90 .

من عشرة أفراد لم يبق منها سوى أربعة أو خمسة أفراد ؛ لأن الغالبية توفوا في المجاعة التي استمرت لمدة عامين على الأقل ، كما هاجر آخرون بحثاً عن الغذاء أو فراراً من الحرب نفسها ^(١) .

وأدى فشل الثوار إلى خلق تمزق داخلي بين السكان الذين نزع الكثير منهم إلى أماكن بعيدة ، وتم سحق النفوذ السياسي للنجونيين ، وزعزعة نظامهم السياسي بعد أن محا الألمان تقريباً كل البنية التي كانت تسيطر على مقاليد الأمور . وبعد الحرب قام الألمان بتعيين قيادات قبلية تلقى أفرادها قدراً من التعليم ، فقد كانت توجد قبل الحرب مدرستان : الأولى : خصصت لأبناء الزعماء في قلعة سونجيا ، والأخرى هي مدرسة إرسالية بيراميهو . وقد اعتبر الألمان أبناء الزعماء بتعليمهم الأجنبي مناسبين لخدمة حكومتهم وأغراضهم الاستعمارية بعد الحرب .

تصيد الألمان ببنادقهم الناس والمحاربين الذين أنهكت المجاعة قواهم ، فلم يعد أمام الثوار أي فرصة للنجاة ؛ لأن الضعف قد دب فيهم ، وبدأ القادة Mahongo يتساقطون الواحد تلو الآخر : ليتونو - ناصر مبانجاني ثم حسن بن إسماعيل ، وبقية المقاتلين النجونيين الماكونديين والياو ، فمنهم من سقط برصاص الألمان ، ومنهم من قام بتسليم نفسه طواعية .. وبدأ الألمان بعد ذلك تنفيذ عملية إعدام كبرى ، فقاموا بشنق القادة الوطنيين في القلعة في ثلاث مجموعات ، ومن بين الزعماء الذين استسلموا طواعية الزعيم " سونجيا مبانو " أحد أبرز القادة النجونيين الذي أراد الألمان العفو عنه ، إلا أنه رفض هذا العفو ؛ مُعللاً ذلك بأن قبوله العفو معناه أنه خان ضميره ؛ لأن جميع أبنائه وقادته قد شنقوا ^(٢) .

مات معظم قادة الثوار الصغار في السجون بعد أن تم دس السم لهم في الطعام ، كما تم إعدام من رفض المثل للجنود بالرصاص في القرى أما الذين أعفوا من عقوبة الموت فقد أجبر أكثرهم على حمل الأحمال الثقيلة إلى الشاطئ ، أو إلى أي مكان آخر ، حتى النهاية ^(٣) .

(1) O B Mapunda & G P Mpangara , op .cit , P.28.

(2) O B Mapunda & G P Mpangara . Ibid., P.26 .

(3) Karl Martin Seeberg, op. cit. p.p. 87 : 90 & O B Mapunda & G P Mpangara . Ibid, p28 .

وعلى الجانب الثقافي يتضح لنا أيضاً ان الشاعر قد أبرز بعض الملامح الثقافية في المنطقة ، فهو من جهة يذكر الإله مونجو Mungu^(١) وهو الإله الخالق عند البانتو كما سبق ذكره ، ولكن الناس في هذه الفترة كانوا في التحول فاختلفت عقائدهم ببعض ملامح الثقافة الإسلامية ، والشاعر في القصيدة يبرز شيئاً من هذا عندما أشار إلى محاولات الزعماء إغراء المسلمين باستخدام الماء السحري باعتباره ماء زمزم^(٢) .

وإشارة الشاعر إلى الماء السحري باعتباره دواء يحمي المقاتلين من رصاص الأعداء ، وإشارته إلى تعليمات الأرواح تبرز عقائد القوم في هذا الجانب كما أشرنا سابقاً .

كذلك أشار الشاعر إلى الاحجية و الاحراز التي تقى المقاتلين من شر الأعداء - كما يعتقدون - وأشار إلى بعض معتقداتهم في تحريمهم إتيان العشيقة في أوقات معينة حتى لا يصاب الفرد بالمرض و القصيدة أيضاً تشير إلى بعض النظم والتقاليد الإفريقية ، فهو يتحدث عن حق الزعيم في الغنيمة^(٣) ويشير إلى " السيد " وهو لقب حاكم البوسعيديين ولقب " السلطان " الذي حمله بعض سلاطينهم مؤخراً ويشير الى الحاكم " Jumbe " وهو لقب بعض حكام الشيرازيين الذين حكموا بعض مناطق الساحل قبل البوسعيديين ، كما يشير إلى العقيد Akida وهو نائب الحاكم ، كما يشير إلى العرف Desturi وكلها أمور كان لها أهمية بالغة في نظم القوم وتقاليدهم وحياتهم .

كذلك أبرز الشاعر دور الزعماء والمطبيين في محاولاتهم استخدام كل الوسائل للترويج لفكرة معينة .

ومع ذلك لم ينجح الشاعر تماماً في إبراز بعض التفاصيل الضرورية في هذا الشأن ، ولعله افترض مقدماً أن قراء القصيدة يعرفون هذه الأشياء معرفة جيدة ، ومن ثم لم يرى حاجة إلى بيانها أو تفصيلها .

(١) انظر البيت رقم ١١١ من نص القصيدة .

(٢) سبنسر ترمينهام ، مرجع سابق ، ص . ١٦ .

(٣) انظر البيت رقم ١٢٠ من نص القصيدة .

الخاتمة

حينما أصبحت اللغة السواحيلية لغة التعامل بين عدد كبير من شعوب شرق إفريقيا ، وترجمت إليها بعض أسفار العهد القديم وعبون الشعر والنثر العربى ، قام الأدباء والشعراء المتحدثون بهذه اللغة بالتأليف بها ، وازدهر الأدب السواحيلي وتعددت فنونه وأغراضه .

واتخذ الشعر السواحيلي طريقاً خاصاً من حيث الوزن والقافية يختلف بقدر عن نظيره العربى ، كما اختلفت معايير القيم الجمالية الأسلوبية إلى حد ما .

ومن أهم الأوزان وأكثرها استعمالاً فى الأدب السواحيلي وزن التنزى tenzi وهو شكل من أشكال الشعر الرباعى السواحيلي نظم به الشعراء أشعارهم القصصية والملحمية والتي اعتبرها بعض الكتاب مصدراً من مصادر التاريخ رغم ما قد يكون فيها من خيال ومبالغة .

فى هذا الإطار كتب السواحيليون شعراً غنائياً Lyrical متعدد الأغراض ، ولكنهم لم يلتفتوا كثيراً إلى بعضها مثل المدح والهجاء ، كما كتبوا شعراً تعليمياً Didactic كانت له أهمية بالغة فى التعليم بالنظر إلى ظروف هذه المجتمعات المتحولة إلى الإسلام .

كانت التنزى قبل عام ١٩٠٠ تستخدم فى الأغراض الدينية ، لكنها مالت بعد عام ١٩٠٠ لأن تكون قصصية فظهرت قصائد ملحمية متعددة كملحمة ليونجو البطل الإسطورى السواحيلي التى تصور الاختلاف بين بعض النظم فى المجتمعات السواحيلية ، وصاغها الشاعر محمد كيجوما فى قصيدة سميت :

" UTENZI WA LIONGO " وقيل أنه لولا نظم الشاعر لتلك القصيدة لضاع جزء كبير من سيرة هذا البطل السواحيلي . ومنها أيضاً ملحمة هرقل Herkali وملحمة رأس الغول Ras Al Ghuli وملحمة أحد وأمثالها ، التى تصور جانباً من الأحداث الإسلامية ، ومنها حديثاً مجموعة القصائد الملحمية التى تصور كفاح الشعب السواحيلي ضد المستعمر الأجنبى مثل قصيدة الشاعر السواحيلي موينيى خطيب التى ألفها عام ١٩٦٧ عن تحرير تنجانيقا

" UTENZI WA UHURU WA TANGANIKA " وملحمة الشاعر
التنزانى الشهير شعبان روبرت UTENZI WA VITA VYA UHURU
ملحمة حرب الحرية، ويدور أغلبها حول فكرة الحرية والثورة .

وقد شكك البعض فى إمكانية أن يجد المؤرخون شيئاً ذا
أهمية فى هذا اللون من الشعر الذى يتعلق بالحركات العسكرية والنضال
السياسى ، لكن الحقيقة أن هذا الشعر يعتبر ذا أهمية كبرى لدارسى
التاريخ الثقافى خاصة بعد وفاة من عاصروا الأحداث التى مرت بها منطقة
تنجانيقا ، اعتبرت الأشعار والملاحم السواحلية مصدراً مهماً سجل أحداث
الشعوب السواحلية من وجهة نظر أدبية .

وكانت فترة التكالب الاستعماري على المنطقة دافعاً رئيسياً فى قيام
الشعراء بتأليف هذا العدد الضخم من القصائد الملحمية ومنها قصيدة
الشاعر " عبد الكريم بن جمال الدين " الذى ولد فى مدينة ليندى وألفها فى
مدينة ليندى قبل عام ١٩١٢ .

تصور قصيدتنا موضوع الدراسة والتى سميت "حرب الماجى
ماجى" " Utenzi Wa Vita Vya Maji Maji " بداية التمرد فى تنجانيقا
(تنزانيا حالياً) والذى استمر من عام ١٩٠٥ إلى أواخر ١٩٠٧ ، ويتضح
مما جاء على السنة الوطنيين فى القصيدة - بعض العوامل التى أدت إلى
حدوث التمرد ، ومنها يتبين أن الوطنيين قد تمردوا فى بادئ الأمر على
جميع الحكام من العرب والألمان وبدأوا بعض أعمال القتل والنهب ولكن
التمرد مالبت أن تحول إلى ثورة شاملة عندما شاركت فيها عدة قبائل
مسلمة وغير مسلمة ، وتركزت على مكافحة الاستعمار الألمانى فى
تنجانيقا.

ومن الصور التى أبرزتها القصيدة قضية عدم الوحدة الوطنية فى
مواجهة المستعمرين حيث قام عدد من الوطنيين بدور العملاء ومالأوا
الاستعمار نتيجة لاختلاف الولاءات والمصالح والتوجهات والصراعات
القبلية ، ولاينفى هذا بالطبع وجود بعض الخونة .

ومن تصوير الشاعر للأحداث التى انتهت بانتهاء الثورة يورد
بعض الصور النوعية للجماعات والقبائل المشاركة والمعارضة ، كما
يصور أيضاً بعض المواقف البطولية وشخصيات القادة بلامحها الشكلية
وخلفياتها الثقافية ، ويورد كذلك بعض صور الحرب والصراع الغير

متكافىء بين الوطنيين والألمان ، ولم ينس الشاعر كذلك أن يصور بعض الأعمال الوحشية والقسوة البالغة في معاملة الألمان للسكان قبل الحرب وأثناءها وعقب إنهيار المقاومة .

وإذا نظرنا إلى نص القصيدة من حيث العلاقة بالتاريخ الواقعى فإننا نلاحظ :

أولاً : أن الشاعر قد صور بعض الأحداث وأغفل بعضها ، وذكر عدداً من أسماء الشخصيات المشاركة في الثورة ولكنه لم يذكر البعض الآخر رغم قيام الدليل التاريخى على وجود مثل هؤلاء ومنهم على سبيل المثال لا الحصر " كينجكتيلى نجواليه مفجر "ثورة الماجى ماجى" الذى بعث روح المقاومة في الشعوب السواحيلية وكان من أول ضحايا الثورة ، كما كان موته الشرارة الأولى التى أدت إلى ثورة هذا البركان الخامد ضد المستعمر الأجنبى وأعوانه ومن الطبيعى أن الشاعر ليس مؤرخاً ، وليس مطلوباً منه القيام بدور المؤرخ .

ثانياً : ذكر الشاعر عدداً من القبائل التى أسهمت في الثورة ، لكنه أغفل ذكر بعضها مثل قبائل الماتومبى التى كان لها دور أساسى في هذه الثورة ، كما لم يفصل أدوار القبائل ومدى مساهمتها وحرصها على نجاح الثورة .

ومما أبرزته الدراسة في هذا المجال أن الشاعر - وهو عربى الأصل وغالبا ماكان من طبقة الحكام أو التجار المستفيدين من الأوضاع البائسة للوطنيين - لم يكن في البداية متعاطفاً مع الوطنيين ، وقد دلت على ذلك بعض الأبيات التى تبين عدم ارتياحه لقيام التمرد ، وبعض الأبيات التى يصف فيها بعض القادة بالحمق والجهل وغير ذلك من الأوصاف .. هذا بالإضافة إلى استخدامه لكلمة واشنزى Washenzi التى تعنى جهلة - حمقى - بدائيين فى تسميته للوطنيين ، ولكن امتداد الثورة ومشاركة المسلمين فيها ، ربما جعلته يغير رأيه .

وقد أثر هذا الموقف للشاعر فى رؤيته للأحداث ، وفى تصويره للأبطال والقادة ، وفى تركيزه على الجوانب السلبية إذ لم يبد حماساً فى تصويره للمواقف البطولية للقادة ، ولم يستبشع بالقدر الكافى وحشية المستعمر ، وكانت مشاعره المتناقضة من جهة عائقاً فى اختيار الأسلوب القوى الملائم للتصوير الملحمى ، ومن جهة أخرى فى إغفاله لجلاء مواقف

الجماعات السياسية أو القبلية ذات المصالح المتفقة أو المتعارضة ، ويمكن أن نضيف أيضا أنه لم يبين موقف حكام الساحل المسلمين من حيث اتفاقهم أو اختلافهم مع الوطنيين في مواجهة المستعمر الألمانى فيما عدا الإشارات القليلة التى وردت فى بداية القصيدة .

ومع كل ذلك يمكن القول أن هذه القصيدة قد ساعدت فى إلقاء الضوء على فترة معينة من تاريخ منطقة شرق إفريقيا من ١٩٠٥ : ١٩٠٧ ، وقد قام بعض المؤرخين بمقارنة ماجاء بالقصيدة وما جاء فى المراجع التاريخية واستفادوا مما ذكره الشاعر حيث يعتبر أول سرد ملحمى لأحداث ثورة الماجى ماجى من وجهة نظر نابعة من إفريقيا .

كذلك تصور القصيدة جانباً من الواقع الثقافى لسكان المنطقة ، يبدو منها :

أولاً تعدد الجماعات الثقافية ما بين مسلمين وغير مسلمين ، أو ممن كانوا فى دور التحول .

ثانياً يركز الشاعر على إبراز بعض الأفكار والعادات والتقاليد السحرية مثل الماء السحري والأحجية والحرز .. إلخ . ومن جهة ثالثة أبرز بعض محاولات الربط بين الثقافة القديمة والجديدة وإن لم ينجح فى هذا تماماً ، بل كانت مجرد إشارات لاتكفى لبيان الخلفية الثقافية للقادة وجماعات الوطنيين .

ومن جهة أخرى لم يتعرض الشاعر فى تصويره لكثير من العناصر التى كانت قائمة وشائعة بالفعل ، ولها أثرها فى حياة السكان الاجتماعية والثقافية والتى كان لها من غير شك دور فى التأثير على تصورات القادة والسكان ومن ثم على مجريات الأحداث .

أما أسلوب الشاعر فقد تميز بالأتى :

١ - استخدام كلمات مقترضة كثيرة أغلبها من العربية وبعضها من التركية والفارسية والهندية والإنجليزية ، إلى جانب لغات أخرى مجاورة ، وهذه الكلمات المقترضة قد جرت فى أغلبها على نظام اللغة السواحيلية من حيث الشكل والدلالة .

٢ - استخدام التعبيرات الاصطلاحية بكثرة ، حيث تبين من الدراسة أن الشاعر قد أغرم بهذا النوع من التعبير ، الذي جرى في القصيدة على أشكال وصور متعددة .

٣ - يكثر في أسلوب الشاعر استخدام الزمن الماضي الذي يناسب القص والحكى ، ولكنه بالطبع لم يقتصر في قصيدته على هذا الزمن وحده .

٤ - يتميز أسلوب الشاعر أيضا باستخدام المتقابلات اللفظية بكثرة ولعله كان يهدف إلى إظهار المعنى وتوضيحه وترسيخه أو الحفاظ على موسيقى القصيدة أو رسم صورة صادقة للحركة .

٥ - كذلك استخدم الشاعر أنواعاً من الصفات تمكن بها من إيصال المعنى والصورة في ذهن المتلقى أو القارئ .

٦ - المزاوجة بين السرد والحوار ، فكان يقوم هو نفسه بدور الراوى أحياناً ، أو يُجرى الحوار على ألسنة شخصيات القصيدة المختلفة في المواقف التي تقتضى ذلك .

٧ - نجاح الشاعر في استخدام العديد من الصور البلاغية المستمدة من البيئة ومن الثقافة المحلية والوافدة دون تكلف ، بل جاءت عفوية وعلى قدر كبير من السلاسة والعذوبة .

وفي النهاية يمكن القول أن لهذه القصيدة موقعا متميزا بين قصائد الشعر الملحمى السواحلي في العصر الحديث ، وأنها تحتوى على معلومات قيمة قد تفيد دارسى الجوانب السياسية والاجتماعية في المنطقة لأنها تثير كثيرا من القضايا التي تحتاج إلى مزيد من الدراسة والربط بينها وبين القصائد المناظرة اللاحقة لها ولهذا يوصى الباحث بمايلى :

١ - ضرورة قيام الدارسين العرب بمزيد من الدراسة والبحث في الأدب السواحلي عامة ، لما له من أهمية بالغة في مجال العلاقات الوطيدة بين هذا الأدب والأدب العربى ، هذا من جهة ومن جهة أخرى ، فإن الأدب السواحلي يُعبر ويُصور بعض الأحداث التاريخية المشتركة بين الشعوب السواحلية والشعب العربى .

- ٢ - ضرورة الحصول على نسخ من قصائد الأدب السواحيلي التي نُشرت في الغرب ، ولم يتمكن الدارسون العرب من دراستها والإطلاع عليها.
- ٣ - العمل على زيادة التواصل العلمي والبحث ، بين الدارسين العرب والسواحيليين ، لتحقيق مزيد من الربط بين هذه الشعوب .
- ٤ -حث جميع الباحثين في مجال الأدب السواحيلي ، على الإطلاع على كنوز هذا الأدب حتى يُمكن الوقوف على مضامينه وصوره ، فتكتمل الصورة العامة ، نظراً لأهمية هذا الأدب باعتباره معبراً عن مشاعر شعوب وسكان تلك المنطقة .

هذا وبالله التوفيق

قائمة المصادر والمراجع بالعربية واللغات الأجنبية

مراجع ومصادر باللغة العربية

المراجع والمصادر العربية

- (١) أ . س . أتيينو أوديامبوا ؛ السياسة والكفاح الوطنى فى شرق إفريقيا. (تاريخ إفريقيا العام) (المجلد السابع) ترجمة اليونسكو ، اليونسكو بيروت ، ١٩٩٠ .
- (٢) إبراهيم أنيس ؛ موسيقى الشعر ، الأنجلو المصرية ، القاهرة ، ١٩٨١ .
- (٣) أحمد أبو زيد ؛ الملاحم كتاريخ وثقافة : مثال الهند : الراميانا ، مجلة عالم الفكر ، الكويت ، ١٩٨٥ .
- (٤) أحمد حمود المعمرى ؛ عمان فى شرق إفريقيا ، وزارة الثقافة والتراث القومى العمانية ، عمان ، ١٩٨٠ .
- (٥) أحمد شمس الدين الحجاجى ؛ مولد البطل فى السيرة الشعبية ، كتاب الهلال ، دار الهلال ، القاهرة ، ١٩٩١ .
- (٦) ----- ؛ مصادر الراوى والرواية فى السيرة الشعبية العربية ، مجلة المأثورات الشعبية العربية العدد ١٥ يوليو ، قطر ١٩٨٩ .
- (٧) أحمد عتمان ؛ الشعر الإغريقى تراثاً إنسانياً وعالمياً ، المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ، الكويت ، ١٩٨٤ .
- (٨) أحمد محمد بطنى سمبيج ؛ الهنود فى شرق إفريقيا البريطانية (كينيا) فى الفترة من ١٨٨٦ : ١٩٦٣ ، " رسالة دكتوراه غير منشورة " - قسم التاريخ - معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة ، القاهرة ، ١٩٩٥ .
- (٩) أرسطو ؛ فن الشعر ، (ترجمة إبراهيم حمادة) ، الأنجلو ، القاهرة ، ١٩٨٣ .
- (١٠) المسعودى ، مروج الذهب ، الجزء الثالث ، طبعة باريس .

(١١) أيمن إبراهيم الأعصر ؛ القضايا الاجتماعية للإسرة التنزانية في مسرح إبراهيم حسين ، " رسالة ماجستير غير منشورة " ، قسم اللغات الإفريقية ، كلية اللغات والترجمة جامعة ، الأزهر ، ١٩٩٣ .

(١٢) بنيان سعود تركي ؛ إلغاء الصفة القانونية للرق في سلطنة زنجبار العربية ١٨٩٧ ، حوليات كلية الآداب - مجلس النشر العلمي - جامعة الكويت - الحولية ١٣ - الرسالة ٨١ ، الكويت ، ١٩٩٣ .

(١٣) ت . أ . رانجر ؛ المبادرات والمقاومة الإفريقية في وجه التقسيم والغزو ، ترجمة اليونسكو (تاريخ إفريقيا العام) (المجلد السابع) ، اليونسكو ، بيروت ، ١٩٩٠ .

(١٤) جابر عصفور ؛ مفهوم الشعر ، دراسة في التراث النقدي ، دار التنوير بيروت ، ١٩٨٢ .

(١٥) جلال يحيى ، الاستعمار والاستقلال والتخلف ، الدار القومية للطباعة والنشر ، ١٩٦٥ .

(١٦) جمال توفيق أبو العلا فرج ، دراسة تحليلية لقصة ليونجو للأديب الشاعر محمد كيجوما ، رسالة ماجستير غير منشورة ، قسم اللغات - معهد البحوث والدراسات الأفريقية - جامعة القاهرة ، القاهرة ، ١٩٩٢ .

(١٧) جمال زكريا قاسم ؛ دولة بوسعيد في عمان وشرق إفريقيا ، مكتبة القاهرة ، ط . ١ ، القاهرة ، ١٩٦٨ .

(١٨) جورج غريب ، الشعر الملحمي ، دار الثقافة ، سلسلة الموسوع في الأدب العربي رقم ٦ ، بيروت ، بدون تاريخ .

(١٩) جوزيف نسيم ، انشودة رولان - قيمتها التاريخية وما أثير حولها من جدل ونقاش ، مجلة عالم الفكر ، المجلد السادس عشر ، العدد الأول ، الكويت ، ١٩٨٥ .

(٢٠) حسن إبراهيم حسن ؛ انتشار الإسلام والعروبة فيما يلي الصحراء الكبرى في القارة الإفريقية وغربها ، القاهرة ، ١٩٥٧ .

- (٢١) حسن عثمان ، منهج البحث التاريخي ، دار المعارف ، ط ٤ ، ١٩٦٤ .
- (٢٢) حسن محسن ؛ الشعر القصصي ، دار النهضة العربية ، القاهرة . ط ١ ، ١٩٨٠ .
- (٢٣) رباب محمود عبدالحميد سلامة ؛ جومو كينيياتا ودوره في الحركة الوطنية في كينيا " رسالة دكتوراة غير منشورة " - قسم التاريخ - معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة ، القاهرة ، ١٩٩٢ .
- (٢٤) زاهر رياض ، الاستعمار الأوربي لإفريقيا في العصر الحديث ، مكتب الجامعات للنشر ، ١٩٦٠ .
- (٢٥) ----- ، استعمار إفريقيا واستقلالها ، الدار القومية للطباعة والنشر ، القاهرة ، ١٩٦٥ .
- (٢٦) زكريا عبدالله غنيم ؛ أثر الدين والسحر في بناء المجتمعات الرعوية - الماساي والناندي ، رسالة ماجستير غير منشورة - قسم الأنثروبولوجيا - معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة ، القاهرة ، ١٩٧٨ .
- (٢٧) دونالد وايدنر ، تاريخ إفريقيا جنوب الصحراء ، ترجمة شوقي عطالله الجمل ، مؤسسة سجل العرب ، مؤسسة فرانكلين ، القاهرة - نيويورك ، ١٩٧٦ ، ص ٥١٩ : ٥٢٤ .
- (٢٨) س. ج. سليجمان ؛ السلالات البشرية في أفريقيا ، ترجمة يوسف خليل - محمد محمود الصياد ، القاهرة ، ١٩٥٩ .
- (٢٩) سبنسر ترمنجهام ؛ الإسلام في شرق إفريقيا ، ترجمة (محمد عاطف النواوي) ، الأنجلو ، القاهرة ١٩٧٣ .
- (٣٠) سعاد شعبان ؛ الأنثروبولوجيا الثقافية لإفريقيا ، معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة - قسم الأنثروبولوجيا ، القاهرة ، ١٩٨٦ .

- (٣١) سعادة سليم بن عمر ؛ الحياة السواحيلية ، العدد التاسع ، من مذكرات ووثائق تتجانيقا ، ١٩٤٠ .
- (٣٢) سعد الدين الجيزاوى ؛ الملحمة فى الشعر العربى ، دار الكاتب العربى للطباعة والنشر ، سلسلة المكتبة الثقافية رقم ١٨٢ ، القاهرة ، ١٩٦٧ .
- (٣٣) سعد زغلول عبد ربه ؛ العرب والإفريقيون فى مواجهة الاستعمار الألمانى فى شرق إفريقيا ، مجلد العلاقات العربية الإفريقية - دراسة تاريخية للآثار السلبية للاستعمار ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، القاهرة ، ١٩٧٧ .
- (٣٤) سعيد بن على المغيرى ؛ جبهة الأخبار فى تاريخ زنجبار ، مطبعة عيسى البابي الحلبي ، ١٩٧٩ .
- (٣٥) سعيد عبد الفتاح عاشور ، أوربا فى العصور الوسطى - التاريخ السياسى - الجزء الأول ط ٧ ، الأنجلو المصرية ، ١٩٩٤ .
- (٣٦) سمير سعيد حجازى ؛ النقد الأدبى المعاصر ، دار الكتاب الجامعى للنشر والتوزيع ، الكويت ، ١٩٩٦ .
- (٣٧) سميرة محمود فهمى الهريدى ؛ النظام الصوتى والفونولوجى للهِجة زائيرية سواحيلية ، "رسالة ماجستير غير منشورة" - قسم اللغات واللهجات - معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة ، القاهرة ، ١٩٧٨ .
- (٣٨) سهير بدير ؛ البحث العلمى ؛ دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٨٢ .
- (٣٩) سيد أحمد على الناصرى ، فن كتابة التاريخ وطرق البحث فيه ، دار النهضة العربية - ط ١ ، القاهرة ، ١٩٨٢ .
- (٤٠) سيد حامد حريز ؛ المؤثرات العربية فى الثقافة السواحيلية فى شرق إفريقيا ، دار الجيل ، بيروت ، ١٩٨٨ .
- (٤١) سيد حامد حريز ؛ الثقافة السواحيلية ، أصولها ، مقوماتها ، نشأتها بحث مقدم لمؤتمر العلاقة بين الثقافة العربية والثقافة الإفريقية ،

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - معهد الدراسات الإفريقية
الأسبوية بجامعة الخرطوم ، السودان ، ١٩٨١ .

(٤٢) شوقي ضيف ؛ البحث الأدبي - طبيعته - مناهجه - أصوله -
مصادره ، دار المعارف ، سلسلة دراسات أدبية رقم ٦٤ ، ط ٨ ،
القاهرة ، ١٩٩٧ .

(٤٣) شوقي عطا الله الجمل ، تاريخ كشف إفريقيا واستعمارها ، الانجلو
المصرية ، ط ٢ ، ١٩٨١ ، ص ١٣١ - ١٣٨ .

(٤٤) ----- ، تاريخ كشف إفريقيا واستعمارها ، الانجلو
المصرية ، ط ٢ ، ١٩٨١ .

(٤٥) صلاح العقاد ، جمال زكريا قاسم ، زنجبار ، سلسلة الألف كتاب ،
٢٩٩ ، الأنجلو المصرية ، ١٩٥٩ .

(٤٦) عبدالحميد يونس ، الأسطورة والفن الشعبي ، المركز الثقافي
الجامعي ، القاهرة ، ١٩٨٠ .

(٤٧) عبدالحى أحمد محمد سالم ؛ دراسة الصفات فى اللغة السواحيلية .
" رسالة ماجستير غير منشورة " - قسم اللغات - معهد البحوث
والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة ، القاهرة ، ١٩٨٩ .

(٤٨) عبدالعزيز نبوى ؛ الإطار الموسيقى للشعر وملاحه وقضاياها ،
الصدر لخدمات الطباعة ، القاهرة ، ١٩٨٧ .

(٤٩) عبد الله التطاوى ؛ الشاعر مؤرخاً ، دار غريب للطباعة والنشر ،
القاهرة ، ١٩٩٦ .

(٥٠) عبدالله عبدالرازق ؛ ثورة الماجى ماجى كمثل لكفاح الأفارقة ضد
الاستعمار ، مجلة كلية الآداب جامعة طنطا - المجلد الثالث ،
القاهرة ١٩٨٦ .

(٥١) عبد الله عبد الرزاق إبراهيم و شوقي الجمل ؛ تاريخ إفريقيا الحديث
والمعاصر ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٩٧ .

- (٥٢) عبدالله نجيب محمد ؛ دراسات فى الأدب السواحلى ، النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٨٧ .
- (٥٣) ----- ؛ الشعر الغنائى السواحلى وبعض أغراضه ، دار الحسام ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٩٩ .
- (٥٤) ----- ؛ الإقتراض والسوحة وأثرهما فى تنمية القاموس السواحلى ، جامعة نيروبي ، نيروبي ، ١٩٩١ .
- (٥٥) ----- ؛ لامو مركز الدراسات الإسلامية فى كينيا ، مجلة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٩٢ .
- (٥٦) ----- ؛ مصطلحات سواحلية فى ضوء العلاقة الاجتماعية ، نشرة البحوث والدراسات الإفريقية - معهد البحوث والدراسات الإفريقية ، العدد ٢٨ ، القاهرة ، بدون .
- (٥٧) عبدالهادى حامد مرزوق ؛ المقطع فى السواحلية ، كلية اللغات والترجمة - بحث جامعة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٩٢ .
- (٥٨) عبدالوهاب أحمد عبدالرحمن ، بريطانيا وتجارة الرقيق فى الخليج العربى وشرق إفريقيا ، مجلة كلية الآداب - جامعة الإمارات العدد الأول ، الإمارات ، ١٩٨٥ .
- (٥٩) عبده عبدالعزيز قلقيله ؛ البلاغة الاصطلاحية ، دار الفكر العربى ، ط ٣ ، القاهرة ، ١٩٩٢ .
- (٦٠) عز الدين أحمد حسن ؛ الأدب الشعبى فى السودان ، مكتبة الكاملابى ، القاهرة ، ١٩٦٣ .
- (٦١) ك . أسارى أوبوكو ؛ الدين فى إفريقيا خلال فترة الاستعمار ، " ترجمة اليونسكو (تاريخ إفريقيا العام) (المجلد السابع) " اليونسكو ، بيروت ، ١٩٩٠ .
- (٦٢) مجدى محمد محمد بيومى ؛ البواديء واللواحق وتأثيرها على بنية الكلمة فى اللغة السواحلية ، رسالة ماجستير غير منشورة - قسم اللغات واللهجات - معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة ، القاهرة ، ١٩٨٢ .

(٦٣) محمد إبراهيم أبو عجل ؛ تاريخ اللغة السواحيلية ومناطق انتشارها ،
مجلة كلية اللغات والترجمة ، العدد ٢٧ جامعة الأزهر ، القاهرة ،
١٩٩٦ .

(٦٤) ----- ؛ البرتغاليون فى شرق إفريقيا تاريخاً ولغة
وأدباً ، مجلة كلية اللغات والترجمة العدد ٢٧ ، جامعة الأزهر ،
١٩٩٦ .

(٦٥) محمد حسنين المهدى ؛ تانجانيقا دراسة أنثروبولوجية ، " بحث لنيل
درجة الدبلوم " - معهد البحوث والدراسات السودانية ، القاهرة ،
١٩٥٥ .

(٦٦) محمد عبدالفتاح إبراهيم ، الثقافات الإفريقية ، الأنجلو المصرية ،
القاهرة ١٩٦٥ .

(٦٧) محمد عونى عبد الرؤوف ؛ القافية والأصوات اللغوية ، مكتبة
الخانجى ، القاهرة ١٩٧٧ .

(٦٨) محمد كمال دسوقي ، تاريخ المانيا ، دار المعارف ، القاهرة ،
١٩٦٩ .

(٦٩) محمد مندور ؛ فى الميزان الجديد ، دار نهضة مصر ، ط ٣ ،
القاهرة ، بدون .

(٧٠) محمود محمد الحويرى ؛ ساحل شرق أفريقيا من فجر الإسلام حتى
الغزو البرتغالى ، دار المعارف ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٨٦ .

(٧١) مصطفى حسين الحلوجى ؛ دور التجارة فى نمو العلاقات الثقافية
بين العرب والسواحيليين ، دار الكتب ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٩٠ .

(٧٢) ----- ؛ قاموس عربى / سواحيلى ، سواحيلى /
عربى ، كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٧٨ .

(٧٣) مولوى فيروز الدين ؛ فيروز اللغات Sons مطبعة فيروز ، لاهور ،
باكستان ، ١٩٩٥ .

(٧٤) هـ . أ . موانزى ؛ المبادرات والمقاومة الإفريقية فى شرق إفريقيا
١٨٨٠ : ١٩١٤ ، ترجمة اليونسكو (تاريخ إفريقيا العام) (المجلد
السابع) ، اليونسكو ، بيروت ، ١٩٩٠ .

(٧٥) هوبير ديشان ؛ الديانات فى إفريقيا السوداء ، دار الكتاب
المصرى - " ترجمة أحمد صادق ، القاهرة ، ١٩٥٦ .

مراجع ومصادر باللغات الأجنبية

المراجع والمصادر الأجنبية

- (1) Abdel Hadi Hamed Marzouk; Baadhi ya mifumo ya ufupishaji Kiswahili, Faculty Of Languages & Translation Studies, Cairo, 1993.
- (2) Abdul Karim Bin Jamaliddini & Margaret Bates & Whitely , Utenzi Wa Vita Vya Maji Maji , supplement of East African Swahili Committee Journal , No. 27 , June , 1975.
- (3) Ali Ahmad Jahdhamy; Anthology of Swahili Poetry, Heinemann, London, 1977.
- (4) Alice Wernner; Bulletin of Oriental Studies, Vol .XXVI, 1926.
- (5) Alice Wernner; Swahili Poetry, Bulletin of Oriental studies Vol .I P.II, 1926.
- (6) Allen W.T.; Tendi, Heinemann, London, 1971.
- (7) Amri Abedi K. ; Sheria za kutunga mashairi na Diwani ya Amri, Kenya Literature Bureau Nairobi, 1991.
- (8) Axel Olrik: "Epische Gesetze der Volksdichtung," Zeitschrift für Deutsches Altertum, 1909 .
- (9) Batibo . H.M; An introduction to the study & application of linguistics ,Revised Edition, University of Dar Esalam, Tanzania.
- (10) Broomfield G.W., Sarufi ya Kiswahili, Oxford University press Nairobi, 1978.
- (11) C.M. Bowra; Heroic poetry, Macmillan London, 1966.

- (12) Cassell's Encyclopaedia of Literature, London, 1953.
- (13) Chally K.A.; Bio Data Of Abdul Karim Bin Jammal El Din, Dar Es Salam, Tanzania, 2000.
- (14) Charles W.Rechenbac; Swahili English Dictionary, The Catholic University of America press, 1967.
- (15) Christine Hoffendahl; Abdul Karim bin Jamaliddini,
- (16) Fredrick Johnson; Standard Swahili English Dictionary, Interterritorial Language Committee For the East African Dependencies, Oxford University Press Dar Esalam, 1987.
- (17) Gwassa G C K; Kumbukumbu za Vita Vya Maji Maji, East African Publishing House, Nairobi, 1967.
- (18) Hemedi Bin Abdallah El Buhriy & J.W.T. Allen, Utenzi Wa Vita. Vya Wadachi Kutamalaki Marima (J.W.T.Allen), The Eagle Press .East African Lit,Bureau, Nairobi Dar Es salam Kampala, 1960.
- (19) [http:// www.unihamburg.de//Wiss/FB/10/AfricaS/index.html](http://www.unihamburg.de//Wiss/FB/10/AfricaS/index.html), 1999
- (20) Ibrahim Noor Sharif; Tungo zetu Msingi wa Mashairi na Tungo Nyiniginezo, The red sea press Newjersy,1988.
- (21) Ileri Mbabu; New Horizons In Kiswahili, Kenya Lit, Bureau, Nairobi, 1985.
- (22) Jack Richard & others; Longman Dictionary of Applied Lingustics, Longman, London, 1985.
- (23) Jan Knappert; A choice of floewrs in anthology of Swahili love poetry, University of California press, London, 1972.

- (24) Jan Knappert; Epic Poetry in Swahili and other African Languages, Brill – Leiden, Netherlands, 1983.
- (25) Jan Knappert; Four Centuries Of Swahili Verse, Heinemann, London Nairobi, 1979.
- (26) Jan Knappert; Swahili Islamic Poetry, Brill – Leiden, Netherlands, 1971.
- (27) Jan Knappert; Traditional Swahili Poetry, Brill–Leiden, Netherlands, 1971.
- (28) John Iliffe; The organization of Maji Maji Rebellion, Journal of African History VIII, 3, Britan, 1967.
- (29) Karl Martin Seeberg; der Maji Maji Krieg gegen die Deutsche Kolonialherrschaft, Dietrich reimer Verlag, Berlin, 1989.
- (30) Kamusi ya Kiswahili Sanifu , Dar Es Salaam , Oxford University press , Nairobi , 1981 .
- (31) Kamusi ya Kiswahili Kiingereza , Swahili English dictionary , Taasisi ya uchunguzi wa Kiswahili , chuo Kiswahili , chuo kikuu cha Dar Es Salaam , 2001 .
- (32) Kamusi ya Maana na matumizi , Salim K.Bakhressa , Oxford University press , Nairobi , Dar Es Salaam 1992 .
- (33) Lyndon Harris; Swahili Poetry, Oxford, London, 1962.
- (34) Margaret Bates; Utenzi wa Vita vya Maji Maji, Supplement to The East African Swahili Committee Journal, 27, June, 1957.
- (35) Mohamed Ibrahim Abu Egel; The Life & Works Of Mohamed Kijuma, PH. D .S.O.A.S (London),1983.

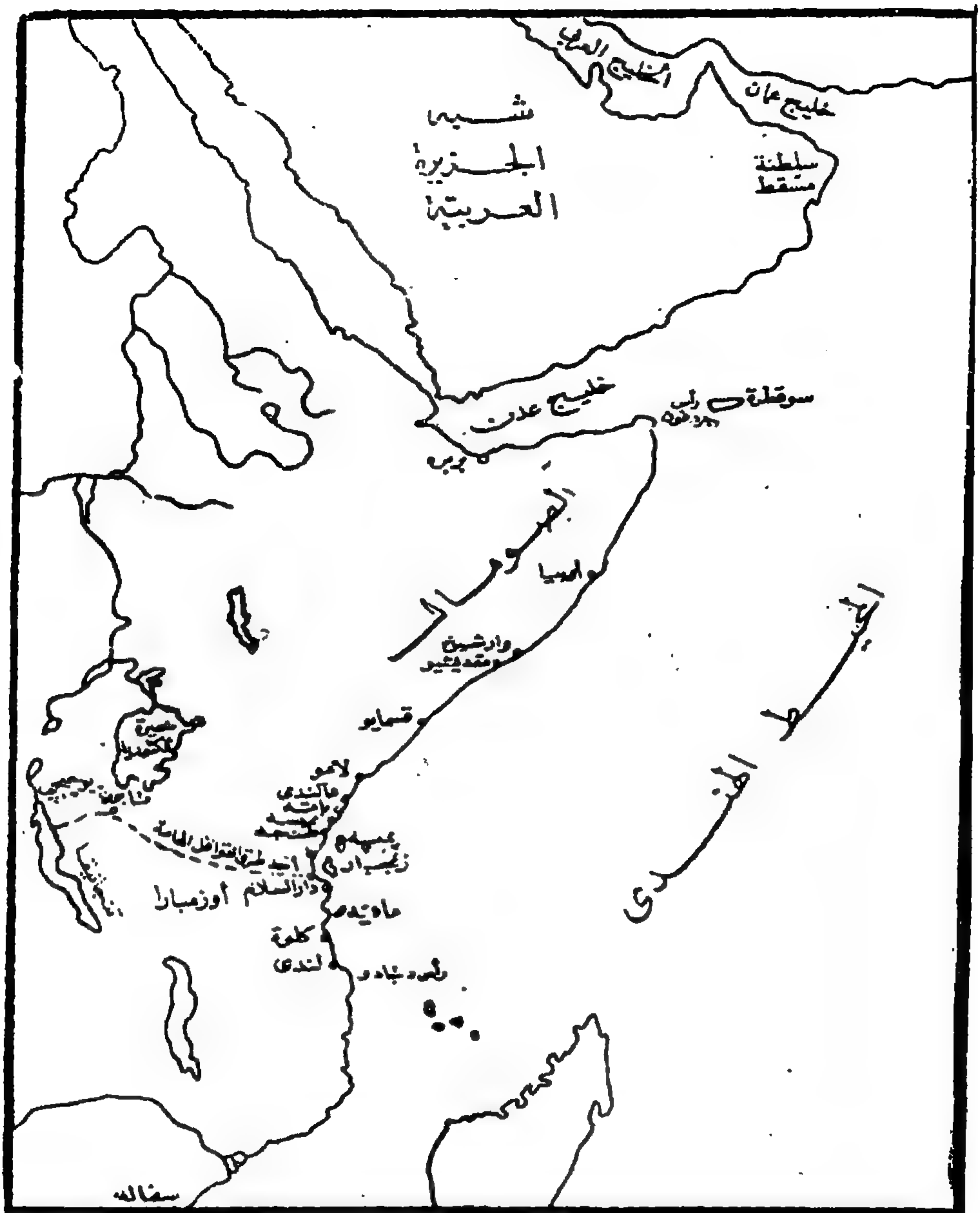
- (36) Morgan W. T; East Africa, London, 1973.
- (37) NELSON; Utenzi wa Adili, London, 1900.
- (38) OB Mapunda & GP Mpangara; The Maji Maji War in Ungoni, East African Publishing House, Dar Es Salam, 1969.
- (39) Paul Merchant; The Epic, Methun , London, 1977.
- (40) Perrott D. V; Concise Swahili English Dictionary, 1979.
- (41) Peter .M.Wilson; Simplified Swahili, Longman, Hong Kong, 1985.
- (42) Ramadhani Mwaruka; Utenzi wa Jamhuri ya Tanzania, East African Literature Bureau Arusha, 1968.
- (43) RUVUMA; Publishings, Historia Ya Mapambano Ya Mkoa wa Ruvuma – Sehemu ya Pili, Peramiho Printing Press, Tanzania.
- (44) S.M.Kuvuna & M.N.Mvati na P.A Maliachi; Nuru Ya Ushairi, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1992.
- (45) Shaban Robert & J.W.T. Allen; Diwani Ya Shaba, Witwatersrand , University Press, London, 1948.
- (46) Shaban Robert; Pambo la lugha, Oxford Press, London, 1966.
- (47) Shehab El Din Chiraghdin & Mnyampala; Historia ya Kiswahili , University Press Eastern Africa, Oxford , 1978.
- (48) U. LEUE; Deutsche Kolonialzeitung, Berlin, 1905.

- (49) V. A. Lorenz; Mitteilungen des Seminars, für Orientalische sprachen, Berlin, 1933.
- (50) Whitely. W.; The rise of national language, London, 1969.
- (51) Whitely. W.; Utenzi wa Vita vya Maji Maji, Supplement to The East African Swahili Committee Journal, 27, June, 1957.
- (52) Yusufu Halimoja ; Maji Maji , Mwangaza Publishers Chapa cha Kwanza , Morco Printers Ltd , Dar Es Salam, 1981.

الملاحق

١- الخرائط التوضيحية

٢- نص القصيدة مترجماً



مدن لأمو - كلوة - لندي

شكل (٢)

نص قصيدة الشاعر عبدالكريم بن جمال الدين
“ UTENZI WA VITA VYA MAJI MAJI ”
" مترجماً إلى اللغة العربية "

القصة

1-Bismi llahi kutubu
maneno kuyakallibu
ya amani na harubu ,
napenda kuwakhubiri.

بسم الله ابدأ الكتابة
أسرد وأقص الكلام
عن الحرب والسلام ،
ما أود أن أحكيه لكم .

2- Napenda mnipe kiti!
nijiweke katikati,
kisiwena tafauti
bilayli wa nahari!

اتقوني بمقعد
كى أجلس بينكم،
لا تختلف الحقائق عندى
بالليل والنهار !

3- Nikae nijitulize,
maneno niweleze,
neni moja nisisaze
kama yalivyo kujiri.

وها أنا ذا أجلس ،
وأحكي لكم الحكاية ،
حتى لا أترك أى كلمة
مما حدث .

4- Miji yote niipange
ya Tangata na Mtange;
na wasomao waenge
na jamii ya bandari

سأطوف بكم جميع المدن
من تانجاتا حتى متانجي ؛
حتى يعلم الناس
وجميع من فى الساحل .

5- Niwataje na majina
watu walio pigana,
iharari na vitwana
utamboni kudhihiri.

سأذكر لكم الأسماء
والأشخاص الذين حاربوا،
من الأحرار والعبيد
ممن شاهدوا المعارك .

6-Diibaji imekoma.
Sasa awali nasema
sifa dhaifu na njema;
nitulize mistari.

وبعد هذه المقدمة .
سوف أبدأ الحكاية
وصفة كل قبيل وجميل :
تضمنت هذه السطور .

- 7- Twalikaa tukilala
na ndisha njema tukila ;
mara ikaja ghafula
tukasikia habari.
- 8 - Ya washenzi wamekhuni
ni hivi waja bomani
na silaha mkononi
na miji kuyihasiri.
- 9- Na sote tukadharau
kuwa habari ni kuu ;
huwaje hata wao
kufanya mno jeuri ?
- 10- Awali yao Samanga
hasha hakufika Tanga
Washenzi wote wajinga
bilashi kujihasiiri.
- 11- Walitamani kitali
kuikhuni serikali.
Sultani sikubali
kapandisha askari.
- 12- Wakapanda kufuwata
vilimani kawakuta.
Hapo chuma kikateta
kwa Fataki si hanjari.
- كنا نعيش حياة رغبة
ناكل ما لذ وطاب ،
وفجأة وعلى حين غرة
تواترت الأنباء .
- بأن المتمردين قد تأمروا
وها هم قد وصلوا إلى القلعة
بالسلاح مدججون
وفي البلاد يفسدون .
- فلم نأبه جميعاً بهم
رغم الخطب الجليل ،
إذ كيف يتأتى لهؤلاء
الإسراف في الجور ؟
- كانت بدايتهم في سامانجا
ولأنهم لم يصلوا إلى تانجا
ولأن كل المتمردين جهلة
فقد خسروا أنفسهم هباء .
- هم عزموا على القتال
واسقاط الحكومة
ولم يقبل الحاكم
فأرسل إليهم الجنود.
- فذهبوا ليتعقبوهم
فوجدوهم في المرتفعات.
وحينئذ تصارع الحديد
بالمدافع لا بالخناجر

13- Viyasi vikatakta,
hamkam walijuta !
alfu kawakamata
kabla kusitajiri.

فظهر برق الرصاص ،
وكم ندم كثيرون !
وقبض على ألف منهم
قبل أن يفروا .

14- Baada kuwakamata
mjini akawaleta,
na watu kuwafuwata
na mikono mdawari.

وبعد أن تم أسرهم
أحضروهم إلى المدينة
والناس يتابعونهم
وأيديهم مقيدة خلف ظهورهم .

15- Wakaja tukawaona,
na maneno wakanena:
Tumetubu wetu bwana,
na hivi kwako shauri!

فجاءوا وشاهدناهم ،
وتحدثوا (قائلين) :
لقد تبنا أيها الحاكم ،
والأمر متروك لك !

16- Ombasha wachukuwe
na bomani wakatiwe ,
mmoja asipunguwe
illa adhuku kaburi!

خذهم أيها الإمبراشي
(الحارس) ضعهم في القلعة
لا تترك منهم أحداً
إلا وهو ميت !

17- Kuna neno nataraji
nimependa kuwahoji,
waliseme maji maji,
salama ni kudhukuri.

لى رجاء في كلمة
أود أن أسألهم عنها ،
ما معنى قولهم ماجى ماجى ؟،
ففى ذكرها سلامتهم .

18- Hamsa mia ninyonge,
na mitini niwafunge,
thalatha mia watenge
tuingoje manowari.

وسوف أشنق خمسمائة ،
وأسجن مائتين ،
وأعفو عن ثلاثمائة
حتى يصل الأسطول .

- 19- Waseme sababu yake,
jumla nizipulike;
wenyewe wazitamuke
nani mfanya shauri.
- 20- Semeni nyote upesi,
msifanye wasiwasi !
nami nawapa nafasi
hata kesho adhuhuri.
- 21- Watu naliwapa enzi
ya kukusanya glawazi;
ya kanama nyote washenzi
māngine mkifikiri !
- 22- Na sasa msemi !
wala hapana muhali
sababu hamna mali,
nani wenu kubari ?
- 23- Nani aliyetengeza
na nyote mkasikiza
vita mkatekeleza
kitali kikadhihiri ?
- 24- Na washenzi wakajibu:
Asili kuwa harubu
kama wataka sababu
hatufichi takhubiri.
- فليذكروا الأسباب ،
لأسمعها كلها ؟
ويجب أن يذكروها بأنفسهم
من هو مدبر العملية ؟
- فالتقولوا كل شيء بسرعة ،
ولا تراوغيوا !
ولسوف أعطيكم مهلة
حتى ظهر غد .
- لقد منحت الناس سلطة
بأن يجمعوا الضرائب ،
رغم ذلك رجعت أيها المتمرّدون
ودبرتم المكائد !
- والآن فالتقولوا الحقيقة !
ولا مفر غير قول الحقيقة
لأنكم لا تملكون المال ،
فمن هو زعيمكم ؟
- من الذي دبر ذلك
واستجبت له
بشن الحرب
فنشب القتال ؟
- فرد المتمرّدون :
أما عن سبب نشوب الحرب
إذا أردت معرفته
فلن نخفي منه شيئاً .

25- Bwana wetu, tumechok
kila siku kutumika,
tufe,yatoke mashaka!
naam tumekhitari!

لقد تعبنا أيها الحاكم
من كثرة الأعمال ،
الموت.. أو رفع تلك المتاعب!
نعم.. لقد عزمنا على ذلك!

26-- Mara kulima mashamba,
jioni tuvume pamba,
tena tujenge majumba
na kodi tukidabiri.

مرة نقوم بالزراعة ،
وفي المساء نجنى القطن ،
ثم نبني المنشآت
ونفكر في توفير الضرائب.

27- Mazito tukayaona ;
tukaucha na kunena ,
tukaizuwa fitina ,
la kufa tumekhitari.

فرأينا أن ذلك عبء كبير ؛
وأخذنا نتشاور طوال الليل ،
ودبرنا هذه الفتنة (الثورة) ،
لقد اخترنا الموت.

28- Sisi umetukamata,
wengine hutawapata;
hapana budi na vita,
ndio yetu mashauri.

والآن قبضت علينا ،
لكنك لن تنال من الآخرين ،
ليس أمامنا مفر سوى الحرب ،
وهذا هو قرارنا .

29- Hivi wamo vitani
jamaa zetu wa barani;
kwa WaMwera na aNgoni
watapeleka khabari

فهم الآن في الحرب
إخواننا من أهل الداخل
مع المويريين والنجونيين
وسيبعثون بالأخبار

30- Na Mohoro taipiga,
kabisa hafai woga;
maji haya tumekoga,
risai haihasiri .

سيهاجمون موهورو ،
بلا خوف إطلاقا ،
ولقد اغتسلنا بهذا الماء ،
فلن يؤذينا الرصاص .

31- Na kivinje tutafika
na salam tapeleka;
maneno hayo kishika
apate kutahadhari .

سنصل إلى كيفينجي
ومنها نبعث بالتحية ،
ومن بلغه هذا الكلام
فعليه أن يأخذ حذره .

32- Hatutamani bunduki,
yatosha yetu mikuki,
la kupona hatutaki,
kwa mwaka wala shahari .

لسنا في حاجة إلى بنادق ،
تكفينا رماحنا ،
فلسنا حريصين على النجاة ،
مدة عام أو شهر .

33- Tuki fungoni twasema
hatutambuwi wa nyuma
kwa dalili kuna chuma ,
na kufa kwetu uzuri .

نظراً لأننا في الأسر
ولم ندرك ما يدور خلفنا
لكن من الواضح أنها رحي الحرب ،
والموت أفضل بالنسبة لنا .

34- Miji yote watapita
hatta ng ambo kwa Mkata,
na kwa jumbe Ngotangota
wanalo hilo shauri .

سيزحفون إلى جميع المدن
حتى يصلوا لضفاف مكاتا ،
وإلى منطقة الحاكم نجوتا نجوتا
وتلك هي خطتهم

35- Sote tumesemezana
ya mwaka huu kuuwana,
akili yetu yanena
dalili mnatughuri.

ولقد اتفقنا جميعاً
على أن تكون الحرب هذا العام ،
ولدينا شعور
بأنكم تخدعوننا

36- Sisi na watoto wetu
takufa, sibaki mtu;
ijapo hatuna kitu
kabisa hatughairi .

نحن ومعنا أولادنا
سنموت عن آخرنا ،
وعلى الرغم من أننا لا نملك شيئاً
فإننا لن نتغير

37-Mali yote ya barani
ya wahindi na Baniani
watatia mkononi,
majumba watie nari.

كل الأموال في الداخل
للهنود والبانيين (والهندوس)
سيتم الاستيلاء عليها ،
وستشتعل النار في المنازل .

38- Hawana budi na vita
na miji yote kupita
na watu kuwakamata
tifuli na akbari.

لا بد من الحرب
واقحام كل المدن
وأسر الناس
صغاراً وكباراً

39- Nasi haya tumenena,
nawe ngoja utaona;
ingawa fedha hawana
kutii wameghairi.

ها نحن قد تكلمنا ،
وسانتظر وسوف ترى ،
على الرغم من افتقارهم
لأنهم لن يغيروا رأيهم

40- Hawana budi kuvuka
ng'ambo ya Lindi kufika,
na hilo hapana shaka,
bwana, tunakukhubiri.

لا بد من العبور
والوصول إلى ليندي ،
وليس في ذلك شك ،
وهكذا أيها الحاكم فإننا نخبرك .

41- Tena hawana bunduki
swilaha zao mikuki;
waama haudiriki
wahaswa hao sighthari

لأنهم لا يملكون بنادق
ليس معهم سوى الرماح ،
لا يمكن الانتصار
خصوصاً على هؤلاء الشباب .

42- Maji haya apataye
kidogo ayagusaye
hutamani ajifiye
moyo kumwingia hari .

من يحصل على هذا الماء
ويلمس القليل منه
يتمنى الموت
وتدب الحرارة في قلبه

43- Fundi ashikaye chupa
moyo wake unatapa
kutamani kujitupa
haonyi nyuma swadiri .

المقاتل الماهر الذى بحوزته زجاجة
قلبه يدق بسرعة
يتمنى أن يدفع بنفسه
ولا يولى الأدبار

44- Kutamani kuwasouga
gotini hauchi mizinga;
kufumba yake maninga
wala haoni khatarari .

ويتمنى أن ينقض عليهم
فلا يخشى المدافع ،
بل يغمض عينيه
فلا يرى الخطر

45- Jumla wamekutana
akbari na vijana ,
killa mtu ananena :
tupeane khabari !

وقد اجتمع جميعهم
الكبار والصغار ،
وكل واحد يقول :
فلنتبادل الأخبار !

46- Wamepeana ahadi
akhuu na awladi
kitali nakishitadi
watumwa na ihirari.

ولقد تعاهدوا
إخواناً وأبناء
على الصمود إذا ما اشتد القتال
عبيد وأحرار .

47- Bassi hapa tumekoma,
yatosha tuliosema ;
bassi, mwenyewe tazama
ufanye lako shauri !

من هنا فقد انتهينا
ويكفى ما ذكرنا ،
وتأكدوا بأنفسكم
كى تتخذوا القرار !

48- Washenzi wameshitadi
dunia kuifisidi;
mupate wapi nukudi
nelezeni uzuri !

أصر المتمردون
على تخريب البلاد ؛
فمن أين ستحصلون على المال
اشرحوا لى بوضوح !

49- Tulizeni roho zenu !
idumu hishima yenu !
hatubakishi kipenu ,
yote tutatia nari .

فلتخلصوا أنفسكم من كل شك !
ليدوم احترامكم !
فلن نترك أى مكان ،
إلا واشعلنا فيه النار

50- Bassi, hapa nimeweka
maneno kuyatamka,
mangine nayakumbuka
niyapange kwa uzuri !

وإلى هنا أشير
إلى ما أريد أن أقول ،
وما أذكره من الحديث
سأنظمه نظماً جيداً!

51- Serkali kauliza :
Enyi washenzi mwaweza
lipi mlilo tengeza
kumkhuni Kaisari ?

فسألهم رجال السلطة :
أيها المتمرّدون المعتدون
هل يمكنكم
خيانة القيصر ؟

52- Mno ametamallaki
bombom na bunduki
na fedha nyingi lukuki
na wengi maasikari

إذ أن فى حوزته (القيصر) الكثير
من القنابل والبنادق
والأموال الطائلة
والكثير من الجنود

53- Washenzi, nyinyi wazimu ,
wenyewe mwajidhulumu!
lolote hamfahamu
baada kutahammari .

أيها المتمرّدون المجانين ،
إنكم تظلمون أنفسكم !
ولا تفهمون شيئاً
بعد أن أصبحتم سكارى .

54- Sikiza nawanaswihi
washenzi , mtanabahi !
acheni mambo kabihi !
upeshi shika nadhari !

استمعوا لنصيحتى
وانتبهوا أيها المتمرّدون
واتركوا الأمور القبيحة
واعقلوا الأمور بسرعة

55- Muda huo wakinena
washenzi na wetu bwana,
mara wakaja vitwana
watatu wakakhubiri .

وبينما كان الحديث يدور
بين المتمردين وسيدنا
فجأة ! جاء عبيد
وكانوا ثلاثة حيث قالوا :

56- Bwana, tume kuja kwako
kwetu mbali tutokako
tumekujia uliko;
thibiti sana bandari!

لقد جئنا إليك يا سيدى
من مكان بعيد
وقصدناك خصوصاً
لتحكم سيطرتك على الساحل !

57- Washenzi walitupata
mikono Katukamata
tena wametukokota
bilayli wa nahari.

فقبض علينا المتمردون
أمسكوا بنا وشدوا وثاقنا
ثم سحبونا (جرونا)
فى الليل والنهار .

58- Tumefika hatta kwao
aliko mkuu wao ,
na wote maneno yao
watazitwaa bandari .

ووصلنا إلى مقرهم
وكان هناك زعيمهم ،
وجميع كلامهم " هو "
أنهم سيستولون على الساحل

59- Bwana , wengi kama taka !
na silaha ni mashoka ;
na sisi tumetoroka ,
tumekuja kukhubiri .

يا سيدنا إنهم كثيرون كالغثاء !
وأسلحتهم هى البلط ،
ولقد فررنا
وجئنا لنخبرك

60- Bwana wetu, si urongo !
washenzi kakupa nyongo
bwana wao Hongo-Hongo,
jumlawamemkiri .

وهذا ليس ادعاء !
أن المتمردين قد عصوك
وزعيمهم .. هونجو .. هونجو ،
الذى أطاعه الجميع

61- Asmalo limekwisha
hathubutu kukanusha
kwa hali anavyo tisha,
aidha nae fakiri .

فكلامه مطاع
لا يجرو أحد على مخالفته
والكل يخشاه ،
على الرغم من أنه رجل فقير

62- Watu amewadanganya
kaumu amekusanya ;
tumekwisha kuwanonya,
hakufuwata shauri .

وقد سيطر عليهم
وحشد الحشود ،
ولقد أنذرناهم
لكنهم لم يستجيبوا للنصح

63- Ahsanta ! ahsanta !
bahashishi mtapata
baada ya kwisha vita,
nanyi hamna safari !

أشكركم جداً .. أشكركم جداً !
سوف تحصلوان على المكافأة
بعد نهاية الحرب
ولكن .. لاتفكروا في الرحيل

64- Bwana takupa ahadi ,
twende kwetu tutarudi
tukahamishe waladi ,
barani nyingi khataru .

نستأذنك يا سيدي ،
في الرحيل إلى وطننا ثم العودة
لننقذ أولادنا ،
لأن بالداخل مخاطر كثيرة

65- Twachelea wapitapo
kwa kuwa mengi matapo
asiye wakuta hapo ;
mangine hatufikiri !

إننا نخشى
جموع المحاربين الغفيرة
حتى لا يجدوهم هناك ،
نحن لا نفكر إلا في ذلك

66- Bassi , Bwana kauliza :
Mmekuja kunileza
ao kuja kunitunza ?
na hilo muikhubiri !

حينئذ سأل الحاكم :
هل جئتم لتخبروني بذلك
أم لتبھوني ؟
أو ضحوا لي هذا الأمر !

67- Bwana tumekuja kwako
kukusudia uliko
niya zetu tutokako
kusema utahadhari.

لقد جئنا إليك أيها الحاكم
وقصدناك
ونوأيانا.. هي
أن تأخذ حذرَكَ.

68- Na bwana kawaambia:
Yenu nimeyasikia
nami nimewaziwia;
hilo ni langu shuri!

فقال لهم الحاكم :
لقد سمعت كلامكم
وسوف أبقىكم هنا
وهذا هو رأيي !

69- Maneno nimesikiza
yote mlio neleza;
nami moyoni nawaza
na hivi natafakari :

لقد استمعت إلى كلامكم
وكل ما شرحتم لي ،
وأنا أفكر في نفسي
ولا زلت أفكر واتدبر فيه :

70- Maneno mlio sema
kwa akili nikipima
nimeyaona si mema,
naona mnanighuri!

إن ما ذكرتموه
عندما ازنه في عقلي
أراه غير سليم ،
وأرى أنكم تغررون بي !

71- Mami tena nawajuwa
popote mwajisimbuwa,
na hao wataendewa ,
tapeleka askari .

إنني أعرفكم
فأنتم تجلبون الخراب لأنفسكم ،
أما الآخرون فسوف أفاجئهم ،
وأرسل بالجنود إليهم

72- Kompania na polisi
wakatawanye viyasi
ni warushe kama bisi !
Niwaonye makadari !

كتيبة من الجنود والشرطة
ليطلقوا الرصاص ،
سأطيرهم كحبات الفشار !
حتى يروا قوتي !

73- Nakusanya wangu watu
watimie mia tatu;
wangawa wengi si kitu,
tarusha kama tuyuri !

سوف أجمع رجالي
ليكتملوا ثلاثمائة ،
ليس مهما إذا كان (المتوردون) كثرة،
سنطيرهم مثل الطيور !

74- Na nyinyi kwenu nendani
mkangie utamboni !
rupia posho wapeni
ingawa wameghairi !

فلتعودوا إلى حال سبيلكم
لتخوضوا المعركة !
ولتعطوهم مكافأة من الروبيات
حتى وإن غيروا رأيهم !

75- Huko kwenu mkifika
msiache kutamka
watengenze mashoka,
wakae nayo tayari !

إذا ما وصلتكم إلى قومكم
لا تتسوا أن تقولوا لهم
أن يعدوا البلط ،
وليكونوا على أهبة الاستعداد

76- Nijapo siwafichini,
wenyewe mtabaini
tuna ngoma mkononi
tarumbeta na zomari .

وعندما أتى .. لن احضر سراً ،
وسيتبين لكم ذلك
حيث سنحمل في أيدينا الطبول
والأبواق والمزامير

77- Mkisikia magoma
washenzi wakae vema
kama wataweza chuma,
upeski kawakhubiri .

فإذا سمعتم الطبول
فليستعد المتوردون
إذا كان لديهم القدرة على النزال،
واخبروهم ذلك بسرعة

78- Na killa mwenyewe chake
mahala pema aweke,
na njiani waondoke
kahameni kwa uzuri !

على كل من لديه شيء
أن يضعه في مكان أمين ،
وليبتعدوا عن الطرقات
ولترحلوا بهدوء ولطف !

79- Msije mkanisema :
Bwana mkubwa si mwema !
nawambiani mapema,
watu wangu tahadhari .

80- Nitakapo kuwakuta
vitani tawakamata ,
bomani nitawaleta,
mufe!ni langu shauri !

81- Msije kufanya hilla
ili mpate chakula
na kipenu cha kulala,
moyo umenikhubiri !

82- Bwana usifanye khofu
kKama tuna khitilafu
ao kuja kukashifu
tupate kukubusuri .

83- Tumetoka shaurini ,
kabisa hatumo ndani ,
twaweza apa yamini
na kama tutaghairi .

84- Kwa heri ! nendani kwenu,
kahamishe mali zenu
thama na watoto wenu
kama mmesitajiri !

وحتى لا تأتوا :
وتقولوا هذا السيد ليس طيباً
فإننى أقول لكم مسبقاً ،
إن رجالى قد أخذوا حذرهم

فإن ظفرت بكم
فسأخذكم أسرى ،
وسوف أحضركم إلى القلعة ،
لتموتوا .. وهذا هو قرارى !

فلا تقوموا بأى خدعة
كى تحصلوا على الطعام
أو مكان للنوم
لأن قلبى يحدثنى بذلك

لا تخف يا سيدى
فليس بيننا خلاف
فما جئنا لكشف أمركم
أو للتجسس عليكم

لقد انشققنا عليهم ،
ولسنا معهم إطلاقاً ،
ويمكن أن نقسم لك
بأننا لن نتغير

وداعاً .. فلتذهبوا إلى موطنكم ،
لتحصنوا ممتلكاتكم
وكذا أولادكم
إذا كنتم تبحثون عن ملجأ ؟

85- Kawaambie wafahamu
nitaleta bombomu
na viyasi vya sumu,
niwaonye makadari !

أخبروهم ليفهموا
بأننى سوف أرسل المدافع
والرصاصة المسموم ،
لأريهم قوتى !

86- Nenda hima mkaseme
atakae anandame
ao njiani ahame !
kawapeni dhahiri !

اذهبوا بسرعة وقلوا لهم
من يرد فليتبعنى
أو يبتعد عن طريقى !
اذهبوا وأعلموهم بذلك !

87 - Bwana akisema yale
na washenzi palepale
wakasikia kelele :
Washenzi wamedhihiri !

فما أن فرغ من ذلك (الكلام)
والمتمردون محتشدون
حتى سُمع الضجيج
وفى الحال ظهر المتمردون

88- Ukumbi ukavunjika,
na washenzi wakaruka,
na makwao ha (wa) kufika,
wote wamekhasiri .

عندئذ تفرق الجمع ،
وفر المتمردون ،
ولم يصلوا إلى أماكنهم ،
لقد أبيدوا جميعاً

89- Wakafa wote watatu,
Mwituni haoni mtu
na rupia mia tatu
wakatwa askari

فمات الثلاثة جميعهم ،
ولم ير أثر لأحد فى الغابة
أما الثلاثمائة روبية
فاستولى عليها الجنود .

90- Mohoro hatta Somanga
waliziwia wamanga
kwa majambia na panga;
wanangu, nawakhubiri!

من موهورو إلى سومانجا
سيطر العرب
بالخنجر والسيوف;
هأنذا أحكي لكم يا أبنائى!

- 91 - Washenzi walipoona
vita hawezi kuuwana,
wote walikimbizana
bilayli wa nahari.
- 92- Hawakula siku mbili,
zikawaruka akili ,
wakakosa na kauli
wakapotewa shauri .
- 93- Siku ya tatu timamu
wakaipata fahamu
ikawa kutakalamu
kwa nani kasitajiri .
- 94- Shekhe wao hauliza :
Ndugu zangu nieleza,
nami nitawasikiza,
nipate kwenu shauri !
- 95- Watoto wakamjibu :
vijana tumeharibu,
sasa fanya taratibu,
tutafuwata amri !
- 96- Nimepima kwa akili
vita hivi ni thakili,
hatuwezi kuhimili, .
killa nikitafakari !
- فلما رأى المتمرّدون
أنهم لا يستطيعون خوض الحرب ،
فروا جميعاً
فى الليل والنهار .
- لم يأكلوا مدة يومين ،
فطارت عقولهم ،
ولم يستطيعوا الكلام
أو حتى التفكير
- وبعد ثلاثة أيام بالتمام
ثابوا إلى رشدهم
وأصبحوا يتساءلون بمن
يستعينون وإلى من يلجأون
- فسألهم كبيرهم :
اشرحوا لى يا اخوانى ،
وسأسمع كلامكم ،
كى أعرف رأيكم !
- فأجابه الفتیان :
لقد أخطأنا نحن الشباب ،
ولنرتب الآن الأمور ،
وسنطيع الأوامر !
- لقد وزنت الأمور فى عقلى
فرايت أن هذه الحرب قاسية ،
لا يمكننا أن نتحملها ،
كلما تدبرت الأمر !

97- Afadhali, twende zetu
huko kwa mkuu wetu
hwenda tukapata kitu
ya kama mmekhiyari !

من الأفضل أن نعود
إلى زعيمنا
عسى أن نجد شيئاً
يتفق مع ما نرغبون !

98- Maneno yalipo kwisha
wakatengeneza disha
waama hayikutosha
sababu walikathiri.

ولما انتهى الكلام
قاموا بإعداد الطعام
لكنه.. لم يكن.. كافياً
لأنهم كانوا كثيرين.

99- Na kama twende bomani
katutia mkononi
tutakufa kifungoni,
na hilo kwetu khatari!

فإذا ذهبنا إلى القلعة
سيقبضون علينا
وسنموت في السجن ،
وفي هذا خطر علينا!

100- Boma natuipe nyongo!
tumwandame Hongo- Hongo
ingwa yeye muwongo
tutapata kudawiri !

فلنذر ظهرنا للقلعة
لنلحق بهونجو.. هونجو
وعلى الرغم من أنه كذاب
إلا أننا سنتحرك بحرية

101- Na twende zetu barani
tukatafune majani
tukadumu vilimani
upesipi pasiwe usiri!

فلنذهب إلى الداخل
ولنمضغ الأعشاب
ونبقى في المرتفعات
ونسرع في ذلك بدون تأخير!

102- Ikawa kufuwatana
wazee na wote wana,
nawakati ni mehana
kable isifurari .

فأخذوا يتدافعون
كباراً وصغاراً ،
وكان ذلك في النهار
قبل المساء

- 103- Baada kufika kwao
kwa yule mkuu wao
wakatengeza vikao
atufali na kubari.
- وبعد أن وصلوا إلى موطنهم
عند زعيمهم
عقدوا الاجتماعات
صغاراً وكباراً.
- 104- Tena hapo wakasema
wahali wamesimama,
na nyoyo zinatetema,
wamepotewa shauri .
- عندئذ تحدثوا
وهم واقفون ،
وقلوبهم ترتعد ،
لا يدرون ماذا يقررون
- 105- Na silaha wameshika
kila mtu moja shoka ,
wote wanatetemeka
kwa khofu imedhihiri .
- كانوا يحملون أسلحتهم ،
كل واحد في يده بلطة ،
والكل يرتعد
من شدة الخوف الذي ظهر .
- 106- Hongo, tumekuja kwako
na sote tu chini yako,
twambie maneno yako,
kweupe tena nakari!
- لقد جئناك يا هونجو
ونحن جميعاً تحت أمرك ،
فقل لنا ما عندك بصراحة ،
حيث أوشك النهار على الظهور !
- 107- Kwanza tupe masurufu
pishi mia killa safu,
na makundi ni alfu
na hapa tumedhihiri !
- فلتعطنا .. أولاً .. مصروفات
مائة مكيال لكل صف ،
ونحن ألف من الناس
وكلنا حاضرون !
- 108- Akajibu: Sina hela!
nipate wapi chakula?
tufanye sote hila
mwituni tukadawiri!
- فأجاب ليس لدى مال!
فمن أين أتى بالطعام ؟
فلندبر جميعاً الأمر
ولنبحث في الغابة!

109- Tengeneza nyingi kuti
na mapiga ya baruti
ya alfeni tamati
utamboni tudhilhiri .

فلتجهزوا لنا طعاماً كثيراً
مع أكياس البارود
عددها ألفان بالتمام
حتى نثبت في الحرب

110- Hongo-Hongo huna kitu
tena utake na watu;
hatupati siku tatu
twasema tutakhasiri .

ليس عندك شيء يا هونجو
فلماذا طلب المزيد من الرجال ؟
فلن تمر ثلاثة أيام
إلا وسنخسر المعركة

111-Haki ya Mungu niseme:
sikusema munandame
mlitamani kiume
mkaja kwangu nahari.

أقسم لكم بالإله :
إنني لم أجبركم على اتباعي
بل قبلتم ذلك بشجاعة
وجئتم في وضح النهار.

112-Mkaja kunichukuwa
na gharama mkatowa
kasidi niwape dawa?
Huwaje mnaghairi?

وجئتم تأخذونني
ودفعتم مقابل ذلك
كي أعطيك الدواء ؟
فكيف تغيرون رأيكم ؟
لقد كنت في موطني

113- Nami nalikuwa kwangu
pamoja na wana wangu
sikuwakhuni wazungu
illa kwa lenu shauri.

أنا وأولادي
ولم أكن الأوروبيين
إلا بعد مشورتكم.

114- Mkaja mkanambia
nami yenu nikayasikia,
alfu tatu rupia
mmetowa kwa khiyari.

أتيتم وعرضتم على ذلك
فاستجبت لكم ،
ثلاثة آلاف روبية
دفعتموها طواعية.

115- Siku kumi mlikaa
nami hali nakataa
na yote hayakufaa
ipi yangu takasiri?

مكتثم عشرة أيام
ورفضت أن أعطيكم (الدواء)
لكن ذلك لم يجد
فأين خطئي؟

116- Huwaje munishangaze
tena munisemengeze?
Mkiweza msiweze
Hamkhalifu amri!

فلم الدهشة
وإلقاء اللوم على؟
قبلتم أم أبيتم
فلن تخالفوا الأمر!

117- Hima nendani zitani
yangu chupa chukuwani;
mfikapo utamboni
safu mpange uzuri!

هيا امضوا إلى القتال
ولتأخذوا زجاجاتي،
وإذا وصلتم إلى ساحة الوغى
فاصطفوا جيذا!

118- Msende kwa taratibu
dawa yangu taharibu
illa baruwa kutubu
wakae walitayari.

لا تتباطؤا
فذلك يفسد الدواء
وإن جاءتكم مني رسالة
فكونوا على أهبة الاستعداد.

119- Kwenza msitwae kitu
illa muwauwe watu
ndipo dawa ithubutu
muwahi kuwakhasiri!

لا تهتموا بشيء
سوى قتل الأشخاص
وعندئذ سينجح الدواء
وتتجحون في القضاء عليهم!

120- Illa jumbe na akida
ndio yetu kawaida,
msiache yangu ada,
mfuwate desturi!

عدا الحاكم والعقيد (نائبه)
وكما هي عادتنا
لا تنسوا حقي في الغنيمة،
واتبعوا العرف!

121- Hapo wakati kunena
watu wazima na waha
majasusi wakaona
wakaja wakakhubiri .

وبينما كانوا يتحدثون
كباراً وصغاراً
رأهم الجواسيس
الذين حضروا للإستطلاع

122- Wakamtowa tarishi:
Nenda usifanye ubishi
kaseme nyingi jeeshi,
hima waje askari!

فارسلوا رسولا قائلين :
اذهب..ولا تجادل
وقل إن الجيش كثير العدد ،
وليات الجند بسرعة !

123- Enenda usikawie !
ufikapo kawaambie
korofindo zitujie,
washhenzi nao kasiri !

اذهب ولا تتأخر !
وأخبرهم عندما تصل
بأن يحضروا البنادق
لأن المتمردين كثيرون !

124- Kelele zikatakata
killa njia wakapita,
baadhi akawakuta,
mikono kawadawiri .

فعم الضجيج
عندما مروا من كل طريق ،
وتم العثور على بعضهم
وقيدت أيادهم خلف ظهورهم

125- Ndia yao majasusi
pamoja na mapolisi
na hamali wa viyasi
wanakwenda kwa uzuri.

أمتلأ الطريق بالجواسيس
وكذا رجال الشرطة
وحاملي الرصاص
الذين يسرون بانتظام.

126- Kucha kutwa hawachoki
kabisa hatetereki,
hawachelei mikuki
wala sefu na hanjari.

لا يتعبون ليلاً أو نهاراً
لا يملون أبداً ،
ولا يتركون رماحهم
ولا السيوف ولا الخناجر.

127- Bwana alipo kufika
washenzi katawanyika,
baadhi kawakuvuka
shaibu na asghari.

وعندما وصل الحاكم
تفرق المتمرّدون ،
قلّة هم الذين نجوا
من الشيوخ والشباب

128- Na hao walio baki
kuishi hakusadiki,
tena hawana riziki
kwa hali ya ufakiri .

أما أولئك الذين نجوا
فلم يصدقوا أنهم يعيشون ،
فلم يعد لديهم قوت
من شدة الفقر

129- Matumbini ngome yao
ya kufisha mali zao
watoto na wake wao,
na akili husauwiri !

أصبحت جبال ما تومبي مأوى لهم
يخبئون فيها أموالهم
وكذلك أولادهم وزوجاتهم ،
واختلط الأمر في عقولهم

130- Hapo wakafumaniwa
saa moja katolewa
na mali ikatwaliwa,
ingine wakadabiri .

وهناك أخذوا على غرة
وأخرجوا خلال ساعة واحدة
وسلبت أموالهم ،
فاخذوا يبحثون عن مكان آخر

131- Tena bwana atamke :
Washenzi wote washike
na silaha muwapokee,
sikizani askari !

عندئذ قال الحاكم :-
اقبضوا على جميع المتمردين
وانزعوا أسلحتهم ،
أطيعوا الأوامر أيها الجنّد !

132- Mwenda msifanye yowe!
taratibu asijuwe;
mfikapo muwazowe
majumba mtie nari!

اذهبوا دون أحداث أي ضوضاء!
بهذوء حتى لا ينتبهوا ؛
فإذا وصلتكم .. اقبضوا عليهم
واشعلوا النار في بيوتهم !

133- Yule bwana anasema
na washenzi wanahama
wapate pa kuchutama
wasidi wajisitiri .

وبينما كان الحاكم يتحدث
والمتوردون يغادرون المكان
باحثين عن مأوى
يبببون فيه

134- Washenzi wakenda mbio
na huzuni na kilio
wanena kimoyo moyo
huruka kama Tuyuri .

كان المتوردون يركضون
يبكببون وينوحون
وفي أنفسهم يتحدثون
ويسرعون كالطيور .

135- Kukimbia ha (wa) kuweza
macho yalifanya kiza
killa wakijituliza
kuna nyingi khatairi.

لكنهم لم يستطيعوا الفرار
إذ أظلمت الدنيا في عيونهم
وكلما جلسوا ليسترخوا
لاحت لهم مخاطر كثيرة .

136- Akili ikawazinga
Na kwa kiza maninga
hatta boma la Mchenga
kuitafuta nusuri

دارت رؤسهم
وأظلمت عيونهم
وحتى في قلعة مشينجا
لم يجدوا نصيراً

137- Mchenga walipofika
ikawapata shabuka,
wakadumu kwa mashaka
wakaikosa nadhari

وعندما وصلوا إلى (مشينجا)
وقعوا في الشرك
وظلوا في حيرة
أعجزتهم عن النظر والتدبر .

138- Waliwahi kupigana
washenzi na wetu bwana
usiku hatta mchana,
wasiipate bandari.

فوقعت اشتباكات
بين المتوردين وحاكمنا
من المساء إلى الصباح ،
دون توقف أو نهاية.

139-Mudda huo wakaruka
Kivinje wakafika;
watu wakatawanyika
nisiyani na dhukuri

فى ذلك الوقت فروا (من المكان)
ووصلوا إلى كيفينجى
وتفرق الجمع
إناثا وذكورا

140- Korojo mrojo
miji wametia fujo,
kumbe! Povu la mkojo!
dhalili tena fakiri!

فحدث هرج ومرج
وانتشر الذعر فى المدن ،
ولم يبق إلا الفضلات !
والمساكين والفقراء !

141- Wamepita mingi miji
toka Dege na Rufiji;
wa illa hapa kimpiji
wamesikia khabari.

جاسوا خلال المدن
من ديجى وروفيجى
عدا كيمبيجى
التي علمت بالخير

142- Hakuna walipo keti
kwa siku mbili tamati ,
wakiyaona mauti
kwa macho yao dhahiri .

لم يستقروا فى مكان
لمدة يومين كاملين ،
لأنهم كانوا يشاهدون الموت
ظاهرا أمام عيونهم.

143- Hongo kapiga kelele :
Hima hima ! twende mbele !
Mbwemkuru tukalale
Subuhi tukahashiri !

فصاح هونجو :
هيا بسرعة إلى الأمام
لنقض الليلة فى مبومكورو
ونهاجم فى الصباح !

144- Wakitengeneza maneno
pale Kivinge-Singino,
kesho wana mpambano
na wana kambi tayari .

وبينما كانوا يتشاورون
فى كيفينجى سينجينو ،
كانوا مضطرين للمواجهة فى اليوم التالى
لذا كانوا على أهبة الاستعداد

145- Na killa wanapo pita
na mali wakizikuta
abada hawakuwata
mno walitakabari.

وكلما اقتحموا مكاناً
ووجدوا به مالا
لم يتركوه أبداً
فأزادوا بذلك كبراً

146- Mbwemkuru kuja kwao
aliwakuta wahi Yao,
ikawa kucheza nao
wakati wa alfajiri .

وعندما وصلوا إلى مبومكورو
التقى بهم أبناء قبيلة ياو ،
أخذوا يرقصون معاً
حتى وقت الفجر

147- Illa pakawa khasara
ya Saidi Mekanjira,
yalimpata hasira,
mwenyewe kajikhasiri.

ولا يمكن إغفال خسارة
سعيد ما كانجيرا ،
الذي اشتد به الغضب ،
فقتل نفسه (انتحر) .

148- Mahenge waliko toka
kuja kwa Hasan Duka ;
tafaki zikalika ,
damu hapo zikajiri .

وعندما غادروا ماهينجي
ووصلوا إلى (منطقة) حسن دوكا ؛
انطلقت المدافع ،
وسالت الدماء .

149- Watu walikwenda tenge
mkutano Mahenge;
haikufaa misenge
washenzi ngawa kathiri .

فعمت الفوضى
واشتبك الناس في ما هينجي ،
ولم تنفع السهام
على الرغم من كثرة المتمردين

150- Usubuhi Mbwemkuru,
saa sita Ilulu,
na magharibi Kiheru.,
wakenda kama tuyuri.

كانوا في الصباح في مبومكورو
وفي منتصف النهار في اولولو ،
وفي المغرب في كيهيرو .
وكانوا يتحركون كالطيور .

151- Nyoyo zao zikitapa
wakenda hapa na hapa
chigogo hadi Ngapa;
feruzi kamuasiri .

فاضطربت قلوبهم
وصاروا يتخبطون من هنا إلى هناك
من شيجوجو حتى نجابا ؛
وقاموا باسر فيروزي

152- Walipofika Mtua
wazungu waliwauwa
na mali wakachukuwa,
nao tena mapadiri,

وعندما وصلوا إلى متوا
قتلوا الاوربيين (المبشرين)
واستولوا على أمتعتهم ،
حتى ما كان مع القساوسة ،

153- Na majumbe wa Kivinje
na watu wa Nambiranje
walisema : Tuvionje !
wengine hakusubiri .

وزعماء كيفينجي
وأهل نامبيرانجي
قالوا فلندققها (أي الحرب) !
لكن الآخرين نفذ صبرهم .

154- Jumbe Seleman Mamba
alizuwia Lutamba
kutia moto majumba,
adai yeye Waziri .

الزعيم سليمان مامبا
سيطر على منطقة لوتامبا
وقام بحرق البيوت ،
وأعلن عن نفسه وزيراً

155- Wazimu Fundi Mtambo
kaacha kuwinda tembo
ameharibu vyambo;
sasa dhalili fakiri.

والمجنون فوندي متامبو
تخلّى عن صيد الأفبال
وخرّب البلاد ؛
فصار ذليلاً فقيراً.

156- Vita vyao vilifika
bandarini Mroweka;
watu wakatawanyika
dhalili na matajiri.

حتى إذا امتدت الحرب
إلى الساحل عند مرويكّا ؛
تفرق الناس
فقراء وأغنياء.

157- Wamekufa waarabu
thamania kwa hisabu
na majina babubabu
sina haja wadhukuri

فمات من العرب
ثمانية بالعدد
معروفين الواحد تلو الآخر
ولاحاجة لذكر اسمائهم .

158- Narupudi na Kiduni
na Mdenga na Mayani
watu wote ni mwituni
ila pawe askari .

فى نارو بودى وكيدونى
ومدينجا ومايانى
لجأ جميع الناس إلى الغابات
عدا أماكن تواجد الجنود

159-Bara yalifanya shindo
za waMwera na waNgindo;
na kama si korofindo
wangelitwaa bandari.

وحدثت ضجة بالداخل
من المويريين والنجيندونيين ؛
ولولا البنــــــادق
لاستولوا على الساحل.

160- Miji yalikuwa jonde
kwa Hatia na Makonde,
hakubakia Wandonde
wawili mmoja shauri.

عانت البلاد من الحروب
من هاتيا وما كوندى ،
ولم يبق بين الندونديين حتى ولو
شخصان يتفقان فى الراى

161- Shekhe-Bwana maskini
walimkuta njiani
wakamuuwa mwituni;
hatulioni kaburi.

والشيخ " بوانا " المسكين
قابلوه فى الطريق
فقتلوه فى الغابة ؛
ولا نعرف قبره حتى الآن

162- Rutende hatta Jangwani
si vita yawele chani?
usubuhi na jioni
huona wamesihiri!

ومن روتيندى حتى جانجوانى
فاذا لم تكن حربا فماذا كانت ؟
فى الصباح والمساء
جميعهم سحروا !

163- Reyala hatta Mtutu
hapo alikufa mtu
ni Selemani na vitu
mali ya Sudi Katuri.

ومن ربالا حتى متوتو
مات هناك شخص
يدعى سليمان سلب متاعة
مع أموال سعود كاتوري

164- Nanyanje kapita wema
Mnidu walisimama ,
bunduki zikanguruma ,
washenzi wakafikiri .

وقد مروا بسلام في نانيانجي
وتوقفوا في منيدو ،
وزارت البنادق (دوى صوتها) ،
فأخذ المتمردون يفكرون .

165- Muhiyongo katanabahi
ya mambo yetu kabihi ,
wakafahamu sahihi
yakuwa tutakhasiri .

وعندما وصلوا إلى هونجو تنبهوا قائلين:
إن موقفنا سيء ،
وادرکوا بالفعل
أنهم سيسخرون

166- Wakasema : Kwa yakini
twalikuja alfeni
tunarudi miteni,
twauliza akbari !

وقالوا : في الحقيقة
لقد جننا ألفين
ونعود مائتين ،
ونحن نسألك أيها الزعيم !

167- Mwalisema maji haya
ambayo anatumiya
risasi maziwiya;
kwani kuwa na athari ?

لقد قلت : هذا الماء
من يستخدمه
يحميه من الرصاص ؛
فلماذا تحدث تلك الكارثة ؟!

168- Hongo umetupa dawa
ao kuja kutuuwa ?
twaona twajisimbuwa,
vitani tukidhihiri.

فهل أعطيتنا الدواء يا هونجو
أم جئت لتقتلنا ؟!
من الواضح أننا نضحى بأنفسنا ،
كلما دخلنا في الحرب.

169- Walitwambia kwa haki:

mwenyi kuvaa kaniki
na silaha mikuki
sionye nyuma sadiri !

لقد قالوا لنا حقاً:

إن من يرتدى الكانيكى
ويتسلح بالرماح
لا يولى الأدبار

170- Na sote tukafuwata

maneno ulipo leta ;
kwani leo kutupata?
Nauliza, nikhubiri !

فاتبعنا وصدقنا

كل ما ذكرته لنا ،
فلم هذا الذى أصابنا ؟!
إننا نسأل فلتجبنا !

171- Nijile na wangu baba

na wapwangu wana saba
na sasa nina msiba
ni wenyi kunuuthuri.

جئت مع أبى

وسبعة من أبناء إخوتى
والآن أصابتنى مصيبة
إذ مات الجميع.

172- Mzee Hongo, mtu gani?

umetutia kufani !
na leo twende kwa nani
tupate kusitajiri ?

أى أنواع الرجال أنت يا هونجو

وقد دفعتنا إلى الموت ؟!
لمن نذهب اليوم !
كى نستجير به ؟!

173- Hongo tupe maarifa !

watu wengi wamekufa
bara yote ina afa,
wapi kafanye shauri?

أخبرنا يا هونجو!

لقد مات كثير من الناس
وعم الخطر أنحاء البلاد ،
فأين نجد المشورة ؟!

174- Wanangu kweli mwanena,

wala mi akili sina
na mashaka nayaona;
subiri, wana, subiri!'

أنتم على حق يا أبنائى ،

ولقد ذهب عقلى
وتساورنى الشكوك ؛
فصبرا يا أبنائى صبرا ! ،

- 175- Watoto wakatamka :
Hongo mwenyewe ondoka
na chupa mwenyewe shika !
hilo ni letu shauri !
- 176- Enenda nafsi yako
bwana mkubwa aliko,
na sote tu nyuma yako
kama una makadari !
- 177- Chukuwa huo mkuki
tena vaa na kaniki !
Hongo, usipohiliki
tutarudi kukukiri !
- 178- Hongo, umetowa dawa
Na pambo letu mabuwa
Kanama ! unatuuwa!
Tumefahamu dhahir!''.
- 179- Dawa nimetowa kweli,
ila wenu atfali
roho walipenda mali
asili ya kukhasiri!
- 180-Bassi, fedha niongeze!
dawa yangu kageuze,
upesini mtekeleze!
Nijibuni asighari!
- فقال الأبناء :
اذهب بنفسك يا هونجو
وخذ زجاجتك معك !
وهذا هو رأينا!
- أذهب أنت بنفسك
حيث يوجد السيد الكبير ،
ونحن جميعاً وراءك
إن كانت لديك الشجاعة !
- فلتحمل هذا الرمح
ولنرتدى الكانيكى (زى الحرب) !
وإذا لم تهلك يا هونجو
فسوف نعترف بك !
- لقد قدمت لنا الدواء يا هونجو
وارتدينا الآن سيقان الذرة
أنت تدفعنا إلى الموت !
وذلك واضح كل الوضوح !،،
- حقاً لقد أعطيتكم الدواء،
غير أن أولادكم
كانوا محبين للمال
وهذا هو سبب الخسارة !
- يكفى ذلك ولتزيدوا لى النقود!
وسوف أغير دوائى ،
ولتفعلوا ذلك بسرعة !
أجيبونى أيها الفتيان !

181- Fedha tunayo nyumbani,
kwanza twende utamboni !
turudipo salimini
na hapo fedha tayari .

إن المال معنا في البيوت ،
وعلينا أولاً أن نذهب للقتال !
فإذا رجعنا سالمين
فإن المال سيكون جاهزاً

182- Twende na mwenyewe piya
tupate kushuhudiya
nyuma usipo rejeya
tutakujuwa hodari !

فلنذهب وأنت معنا
وتشاهد وأنت بيننا
فإذا لم تتراجع
سنعرف أنك ماهر!

183- Jaribu kwenda vitani !
usijiweke mwituni !
turudipo taamini
fedha takupa kathiri !

فلتحاول أن تذهب إلى القتال !
ولا تبق في الغابات !
فإذا رجعنا .. ثق أننا
سنعطيك مالا كثيراً !

184- Utapata rupia lakhi
uchukuwapo mkuki
ukavaa na kaniki
kuwapiga askari .

سنعطيك مائة ألف روبية
إذا ما حملت الرماح
وارتديت الكانيكى (زى الحرب)
لتقاتل الجنود

185- Usipo kufanya hayo
hatushiki usemayo,
zina shaka zetu nyoyo
umekuja kutughuri !

وإذا لم تفعل ذلك
فلن نصغى لما تقول ،
سمتلىء قلوبنا بالشك
بأنك قد جئت لتخدعنا !

186- Dawa yangu mjaribu
mwenyewe nimejaribu,
waama mmeharibu,
ndipo mkakhasiri!

إن دوائى فعـال
لقد جربته بنفسى ،
لكنكم أسأتم استعماله
وهذا هو سبب الهزيمة !

187-Mlifanya tamu mno !
msisikize maneno,
mkatwaa kwa mfano !
sababu nawakhubiri !

لقد انغمستم في الملذات !
ولم تسمعوا كلامي ،
وعلى سبيل المثال
ساخبركم السبب !

188- Nalisema: msizini !
msiingie majumbani !
siwauwe watu njiani !
na hayo hamkukiri !

قلت لكم لا تزنوا !
لا تتهبوا البيوت !
ولا تقتلوا من في الشوارع والطرقات!
إلا أنكم لم تتبعوا ذلك !

189- Watu mmewanyang'anya
wa Mitema na Mikunya,
mwisho Fundi Kandırinya,
na mali sikubusuri.

لقد نهبتم الناس
في ميتيما وميكونيا ،
وأخيرا فوندي كانديرينيا ،
ولم أر أي مال.

190- Mali mlipo kamata
mlisema tumepata;
mwaona leo matata
yaonekana dhahiri!

وعندما استوليتم على الأموال
اعتبرتم أنفسكم غانمين ؛
لذا فإن المتاعب والمصائب
تبدو واضحة !

191- Sasa rudisheni mali
ya shubabu na atfali !
tukageuze amali!
mrudishapo uzuri !

والآن فتردوا الأموال
للكبار والصغار !
ولنغير طريقتنا !
وسيكون ذلك شيئاً جميلاً !

192- Na msipo kurudisha
fahamuni mtakwisha !
nami najitowa, hashu !
msipo rithi shauri !

وإذا لم تردوها
فلتعلموا أنكم قد انتهيتم !
فأنا لست منكم !
إن لم تسمعوا النصيحة !

193- Hapo walio hitadi
na: 'tuharibu biladi'
Jumbe Hama na Hamadi;
dhaifu teua fairi .

وعندما ازداد حماسهم
قالوا فلنخرب البلاد ! ،
لأن الزعيمين هاما وحماد ؛
ضعيفان ومسكينان

194- Pale wanapo kusema
jasusi anatazama,
akili anawapima
hata juwa alasiri .

وبينما هم يتحاورون
يوصل الجاسوس مراقبتهم ،
ويزن أفكارهم
حتى وقت العصر .

195- Ikawa kurukiana
matusi kutukanana
Hongo – Hongo na vijana
shubabu na akbari

عندئذ اندلعت المصادمات
وتبادل الشتائم
بين الشباب وهونجو
كبيرهم وصغيرهم .

196- Jasusi alipo ona
akaja mbio kwa bwana
yale yote akanena;
akaweta askari.

وما أن رأى الجاسوس ذلك
حتى ذهب بسرعة إلى الحاكم
وحكى جميع ما سمع؛
فاستدعى (الحاكم) الجنود.

197- Efendi,usiajizi,
hima, tupige washenzi!
wasije wakatuhizi
wakatamani bandari!'

لا تتأخر أيها القائد ،
فلنجهز على المتمردين بسرعة !
حتى لا يسببوا لنا الخزي
ويسيطروا على الساحل !،

198- Efendi akasikiya
mara kandama njiya
na jumla ya kompaniya
wakajifunga tayari.

فاستجاب القائد
واتخذ طريقه فوراً
ومعه مجموعة من الجنود
وهم على أهبة الاستعداد.

- 199- Akenda akawakuta,
viyasi vikatakata,
risasi ikampata
Hongo wao akbari.
- 200- Akawahi kuusiya:
Mliobaki ziwiya
na Mahongo sote miya
na sasa nami kwa heri!
- 201- Upesi mtawanyike,
kila mahala mfike,
na Ungoni mkafike
na Mahuta, nakhubiri !
- 202- Na Masasi kafikeni,
na Sasawara nendeni,
na maji yangu wapeni !
msikhalifu amri !
- 203- Yu wapi jumbe Hatiya ?
haji kunishuhudiya,
dalili amekimbia,
takeni yake shauri !
- 204- Ndio mwisho wa kunena
ndio mwisho kuniona
ndio mwisho kuuwana;
Fundi Mtambo, kwa heri !
- فذهب (العدو) ووجدهم،
وتم إطلاق الرصاص،
فأصاب الرصاص
زعيمهم هونجو (الذى قال) :
- ها قد حان وقت الوصية :
من بقى فليصمد
نحن كلنا مائة هونجو
والآن وداعا !
- فلتنتشروا بسرعة ،
ولتصلوا إلى كل مكان ،
حتى منطقة أونجونى
وماهوتا ها أنا ذا أقول لكم !
- ولتصلوا إلى ماساسى،
وتذهبوا إلى ساساوارا،
لتعطوهم من مائى
ولا تخالفوا أمرى !
- أين الزعيم هاتيا ؟
لماذا لم يحضر ليشاهدنى ،
يبدو أنه قد فر ،
حاولوا أن تتعقبوه !
- هذه هى نهاية الكلام
وتلك هى آخر مرة ترونى فيها
ها هى نهاية قتالى ،
وداعاً يا فوندى ماتامبو !

205- Baada ya kunizika
fanya hima kuondoka
na Kidede ni kufika
na Nanembo kuhasiri !

وبعد أن تدفنوني
انصرفوا بسرعة
ولتذهبوا إلى كيديدي
وتحاصروا نانيمبو !

206- Msibakishe mahala
pakushinda, na kulala
kwa taratibu na hila !
muwaonye makadari !

لا تتركوا أي مكان
حتى تستولوا عليه وعند النوم
كونوا حذرين !
ولتظهروا قوتكم !

207- Mtambo, sikia sana
yangu ninayo kunena :
watoto wetu vijana
msikhalifu amri !

فلتسمع جيداً يا متامبو
كلامى الذى أقوله لك :
يجب على أبنائنا الشباب
ألا يعصوا الأوامر !

208- Mtambo, jongea hapa !
yangu nipate kukupa,
nahimiza zangu chupa,
eneza killa bandari !

تعالى هنا يا متامبو !
كى أقول لك ،
إننى أوصيك بزجاجتى ،
لتوزعها على أبناء الساحل !

209— Mtambo kafike Songo
usiache na Urwango,
kawambie : Hongo – Hongo
leo (a) tadhuku kaburi .

فلتذهب إلى سونجو يامتامبو ،
لا تترك أوروانجو ،
وقل لهم : إن هونجو هونجو
سيدخل القبر اليوم !

110- Mtumbu na Mararani
Kiswere na Mitoni
msikose kapiteni !
nao wapate khabari !

إلى متومبو ومارارانى
كيسورى وميتونى
لا بد أن تمرؤا عليها !
كى يعلموا بهذا الخبر !

111- Nasikia kuna mbuzi,
tena mwalipata juzi
kwa Mohamadi Muhunzi;
na hasusa ya khamri !

سمعت بأن هناك عنزة ،
قد أخذتموها أول أمس
من محمد موهونزي ،
وعصير الخمر !

212- Na hirizi za shingoni
na ingine mkobani,
Mtambo tupa mwituni !
wasipate askari !

هناك حرز الرقبة
وأشياء أخرى في الحقيبة ،
فلتخفها في الغابة يا متامبو !
حتى لا يجدها الجنود !

213- Napenda, wewe utwae,
killa siku utumie
na miko usitumie ,
subiri, somo , subiri !

أود أن تأخذ الحقيبة ،
كي تستعملها كل يوم
لا تفعل المحظورات ؛
وصبراً يا صديقي صبراً !

214- Fundi Mtambo kajibu :
'Hongo hatuna harubu'
haya yote masaibu
yamejiri ! yamejiri !

فأجاب فوندي متامبو :
ليس ثمة حرب يا هونجو ،
وكل هذه المصائب
قد حدثت ووقعت !

215- Mwrite mwalim Bakiri
akusikie kauli !
labda watamjali ,
naona yeye hodari .

فلتناد على المعلم باكيري
عليه يسمع قولك !
وربما يستمعون إليه ،
لأنني أرى أنه ماهر

216- Mwrite Seleman Mamba,
umkabidhi majumba
azuiwe na kiswamba !
na jumbe watamkiri .

ولتناد أيضاً سليمان مامبا ،
وتسلمه البيوت
ليوقف السلب والنهب !
وسوف يعرف به الزعماء

21 7- Nataka Mahongo wote,
utume mtu awete
maneno haya ulete
mbele yako wadhihiri !

إننى أريد جميع السحرة ،
ولنرسل شخصاً ليناديهم
وقل لهم هذا الكلام
وهم حاضرون أمامك !

21 8- Hivi uko kitandani
watu hawasikizani
wananena: wewe nani ?
kila mtu akubari !

أنت ترقد هكذا على الفراش
ولن يستمع الناس لشخص آخر
وسيقولون : من أنت ؟
فكل شخص يخيّل إليه أنه كبير !

21 9- Twaomba, Hongo, upone !
killa siku tuonane,
tutakapo tukuone
tukitangaza shauri !

نتمنى أن تشفى يا هونجو !
ولنتقابل كل يوم ،
هناك عند الحاجة
لنتشاور فيما بيننا !

220- Mtambo, hilo ondowa ,
wala msilete dawa ,
kiyasi kimetobowa
mbavuni hata sadiri .

دع ذلك يا متامبو ،
لا تحضر لى الدواء ،
فالرصا ص قد نفذ
بين ضلوعى وصدرى

221- Mtambo, siponi hashu,
sioni tena maisha ;
mambo yangu yamekwisha,
na hivi ndio kwa heri !

لن أشفى أبداً يا متامبو ،
لن أعود إلى الحياة
انتهى أمرى ،
وقد حان وقت الوداع !

222- Mwambie Mzee Kitali :
leo kwake asilale,
aje aondowe kelele
za tifi na akbari !

أبلغ الشيخ كيتالى :
ألا ينام فى المنزل اليوم ،
وليُهدأ من روع
الصغار والكبار !

- 223- Nawaambiyani wenzangu
jamani kufa uchungu !
nauwacha ulimwengu
sinacho tena kiburi !
- 224-Mchekenje na Ndomondo
nyuma msifanye shindo
kwa leo hata mtondo
thama na Jumbe Bakiri.
- 225- Watoro uwatulize !
nenobaya wakataze !
lamtu usisikize !
nawote kwako amri !
- 226- Mtambo, acha bunduki,
tumia wangu mkuki !
ungaiona hilaki
nakuhimiza subiri .
- 227- Watowe kumi watoto,
waende wakakae Noto,
wasije kutia moto
wafikapo askari !
- 228- Tena nauliza : ati!
ya Nambiranje Bukheti
mlimfunga thabiti ?
nahili muikhubiri !
- أقول لكم أيها الرفاق
إن الموت مر !
وها أنا ذا أفارق الدنيا
وقد زال عني كبريائي !
- يا مشكينجي وياندوموندو
لا تثيروا المشاكل من بعدى
اليوم وما بعد بعد غد
أما بخصوص القائد باكيري.
- هدئ الفارين !
ولتبعد عنهم الأذى (لا تلوموهم !)
لا تسمع كلام أحد !
وليكن الجميع تحت أمرك !
- ألق البندقية يا متامبو ،
ولتستخدم رمحي !
ولا تلق بنفسك إلى التهلكة !
وتحل بالصبر .
- ولترسل عشرة من الأولاد
ليستقروا فى نوتو ،
حتى لا يشعل الناس النار
عندما يصل الجنود إلى هناك !
- أود فعلاً أن أسألك !
عن بوخييتى من نامبير انجى
هل حقاً .. شددتم وثاقه ؟
ليتكم تخبروننى !

229- Nguoze mlimvuwa
mkamvika mabuwa ?
kakosa nini? Tongowa !
si Jumbe si askari !

هل جردتموه من ملابسه
والبستموه من سيقان الذرة ؟
ما هو خطؤه ؟ فلتقولوا !
إذ إنه لم يكن حاكماً أو جندياً !

230- Hapo hakuwa na mali ,
hakutamani kitali ,
raiya tena dhalili ;
hamkufanya uzuri !

لم يكن ذا مال ،
ولم يكن يبغي القتال ،
كان مجرد تابع ضعيف ،
إنكم لم تحسنوا صنعا في ذلك !

231 - Fundi Mtambo, sikiza
yangu nnayo kweleza
upate kutekeleza
watazame asighari !

اسمع يا فوندى متامبو
كلامى الذى أقوله لك
حتى تنفذ
ويقتدى بك الفتيان !

232- Mtambo, usidharau !
kKabisa usisahau !
na wewe ndie mkuu
kaitakase Mitori !

لا تستهن بشيء يا متامبو !
ولا تنس إطلاقاً !
إنك أنت القائد
ولتذهب لتطهر ميتورى !

233- Pita Chitene na Nangongo
nasema siipe nyongo ;
wasipo mtii Hongo
usiwache wakhasiri !

اذهب إلى شيتينى ونانجونجو
ولا تعط لهما ظهرك ،
وإذا لم يطيعوا هونجو
لا تتردد فى تدميرهم !

234- Mahongo arbaini
wa khamisa zaidani
hao wafike Ungoni,
wende watu mashuhuri .

أرسل أربعين مندوباً (هونجو)
 وخمسة آخرين
ليذهبوا إلى أونجونى ،
 وليكونوا من خيرة الناس

235- Wende watu borabora
mkuu wao Kinjara !
Fundi, sifanye hasira !
fuwata yake amri.

ليذهب أفضل الناس
تحت قيادة كينجارا !
ولا تغضب أيها الماهر !
ولتطع أوامره.

236- Maji munayo chukuwa
majiyani ni kugawa
hata Bisa na Rusewa
wapate kuyabusuri !

الماء الذى معكم
وزعوه فى كل مكان
حتى بيسا و روسيوا
إذ يجب أن يروه !

237- Msitie machupani !
mchukuwe mitungini !
na watakao wapeni !
nisiyani nadhukuri .

لاتضعوه فى زجاجات !
بل احملوه فى قدور !
واعطوه لكل من يريد !
من النساء والرجال .

238- Songea na Chabruma
mkenda wape hishima !
yenu mpate kusema
ayisikize uzuri !

سونجيا وتشابا روما
عليكم باحترامهما إذا ذهبتن إليهما!
ولتقولوا ما لديكم
حتى يسمعا كلامكم جيدا !

239- Msipangane kitoto
kama Bodo na Mkoto,
nendeni kimotomoto!
nawajuwa mashuhuri !

لا تتصرفوا كالأطفال
مثل بودو ومكوموتو ،
بل اذهبوا بكل حماس !
فأنا أعرفهم جيدا !

240- Na Ruvuma ni kupita
jumbe Himba ni kumwita,
maji asipo yapata
tambuwa tutakhasiri !

مروا على روفوما
ونادوا الزعيم هيمبا
وإذا لم يحصل على الماء
فلتعلموا أننا خاسرون !

241 - Mwambieni hapo pake
akusanye watu wake,
wasibaki wanawake
tifi na akbari .

وقولوا له في موطنه
أن يجمع قومه ،
وإلا يبقى نساء
أو أطفال أو كبار

242- Msiache vitongoji
kupita mkitaraji,
asemae: Kwenu siji !,
msimwache mkhasiri.

لا تتركوا أي قرية
تريدون دخولها ،
ومن أعلن فيها عصيانه ،
لا تتركوه إلا هالكا.

243- Mahongo, maji eneza !
yakupuguwa ongeza !
si kama nawakataza .
kinjara wenu kubari !

وزعوا الماء أيها السحرة !
وإذا نقص فزيده !
لن أنهاكم عن ذلك
وكينجارا هو قائدكم !

244- Litunu kusikiake
nyumbani kusimweke,
yeye na watoto wake
kwa Hongo wakadhihiri .

عندما سمع ليتونو
لم ينتظر لحظة في بيته ،
فذهب ومعه أولاده
إلى هونجو

245- Akamba : 'Nijile kwako
uniweke chini yako
unipe na maji yako
uraiya nimekiri .

وقال : لقد جئت إليك
لأكون تحت حمايتك
ولتعطيني من مائك
لأنني قررت أن أكون من أتباعك

246- Useme sharti zake,
useme na miko yake!
niendapo kwetu nicheke
si kama kwako waziri.

فلتذكر شروط هذا الدواء ،
ولتذكر محاذيره !
ربما أستريح عند عودتي لموطني
فأنا لا أطلب أن أكون وزيرك (مستشارك)

247- Na watu nimewaleta
kama walio fuwata,
na wengine tatafuta
taeneza khabari !

وقد أحضرت الأشخاص
الذين يريدون الانضمام إليك ،
وسوف أبحث عن آخرين
وسأشهر الخبر !

248- Pale wamekutanika
na maneno kuwatoka
mara mtu akafika,
ikawa kuwakhubiri .

وبينما كانوا مجتمعين
ويتبادلون الحديث
وصل شخص فجأة ،
وجاء يحمل إليهم الأخبار

249- Ana mikono kichwani
hasemi ila jununi ,
ametukuwa huzuni
anangowa ashijari .

واضعاً يديه فوق رأسه
وهو يتحدث بكلام غير مفهوم ،
وكان يحمل أحزاناً
يمكنها أن تقتلع الأشجار .

250- Anakwenda kwa kilio,
hatulizi wake moyo
na maneno anenayo
hayasemi kwa uzuri .

وجاء يمشى باكياً ،
وقلبه يرتجف
وما كان يقوله
كلاماً غير مفهوم

251- Ikwawa kumtuliza
taratibu kumuuliza :
'Khabari yako tweleza
rohoze zisitakiri !'

حتى إذا هدأ
سألوه بلطف
قل لنا ... ما عندك
حتى تهدأ نفوسنا !

252- Akamba : Khabari yangu
nawaelezeni, wenzangu !
Hongo- Hongo ulimwengu
kafariki nakhubiri !

فقال : إن الخبر الذي عندي
وأريد أن أخبركم به أيها الأخوة
هو أن هونجو هونجو قد فارق الحياة
لقد مات .. وهذا ما أردت أن أخبركم به !

253- Michozi muionayo
ajili ya kufa huyo ;
maneno yangu ni hayo :
msiba umedhihiri !

فالدموع التي ترونها
هي بسبب وفاته
وهذا هو ما عندي
لقد وقعت (ظهرت) المصيبة !

254- Tumepotewa mawazo
kuikosa yetu nguzo
na dalili leo manozo
hajulikani kubari !

لقد طارت عقولنا
لفقدان ركننا وسندنا
والدليل اليوم هذا التهامس
في أنه لم يعد لنا زعيم !

255-Papo Kinjara akanena:
Msilizane vijana
nami niko mwaniona,
na mtakalo tayari !

عندئذ قال كينجارا:
لا تقلقوا أيها الشباب
فأنا هنا كما ترونني،
ومستعد لكل ما تريدون !

256- Litunu akenda zake
jumla ya watu wake,
na kule nyumbani kwake
kuna mume kadhihiri.

وانصرف ليتونو خارجا
هو وجميع أنصاره،
وهناك أمام منزله
ظهر رجل.

257- Yule mume katamka:
Litunu, maji nataka;
tukifa tufe shirika !
hilo langu shauri !

فقال ذلك الرجل:
أريد الماء يا ليتونو
وإذا متنا نموت معاً !
وهذا هو قراري !

258- Na jinale nabaini
ni Nasoro Mpangani;
serikali kaikhuni
washenzi walimghuri.

سأذكر اسمه
إنه يدعى ناصر مبانجاني
والذي تمرد على الحكومة
لأن المتمردين أغروه.

- 259- Akapewa chupa mbili
yeye na wake ahali
kuitafuta ajali,
khasara amekhasiri.
- 260- Tena akaja rijali
Hassani bin Ismaili,
ya kwanza ndiye Liwali
kuhukumu matajiri.
- 261- Chupa sita akapewa
na kanzu akavuliwa ;
Kinjara akatougowa :
Hassani usighairi !
- 262- Maji haya yana sifa,
anywae hauchi kufa
wala nguoze sifa;
nakupa yote khabari.
- 263- Nasema uyafahamu,
khalafu situlaumu
ukayaona magumu
ukajuta nadhukuri !
- 264- Hassan bin Ismaili
mwenyewe umekubali ;
Hapo ulipo rijali
nenda kafanye shauri !
- فتسلم زجاجتين
هو وعشيرته
حتى يبلغ أجله،
ويضحى بنفسه .
- وجاء رجل آخر
يُدعى حسن بن إسماعيل ،
كان أول والٍ
وله سطوة على الأغنياء.
- فتسلم ست زجاجات
وخلع عليه الكانزو
وقال كينجارا :
لا تغير موقفك يا حسن !
- إن لهذا الماء ميزة ،
من يشربه (يستخدمه) لا يخشى الموت
وليست الملابس هي المهمة .
بهذا قلت كل شيء .
- أقول ذلك لتفكر في الأمر ،
وحتى لا تلومنا بعد ذلك
حينما تواجه الصعاب
فتتدم .. وإنني أذكرك !
- يا حسن يا ابن إسماعيل
لقد وافقت بنفسك ؛
وأنت كرجل رشيد
اذهب وادرس الأمر !

265- Kama una wasiwasi
maji usinywe upesi,
kesho pakawa utesi !
na muda kesho nahari .

وإذا كان لديك شك
فلا تتعجل في شرب الماء ،
حتى لا تقع خصومه بيننا في الغد!
والموعد .. غداً .. نهراً

266- Na hapa maji chukuwa
naziwia kufunguwa;
kabla kutoka kujuwa
uje kwangu usihiri

والآن خذ الماء
ولكن لا تفتح الزجاجه ؛
قبل شروق الشمس
ولتأت .. لتحصن نفسك بالسحر!

267- Hassan akenda zake
nyumbani kwa bibi yake
akampa chupa kwake
hatta kesho alfajiri .

مضى حسن في طريقه
وتوجه إلى بيت صديقه
وأعطاهما زجاجته
لتحفظها حتى فجر غد (قائلًا :-)

268- Yataka tusikizane ,
mimi nawe tuonane,
tuna maneno tunene,
twandame kiwa mazuri !

إنني أرب في أن نتفق ،
ونلتقي أنا وأنت ،
فهناك كلام لابد أن نتحدث فيه ،
فإذا كان مفيداً فلنتبعه !

269- Maji haya apataye
kidogo ayagusaye
kabisa asitembee
kwa mume wa isirari !

من يحصل على هذا الماء
ويلمس القليل منه ،
لا يجوز له إطلاقاً أن يأتي
عشيقة !

270- Baada kwisha mchana
bibi kamwambia : Bwana,
yale yako ni kunena
uneleze kwa uzuri !

وبعد زوال النهار
قالت المرأة : سيدي
وضح لي ما قلته بالضبط
ولتفسر ذلك بوضوح !

271- Bassi Hassani kajibu:
Maji tulijaribu
hapana ila kutubu,
na mume ni wa dhahiri!

عندئذ أجاب حسن :
إذا جربنا الماء
فلا بد من التوبة ،
وأن يكون الزوج شرعياً !

272- Bibi kaona mazito,
ungawa utungu moto
si ajuza ni mtoto
mno akatafakari .

أدركت المرأة أن الأمر صعباً ،
ذلك لأن الرغبة كانت لديها متأججة
فقد كانت شابه وليست عجوزاً
ففكرت في الأمر كثيراً

273- Wakatengana maneno
ya kuwacha nyama nono
wakatafuna mikono
hiyo ni yao khiyari .

لقد اتفقا
على ترك موضوع اللحم الشهى (الزنا)
وفضلاً للسيطرة على شهوتهما
وكان ذلك باختيارهما

274- Kawapiyana yamini
bibu kuacha kuzini
wakadhalika Hassani
wala kutwaa majari .

فأقسما باليمين
على أن تترك المرأة الزنا
وكذلك حسن
وآلا يتخذ جارية

275- Chupa za maji katowa
Hassani akafunguwa
hakuwahi kuyagawa
wasi katafakari .

وعندما أخرج زجاجات الماء
وقام حسن بفتحها
لم يبدأ في توزيعه
لأنه كان متشككاً

276- Akenda mbio kafika
kwa Kinjara katamka :
Jumla tumeridhika
sasa twangoja amri !

وانصرف مسرعاً حتى وصل
إلى كينجارا وقال له :
كلنا مقتنعون
والآن نحن ننتظر الأوامر فقط !

277- Akamba : Kafunguweni
maji haya! Gawaneni
nyote mlio nyumbani !
kesho uje nikhubiri!

فقال : افتحوا الزجاجات
ووزعوا هذا الماء
على كل من فى البيت !
وعد غداً لتخبرنى !

278- Hassan kagawa maji
killa alie taraji ;
hakuwahi kuwahoji
sharti hakudhukuri .

وزع حسن الماء
على كل من طلبه
ولم يسألهم عن شىء
ولم يذكر لهم الشروط

279- Wakashika mikononi ,
wakayatia kinywani,
yakashuka matumboni,
wasichelee khatarari .

فوضعه فى أكفهم ،
ثم وضعوه فى أفواههم ،
إلى أن نزل الماء فى بطونهم ،
ولم يبالوا بالمخاطر

280- Bibi kwa siku ya sita
moyo wake alijuta,
kitwana chake kamwita,
shurti ameghairi .

حين حل اليوم السادس على المرأة
بدأ الندم يدب فى قلبها ،
فنادت خادمها ،
ويبدو أنها غيرت رأيها

281 - Tena bibi amwambie :
Kitwana, usikimbie,
kila siku unijiye,
lakini ila nahari !

فقالت المرأة له :
لا تهرب منى أيها الخادم ،
ولتأت إلى كل يوم ،
ولكن ليس فى وضح النهار !

282- Kitwana asiamini,
akenda zake bomani
tena wakati jioni
kwa bwana kumkhubiri.

لم يصدق الخادم (ما سمع)،
وذهب إلى القلعة
وكان ذلك فى المساء
ليخبر الحاكم .

283- Kitwana alipofika
bomani akatamka :
Wapi bwana ? namtaka!
leo nina mashauri .

وعندما وصل الخادم
إلى القلعة قال :
أين الحاكم ؟ إننى أريده !
فعندى اليوم خبر هام له

284- Kama yuko ghorofani
ao kwake hafisini
kwa upesi nionyani
nije mayo khabari !

فإذا كان فى الطابق العلوى
أو فى مكتبه
فأرشدونى بسرعة إلى مكانه
لأخبره بهذا الأمر !

285- Na hapa siwezi nena
illa nimpate bwana
kwani ya faragha sana
aidha yana khataru

فأنا لا أستطيع التحدث هنا
إلا بعد أن أجد الحاكم
لأن الأمر سرى جدا
وخطير للغاية

286- Na bwana alialele
akasikia kelele ,
akamsonga papale :
ulilo nalo khabari !

وكان الحاكم نائما فى ذلك الحين
وسمع الضوضاء ،
فظهر أمامه
وقال : قل لى ما عندك !

287- Kitwana akatamka
kama yalivyo tendeka;
bwana mkubwa kacheke,
ikafunuka sadiri .

فتحدث الخادم
وروى له كل ما حدث بالتفصيل ،
فضحك الحاكم ،
وانشرح صدره

288- Buruji mara kamwita:
Kipiga tarumpeta
tena mapigo ya vita,
wakutane askari !.

ونادى نافخ البوق :
أطلق البوق
بنفخة نداء الحرب ،
كى يتجمع الجنود !.

289- Kila alie sikia
bomani kakimbilia;
jamii hakusalia
fukara na matijari.

كل من سمع النداء
توجه بسرعة إلى القلعة ؛
لم يتخلف شخص واحد
من الفقراء و الأغنياء.

290- Isipo watu watatu
Wao walitaka mwitu,
bomani ha(wa) kuthubutu
wawene nyingi khataru.

إلا أن ثلاثة من الرجال
أرادوا الذهاب إلى الغابة،
ولم يجرعوا على الذهاب إلى القلعة
حيث شعروا أن هناك خطراً كبيراً

291 - Alie baki Hassani
na Nasoro Mpangani
hao hakuja bomani
kabisa hakudhihiri.

وتخلف : حسن
وناصر مبانجاني ؛
لم يحضرا إلى القلعة
ولم يظهرا إطلاقاً .

292- Na Litunu akanena:
Hongo- Hongo ndie bwana,
mungine hakuna tena!
asema kwa jeuri.

وليتونو الذي قال :
هونجو .. هونجو هو الزعيم
ما من أحد سواه !
قال ذلك بعناد .

293- Basi, bwana kafahamu
maneno yake khadimu
urongo hakukallamu
hapo bwana kadhukuri .

لكن ، الحاكم أدرك
من كلام الخادم
بأنه لم يكذب
ففكر الحاكم وتمعن

294- Keta watu ishirini
bwana mkubwa bomani
akawatuma : Nendani
watatu kawadabiri !

قام باستدعاء عشرين رجلاً
ليحضروا إلى القلعة
وأرسلهم قائلاً لهم : اذهبوا
وابحثوا عن هؤلاء الثلاثة !

- 295- Ninawatuma nendani
mkangie majumbani
subuhi hata jioni
fuwata yangu amri!
- 296-Kwa litunu na Hassani
na Nassoro Mpangani
sababu haji bomani?
nipate lao shauri !
- 297- Watu wakatawanyika
majumbani kuwasaka;
kabisa hakuoneka,
wote wametahadhri.
- 298- Kwa ghadhabu wakarudi
wasipo kizi mradi
wakhassa shekhe Reshidi
wote hakuwanudhuri.
- 299- Wakatambuwa yakini;
Watatu hawa kakhuni
kawafuta Ngoni
bwana, tunakukhubiri !
- 300- Akafunguwa kashani ,
akatowa khamsini
kazitia mkononi,
ni rupia si dinari .
- اذهبوا
ولتدخلوا البيوت
من الصباح حتى المساء
ولتنفذوا أمري !
- إلى ليتونو وحسن
وناصر مبانجاني
لماذا لم يحضروا إلى القلعة؟
أريد معرفة أخبارهم اليوم !
- فانتشر الرجال
ليفتشوا عنهم في كل بيت.
ولكنهم لم يعثروا عليهم أبدا ،
لأنهم أخذوا حذرهم جيدا
- فرجعوا غاضبين
لعدم بلوغ المراد
خاصة الشيخ رشيد
ولم يُعثر على أي أثر لهم.
- فقالوا : حقا ،
إن هؤلاء الثلاثة قد عصوا
ولجأوا إلى منطقة نجوني
وهذا ما جئنا نبلغك به يا سيدي !
- ففتح صندوقا
وأخرج منها خمسين
ووضعها في اليد ،
وكانت روبية وليست ديناراً

301- Kitwana kamkabidhi
tena kamtaka radhi:
Na kwangu una faradhi
aidha nawe uhuri!

وسلمها إلى الخادم
حتى يرضيه (قائلًا) :
" إننى مدين لك
بل أنت أيضاً تستحق الحرية " !

302- Na hivi ni kwenda zako
waliko sayidi zako,
ukasikize tamko,
ukija ukinikhubiri!

والآن يُمكنك الذهاب
إلى سادتك ،
لتسمع كلامهم ،
ثم تعود فتخبرنى بخطتهم ،

303- Takaa kwako dawamu
sababu wewe hakimu.
kinenda tanidhulumu,
bwana, hilo nafikiri.

لكننى أريد أن أبقى عندك دائماً
لأنك رجل ذو سطوة .
إذا رجعت هناك سيؤذوننى ،
ذلك هو ظنى يا سيدى .

304- Mara akaja kitwana
bomani kuja kunena
Wangoni wamekutana
maksudi yao shari .

وفجأة جاء أحد الخدم
ليبلغ الخبر إلى من فى القلعة
بأن النجوينيين قد اجتمعوا
وينوون الشر (الحرب)

305- Inchi ikazuka shindo
ya waNgoni na waNgindo
wasiuche korofindo
tena wazimu dhahiri.

فاضطرب البلد
لما كان بين النجوينيين والنجيندوينيين
الذين لا يخشون البنادق
فظهر الجنون من جديد.

306-Mali zote majumbani
wakenda weka bomani
na silaha mikononi
dawamu wakadawiri.

فقاموا بجمع الأموال من المنازل
ليضعوها فى القلعة
والأسلحة فى أيديهم
وظلوا هكذا على الدوام.

307- Ikawa kuviziana
washenzi na wetu bwana
siku waliokutana
kitali kikashamiri.

تربص بعضهم لبعض
المتوردون وسيدنا
وفى اليوم الذي التقوا فيه
اشتد القتال .

308-Washenzi wakajeeshi
waama hawana eshi
chakula kwao mafishi
kwa hali ya ufakiri.

كان المتمردون كثيرى العدد
لكنه لم يكن لديهم (حتى مجرد) الخبز
ولم يكن معهم الطعام
لشدة الفقر .

309-Kinjara, hauna boma!
Kinjara, hauna ndarama !
Kinjara, hauna mtama !
wafanyiyani jeuri ?

إنك لا تملك قلعة يا كينجارا !
ولا يوجد لديك نقود !
أو حتى ذرة عويجة !
فماذا ترمى من وراء هذا العنف؟

310-Washenzi wakapigana
subuhi hata mchana,
wengine walipoona
wakenda kusitajiri.

فقاتل المتمردون
من الصباح حتى المساء،
وعندما طال أمد ذلك فر
الكثير منهم وطلبوا الاستسلام .

311- Siku nyingi kapigana
sababu hakuonana.
kwani kituo hawana
kazi yao kudawiri.

استمرت الحرب مدة طويلة
ورغم أنه لم ير بعضهم البعض.
ولم يكن لديهم مستقر
فقد كانوا يتنقلون من مكان لآخر .

312- Kinjara, hauna brauti !
Kinjara, hauna kuti !
Kinjara bora mauti !
mwenyewe unadabiri !

ليس معك بارود يا كينجارا !
ولا تملك القوات يا كينجارا !
الموت أفضل بالنسبة لك !
وهذا هو ما تنشده !

313- waliingia kichakani !
Litunu Mpangani
wakadhalika Hasani,
wamepotewa shauri.

فدخلوا في الغابة
ليتوتو ومبانجاني
وكذلك حسن،
لا يعرفون ماذا يفعلون.

314- Hapo wanatukanana:
Mambo haya, wewe bwana !
Litunu akanena:
Wenyewe mlikhitari !

كانوا يتبادلون الاتهامات
إن هذا من تدبيرك يا سيدى!
فقال ليتونو:
بل هذا هو ما أردتموه !

315- Hivi sasa msijute !
gogo na tulikokote !
tukifa tufe sote
nawapa langu shauri !

والآن لا ينفعكم الندم !
فلنتحمل العبء !
فإذا هلكتنا نموت معا !
وهذا هو رأيى لكم !

316- Na hivi twende vitani,
tusijiweke mwituni,
kheri tufe utamboni!
nasi sote ihrari.

والآن هيا إلى المعركة ،
ولا نبقي في الغابة ،
من الأفضل أن نموت في المعركة !
وجميعنا أحرار

317- Tusigombane bilashi
mwaka huu hatuishi
na tungetenda ubishi
hayo najuwa dhahiri !

فلا نتشاجر بدون فائدة
لن نعيش أكثر من هذا العام
فإذا تصرفنا بحماقة
فالنتيجة معروفة !

318- Hapo bwana akigawa
kila tapo sawasawa
na silaha wakapewa
jumla ya askari .

وعندئذ بدأ الحاكم يُقسم
جيشه إلى مجموعات متساوية
وأعطى لكل مجموعة أسلحة
ووزعت الأسلحة على جميع الجنود

319- Baada kwisha kugawa
tapo la bwana Mayowa
yeye alifika Bowa
washenzi kuwadabiri.

وبعد أن انتهى من توزيع الأسلحة
توجهت مجموعة السيد مايوا (جوهانز)
ووصلت إلى منطقة بوا
للبحث عن المتمردين.

320- Watu walishughulika,
killa miji wakushika
wasipate pa kutoka
wamejaa askari.

كان جميع الناس مشغولين ،
ووصل (الألمان) إلى كل مدينة
فلم يعد هناك سبيل للفرار
وامتلأ (المكان) بالجنود .

321 - Hakuna alie lala ,
wala kutaka chakula,
washenzi hawana hila ,
kwa nguvu zimethiri.

لم يذق أحد النوم ،
ولم يشته الطعام ،
فلم يجد المتمردون أمامهم حيلة ،
لأن قوتهم قد ضعفت.

322-Wa kwanza kumkamata ,
bomani wakamleta ,
mwituni walimkuta,
ni Litunu madhukuri.

وأول من تم القبض عليه ،
وإحضاره إلى القلعة،
بعد أن وجدوه في الغابة،
هو المذكور ليتونو .

323- Na Nasoro Mpangani
khalafu bwana Hasani
wakatiwa korokoni
wakarudi askari

وناصر مبانجاني
ثم من بعده السيد حسن
وضعوهم في السجن
ثم رجع الجنود

324- Wakenda tena mwituni
knwatafuta waNgoni
kawatia mkononi
kwa bwana wakadhikiri .

وذهبوا مرة أخرى إلى الغابة
للبحث عن النجوينيين
وتم القبض عليهم
وعرضهم على الحاكم

325- Killa mkuu wa vita ,
wote aliwakamata;
wengine wakijileta
bila mtu kudabiri.

كل أمير أو قائد حرب ،
تم القبض عليهم جميعاً ،
وقام البعض بتسليم أنفسهم ،
دون أن يبحث عنهم أحد.

326- Washenzi hawana akili!
Fukara hana rijali!
Wote wakamkubali,
kila alilo dhukuri.

المتوردون لا يعقلون ،
ليس للفقراء من أشياء ،
فالجميع خضع لأوامر (هونجو)
ولكل ما طلبه منهم.

327- waMakonde na waHiyao
wamekosa roho zao
pamoja na wana wao
kupigwa faya nahari

الماكونديون والياو فقدوا
أرواحهم .. وأرواح
أبنائهم بعد إطلاق النار
عليهم في وضوح النهار

328- Na kila mwenyi jina.
abadani hakupona
kitanzi alikiona ;
sasa amani sururi !

كل ذي صفة
لم ينج أبداً
وتم إعدامهم شنقاً ،
وساد الأمن والهدوء !

329- Nimekwisha kuyasema
sSifa dhaifu na njema ;
atakaye ni kusoma
muitangaze khabari!

لقد انتهيت من الحديث
وذكرت الحسن والقبيح ؛
فمن أراد فليقرأ
ويحكي هذه القصة!

330- Mwana haramu Kinjara,
aAduwa ilahi Songera;
wameutaka ubora
bilashi kujikhasiri!

ابن الحرام كينجارا
وعدو الله سونجيا ؛
أرادا الشهرة
لكنهما خسرا نفسيهما سدى !

331- Maneno nimekhitimu
ya uchungu na utamu;
maksudi mfahamu
wajuwe kila bandari!

وقد ختمت كلامي
بما فيه من حلو ومر
عله يكون واضحاً
ومعروفاً في جميع البنادر!

332- Basi, hapa nimekoma
vita ya bara kuisema;
mliopo ni kusoma
muisikize khabari!

والى هنا وصلت إلى الختام
وذكر حرب الداخل ؛
وعليكم الاستقصاء
وفهم الأحداث !

333- Na mtu alie tunga
harufu akazipanga
mji wa Lindi mjinga
kwa utenzi na ushairi.

ومؤلف القصيدة
وناظم حروفها
رجل متواضع من ليندى
مُبتدئ في نظم الشعر والقصيد .

334- Jina Abdul- Karimu,
na baba yake mwalimu
Jamaliddini isimu
tena mtu mashuhuri!

اسمه عبد الكريم
ووالده كان معلماً
واسمه جمال الدين
وكان رجلاً مشهوراً !



دكتور / جمال توفيق أبو العلا

يلقى هذا الكتاب الضوء على (ثورة الما جي ما جي)
التي اندلعت في منطقة شرق إفريقيا خلال الفترة
من ١٩٠٥ حتى ١٩٠٧ وما سبق هذه الفترة من
إرهابات وأحداث وذلك من خلال قصيدة للشاعر
عبد الكريم بن جمال الدين وهنا يبرز
الدور الحيوى والهام للشعر السواحيلى ممثلا فى
قصائد تعرف باسم قصائد التنزى كسجل تاريخى
ووعاء دون تاريخ شعوب شرق إفريقيا ولأول مرة
من منظور ووجهة نظر إفريقية ..
كما أظهرت تلك القصيدة كيف كانت ثورة الما
ما جي هدى ونبراسا لثورات وحركات التحرر
القارة السمراء.

